叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 贝德福德街阴谋案(the Bedford-row Conspiracy) 000001

2. 贝德福德街阴谋案(the Bedford-row Conspiracy) 000002

3. 贝德福德街阴谋案(the Bedford-row Conspiracy) 000003

4. 贝德福德街阴谋案(the Bedford-row Conspiracy) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝德福德街阴谋案(The Bedford-Row Conspiracy)
第1/4页

[ðə; ði] ['bedfərd] - [roʊ] [kən'spɪrəsi]
The **Bedford** **-** **Row** **Conspiracy**
这 贝德福德 - 排 阴谋

贝德福德街阴谋

[baɪ] ['wɪljəm] ['mækpiːs] ['θækəri]
by **William** **Makepeace** **Thackeray**
经过 威廉 缔造和平 萨克雷

威廉·梅克比斯·萨克雷

['kɑːntents] .
Contents **.**
内容 .

内容。

[aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][ænd; ənd] [mɪs] ['gɔːrgən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
I **.** **Of** **the** **loves** **of** **Mr** **.** **Perkins** **and** **Miss** **Gorgon** **,** **and** **of** **the**
我 . 的 这 爱 的 先生 . 珀金斯 和 错过 戈耳工 , 和 的 这
[tuː]
two
二

一、关于珀金斯先生和戈尔贡小姐的爱情，以及两位

[greɪt] ['fækʃnz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - .
great **factions** **in** **the** **town** **of** **Oldborough** **.**
伟大的 派系 在 这 镇 的 - .

奥尔德伯勒镇存在着许多强大的派系。

[iː] . [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði][plɑːt][bɪ'gæn][tuː; tə] ['θɪkən] [ɪn][ɔːr] [ə'baʊt] ['bedfərd] [roʊ] .
II **.** **Shows** **how** **the** **plot** **began** **to** **thicken** **in** **or** **about** **Bedford** **Row** **.**
二 . 演出 如何 这 阴谋 开始 到 加厚 在 或者 关于 贝德福德 排 .

二、展现了贝德福德街附近情节是如何变得错综复杂的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
Behind **the** **scenes** **.**
在后面 这 场景 .

幕后花絮。

['fʊtnoʊt] :
Footnote **:**
脚注 :

脚注：

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [diː]['bəːnəd; bə'nɑːd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv]
A **story** **of** **Charles** **de** **Bernard** **furnished** **the** **plot** **of**
一个 故事 的 查尔斯 德 伯纳德 提供 这 阴谋 的

查尔斯·德·伯纳德的故事构成了本书的情节。

" [ðə; ði] ['bedfərd] - [roʊ] [kən'spɪrəsi] .
" **The** **Bedford** **-** **Row** **Conspiracy** **.**
" 这 贝德福德 - 排 阴谋 .

“贝德福德街阴谋。”

" [ðə; ði] ['bedfərd] - [roʊ] [kən'spɪrəsi]
" THE BEDFORD - ROW CONSPIRACY
" 这 贝德福德 - 排 阴谋

“贝德福德街阴谋”

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz][ænd; ənd] [mɪs] ['gɔ:rgən] ,
OF THE LOVES OF MR . PERKINS AND MISS GORGON ,
的 这 爱 的 先生 . 珀金斯 和 错过 戈耳工 ,

珀金斯先生和戈尔贡小姐的爱情故事

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['fækʃnz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - .
AND OF THE TWO GREAT FACTIONS IN THE TOWN OF OLDBOROUGH .
和 的 这 二 伟大的 派系 在 这 镇 的 - .

以及奥尔德伯勒镇的两大派系。

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑ:n] , " [kraɪd] ['lu:si] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [lʊk] [ɪn'di:d] ,
" My dear John , " cried Lucy , with a very wise look indeed ,
" 我的 亲爱的 约翰 , " 哭 露西 , 和 一个 非常 明智的 看 的确 ,

“我亲爱的约翰，”露西喊道，眼神中充满了睿智。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] .
" it must and shall be so .
" 它 必须 和 将 是 所以 .

“必须而且应当如此。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['daʊti] [stri:t] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [mi:nz] , [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
As for Doughty Street , with our means , a house is out of the question .
作为 为了 强悍 街道 , 和 我们的 方法 , 一个 房子 是 出去 的 这 问题 .

至于道蒂街的房子，以我们的经济能力来说，买房是不可能的。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [θri:] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [ænt] ['bɪgz] [sez] [ðə; ði]['tæksɪz][ɑ:r; ər][wʌn] -
We must keep three servants , and Aunt Biggs says the taxes are one -
我们 必须 保持 三 仆人 , 和 阿姨 比格斯 说道 这 税收 是 一 -
[ænd; ənd] - ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . "
and - twenty pounds a year . "
和 - 二十 磅 一个 年 . "

我们必须雇佣三个仆人，比格斯姨妈说税是每年二十英镑。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [swi:t] [pleɪs] [æt; ət] ['tʃelsi] , " [ri'mɑ:kt] [dʒɑ:n] : " ['pærədaɪs] [roʊ] ,
" I have seen a sweet place at Chelsea , " remarked John : " Paradise Row ,
" 我 有 已见 一个 甜的 地方 在 切尔西 , " 评论 约翰 : " 天堂 排 ,

约翰评论道：“我在切尔西见过一个很棒的地方：天堂街。”

[noʊ] . - , - - ['gɑ:rdn] - - ['gri:nhaʊs] - - ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] - - ['ɑ:mnɪbəs][tu:; tə] [taʊn] [wɪ'ðɪn]
No . 17 , - - garden - - greenhouse - - fifty pounds a year - - omnibus to town within
不 . - , - - 花园 - - 温室 - - 五十 磅 一个 年 - - 综合 到 镇 之内
[ə; eɪ][maɪl] . "
a mile . "
一个 英里 . "

17号，——花园——温室——每年五十英镑——一英里内有公共汽车到镇上。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] [ɔːl] [deɪ] ,
that I may be left alone all day ,
那 我 可能 是 左边 独自的 全部 天 ,

我希望整天都能一个人待着，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spend] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd]
and you spend a fortune in driving backward and forward in those horrid
和 你 花费 一个 财富 在 驾驶 落后 和 向前 在 那些 可怕的
[ˈbreɪknek] [kæbz] ?
breakneck cabs ?
断颈 出租车 ?

你花一大笔钱去乘坐那些糟糕透顶、速度飞快的出租车来回兜圈?

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðer; ðər] - - [daɪ] [ʌv; əv] [fraɪt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
My darling , I should die there - - die of fright , I know I should .
我的 亲爱的 , 我 应该 死 那里 - - 死 的 惊吓 , 我 知道 我 应该 .

亲爱的，我应该死在那里——死于恐惧，我知道我应该。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [seɪ] [jɔːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [ˈlaɪtɪd] ,
Did you not say yourself that the road was not as yet lighted ,
做过 你 不是 说 你自己 那 这 路 曾是 不是 作为 然而 照明 ,

你自己不是说过那条路还没有路灯吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [ˈtɪpsi] [ˈaɪrɪʃ]
and that the place swarmed with public - houses and dreadful tipsy Irish
和 那 这 地方 蜂拥而至 和 民众 - 房屋 和 可怕 微醺 爱尔兰
[ˈbrikleiəz] ?
bricklayers ?
砌砖工 ?

那里到处都是酒馆，还有醉醺醺的爱尔兰泥瓦匠?

[wʊd] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [dʒɑːn] ? "
Would you kill me , John ? "
会 你 杀 我 , 约翰 ? "

约翰，你会杀了我吗?

" [maɪ][ˌdiː ˈeɪ] - [ˈɑːrlɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [ˈfɑːndnəs] , [ˈklʌtʃɪŋ] [mɪs] [ˈluːsi]
" My da - arling , " said John , with tremendous fondness , clutching Miss Lucy
" 我的 达 - 阿灵 , " 说 约翰 , 和 巨大的 喜爱 , 紧握 错过 露西
[ˈsʌd(ə)nli] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
suddenly round the waist ,
突然 圆形的 这 腰部 ,

“我的宝贝，”约翰满怀爱意地说着，突然一把搂住露西小姐的腰。

[ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈvaɪələntli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , -
and rapping the hand of that young person violently against his waistcoat , -
和 说唱 这 手 的 那 年轻的 人 暴力 反对 他的 马甲 , -
- " [maɪ][ˌdiː ˈeɪ] - [ˈɑːrlɪŋ] ,
- " My da - arling ,
- " 我的 达 - 阿灵 ,

然后猛地拍了一下那年轻人的手，打在他的背心上——“我的宝贝，

[dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .
don't say such things , even in a joke .
不 说 这样的 事物 , 甚至 在 一个 开玩笑 .

即使是开玩笑，也不要说这种话。

[ɪf] [aɪ] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃembər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ,
If I objected to the chambers , it is only because you , my love ,
如果 我 反对 到 这 房间 , 它 是 仅有的 因为 你 , 我的 爱 ,

如果我反对议会，那只是因为你，我的爱人，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bɜːrθ][ænd; ənd] [kəˈnekʃnz] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] .

with	your	birth	and	connections	,	ought	to	have	a	house	of	your	own	.
和	你的	出生	和	连接	,	应该	到	有	一个	房子	的	你的	自己的	.

以你的出身和人脉，你应该拥有一套属于自己的房子。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃembər] [ɑːr; ər][kwaɪt][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)nli] [kwaɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

The	chambers	are	quite	large	enough	and	certainly	quite	good	enough	for	me	.
这	房间	是	相当	大的	足够的	和	当然	相当	好的	足够的	为了	我	.

这些房间足够大，对我来说也完全够用了。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ˈæftər][sʌm; səm] [mɔːr] [swiːt] [ˈpɑːrli] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,

"	And	so	,	after	some	more	sweet	parley	on	the	part	of	these	young	people	,
"	和	所以	,	后	一些	更多的	甜的	谈判	在	这	部分	的	这些	年轻的	人们	,

“于是，经过这些年轻人一番友好的谈判之后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][əˈboʊd] , [wen] [ˈmærɪd] ,

it	was	agreed	that	they	should	take	up	their	abode	,	when	married	,
它	曾是	同意	那	他们	应该	拿	向上	他们的	住所	,	什么时候	已婚	,

他们约定婚后就定居于此。

[ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈnʌmbər] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈbedfərd] [roʊ] .

in	a	part	of	the	House	number	One	hundred	and	something	,	Bedford	Row	.
在	一个	部分	的	这	房子	数字	一	百	和	某物	,	贝德福德	排	.

位于贝德福德街一百多号房子的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]

It	will	be	necessary	to	explain	to	the	reader	that	John	was	no	other	than
它	将要	是	必要的	到	解释	到	这	读者	那	约翰	曾是	不	其他	比

[dʒɑːn][ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] ,

John	Perkins	,
约翰	珀金斯	,

有必要向读者解释一下，约翰就是约翰·珀金斯。

[ˈeskwaɪə] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)l][ˈtemp(ə)l] , [ˈbærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] ,

Esquire	,	of	the	Middle	Temple	,	barrister	-	at	-	law	,
《时尚先生》	,	的	这	中间	寺庙	,	律师	-	在	-	法律	,

中殿律师学院的律师，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [ˈluːsi] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈkæptɪn] [ˈgɔːrgən] , [ænd; ənd]

and	that	Miss	Lucy	was	the	daughter	of	the	late	Captain	Gorgon	,	and
和	那	错过	露西	曾是	这	女儿	的	这	晚的	队长	戈耳工	,	和

[ˌmeəriˈæn, maːˈrjɑːn] [ˈbɪgz] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

Marianne	Biggs	,	his	wife	.
玛丽安娜	比格斯	,	他的	妻子	.

露西小姐是已故的戈尔贡上尉和他的妻子玛丽安·比格斯的女儿。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [kəˈnekʃnz] , [ˈjʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbærənət] , [ˈkʌz(ə)n][tuː; tə]

The	Captain	being	of	noble	connections	,	younger	son	of	a	baronet	,	cousin	to
这	队长	存在	的	高贵	连接	,	年轻	儿子	的	一个	男爵	,	表哥	到

[lɔːrd][eks] - - - - ,

Lord	X	-	-	-	-	,
主	X	-	-	-	-	,

这位船长出身贵族，是男爵的幼子，是X勋爵的表弟。

[ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪ] - - - - [ˈfæməli] ,

and	related	to	the	Y	-	-	-	-	family	,
和	有关的	到	这	是	-	-	-	-	家庭	,

与Y----家族有关，

[hæd; həd] [ˈæŋgərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] [baɪ] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪli] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,

had	angered	all	his	relatives	by	marrying	a	very	silly	pretty	young	woman	,
有	愤怒	全部	他的	亲属	经过	结婚	一个	非常	愚蠢的	漂亮的	年轻的	女士	,

他娶了一个非常愚蠢但很漂亮的年轻女子，这惹恼了所有亲戚。

[huː] [kept] [ə; eɪ] ['leɪdiz] - - [skuːl] [æt; ət] ['kæntərˌberi] .

who	kept	a	ladies	'	-	school	at	Canterbury	.
WHO	保留	一个	女士们	-	-	学校	在	坎特伯雷	.

她在坎特伯雷开办了一所女子学校。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,

She	had	six	hundred	pounds	to	her	fortune	,
她	有	六	百	磅	到	她	财富	,

她拥有六百英镑的财产。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

which	the	Captain	laid	out	in	the	purchase	of	a	sweet	travelling	-	carriage	and
哪个	这	队长	铺设	出去	在	这	购买	的	一个	甜的	旅行	-	运输	和

['dresɪŋ] - [keɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

dressing	-	case	for	himself	;
敷料	-	案件	为了	他自己	;

船长用这笔钱给自己买了一辆漂亮的旅行马车和一个梳妆箱；

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [spent] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['prizənz] [ʌv; əv]

and	going	abroad	with	his	lady	,	spent	several	years	in	the	principal	prisons	of
和	去	国外	和	他的	女士	,	花费	一些	年	在	这	主要的	监狱	的

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

他与女伴出国旅行，在欧洲各大监狱中度过了数年。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] .

in	one	of	which	he	died	.
在	一	的	哪个	他	死亡	.

其中一次他不幸遇难。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['miːntaɪm] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv]

His	wife	and	daughter	were	meantime	supported	by	the	contributions	of
他的	妻子	和	女儿	是	与此同时	有	经过	这	贡献	的

['mɪsɪz] . [dʒi'maimə] ['bɪgz] ,

Mrs	.	Jemima	Biggs	,
太太	.	杰米玛	比格斯	,

与此同时，他的妻子和女儿得到了杰米玛·比格斯夫人的资助。

[huː] [stɪl] [kept] [ðə; ði] ['leɪdiz] - - [skuːl] .

who	still	kept	the	ladies	'	-	school	.
WHO	仍然	保留	这	女士们	-	-	学校	.

仍然保留着女子学校。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['relətɪv] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][wʌn] [riːdz] [ʌv; əv][ɪn][rəu'mænsiz] - - [daɪd]

At	last	a	dear	old	relative	-	-	such	a	one	as	one	reads	of	in	romances	-	-	died
在	最后的	一个	亲爱的	老的	相对的	-	-	这样的	一个	一	作为	一	阅读	的	在	浪漫故事	-	-	死亡

[ænd; ənd] [left] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] ,

and	left	seven	thousand	pounds	apiece	to	the	two	sisters	,
和	左边	七	千	磅	一块	到	这	二	姐妹	,

最后，一位亲爱的老亲戚——就像浪漫小说里描写的那种——去世了，给两姐妹每人留下了七千英镑的遗产。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['eldər] [geɪv] [ʌp] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['lʌndən] ;

whereupon	the	elder	gave	up	schooling	and	retired	to	London	;
于是	这	长老	给予	向上	学校教育	和	退休	到	伦敦	;

于是，这位老人放弃了学业，退休前往伦敦；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi][æt; ət]

and	the	younger	managed	to	live	with	some	comfort	and	decency	at
和	这	年轻	管理	到	居住	和	一些	舒适	和	体面	在

['brʌslz] ,

Brussels	,
布鲁塞尔	,

而弟弟则在布鲁塞尔过上了相对舒适体面的生活。

[ə'pɑːn] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [paʊndz] [pər] ['ænəm] .

upon	two	hundred	and	ten	pounds	per	annum	.
之上	二	百	和	十	磅	每	年	.

每年两百一十英镑。

['mɪsɪz] . ['gɔːrgən] ['nevər] [tʌʧt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l] ,

Mrs	.	Gorgon	never	touched	a	shilling	of	her	capital	,
太太	.	戈耳工	绝不	感动	一个	先令	的	她	首都	,

戈尔贡夫人从未动用过她的一分钱本金。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːʧ] ;

for	the	very	good	reason	that	it	was	placed	entirely	out	of	her	reach	;
为了	这	非常	好的	原因	那	它	曾是	放置	完全	出去	的	她	抵达	;

原因很简单，它被放在了她完全够不着的地方；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

so	that	when	she	died	,
所以	那	什么时候	她	死亡	,

所以当她去世时，

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [ɪz][nɑːt]

her	daughter	found	herself	in	possession	of	a	sum	of	money	that	is	not
她	女儿	成立	她自己	在	拥有	的	一个	和	的	钱	那	是	不是

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

always	to	be	met	with	in	this	world	.
总是	到	是	遇见	和	在	这	世界	.

她的女儿意外获得了一笔钱，这笔钱在这个世界上并非人人都能拥有。

[hɜːr; hər] [ænt] [ðə; ði] [-] ['leɪdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ðə; ði][eks] - ['skuːlmɪstrəs] , [bəuθ]

Her	aunt	the	baronet's	lady	,	and	her	aunt	the	ex	-	schoolmistress	,	both
她	阿姨	这	男爵的	女士	,	和	她	阿姨	这	前任	-	女教师	,	两个都

[roʊt] ['veri] ['presɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

wrote	very	pressing	invitations	to	her	,
写道	非常	紧迫	邀请函	到	她	,

她的姑妈，也就是男爵夫人，以及她的姑妈，也就是以前的女教师，都给她写了非常诚挚的邀请函。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

and	she	resided	with	each	for	six	months	after	her	arrival	in	England	.
和	她	居住地	和	每个	为了	六	几个月	后	她	到达	在	英格兰	.

她抵达英国后，分别与两人同住了六个月。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɪgz] , ['kærəlɪn] [pleɪs] ,

Now	,	for	a	second	time	,	she	had	come	to	Mrs	.	Biggs	,	Caroline	Place	,
现在	,	为了	一个	第二	时间	,	她	有	来	到	太太	.	比格斯	,	卡罗琳	地方	,

['mɛklənˌbɜːrg] [skwer] .

Mecklenburgh	Square	.
梅克伦堡	正方形	.

现在，她第二次来到了梅克伦堡广场卡罗琳广场的比格斯太太家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [oʊld]['leɪdi] [ðæt] [dʒɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

It	was	under	the	roof	of	that	respectable	old	lady	that	John	Perkins	,
它	曾是	在下面	这	屋顶	的	那	可敬	老的	女士	那	约翰	珀金斯	,

正是在那位令人尊敬的老太太的屋檐下，约翰·珀金斯……

['eskwaɪə] , ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [tiː] , [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [mɪs] ['gɔːrgən] .

Esquire	,	being	invited	to	take	tea	,	wooed	and	won	Miss	Gorgon	.
《时尚先生》	,	存在	受邀	到	拿	茶	,	追求	和	韩元	错过	戈耳工	.

绅士受邀品茶，追求并赢得了戈尔贡小姐的芳心。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['gɔːrgənz] [laɪf] ,

Having	thus	described	the	circumstances	of	Miss	Gorgon's	life	,
拥有	因此	描述	这	情况	的	错过	戈耳工的	生活	,

以上描述了戈尔贡小姐的生活境况，

[let] [ˌjuː 'es] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

let	us	pass	for	a	moment	from	that	young	lady	,
让	我们	经过	为了	一个	片刻	从	那	年轻的	女士	,

我们暂且把注意力放在那位年轻女士身上吧。

[ænd; ənd] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] ['envələʊps] [ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	lift	up	the	veil	of	mystery	which	envelopes	the	deeds	and	character	of
和	举起	向上	这	面纱	的	神秘	哪个	信封	这	契约	和	特点	的

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

Perkins	.
珀金斯	.

揭开笼罩在珀金斯的事迹和性格之上的神秘面纱。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['luːsi] , [ʌv; əv]

Perkins	,	too	,	was	an	orphan	;	and	he	and	his	Lucy	,	of
珀金斯	,	也	,	曾是	一个	孤儿	;	和	他	和	他的	露西	,	的

['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

summer	evenings	,
夏天	晚上	,

珀金斯也是个孤儿；他和他的露西，在夏日的夜晚，

[wen] [soʊl] [dɪ'sendɪŋ] ['liŋgə] ['fɑːndli] [jet] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ,

when	Sol	descending	lingered	fondly	yet	about	the	minarets	of	the	Foundling	,
什么时候	索尔	下降	徘徊不去	深情地	然而	关于	这	宣礼塔	的	这	弃儿	,

当太阳降临，却依然深情地徘徊在弃儿教堂的尖塔周围时，

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['mɛklənˌbɜːrg] [skwer] - - ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [aɪ] [seɪ] ,

and	gilded	the	grassplots	of	Mecklenburgh	Square	-	-	Perkins	,	I	say	,
和	镀金	这	草地	的	梅克伦堡	正方形	-	-	珀金斯	,	我	说	,

并用金箔装饰了梅克伦堡广场的草坪——我说，是珀金斯。

[ænd; ənd] ['luːsi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [sɪt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pleʒər] - [graʊnd]

and	Lucy	would	often	sit	together	in	the	summer	-	house	of	that	pleasure	-	ground
和	露西	会	经常	坐	一起	在	这	夏天	-	房子	的	那	乐趣	-	地面

,

,
,

露西经常和他们一起坐在那座游乐园的避暑小屋里。

[ænd; ənd] [mjuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪf] .

and	muse	upon	the	strange	coincidences	of	their	life	.
和	沉思	之上	这	奇怪的	巧合	的	他们的	生活	.

并思考他们生活中发生的奇特巧合。

['luːsi] [wʌz; wəz] ['mʌðərləs] [ænd; ənd] ['fɑːðərləs] ; [soʊ] [tuː] [wʌz; wəz]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

Lucy	was	motherless	and	fatherless	;	so	too	was	Perkins	.
露西	曾是	无母	和	无父	;	所以	也	曾是	珀金斯	.

露西是单亲妈妈，珀金斯也是。

[ɪf] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz] ['brʌðəlis] [ænd; ənd] ['sistəlis] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['luːsi] ['laɪkwaɪz] [æn; ən]

If	Perkins	was	brotherless	and	sisterless	,	was	not	Lucy	likewise	an
如果	珀金斯	曾是	无兄弟	和	无姐妹	,	曾是	不是	露西	同样地	一个

['oʊnli] [tʃaɪld] ?

only	child	?
仅有的	孩子	?

如果珀金斯没有兄弟姐妹，那么露西不也是独生女吗?

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] : [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] ['luːsiːz] [juˈnaɪtɪd] , [əˈmaʊnt] [tuː; tə]

Perkins	was	twenty	-	three	:	his	age	and	Lucy's	united	,	amounted	to
珀金斯	曾是	二十	-	三	:	他的	年龄	和	露西的	团结的	,	金额	到

['fɔːrti] - [sɪks] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riˈmɑːkt] ,

forty	-	six	;	and	it	was	to	be	remarked	,
四十	-	六	;	和	它	曾是	到	是	评论	,

珀金斯二十三岁：他和露西加起来的年龄是四十六岁；值得注意的是，

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] [stɪl] [mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , [ðæt] [waɪl] ['luːsiːz] ['relətɪvz] [wɜːr; wər] [ænt] , ['dʒɑːnz]

as	a	fact	still	more	extraordinary	,	that	while	Lucy's	relatives	were	AUNTS	,	John's
作为	一个	事实	仍然	更多的	非凡的	,	那	尽管	露西的	亲属	是	姑姑们	,	约翰的

[wɜːr; wər] ['ʌŋkəlz] .

were	UNCLES	.
是	叔叔们	.

更令人惊讶的是，露西的亲戚是姑姑/姨妈，而约翰的亲戚是叔叔/舅舅。

[mɪˈstɪriəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] !

Mysterious	spirit	of	love	!
神秘	精神	的	爱	!

神秘的爱情精灵!

[let][ˌjuː 'es] [triːt] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['wɪspər] [nɑːt] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['siːkrɪts] .

let	us	treat	thee	with	respect	and	whisper	not	too	many	of	thy	secrets	.
让	我们	对待	你	和	尊重	和	耳语	不是	也	许多	的	你的	秘密	.

让我们尊重你，不要泄露你的太多秘密。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[dʒɑːn][ænd; ənd] ['luːsi] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fuːlz] ([æz; əz] ['evri] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə]

John	and	Lucy	were	a	pair	of	fools	(	as	every	young	couple	OUGHT	to
约翰	和	露西	是	一个	一对	的	傻瓜	(	作为	每一个	年轻的	夫妻	应该	到

[biː; bi] [huː] [hæv; həv] ['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ]) ,

be	who	have	hearts	that	are	worth	a	farthing	)	,
是	WHO	有	心	那	是	值得	一个	法辛	)	,

约翰和露西是一对傻瓜（就像所有心肠极其愚蠢的年轻情侣一样），

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][faɪnd] [koʊˈɪnsɪdəns] , ['sɪmpəθiːz] , ['hɪd(ə)n] [gʌʃiz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

and	were	ready	to	find	coincidences	,	sympathies	,	hidden	gushes	of	feeling	,
和	是	准备好	到	寻找	巧合	,	同情	,	隐	滔滔不绝	的	感觉	,

['mɪstɪk] ['juːnjənz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

mystic	unions	of	the	soul	,
神秘	工会	的	这	灵魂	,

我们准备好去发现巧合、共鸣、隐藏的情感涌动、灵魂的神秘结合。

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,

and	what	not	,
和	什么	不是	,

等等等等，

[ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ə'kɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][ðə; ði]

in	every	single	circumstance	that	occurred	from	the	rising	of	the	sun	to	the
在	每一个	单身的	环境	那	发生	从	这	上升	的	这	太阳	到	这

['goʊɪŋ] [daʊn] [ˌðer'ʌv] ,

going	down	thereof	,
去	向下	其中	,

从日出到日落，发生的每一件事，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] .

and	in	the	intervals	.
和	在	这	间隔	.

并在间隔内。

['bedfərd] [roʊ] , [wer] ['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] [lɪvd] , [ɪz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['mɛklənˌbɜːrg] [skwer] ;

Bedford	Row	,	where	Perkins	lived	,	is	not	very	far	from	Mecklenburgh	Square	;
贝德福德	排	,	在哪里	珀金斯	居住地	,	是	不是	非常	远的	从	梅克伦堡	正方形	;

珀金斯居住的贝德福德街距离梅克伦堡广场不远；

[ænd; ənd][dʒɑːn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['luːsiːz]

and	John	used	to	say	that	he	felt	a	comfort	that	his	house	and	Lucy's
和	约翰	用过的	到	说	那	他	毛毡	一个	舒适	那	他的	房子	和	露西的

[wɜːr; wər] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mʌfɪn] - [mæn] .

were	served	by	the	same	muffin	-	man	.
是	服务	经过	这	相同的	松饼	-	男人	.

约翰过去常说，他感到很欣慰，因为他家和露西家都是由同一个卖松饼的小贩送来的。

['fɜːrðər] ['kɑːment] [ɪz] ['niːdləs] .

Further	comment	is	needless	.
更远	评论	是	不必要	.

无需赘言。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnɪst] , ['sɪmp(ə)l] , ['klevər] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , [sɔːft] , ['wɪmzɪk(ə)l] , [roʊ'mæntɪkəl] ,

A	more	honest	,	simple	,	clever	,	warm	-	hearted	,	soft	,	whimsical	,	romantical	,
一个	更多的	诚实的	,	简单的	,	聪明的	,	温暖的	-	心地	,	柔软的	,	异想天开	,	浪漫的	,

更真诚、更简单、更聪明、更温暖、更温柔、更奇特、更浪漫的

[haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðæn; ðən][dʒɑːn]['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

high	-	spirited	young	fellow	than	John	Perkins	did	not	exist	.
高的	-	精神抖擞	年轻的	同伴	比	约翰	珀金斯	做过	不是	存在	.

世上没有比约翰·珀金斯更热情奔放的年轻人了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['dɑːktər]['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] , [daɪd] , [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] ,

When	his	father	,	Doctor	Perkins	,	died	,	this	,	his	only	son	,
什么时候	他的	父亲	,	医生	珀金斯	,	死亡	,	这	,	他的	仅有的	儿子	,

当他的父亲珀金斯医生去世时，他是珀金斯医生唯一的儿子。

[wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][dʒɑːn]['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] , ['eskwaɪə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

was	placed	under	the	care	of	John	Perkins	,	Esquire	,	of	the	house	of
曾是	放置	在下面	这	关心	的	约翰	珀金斯	,	《时尚先生》	,	的	这	房子	的

['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] ,

Perkins	,
珀金斯	,

被托付给珀金斯府的约翰·珀金斯先生照料。

['skʌli] , [ænd; ənd]['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] , [ðoʊz] ['selɪbreɪtɪd] [ə'tɜːrniz] [ɪn][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv]

Scully	,	and	Perkins	,	those	celebrated	attorneys	in	the	trading	town	of
斯卡利	,	和	珀金斯	,	那些	著名	律师	在	这	贸易	镇	的

- , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] ['pɑːrtnər] ,

Oldborough	,	which	the	second	partner	,
-	,	哪个	这	第二	伙伴	,

斯卡利和珀金斯，这两位在贸易小镇奥尔德伯勒享有盛名的律师，其中第二位合伙人是.....

['wɪljəm] [pɪt] ['skʌli] , ['eskwaɪə] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] .

William	Pitt	Scully	,	Esquire	,	represented	in	Parliament	and	in	London	.
威廉	匹兹堡	斯卡利	,	《时尚先生》	,	代表	在	议会	和	在	伦敦	.

威廉·皮特·斯卡利先生，曾任议会议员和伦敦议员。

[ɔːl] ['dʒɑːnz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ðə; ðɨ] [haʊs] [ɪn] ['bedfərd] [roʊ] , [wɪtʃ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

All	John's	fortune	was	the	house	in	Bedford	Row	,	which	,	at	his	father's	death	,
全部	约翰的	财富	曾是	这	房子	在	贝德福德	排	,	哪个	,	在	他的	父亲的	死亡	,

约翰的全部财产就是贝德福德街的那栋房子，在他父亲去世后，

[wʌz; wəz] [let] [aʊt] ['ɪntuː] ['tʃembər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

was	let	out	into	chambers	,	and	brought	in	a	clear	hundred	a	year	.
曾是	让	出去	进入	房间	,	和	带来	在	一个	清除	百	一个	年	.

被放进房间，每年送来一百个。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ruːf] [æt; ət] - , [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˌθɜːr'tiːn] [red] - ['herd]

Under	his	uncle's	roof	at	Oldborough	,	where	he	lived	with	thirteen	red	-	haired
在下面	他的	叔叔的	屋顶	在	-	,	在哪里	他	居住地	和	十三	红色的	-	头发

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['kʌznz] ,

male	and	female	cousins	,
男性	和	女性	表兄弟姐妹	,

他住在奥尔德伯勒叔叔家，和十三位红头发的表兄弟姐妹一起生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tʃɑːrdʒd] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər] [bɔːrd] , [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,

he	was	only	charged	fifty	pounds	for	board	,	clothes	,	and	pocket	-	money	,
他	曾是	仅有的	带电	五十	磅	为了	木板	,	衣服	,	和	口袋	-	钱	,

他只花了五十英镑，包括食宿、衣服和零花钱。

[ænd; ənd][ðə; ðɨ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rents] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [pʊt] [baɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

and	the	remainder	of	his	rents	was	carefully	put	by	for	him	until	his
和	这	余	的	他的	租金	曾是	小心	放	经过	为了	他	直到	他的

[mə'dʒɔːrəti] .

majority	.
多数	.

其余的租金则被精心保管起来，直到他成年为止。

[wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðæt] ['pɪriəd] - - [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [tuː] ['spaʊtɪŋ] -

When	he	approached	that	period	-	-	when	he	came	to	belong	to	two	spouting	-
什么时候	他	接近	那	时期	-	-	什么时候	他	来了	到	属于	到	二	喷水	-

[klʌbz] [æt; ət] - ,

clubs	at	Oldborough	,
俱乐部	在	-	,

当他接近那个时期——也就是他加入奥尔德伯勒的两个喷水俱乐部的时候，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɨ] [jʌŋ] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] - - [klɑːks] - - [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ðɨ] [fluːt] ['naɪsli] ,

among	the	young	merchants	and	lawyers	'	-	clerks	-	-	to	blow	the	flute	nicely	,
之中	这	年轻的	商人	和	律师	-	-	职员	-	-	到	吹	这	长笛	很好	,

在年轻的商人和律师助理中——要吹出优美的笛声，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [æt; ət] ['bɪljərdz] - - [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wʌn][ɔːr] [tuː] [smɑːrt]
and 和 **play** 玩 **a** 一个 **good** 好的 **game** 游戏 **at** 在 **billiards** 台球 **-** - **-** - **to** 到 **have** 有 **written** 书面 **one** 一 **or** 或者 **two** 二 **smart** 聪明的

[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] - ['sentɪn(ə)l] - - [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ([ɪn] [wɪtʃ] [ækt][hiː; hi]
things 事物 **in** 在 **the** 这 **Oldborough** - **Sentinel** 哨兵 **-** - **-** 到 **to** 是 **be** 喜爱 **fond** 的 **of** 吸烟 **smoking** (在 **in** 哪个 **which** 行为 **act** 他 **he**

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [ænt] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][wʌn] ['mɔːrnɪŋ]) - - [ɪn][wʌn]
was 曾是 **discovered** 发现 **by** 经过 **his** 他的 **fainting** 昏厥 **aunt** 阿姨 **at** 在 **three** 三 **o'clock** 点钟 **one** 一 **morning** 早晨 **)**) - **-** 在 **in** 一 **one**

[wɜːrd] ,
word 单词 **,** ,

而且台球打得很好——在《奥尔德伯勒哨兵报》上写过一两篇精彩的文章——喜欢抽烟（一天凌晨三点，他晕倒的姑妈发现他正在抽烟）——总之，

[wen] [dʒɑːn]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mænhʊd] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt]
when 什么时候 **John** 约翰 **Perkins** 珀金斯 **arrived** 到达的 **at** 在 **manhood** 男子气概 **,** , **he** 他 **discovered** 发现 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **quite** 相当

[ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'tɜːrni] ,
unfit 不合格 **to** 到 **be** 是 **an** 一个 **attorney** 律师 **,** ,

约翰·珀金斯成年后，发现自己根本不适合当律师。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'testid] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [stɜːrn] , [dʌl] , ['vʌlgər] , ['regjələr] ,
that 那 **he** 他 **detested** 令人厌恶的 **all** 全部 **the** 这 **ways** 方式 **of** 的 **his** 他的 **uncle's** 叔叔的 **stern** 船尾 **,** , **dull** 乏味的 **,** , **vulgar** 庸俗 **,** , **regular** 常规的 **,**

他厌恶叔叔严厉、沉闷、粗俗、循规蹈矩的一切做法。

[red] - ['hedɪd] ['fæməli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [meɪk]
red 红色的 **-** **headed** 标题 **family** 家庭 **,** , **and** 和 **he** 他 **vowed** 发誓 **that** 那 **he** 他 **would** 会 **go** 去 **to** 到 **London** 伦敦 **and** 和 **make** 制作

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
his 他的 **fortune** 财富 **.** .

他来自一个红头发的家庭，并发誓要去伦敦发家致富。

['ðɪðər] [hiː; hi] [went] , [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] " ['sɪriəs] ,
Thither 那里 **he** 他 **went** 去 **,** , **his** 他的 **aunt** 阿姨 **and** 和 **cousins** 表兄弟姐妹 **,** , **who** WHO **were** 是 **all** 全部 **"** " **serious** 严肃的 **,** ,

他去了那里，还有他的姑姑和表兄弟姐妹，他们都很“严肃”。

" ['vaʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]['əupənz] ,
" " **vowing** 发誓 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **lost** 丢失的 **boy** 男生 **;** ; **and** 和 **when** 什么时候 **his** 他的 **history** 历史 **opens** 打开 **,** ,

他发誓自己是个迷失的男孩；当他的故事展开时，

[dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] , [ɪn'hæbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gærɪts] ;
John 约翰 **had** 有 **been** 到过 **two** 二 **years** 年 **in** 在 **the** 这 **metropolis** 都会 **,** , **inhabiting** 居住 **his** 他的 **own** 自己的 **garrets** 阁楼 **;** ;

约翰已经在都市生活了两年，一直住在自己的阁楼里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [kəm'pækt] [set] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] - ['gɑːrdn] ,
and 和 **a** 一个 **very** 非常 **nice** 好的 **compact** 袖珍的 **set** 放 **of** 的 **apartments** 公寓 **,** , **looking** 寻找 **into** 进入 **the** 这 **back** 后退 **-** **garden** 花园 **,** ,

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['fɔːlɪŋ] ['veɪkənt] ,
at 在 **this** 这 **moment** 片刻 **falling** 坠落 **vacant** 空缺 **,** ,

还有一套非常漂亮的紧凑型公寓，面向后花园，目前空置着。

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['luːsi] ['gɔːrgən] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

the	**prudent**	**Lucy**	**Gorgon**	**had**	**visited**	**them**	**,**
这	谨慎	露西	戈耳工	有	到访	他们	,

谨慎的露西·戈尔贡曾拜访过他们。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [kə'mens] ['haʊskiːpɪŋ] .

and	**vowed**	**that**	**she**	**and**	**her**	**John**	**should**	**there**	**commence**	**housekeeping**	**.**
和	发誓	那	她	和	她	约翰	应该	那里	开始	家政	.

她发誓要和她的约翰在那里开始操持家务。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɑːr; ər] ['tiːdiəs] , [bʌt; bət] ['nesəseri] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː]

All	**these**	**explanations**	**are**	**tedious**	**,**	**but**	**necessary**	**;**	**and**	**furthermore**	**,**	**it**
全部	这些	解释	是	乏味	,	但	必要的	;	和	此外	,	它

[mʌst; məst][biː; bi] [sed] ,

must	**be**	**said**	**,**
必须	是	说	,

所有这些解释都很繁琐，但却是必要的；此外，还必须指出，

[ðæt] [æz; əz]['dʒɑːnz] ['ʌŋkəlz] ['pɑːrtnər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['membər] [fɔːr; fər] - ,

that	**as**	**John's**	**uncle's**	**partner**	**was**	**the**	**Liberal**	**member**	**for**	**Oldborough**	**,**
那	作为	约翰的	叔叔的	伙伴	曾是	这	自由派	成员	为了	-	,

因为约翰叔叔的合伙人是奥尔德伯勒选区的自由党议员，

[soʊ] ['luːsiːz] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɪts] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

so	**Lucy's**	**uncle**	**was**	**its**	**Ministerial**	**representative**	**.**
所以	露西的	叔叔	曾是	它是	部长	代表	.

所以露西的叔叔是该组织的部长级代表。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['kæptɪn] ['gɔːrgən] , [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

This	**gentleman**	**,**	**the**	**brother**	**of**	**the**	**deceased**	**Captain**	**Gorgon**	**,**	**lived**	**at**	**the**
这	绅士	,	这	兄弟	的	这	死者	队长	戈耳工	,	居住地	在	这

[pə'tɜːrnl] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gɔːrgən]['kæs(ə)l] ,

paternal	**mansion**	**of**	**Gorgon**	**Castle**	**,**
父系	大厦	的	戈耳工	城堡	,

这位先生是已故戈尔贡船长的兄弟，居住在戈尔贡城堡的祖宅里。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['grimzbi] ['gɔːrgən] .

and	**rejoiced**	**in**	**the**	**name**	**and**	**title**	**of**	**Sir**	**George**	**Grimsby**	**Gorgon**	**.**
和	欣喜若狂	在	这	姓名	和	标题	的	先生	乔治	格里姆斯比	戈耳工	.

并为乔治·格里姆斯比·戈尔贡爵士的名号和头衔而感到高兴。

[hiː; hi] , [tuː] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk]

He	**,**	**too**	**,**	**like**	**his**	**younger**	**brother**	**,**	**had**	**married**	**a**	**lady**	**beneath**	**his**	**own**	**rank**
他	,	也	,	喜欢	他的	年轻	兄弟	,	有	已婚	一个	女士	下面	他的	自己的	秩

[ɪn] [laɪf] ;

in	**life**	**;**
在	生活	;

他也像他的弟弟一样，娶了一位社会地位低于自己的女子为妻；

['hævɪŋ] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['erəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪks] , [ðə; ði] [greɪt] ['bruːər]

having	**espoused**	**the**	**daughter**	**and**	**heiress**	**of**	**Mr**	**.**	**Hicks**	**,**	**the**	**great**	**brewer**
拥有	拥护	这	女儿	和	女继承人	的	先生	.	希克斯	,	这	伟大的	酿酒师

[æt; ət] - ,

at	**Oldborough**	**,**
在	-	,

他娶了奥尔德伯勒著名酿酒商希克斯先生的女儿兼继承人为妻。

[huː] [held] ['nuːmərəs] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ðɪ]['gɔːrgən] ['prɑːpərti] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

who	held	numerous	mortgages	on	the	Gorgon	property	,	all	of	which	he
WHO	握住	很多的	抵押贷款	在	这	戈耳工	财产	,	全部	的	哪个	他

['jiːldɪd] [ʌp] ,

yielded	up	,
产生	向上	,

他曾持有戈尔贡地产的多笔抵押贷款，但他全部放弃了这些贷款。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ˌdʒuli'ænə] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bærənət] .

together	with	his	daughter	Juliana	,	to	the	care	of	the	baronet	.
一起	和	他的	女儿	朱莉安娜	,	到	这	关心	的	这	男爵	.

连同他的女儿朱莉安娜，由男爵照料。

[wʌt] ['leɪdi] ['gɔːrgən][wʌz; wəz][ɪn] ['kærəktər] , [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [ʃoʊ] .

What	Lady	Gorgon	was	in	character	,	this	history	will	show	.
什么	女士	戈耳工	曾是	在	特点	,	这	历史	将要	展示	.

历史将会揭示戈耳工夫人究竟是怎样的人物。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] ['eni] ['vʌlgər] ['ænɪm(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

In	person	,	if	she	may	be	compared	to	any	vulgar	animal	,	one	of	her	father's
在	人	,	如果	她	可能	是	比较的	到	任何	庸俗	动物	,	一	的	她	父亲的

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

如果非要将她比作某种庸俗的动物，那大概就是她父亲的某个笨重的……

['helθi] , [brɔːd] - ['flæŋkt] , ['roʊmən] - [noʊzd] [waɪt] [dreɪ] - ['hɔːrsɪz] [maɪt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊ'etɪk]

healthy	,	broad	-	flanked	,	Roman	-	nosed	white	dray	-	horses	might	,	to	the	poetic
健康	,	广阔	-	侧翼	,	罗马	-	鼻子	白色的	货车	-	马匹	可能	,	到	这	诗意的

[maɪnd] , [ə'pɪr] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜːr; hər] .

mind	,	appear	to	resemble	her	.
头脑	,	出现	到	类似	她	.

在诗人眼中，健康、体格健壮、鼻梁高挺的白色运货车马，或许会显得像她。

[æt; ət] ['twenti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] [fʊl]

At	twenty	she	was	a	splendid	creature	,	and	though	not	at	her	full
在	二十	她	曾是	一个	灿烂	生物	,	和	尽管	不是	在	她	满的

[groʊθ] ,

growth	,
生长	,

二十岁时的她是个绝世佳人，虽然尚未完全发育成熟，

[jet] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] ;

yet	remarkable	for	strength	and	sinew	;
然而	卓越	为了	力量	和	腱子	;

但却以其力量和韧性而著称；

[æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['eni] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [də'mɪnjənz] .

at	forty	-	five	she	was	as	fine	a	woman	as	any	in	His	Majesty's	dominions	.
在	四十	-	五	她	曾是	作为	美好的	一个	女士	作为	任何	在	他的	陛下的	领地	.

她四十五岁时，在国王陛下的领土上，她是一位非常优秀的女性。

[faɪv] [fiːt] ['sev(ə)n][ɪn] [haɪt] , [ˌθɜːr'tiːn] [stoʊn] , [hɜːr; hər] [oʊn] [tiːθ] [ænd; ənd] [her] ,

Five	feet	seven	in	height	,	thirteen	stone	,	her	own	teeth	and	hair	,
五	脚	七	在	高度	,	十三	石头	,	她	自己的	牙齿	和	头发	,

身高五英尺七英寸，体重十三英石，拥有自己的牙齿和头发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ˌgrenə'dɪr] [gɑːrdz] .

she	looked	as	if	she	were	the	mother	of	a	regiment	of	Grenadier	Guards	.
她	看起来	作为	如果	她	是	这	母亲	的	一个	团	的	掷弹兵	卫兵	.

她看起来就像是掷弹兵卫队一个团的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

She	had	three	daughters	of	her	own	size	,	and	at	length	,
她	有	三	女儿们	的	她	自己的	尺寸	,	和	在	长度	,

她生了三个和她个头相仿的女儿，最终，

[ten] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

ten	years	after	the	birth	of	the	last	of	the	young	ladies	,
十	年	后	这	出生	的	这	最后的	的	这	年轻的	女士们	,

最后一位年轻女士出生十年后，

[ə; eɪ][sʌn] - - [wʌn] [sʌn] - - [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs] ['fredrɪk] ['grimzbi] ['gɔːrgən] , [ðə; ði]['gɑːdsʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]

a	son	-	-	one	son	-	-	George	Augustus	Frederick	Grimsby	Gorgon	,	the	godson	of	a
一个	儿子	-	-	一	儿子	-	-	乔治	奥古斯都	弗雷德里克	格里姆斯比	戈耳工	,	这	教子	的	一个

['rɔɪəl] [duːk] ,

royal	duke	,
皇家	公爵	,

一个儿子——只有一个儿子——乔治·奥古斯都·弗雷德里克·格里姆斯比·戈尔贡，一位皇家公爵的教子，

[huːz] ['stedi] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

whose	steady	officer	in	waiting	Sir	George	had	been	for	many	years	.
谁	稳定的	官	在	等待	先生	乔治	有	到过	为了	许多	年	.

乔治爵士多年来一直是他的得力助手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['æftər] ['entərɪŋ] [soʊ] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['leɪdi]

It	is	needless	to	say	,	after	entering	so	largely	into	a	description	of	Lady
它	是	不必要	到	说	,	后	进入	所以	很大程度上	进入	一个	描述	的	女士

['gɔːrgən] ,

Gorgon	,
戈耳工	,

毋庸赘言，在如此详尽地描述了戈耳工夫人之后，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪvld] ['wɪz(ə)n] - [feɪst] ['kriːtʃər] , [eɪt] [ɪntʃɪz]

that	her	husband	was	a	little	shrivelled	wizen	-	faced	creature	,	eight	inches
那	她	丈夫	曾是	一个	小的	干瘪	干瘪	-	面对	生物	,	八	英寸

['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

shorter	than	her	Ladyship	.
较短	比	她	夫人	.

她的丈夫是个矮小干瘪、满脸皱纹的家伙，比夫人矮了八英寸。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [mʌst; məst]

This	is	the	way	of	the	world	,	as	every	single	reader	of	this	book	must
这	是	这	方式	的	这	世界	,	作为	每一个	单身的	读者	的	这	书	必须

[hæv; həv] [ri'mɑːkt] ;

have	remarked	;
有	评论	;

这就是世事，正如本书的每一位读者都必然会注意到的那样；

[fɔːr; fər]['frɑːlɪk] [lʌv] [di'laits] [tuː; tə][dʒɔɪn]['dʒaiənts][ænd; ənd] ['pɪgmiz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɪn]

for	frolic	love	delights	to	join	giants	and	pigmies	of	different	sexes	in
为了	嬉戏	爱	美味	到	加入	巨人	和	俾格米人	的	不同的	性别	在

[ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

the	bonds	of	matrimony	.
这	债券	的	婚姻	.

嬉戏的爱情乐于将不同性别的巨人和侏儒结合在一起，缔结婚姻。

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['sætn][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [toʊk] [ænd; ənd]

When	you	saw	her	Ladyship	in	flame	-	coloured	satin	and	gorgeous	toque	and
什么时候	你	锯	她	夫人	在	火焰	-	有色	缎	和	华丽的	帽子	和

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

当你看到她身着火焰色缎子长裙，头戴华丽的毛线帽，身上装饰着羽毛时，

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz] ['fʊtmən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sterz] ['ʃaʊtɪd] [mə'loʊdiəsli] , " [sɜːr]
entering **the** **drawing** **-** **room** **,** **as** **footmen** **along** **the** **stairs** **shouted** **melodiously** **,** **"** **Sir**
进入 这 绘画 - 房间 , 作为 侍从 沿着 这 楼梯 喊叫 悦耳地 , " 先生
[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gɔːrgən] ,
George **and** **Lady** **Gorgon** **,**
乔治 和 女士 戈耳工 ,

进入客厅时，楼梯上的侍从们用悦耳的嗓音喊道："乔治爵士和戈尔贡夫人，

" [juː; jʊ] [bɪ'held] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪðərd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
" **you** **beheld** **in** **her** **company** **a** **small** **withered** **old** **gentleman** **,**
" 你 观看 在 她 公司 一个 小的 干枯 老的 绅士 ,

你看到她身边有一位矮小憔悴的老绅士，

[wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] ['bʌtnz] ,
with **powder** **and** **large** **royal** **household** **buttons** **,**
和 粉末 和 大的 皇家 家庭 按钮 ,

带着粉末和大型皇家纽扣，

[huː] [trɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] - [legd] [koʊlt] [dʌz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]
who **tripped** **at** **her** **elbow** **as** **a** **little** **weak** **-** **legged** **colt** **does** **at** **the** **side**
WHO 绊倒了 在 她 弯头 作为 一个 小的 虚弱的 - 腿 小马 做 在 这 边
[ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [mer] .
of **a** **stout** **mare** **.**
的 一个 肥硕 母马 .

她像一匹腿脚不便的小马驹在健壮的母马身边那样，被自己的胳膊肘绊倒了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [pɪtʃt]
The **little** **General** **had** **been** **present** **at** **about** **a** **hundred** **and** **twenty** **pitched**
这 小的 一般的 有 到过 展示 在 关于 一个 百 和 二十 投球
['bætlz] [ɑːn] ['haʊnzloʊ] [hiːθ] [ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [skrʌbz] ,
battles **on** **Hounslow** **Heath** **and** **Wormwood** **Scrubs** **,**
战斗 在 豪恩斯洛 希思 和 蒿 磨砂膏 ,

这位小将军曾亲历豪恩斯洛荒原和伍德沃姆灌木丛上的大约一百二十场激战。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'genst] [æn; ən] ['enəmi] .
but **had** **never** **drawn** **his** **sword** **against** **an** **enemy** **.**
但 有 绝不 绘制 他的 剑 反对 一个 敌人 .

但他从未拔剑与敌人交战。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd] [tə'nəː] [wɜːr; wər] [aʊt'reɪdʒəsli]
As **might** **be** **expected** **,** **therefore** **,** **his** **talk** **and** **tenue** **were** **outrageously**
作为 可能 是 预期的 , 所以 , 他的 讲话 和 服装 是 令人愤慨地
['mɪlətəri] .
military **.**
军队 .

因此，不出所料，他的言谈举止和着装都充满了浓厚的军人气息。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [lɪst] [baɪ] [hɑːrt] - - [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [fiːld] - ['ɑːfəsərz]
He **had** **the** **whole** **Army** **List** **by** **heart** **-** **-** **that** **is** **,** **as** **far** **as** **the** **field** **-** **officers**
他 有 这 所有的 军队 列表 经过 心 - - 那 是 , 作为 远的 作为 这 场地 - 警官
:
:
:

他把整份陆军名册都背得滚瓜烂熟——也就是说，他记得所有野战军官的名字：

[ɔːl] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [skɔːnd] .
all **below** **them** **he** **scorned** **.**
全部 以下 他们 他 被鄙视 .

他鄙视所有地位低于他的人。

[ə; eɪ] ['bjuːgl] [æt; ət] ['gɔːrgən] ['kæs(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['saʊndɪd] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['dɪnər] : [ə; eɪ] [gʌn]

A	bugle	at	Gorgon	Castle	always	sounded	at	breakfast	,	and	dinner	:	a	gun
一个	号角	在	戈耳工	城堡	总是	听起来	在	早餐	,	和	晚餐	:	一个	枪

[ə'naʊnst] ['sʌnset] .

announced	sunset	.
宣布	日落	.

戈尔贡城堡早餐和晚餐时总会响起号角声；日落时分则会鸣放礼炮。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [ðæt]

He	clung	to	his	pigtail	for	many	years	after	the	army	had	forsaken	that
他	紧紧抓住	到	他的	猪尾巴	为了	许多	年	后	这	军队	有	被遗弃的	那

['ɔːrnəmənt] ,

ornament	,
装饰品	,

军队废除了辫子这一装饰后，他仍然保留了多年的辫子。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [men] [fɔːr; fər]

and	could	never	be	brought	to	think	much	of	the	Peninsular	men	for
和	可以	绝不	是	带来	到	思考	很多	的	这	半岛	男人	为了

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

giving	it	up	.
给予	它	向上	.

而且永远无法对放弃半岛战争的半岛人产生好感。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] ,

When	he	spoke	of	the	Duke	,
什么时候	他	辐	的	这	公爵	,

当他谈到公爵时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] " [maɪ] [lɔːrd] ['welɪŋtən] - - [aɪ] [ˌrekə'lekt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['kæptɪn]

he	used	to	call	him	"	MY	LORD	WELLINGTON	-	-	I	RECOLLECT	HIM	AS	CAPTAIN
他	用过的	到	称呼	他	"	我的	主	惠灵顿	-	-	我	追忆	他	作为	队长

['welzli] .

WELLESLEY	.
韦尔斯利	.

他过去常常称他为“惠灵顿勋爵——我记得他叫韦尔斯利上尉”。

" [hiː; hi] [swɔːr] ['fɪrfəli] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [moʊst] ['regjələr] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

"	He	swore	fearfully	in	conversation	,	was	most	regular	at	church	,
"	他	发誓	恐惧地	在	对话	,	曾是	最多	常规的	在	教会	,

“他说话时经常爆粗口，而且非常经常去教堂，

[ænd; ənd] ['regjələrli] [riːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [də'mestiks] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]

and	regularly	read	to	his	family	and	domestics	the	morning	and	evening
和	经常	读	到	他的	家庭	和	家政	这	早晨	和	晚上

[prer] ;

prayer	;
祷告	;

他经常向家人和佣人诵读早晚祷文；

[hiː; hi] ['bulid] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] , [siːmd] [tuː; tə] ['bʊli] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [led] [hɪm; ɪm] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi]

he	bullied	his	daughters	,	seemed	to	bully	his	wife	,	who	led	him	whither	she
他	被欺凌	他的	女儿们	,	似乎	到	欺负	他的	妻子	,	WHO	引领	他	往哪里去	她

[tʃoʊz] ;

chose	;
选择	;

他欺负女儿，似乎也欺负妻子，妻子则引领他走向她所选择的方向；

[geɪv] [grænd] [entə'teɪnmənts] , [ænd; ənd] ['nevər] [æskt] [ə; eɪ] [frend] [baɪ] [tʃæns] ; [hæd; həd] ['splendɪd]
gave **grand** **entertainments** **,** **and** **never** **asked** **a** **friend** **by** **chance** **;** **had** **splendid**
给予 盛大 娱乐 , 和 绝不 问 一个 朋友 经过 机会 ; 有 灿烂
['lɪvəri] ,
liveries **,**
涂装 ,

他举办盛大的宴会，从不随意邀请朋友；他拥有华丽的制服。

[ænd; ənd] [stɑːrvd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [dʌl] , ['stɪndʒi] , ['pɑːmpəs] , ['ɪnsələnt] ,
and **starved** **his** **people** **;** **and** **was** **as** **dull** **,** **stingy** **,** **pompous** **,** **insolent** **,**
和 饥饿 他的 人们 ; 和 曾是 作为 乏味的 , 小气 , 傲慢 , 傲慢的 ,
['krɪndʒɪŋ] ,
cringing **,**
令人作呕 ,

他使他的人民挨饿；他本人也同样迟钝、吝啬、傲慢、傲慢、卑躬屈膝。

[ɪl] - ['tempərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [noʊn] .
ill **-** **tempered** **a** **little** **creature** **as** **ever** **was** **known** **.**
患病的 - 淬火 一个 小的 生物 作为 曾经 曾是 已知 .

出了名的脾气暴躁的小家伙。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [əd'maɪəd] [ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd]
With **such** **qualities** **you** **may** **fancy** **that** **he** **was** **generally** **admired** **in** **society** **and**
和 这样的 品质 你 可能 想要 那 他 曾是 一般来说 钦佩 在 社会 和
[baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
by **his** **country** **.**
经过 他的 国家 .

凭借这些品质，你可能会认为他在社会和国家中普遍受到爱戴。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] :
So **he** **was** **:**
所以 他 曾是 :

所以他确实是：

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ɪn'daʊd] [huːz] [wei] [θruː] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] - -
and **I** **never** **knew** **a** **man** **so** **endowed** **whose** **way** **through** **life** **was** **not** **safe** **-** **-**
和 我 绝不 知道 一个 男人 所以 捐赠 谁 方式 通过 生活 曾是 不是 安全的 - -
[huː] [hæd; həd] [fjuːər] [pæŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] - - [mɔːr] ['pɑːzətɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] - - [mɔːr] [rɪ'spekt]
who **had** **fewer** **pangs** **of** **conscience** **-** **-** **more** **positive** **enjoyments** **-** **-** **more** **respect**
WHO 有 更少 疼痛 的 良心 - - 更多的 积极的 享受 - - 更多的 尊重
[ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [mɔːr] ['feɪvəz] ['græntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
shown **to** **him** **-** **-** **more** **favours** **granted** **to** **him** **,**
所示 到 他 - - 更多的 恩惠 的确 到 他 ,

我从未见过一个天赋如此出众的人，他的人生道路却如此安全——他良心上的谴责如此之少——他享受的快乐如此之多——他受到的尊重如此之多——他得到的恩惠如此之多。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][maɪ] [frend] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
than **such** **a** **one** **as** **my** **friend** **the** **General** **.**
比 这样的 一个 一 作为 我的 朋友 这 一般的 .

比我那位将军朋友还要糟糕。

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ri'æləti] [əd'maɪər] [iːtʃ]
Her **Ladyship** **was** **just** **suited** **to** **him** **,** **and** **they** **did** **in** **reality** **admire** **each**
她 夫人 曾是 只是 适合 到 他 , 和 他们 做过 在 现实 钦佩 每个
['ʌðər] ['hjuːdʒli] .
other **hugely** **.**
其他 非常 .

这位夫人和他真是天作之合，而且他们确实彼此非常欣赏对方。

['priːviəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærənət] , ['meni] [lʌv] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

Previously	**to**	**her**	**marriage**	**with**	**the**	**baronet**	**,**	**many**	**love**	**-**	**passages**
之前	到	她	婚姻	和	这	男爵	,	许多	爱	-	段落

[hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪljəm] [pɪt] ['skʌli] ,

had	**passed**	**between**	**her**	**and**	**William**	**Pitt**	**Scully**	**,**
有	通过了	之间	她	和	威廉	匹兹堡	斯卡利	,

在她与男爵结婚之前，她和威廉·皮特·斯卡利之间有过多次恋爱经历。

['eskwaɪə] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [wʌn] ['stɔːri] , [ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv]

Esquire	**,**	**the**	**attorney**	**;**	**and**	**there**	**was**	**especially**	**one**	**story**	**,**	**a**	**propos**	**of**
《时尚先生》	,	这	律师	;	和	那里	曾是	尤其	一	故事	,	一个	提案	的

['sɜːrt(ə)n] ['sɪləbʌb] [ænd; ənd] ['sæli] - ['lʌn] [keɪks] ,

certain	**syllabubs**	**and**	**Sally**	**-**	**Lunn**	**cakes**	**,**
肯定	教学大纲	和	莎莉	-	伦恩	蛋糕	,

律师先生；尤其有一个故事，是关于某些课程大纲和莎莉·伦蛋糕的，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['mætərz] [hæd; həd] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] .

which	**seemed**	**to**	**show**	**that**	**matters**	**had**	**gone**	**very**	**far**	**.**
哪个	似乎	到	展示	那	事情	有	已消失	非常	远的	.

这似乎表明事情已经发展到非常严重的程度。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	**this**	**as**	**it**	**may**	**,**
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] (['meɪdʒər]['gɔːrgən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen]) [kæst][æn; ən] [aɪ] [ɑːn]

no	**sooner**	**did**	**the**	**General**	**(**	**Major**	**Gorgon**	**he**	**was**	**then**	**)**	**cast**	**an**	**eye**	**on**
不	很快	做过	这	一般的	(	主要的	戈耳工	他	曾是	然后	)	投掷	一个	眼睛	在

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

将军（当时是戈尔贡少校）刚一注意到她，

[ðæn; ðən] ['skʌliz] [faɪv] ['jɪrz] - ['fæbrɪk][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

than	**Scully's**	**five**	**years**	**'**	**fabric**	**of**	**love**	**was**	**instantly**	**dashed**	**to**	**the**	**ground**	**.**
比	斯卡利的	五	年	-	织物	的	爱	曾是	即刻	虚线	到	这	地面	.

斯卡利五年的爱情结晶瞬间破碎。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] ['pɪtiləsli] , [kʌt] ['sæli] ['skʌli] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] [ænd; ənd]

She	**cut**	**him**	**pitilessly**	**,**	**cut**	**Sally**	**Scully**	**,**	**his**	**sister**	**,**	**her**	**dearest**	**friend**	**and**
她	切	他	无情地	,	切	莎莉	斯卡利	,	他的	姐姐	,	她	亲爱的	朋友	和

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,

confidante	**,**
知己	,

她毫不留情地砍伤了他，也砍伤了莎莉·斯卡利，他的妹妹，她最亲密的朋友和知己。

[ænd; ənd] [biˈstəu] [hɜːr; hər][bɪg]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [eɪd] - [diː] - [kæmp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	**bestowed**	**her**	**big**	**person**	**upon**	**the**	**little**	**aide**	**-**	**de**	**-**	**camp**	**at**	**the**	**end**	**of**
和	授予	她	大的	人	之上	这	小的	助手	-	德	-	营	在	这	结尾	的

[ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [wuː] .

a	**fortnight's**	**wooing**	**.**
一个	两周的	求爱	.

经过两周的追求，她将自己高大的身躯托付给了这位矮小的副官。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['fɑːðəz] [daɪd] ; [ðə; ði]['gɔːrgən] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər]

In	**the**	**course**	**of**	**time**	**their**	**mutual**	**fathers**	**died**	**;**	**the**	**Gorgon**	**estates**	**were**
在	这	课程	的	时间	他们的	相互的	父亲们	死亡	;	这	戈耳工	庄园	是

[ˌʌnɪn'kʌmbərd] :

unencumbered	**:**
不受阻碍的	:

随着时间的推移，他们的共同父亲相继去世；戈尔贡家族的产业得以继承：

['peɪtrən][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][wʌn]

patron	of	both	the	seats	in	the	borough	of	Oldborough	,	and	occupant	of	one
赞助人	的	两个都	这	座位	在	这	行政区	的	-	,	和	居住者	的	一

,

,

,

他是奥尔德伯勒自治市两个席位的赞助人，也是其中一个席位的持有者。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['grimzbi] ['gɔːrgən] , ['bærənət] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Sir	George	Grimsby	Gorgon	,	Baronet	,	was	a	personage	of	no	small	importance	.
先生	乔治	格里姆斯比	戈耳工	,	男爵	,	曾是	一个	人士	的	不	小的	重要性	.

乔治·格里姆斯比·戈尔贡爵士，男爵，是一位举足轻重的人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ə; eɪ] ['tɔːri] ;

He	was	,	it	scarcely	need	to	be	said	,	a	Tory	;
他	曾是	,	它	几乎	需要	到	是	说	,	一个	保守党	;

毋庸置疑，他是一名保守党人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['wɪljəm] [pɪt] ['skʌli] , ['eskwaɪə] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]

and	this	was	the	reason	why	William	Pitt	Scully	,	Esquire	,	of	the	firm	of
和	这	曾是	这	原因	为什么	威廉	匹兹堡	斯卡利	,	《时尚先生》	,	的	这	公司	的

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][ænd; ənd] ['skʌli] ,

Perkins	and	Scully	,
珀金斯	和	斯卡利	,

这就是珀金斯和斯卡利律师事务所的威廉·皮特·斯卡利先生的原因。

[dɪ'zɜːrtɪd] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bred][ænd; ənd] ['krɪsənd] ;

deserted	those	principles	in	which	he	had	been	bred	and	christened	;
荒凉的	那些	原则	在	哪个	他	有	到过	繁殖	和	受洗	;

他背弃了自己从小接受和践行的原则；

[dɪ'zɜːrtɪd] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntid] ,

deserted	that	church	which	he	had	frequented	,
荒凉的	那	教会	哪个	他	有	经常光顾	,

他离开了自己常去的那间教堂。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] ['flɔntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

for	he	could	not	bear	to	see	Sir	George	and	my	Lady	flaunting	in	their
为了	他	可以	不是	熊	到	看	先生	乔治	和	我的	女士	炫耀	在	他们的

[grænd] [pjuː] ;

grand	pew	;
盛大	座位	;

因为他无法忍受看到乔治爵士和夫人坐在他们尊贵的座位上炫耀；

- - [dɪ'zɜːrtɪd] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [kən'ventɪkəl] ,

-	-	deserted	,	I	say	,	the	church	,	adopted	the	conventicle	,
-	-	荒凉的	,	我	说	,	这	教会	,	已采用	这	秘密集会	,

——我说，被遗弃的教会，转而效仿秘密集会。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['zeləs] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [sə'pɔːrtərz] [ðæt] ['friːdəm]

and	became	one	of	the	most	zealous	and	eloquent	supporters	that	Freedom
和	成为	一	的	这	最多	热心	和	雄辩	支持者	那	自由

[hæz; həz] [noʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

has	known	in	our	time	.
有	已知	在	我们的	时间	.

他成为了我们这个时代自由运动中最热情、最雄辩的支持者之一。

['skʌli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['skʌli] [ænd; ənd]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] .

Scully	,	of	the	house	of	Scully	and	Perkins	,	was	a	dangerous	enemy	.
斯卡利	,	的	这	房子	的	斯卡利	和	珀金斯	,	曾是	一个	危险的	敌人	.

斯卡利（斯卡利和珀金斯家族的斯卡利）是一个危险的敌人。

[ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɪltɪd] [sə'lɪsɪtər] [hɪz; ɪz]

In	five	years	from	that	marriage	,	which	snatched	from	the	jilted	solicitor	his
在	五	年	从	那	婚姻	,	哪个	抢夺	从	这	被抛弃	律师	他的

['hɑːrts] [jʌŋ] [ə'fekʃənz] ,

heart's	young	affections	,
心脏的	年轻的	情感	,

从那场夺走被抛弃的律师年轻爱情的婚姻开始，五年后，

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['æktʃuəli] [spend] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə]

Sir	George	Gorgon	found	that	he	must	actually	spend	seven	hundred	pounds	to
先生	乔治	戈耳工	成立	那	他	必须	实际上	花费	七	百	磅	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [tuː] [siːts] .

keep	his	two	seats	.
保持	他的	二	座位	.

乔治·戈尔贡爵士发现，他实际上必须花费七百英镑才能保住他的两个席位。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [mæn] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

At	the	next	election	,	a	Liberal	was	set	up	against	his	man	,	and	actually
在	这	下一个	选举	,	一个	自由派	曾是	放	向上	反对	他的	男人	,	和	实际上

[ræn] [hɪm; ɪm] [hɑːrd] ;

ran	him	hard	;
跑	他	难的	;

在下次选举中，一名自由党候选人被推举出来与他的人竞争，并且实际上让他输得很惨；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,

and	finally	,	at	the	end	of	eighteen	years	,
和	最后	,	在	这	结尾	的	十八	年	,

最后，在十八年后，

[ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] ['skʌli] - - [ðə; ði] [miːn] [ə'tɜːrni] - - [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [fɜːrst] ['membər] [fɔːr; fər]

the	rejected	Scully	-	-	the	mean	attorney	-	-	was	actually	the	FIRST	Member	for
这	拒绝	斯卡利	-	-	这	意思是	律师	-	-	曾是	实际上	这	第一的	成员	为了

- , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['grimzbi] ['gɔːrgən] ,

Oldborough	,	Sir	George	Grimsby	Gorgon	,
-	,	先生	乔治	格里姆斯比	戈耳工	,

被拒之门外的斯卡利——那个刻薄的律师——实际上是奥尔德伯勒的第一位议员，乔治·格里姆斯比·戈尔贡爵士。

['bærənət] , ['biːɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sekənd] !

Baronet	,	being	only	the	second	!
男爵	,	存在	仅有的	这	第二	!

男爵，而且是第二位！

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] - - [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kɜːrs] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,

The	agony	of	that	day	cannot	be	imagined	-	-	the	dreadful	curses	of	Sir	George	,
这	痛苦	的	那	天	不能	是	想象	-	-	这	可怕	诅咒	的	先生	乔治	,

那天的痛苦难以想象——乔治爵士可怕的诅咒，

[huː] [sɔː] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [rɔbd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] - - [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

who	saw	fifteen	hundred	a	year	robbed	from	under	his	very	nose	-	-	the	religious
WHO	锯	十五	百	一个	年	被抢劫	从	在下面	他的	非常	鼻子	-	-	这	宗教

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdi] - - [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['wɪndoʊ] - ['smæʃɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] "

resignation	of	my	Lady	-	-	the	hideous	window	-	smashing	that	took	place	at	the	"
辞职	的	我的	女士	-	-	这	可怕	窗户	-	粉碎	那	采取	地方	在	这	"

['gɔːrgən] [ɑːrmz] ,

Gorgon	Arms	,
戈耳工	武器	,

眼睁睁看着每年一千五百块钱被从他眼皮底下偷走——夫人虔诚的顺从——“戈耳工武器”旅馆发生的骇人听闻的砸窗事件，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [peltid] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .

"	and	the	discomfiture	of	the	pelted	Mayor	and	Corporation	.
"	和	这	沮丧	的	这	被毛皮覆盖	市长	和	公司	.

“以及被投掷物袭击的市长和市政当局的窘境。”

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['sʌndeɪ] , ['skʌli] [wʌz; wəz]['rekənsaild][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ([ɔ:r] [ə'tendid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

The	very	next	Sunday	,	Scully	was	reconciled	to	the	church	(	or	attended	it	in
这	非常	下一个	星期日	,	斯卡利	曾是	和解	到	这	教会	(	或者	参加	它	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

紧接着的下一个星期天，斯卡利就与教会和解了（或者早上去了教堂）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]) ,

and	the	meeting	twice	in	the	afternoon	)	,
和	这	会议	两次	在	这	下午	)	,

（下午开了两次会），

[ænd; ənd][æz; əz]['dɑ:ktər]['snɔ:rtər] ['ʌtəd] [ðə; ði] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,

and	as	Doctor	Snorter	uttered	the	prayer	for	the	High	Court	of	Parliament	,
和	作为	医生	打鼾者	说出	这	祷告	为了	这	高的	法庭	的	议会	,

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

当斯诺特医生为议会高等法院祈祷时，他的眼睛，

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɑ:rti] - - [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] ['leɪdi] ['gɔ:rgən][ænd; ənd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn][ə; eɪ]

the	eye	of	his	whole	party	-	-	turned	towards	Lady	Gorgon	and	Sir	George	in	a
这	眼睛	的	他的	所有的	派对	-	-	转向	向	女士	戈耳工	和	先生	乔治	在	一个

[moʊst][ʌn'hoʊli] ['traɪʌmf] .

most	unholy	triumph	.
最多	不圣洁的	胜利	.

他全党的目光都转向了戈尔贡夫人和乔治爵士，脸上洋溢着一种极其邪恶的胜利感。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ([hu:] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] ['dʊrɪŋ] [prerz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn]) ['ferli] [sæŋk] [daʊn]

Sir	George	(	who	always	stood	during	prayers	,	like	a	military	man	)	fairly	sank	down
先生	乔治	(	WHO	总是	站立	期间	祈祷	,	喜欢	一个	军队	男人	)	相当	沉没	向下

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæsək] ,

among	the	hassocks	,
之中	这	垫脚凳	,

乔治爵士（他祈祷时总是像个军人一样站着）几乎瘫倒在矮凳上。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['gɔ:rgən][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:][æz; əz] ['ɔ:dəbli] [æz; əz]['evər] [dɪd]['lɪt(ə)l] ['bi:dl] -

and	Lady	Gorgon	was	heard	to	sob	as	audibly	as	ever	did	little	beadle	-
和	女士	戈耳工	曾是	听到	到	哭泣	作为	可听见的	作为	曾经	做过	小的	珠串	-

[bɪ'leɪbər] ['ɜ:rtʃɪn] .

belaboured	urchin	.
费力地	顽童	.

人们听到戈耳工夫人像那个被执事折磨的小顽童一样，发出清晰可闻的啜泣声。

['skʌli] , [wen] [æt; ət] - , [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

Scully	,	when	at	Oldborough	,	came	from	that	day	forth	to	church	.
斯卡利	,	什么时候	在	-	,	来了	从	那	天	前进	到	教会	.

斯卡利在奥尔德伯勒的时候，从那天起就经常去教堂。

" [wʌt] , " [sed] [hi:; hi] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

"	What	,	"	said	he	,	"	was	it	to	him	?
"	什么	,	"	说	他	,	"	曾是	它	到	他	?

“那对他来说是什么？”他问道。

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] ['breðrən] ?

were	we	not	all	brethren	?
是	我们	不是	全部	弟兄们	?

我们难道不都是兄弟姐妹吗?

" [oʊld]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [haʊ'evər] , [kept] [rɪ'lɪdʒəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

"	Old	Perkins	,	however	,	kept	religiously	to	the	Squaretoes	congregation	.
"	老的	珀金斯	,	然而	,	保留	宗教地	到	这	方头鞋	会众	.

然而，老珀金斯却虔诚地信奉方脚教会。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [di'beitid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pɑːrtnərz] ,

In	fact	,	to	tell	the	truth	,	this	subject	had	been	debated	between	the	partners	,
在	事实	,	到	告诉	这	真相	,	这	主题	有	到过	辩论	之间	这	合作伙伴	,

事实上，说实话，合伙人之间曾就此问题进行过讨论。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sentəz] - -

who	saw	the	advantage	of	courting	both	the	Establishment	and	the	Dissenters	-	-
WHO	锯	这	优势	的	求爱	两个都	这	建立	和	这	异议者	-	-

[ə; eɪ] [mə'nuːvər] [wɪtʃ] ,

a	manoeuvre	which	,
一个	演习	哪个	,

他们认为同时讨好当权派和异议派有利可图——这一策略是:

[aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] , [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

I	need	not	say	,	is	repeated	in	almost	every	country	town	in	England	,
我	需要	不是	说	,	是	重复	在	几乎	每一个	国家	镇	在	英格兰	,

无需赘言，这种情况在英国几乎每个乡村小镇都会重演。

[wer] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] [haʊs] [hæz; həz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] .

where	a	solicitor's	house	has	this	kind	of	power	and	connection	.
在哪里	一个	律师的	房子	有	这	种类	的	力量	和	联系	.

律师事务所竟然拥有这种权力和人脉。

[θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði]['reɪsɪz][æt; ət] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] -

Three	months	after	this	election	came	the	races	at	Oldborough	,	and	the	race	-
三	几个月	后	这	选举	来了	这	种族	在	-	,	和	这	种族	-

[bɔːl] .

ball	.
球	.

这次选举三个月后，奥尔德伯勒举行了赛马比赛和赛马舞会。

['gɔːrgən][wʌz; wəz][soʊ][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] " [ðə; ði]['gɔːrgən] [kʌp] [ænd; ənd]

Gorgon	was	so	infuriated	by	his	defeat	,	that	he	gave	"	the	Gorgon	cup	and
戈耳工	曾是	所以	愤怒的	经过	他的	击败	,	那	他	给予	"	这	戈耳工	杯子	和

['kʌvər] ,

cover	,
覆盖	,

戈耳工因战败而怒不可遏，于是他献出了“戈耳工杯和杯盖”。

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] .

"	a	matter	of	fifteen	pounds	.
"	一个	事情	的	十五	磅	.

“十五英镑的事。”

['skʌli] , " [ɔːl'ðoʊ] ['æŋkʃəs] , " [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

Scully	,	"	although	anxious	,	"	as	he	wrote	from	town	,
斯卡利	,	"	虽然	焦虑的	,	"	作为	他	写道	从	镇	,

斯卡利从镇上写信说：“虽然焦虑不安”，

" ['æŋkʃəs] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [bri:d] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]

"	anxious	beyond	measure	to	preserve	the	breed	of	horses	for	which	our
"	焦虑的	超过	措施	到	保存	这	品种	的	马匹	为了	哪个	我们的

[bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['feɪməs] ,

beloved	country	has	ever	been	famous	,
心爱	国家	有	曾经	到过	著名的	,

“我无比渴望保护我们挚爱的祖国赖以闻名的马匹品种。”

[kʊd; kəd] [ə'tend] [noʊ] [sʌtʃ] [spɔ:rts] [æz; əz] [ði:z] , [wɪtʃ] [bʌt; bət] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:] [vaɪs] .

could	attend	no	such	sports	as	these	,	which	but	too	often	degenerated	into	vice	.
可以	出席	不	这样的	运动的	作为	这些	,	哪个	但	也	经常	退化的	进入	副	.

不能参加这类运动，因为这类运动往往演变成不良嗜好。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['voʊtɪd][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ɪk'skju:s] .

"	It	was	voted	a	shabby	excuse	.
"	它	曾是	投票	一个	破旧	原谅	.

“这被认为是一个拙劣的借口。”

['leɪdi] ['gɔ:rgən] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bə'roʊʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] ,

Lady	Gorgon	was	radiant	in	her	barouche	and	four	,
女士	戈耳工	曾是	辐射状	在	她	敞篷马车	和	四	,

戈耳工夫人乘坐四轮马车，容光焕发。

[ænd; ənd] ['glædli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɪn'su:] ;

and	gladly	became	the	patroness	of	the	ball	that	was	to	ensue	;
和	乐意	成为	这	女赞助人	的	这	球	那	曾是	到	随之而来	;

她欣然成为即将举行的舞会的赞助人；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒentri] [ænd; ənd] ['taʊnzpi:pl] , ['tɔ:ri] [ænd; ənd] [wɪg] , [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði]

and	which	all	the	gentry	and	townspeople	,	Tory	and	Whig	,	were	in	the
和	哪个	全部	这	绅	和	镇民	,	保守党	和	辉格党	,	是	在	这

['kʌstəm] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] .

custom	of	attending	.
风俗	的	参加	.

所有绅士和市民，无论是托利党人还是辉格党人，都习惯于参加。

[ðə; ði] [bɔ:l] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] .

The	ball	took	place	on	the	last	day	of	the	races	.
这	球	采取	地方	在	这	最后的	天	的	这	种族	.

舞会在赛马会的最后一天举行。

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [haʊs] , [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,

On	that	day	,	the	walls	of	the	market	-	house	,	the	principal	public	buildings	,
在	那	天	,	这	墙壁	的	这	市场	-	房子	,	这	主要的	民众	建筑物	,

那天，市场大楼、主要公共建筑的墙壁，

[ænd; ənd] [ðə; ði] " ['gɔ:rgən] [ɑ:rmz] [hoʊ'tel] " [ɪt'self] , [wɜ:r; wər] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : - - "

and	the	"	Gorgon	Arms	Hotel	"	itself	,	were	plastered	with	the	following	:	-	-	"
和	这	"	戈耳工	武器	酒店	"	本身	,	是	粉刷过的	和	这	下列的	:	-	-	"

['letər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

Letter	from	our	distinguished	representative	,
信	从	我们的	杰出的	代表	,

“戈尔贡武器酒店”本身也贴满了以下内容：——“我们尊贵的代表的来信，

['wɪljəm] [pi:] . ['skʌli] , ['eskwaɪə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . " [haʊs] [ʌv; əv]

William	P	.	Scully	,	Esquire	,	etc	.	,	etc	.	"	HOUSE	OF
威廉	P	.	斯卡利	,	《时尚先生》	,	ETC	.	,	ETC	.	"	房子	的

['kɑ:mənz] : [dʒu:n] [wʌn] , - - - .

COMMONS	:	June	1	,	18	-	-	.
公共领域	:	六月	1	,	-	-	-	.

威廉·P·斯卡利先生，等等。“下议院：18--年6月1日。

" [maɪ] [dɪr] ['hilˌtæp] , - - [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['hɔːrsˌreɪsɪŋ] ,

"	MY	DEAR	HEELTAP	,	-	-	You	know	my	opinion	about	horseracing	,
"	我的	亲爱的	脚跟轻拍	,	-	-	你	知道	我的	观点	关于	赛马	,

“我亲爱的HEELTAP，——你知道我对赛马的看法，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [bleɪm] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr] ['eni] ['brʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [in'dʒɔiz] [ðæt] ['mænli]

and	though	I	blame	neither	you	nor	any	brother	Englishman	who	enjoys	that	manly
和	尽管	我	责备	两者都不	你	也不	任何	兄弟	英国人	WHO	享受	那	男子气概

[spɔːrt] ,

sport	,
运动	,

虽然我既不责怪你，也不责怪任何喜欢这项男子汉运动的英国兄弟，

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

you	will	,	I	am	sure	,
你	将要	,	我	是	当然	,

我相信你会的。

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['məutivz] [wɪtʃ] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [maɪ]

appreciate	the	conscientious	motives	which	induce	me	not	to	appear	among	my
欣赏	这	尽责的	动机	哪个	诱导	我	不是	到	出现	之中	我的

[frendz] [ænd; ənd] [kən'stituənts] [ɑːn][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] 3rd ,

friends	and	constituents	on	the	festival	of	the	3rd	,
朋友们	和	成分	在	这	节日	的	这	3rd	,

我理解促使我不在3日节日期间与朋友和选民见面的良心动机，

4th , [ænd; ənd] 5th ['ɪnstənt] .

4th	,	and	5th	instant	.
4th	,	和	5th	立即的	.

第四次和第五次瞬间。

[ɪf] _ [aɪ] _ , [haʊ'evər] , ['kænɑːt] [ə'laʊ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [lɪst] [ʌv; əv] [stjuədz] ,

If	=	I	=	,	however	,	cannot	allow	my	name	to	appear	among	your	list	of	stewards	,
如果	_	我	_	,	然而	,	不能	允许	我的	姓名	到	出现	之中	你的	列表	的	管家	,

然而，如果我不能允许我的名字出现在你们的管家名单中，

[wʌn] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] - [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] ['skruːpəlz] .

ONE	at	least	of	the	representatives	of	Oldborough	has	no	such	scruples	.
一	在	至少	的	这	代表	的	-	有	不	这样的	顾虑	.

奥尔德伯勒的代表中至少有一位没有这样的顾虑。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən] [ɪz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] :

Sir	George	Gorgon	is	among	you	:
先生	乔治	戈耳工	是	之中	你	:

乔治·戈尔贡爵士就在你们中间：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bærənət] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['vaɪt(ə)l]

and	though	I	differ	from	that	honourable	Baronet	on	more	than	ONE	VITAL
和	尽管	我	不同	从	那	光荣的	男爵	在	更多的	比	一	必不可少的

[pɔɪnt] ,

POINT	,
观点	,

虽然我在不止一个关键问题上与那位尊敬的男爵意见相左，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	glad	to	think	that	he	is	with	you	.
我	是	高兴的	到	思考	那	他	是	和	你	.

想到他和你在一起，我就很开心。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

A	gentleman	,	a	soldier	,	a	man	of	property	in	the	county	,
一个	绅士	,	一个	士兵	,	一个	男人	的	财产	在	这	县	,

一位绅士，一位军人，一位县里的有钱人，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən][ɪn] ['fɔːwədɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntiːz, 'kaʊniːz]

how	can	he	be	better	employed	than	in	forwarding	the	county's
如何	能	他	是	更好的	受雇	比	在	转发	这	县的

[ə'mjuːzmənts] ,

amusements	,
娱乐	,

他还有什么比负责推广全县娱乐活动更好的工作呢?

[ænd; ənd][ɪn] ['fɔːwədɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl] ?

and	in	forwarding	the	happiness	of	all	?
和	在	转发	这	幸福	的	全部	?

并借此传递所有人的幸福?

" [hæd; həd][aɪ][noʊ] [sʌtʃ] ['skruːpəlz][æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'l(j)uːd] ,

"	Had	I	no	such	scruples	as	those	to	which	I	have	just	alluded	,
"	有	我	不	这样的	顾虑	作为	那些	到	哪个	我	有	只是	暗示	,

“如果我没有刚才提到的那些顾虑，

[aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

I	must	still	have	refrained	from	coming	among	you	.
我	必须	仍然	有	克制	从	未来	之中	你	.

我当时一定没有到你们中间来。

[jʊr; jər] [greɪt] - ['kɑːmən] - ['dreɪnɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊʒər] [bɪl] [kʌmz] [ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Your	great	Oldborough	common	-	drainage	and	inclosure	bill	comes	on	to	-	morrow	,
你的	伟大的	-	常见的	-	引流	和	附件	账单	来	在	到	-	明天	,

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][maɪ][poʊst] .

and	I	shall	be	AT	MY	POST	.
和	我	将	是	在	我的	邮政	.

你们的奥尔德伯勒公共排水和圈地法案明天就要开庭了，我一定会坚守岗位。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən] [wɜːr; wər] [hɪr] ,

I	am	sure	,	if	Sir	George	Gorgon	were	here	,
我	是	当然	,	如果	先生	乔治	戈耳工	是	这里	,

我确信，如果乔治·戈尔贡爵士在这里，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [voʊt] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

he	and	I	should	on	this	occasion	vote	side	by	side	,
他	和	我	应该	在	这	场合	投票	边	经过	边	,

这一次，我和他应该并肩投票。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːrti] [straɪf] [wʊd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən]

and	that	party	strife	would	be	forgotten	in	the	object	of	our	common
和	那	派对	冲突	会	是	被遗忘的	在	这	目的	的	我们的	常见的

['ɪntrəst] - - ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['neɪtɪv] [taʊn] .

interest	-	-	OUR	DEAR	NATIVE	TOWN	.
兴趣	-	-	我们的	亲爱的	本国的	镇	.

而党派纷争将在我们共同的利益对象——我们亲爱的家乡——面前被遗忘。

" [ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [æt; ət][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə]

"	There	is	,	however	,	another	occasion	at	hand	,	in	which	I	shall	be	proud	to
"	那里	是	,	然而	,	其他	场合	在	手	,	在	哪个	我	将	是	自豪的	到

[miːt] [hɪm; ɪm] .

meet	him	.
见面	他	.

“不过，还有另一次机会，我将很荣幸能见到他。”

[jʊr; jər] [bɔːl] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th .

Your	ball	is	on	the	night	of	the	6th	.
你的	球	是	在	这	夜晚	的	这	6th	.

你的舞会将在6号晚上举行。

['pɑːrti] [fər'gɑːtn] - - ['brʌðərli] ['juːniən] - - ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] - - ['bjuːti] , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['taʊnz]

Party	forgotten	-	-	brotherly	union	-	-	innocent	mirth	-	-	beauty	,	OUR	DEAR	TOWN'S
派对	被遗忘的	-	-	兄弟般的	联盟	-	-	清白的	欢笑	-	-	美丽	,	我们的	亲爱的	镇上的

['bjuːti] , ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɜ-z] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spændɪŋ] ['lʌvlinəs] ,

BEAUTY	,	our	daughters	in	the	joy	of	their	expanding	loveliness	,
美丽	,	我们的	女儿们	在	这	喜悦	的	他们的	扩展	可爱	,

忘却党派之争——兄弟情谊——纯真欢乐——美丽，我们亲爱的城镇之美，我们的女儿们沉浸在她们日益增长的美丽之中，

['aʊər; ɑːr] ['meɪtrənz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [blɪs] - - [kæn; kən][juː; jʊ]

our	matrons	in	the	exquisite	contemplation	of	their	children's	bliss	-	-	can	you
我们的	女舍监	在	这	精美的	沉思	的	他们的	孩子们的	极乐	-	-	能	你

, [kæn; kən][aɪ] ,

,	can	I	,
,	能	我	,

我们的女家长们沉浸在孩子们幸福的喜悦中——你能吗？我能吗？

[kæn; kən] [wɪg] [ɔːr] ['tɔːri] , [kæn; kən] ['eni] ['brɪtn] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] ,

can	Whig	or	Tory	,	can	any	Briton	be	indifferent	to	a	scene	like	this	,
能	辉格党	或者	保守党	,	能	任何	英国人	是	冷漠	到	一个	场景	喜欢	这	,

无论是辉格党人还是托利党人，任何一个英国人，面对这样的场景，又怎能无动于衷呢？

[ɔːr] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] ?

or	refuse	to	join	in	this	heart	-	stirring	festival	?
或者	拒绝	到	加入	在	这	心	-	搅拌	节日	?

还是拒绝参加这场激动人心的节日？

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [let][ðem; ðəm]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] - - [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [maɪ] [dɪr] ['hilˌtæp] ,

If	there	BE	such	let	them	pardon	me	-	-	I	,	for	one	,	my	dear	Heeltap	,
如果	那里	是	这样的	让	他们	赦免	我	-	-	我	,	为了	一	,	我的	亲爱的	脚跟轻拍	,

如果真有这样的人，请原谅我——我，亲爱的希尔塔普，

[wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] - - [eɪ] , [ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'vaɪt] [ɔːl] ['prɪti] ['tɔːri] ['mɪsɪz] ,

will	be	among	you	on	Friday	night	-	-	ay	,	and	hereby	invite	all	pretty	Tory	Misses	,
将要	是	之中	你	在	星期五	夜晚	-	-	哎	,	和	特此	邀请	全部	漂亮的	保守党	小姐们	,

周五晚上我将与你们在一起——是的，在此邀请所有漂亮的保守党小姐们，

[huː] [ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

who	are	in	want	of	a	partner	.
WHO	是	在	想	的	一个	伙伴	.

正在寻找伴侣的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	I	am	here	in	the	very	midst	of	good	things	,	you	know	,
"	我	是	这里	在	这	非常	中间	的	好的	事物	,	你	知道	,

“我身处美好的事物之中，你知道吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi][oʊld][foʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌpər] ['æftər][ə; eɪ] [dæns] .

and	we	old	folks	like	A	SUPPER	after	a	dance	.
和	我们	老的	各位	喜欢	一个	晚餐	后	一个	舞蹈	.

我们这些老年人喜欢在舞会后享用晚餐。

[pliːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [bʌks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] , [wɪtʃ] [kʌm] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] .

Please	to	accept	a	brace	of	bucks	and	a	turtle	,	which	come	herewith	.
请	到	接受	一个	支撑	的	雄鹿	和	一个	龟	,	哪个	来	此附	.

请收下随信附上的两只雄鹿和一只乌龟。

[maɪ] ['wɜːrði] ['kɑːliːg] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪbərəl] [læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

My	worthy	colleague	,	who	was	so	liberal	last	year	of	his	soup	to	the	poor	,
我的	值得	同事	,	WHO	曾是	所以	自由主义	最后的	年	的	他的	汤	到	这	贫穷的	,

我那位值得尊敬的同事，去年慷慨地向穷人分发汤，

[wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [trʌst] ,
will not , I trust ,
将要 不是 , 我 相信 ,

我相信不会的。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːldərmən] ['bɜːtʃɪz] - - - [tɪz] ['ɔːfərd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ]
refuse to taste a little of Alderman Birch's - - ' tis offered on my part with
拒绝 到 品尝 一个 小的 的 市议员 白桦树 - - - 的 提供 在 我的 部分 和
['hɑːrti] [ˌgʊd'wɪl] .
hearty goodwill .
爽朗 善意 .

拒绝品尝伯奇议员的一点酒——这是我出于真心实意提供的。

[heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] 6th , [ænd; ənd] ['viːv] [lɑː][ʒ'wɑː] ! " ['evər] , [maɪ] [dɪr] ['hilˌtæp] , [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] "
Hey for the 6th , and vive la joie ! " Ever , my dear Heeltap , your faithful "
嘿 为了 这 6th , 和 活力 拉 乔伊 ! " 曾经 , 我的 亲爱的 脚跟轻拍 , 你的 忠实 "
['dʌbljuː] . [pɪt] ['skʌli] .
W . PITT SCULLY .
W . 皮特 斯卡利 .

嘿，为了6号，万岁！“永远，我亲爱的希尔塔普，你忠实的“W. 皮特·斯卡利。

" [piː] . [es] . - - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['letər] [ɪz] ['strɪktli] ['praɪvət] .
" P . S . - - Of course this letter is STRICTLY PRIVATE .
" P . S . - - 的 课程 这 信 是 严格 私人的 .

PS：当然，这封信是绝对私密的。

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['venɪsnˌ'venɪzn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [tuː; tə]
Say that the venison , etc . came from a WELL - WISHER TO
说 那 这 鹿肉 , ETC . 来了 从 一个 出色地 - 许愿者 到
- .
OLDBOROUGH .
- .

假设鹿肉等物品来自奥尔德伯勒的一位好心人。

" [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['skʌliz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [baɪ]
" This amazing letter was published , in defiance of Mr . Scully's injunctions , by
" 这 惊人的 信 曾是 已发布 , 在 蔑视 的 先生 . 斯卡利的 禁令 , 经过
[ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['hilˌtæp] ,
the enthusiastic Heeltap ,
这 热情的 脚跟轻拍 ,

“这封令人震惊的信件不顾斯卡利先生的禁令，由热情洋溢的希尔塔普发表。”

[huː] [sed] , ['blʌntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] ,
who said , bluntly , in a preface ,
WHO 说 , 直截了当地 , 在 一个 前言 ,

他在序言中直言不讳地说：

" [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstər] . ['skʌli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,
" that he saw no reason why Mr . Scully should be ashamed of his action ,
" 那 他 锯 不 原因 为什么 先生 . 斯卡利 应该 是 羞愧 的 他的 行动 ,

“他看不出斯卡利先生有什么理由为自己的行为感到羞耻，”

[ænd; ənd][hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [let] [ɔːl] [frendz] [æt; ət] - [noʊ]
and he , for his part , was glad to let all friends at Oldborough know
和 他 , 为了 他的 部分 , 曾是 高兴的 到 让 全部 朋友们 在 - 知道
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

而他本人也乐于将此事告知奥尔德伯勒的所有朋友。

" [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɔːrgən] [suːp] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] : [ˌθɜːr'tiːn] ['pɔːpəz] [ɪn] -

"	The	allusion	about	the	Gorgon	soup	was	killing	:	thirteen	paupers	in	Oldborough
"	这	典故	关于	这	戈耳工	汤	曾是	杀	:	十三	贫民	在	-

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“关于戈耳工汤的比喻真是妙极了：奥尔德伯勒的十三名贫民都喝过，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdəntli] ['əsɜːrtɪd] , [daɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	confidently	asserted	,	died	of	it	.
它	曾是	自信地	断言	,	死亡	的	它	.

它被自信地断言，并因此而死。

['leɪdi] ['gɔːrgən] , [ɑːn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [wʌz; wəz] [strʌk] [kəm'pliːtli] [dʌm] ; [sɜːr]

Lady	Gorgon	,	on	the	reading	of	this	letter	,	was	struck	completely	dumb	;	Sir
女士	戈耳工	,	在	这	阅读	的	这	信	,	曾是	击	完全地	哑的	;	先生

[dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən][wʌz; wəz][waɪld] .

George	Gorgon	was	wild	.
乔治	戈耳工	曾是	荒野	.

戈尔贡夫人读了这封信后，顿时哑口无言；乔治·戈尔贡爵士勃然大怒。

[ten] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] " ['gɔːrgən][ɑːrmz]

Ten	dozen	of	champagne	was	he	obliged	to	send	down	to	the	"	Gorgon	Arms
十	打	的	香槟酒	曾是	他	有义务	到	发送	向下	到	这	"	戈耳工	武器

,

,
,

他不得不送十打香槟到“戈尔贡武器”酒吧。

" [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

"	to	be	added	to	the	festival	.
"	到	是	额外	到	这	节日	.

将被添加到节日中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt] .

He	would	have	stayed	away	if	he	could	,	but	he	dared	not	.
他	会	有	入住	离开	如果	他	可以	,	但	他	敢于	不是	.

如果可以，他本想远离这里，但他不敢。

[æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] , [hiː; hi][ɪn]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]['juːnɪfɔːrm] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [bluː] ['sætn] [ænd; ənd]

At	nine	o'clock	,	he	in	general's	uniform	;	his	wife	in	blue	satin	and
在	九	点钟	,	他	在	将军的	制服	;	他的	妻子	在	蓝色的	缎	和

['daiəmənds] ;

diamonds	;
钻石	;

九点钟，他身着将军制服；他的妻子身着蓝色缎子礼服，佩戴钻石；

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɪn] [bluː] [kreɪp] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊziz] ; [hɪz; ɪz] [niːs] , ['luːsi] ['gɔːrgən] , [ɪn] [waɪt]

his	daughters	in	blue	crape	and	white	roses	;	his	niece	,	Lucy	Gorgon	,	in	white
他的	女儿们	在	蓝色的	黑纱	和	白色的	玫瑰	;	他的	侄女	,	露西	戈耳工	,	在	白色的

['mʌzlɪn] ;

muslin	;
细棉布	;

他的女儿们身穿蓝色绉纱和白色玫瑰；他的侄女露西·戈尔贡身穿白色薄纱；

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs] ['fredrɪk] ['grimzbi] ['gɔːrgən] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] ['dʒækɪt] , ['ʃʊgər] -

his	son	,	George	Augustus	Frederick	Grimsby	Gorgon	,	in	a	blue	velvet	jacket	,	sugar	-
他的	儿子	,	乔治	奥古斯都	弗雷德里克	格里姆斯比	戈耳工	,	在	一个	蓝色的	天鹅绒	夹克	,	糖	-

[loʊf] ['bʌtnz] ,

loaf	buttons	,
面包	按钮	,

他的儿子乔治·奥古斯都·弗雷德里克·格里姆斯比·戈尔贡身穿蓝色天鹅绒夹克，胸前佩戴着糖面包形纽扣。

[ænd; ənd] [nænˈkiːnz] , [ˈentərd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˈtʃɪrɪŋ]

and	nankeens	,	entered	the	north	door	of	the	ballroom	,	to	much	cheering
和	南金	,	进入	这	北	门	的	这	舞厅	,	到	很多	欢呼

,

,

,

和南金斯人一起，在热烈的欢呼声中进入了舞厅的北门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !

and	the	sound	of	"	God	save	the	King	!
和	这	声音	的	"	上帝	节省	这	国王	!

还有“上帝保佑国王！”的声音。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [dɔːr] , [ˈɪʃuːd] [ˈwɪljəm] [pɪt]

"	At	that	very	same	moment	,	and	from	the	south	door	,	issued	William	Pitt
"	在	那	非常	相同的	片刻	,	和	从	这	南	门	,	发布	威廉	匹兹堡

[ˈskʌli] ,

Scully	,
斯卡利	,

就在同一时刻，威廉·皮特·斯卡利从南门走了出来。

[ˈeskwaɪə] , [em] . [piː] . , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

Esquire	,	M	.	P	.	,	and	his	staff	.
《时尚先生》	,	M	.	P	.	,	和	他的	职员	.

先生、国会议员及其工作人员。

[ˈmɪstər] . [ˈskʌli] [hæd; həd][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [bluː] [koʊt][ænd; ənd] [bræs] [ˈbʌtnz] , [bʌf]

Mr	.	Scully	had	a	brand	-	new	blue	coat	and	brass	buttons	,	buff
先生	.	斯卡利	有	一个	品牌	-	新的	蓝色的	外套	和	黄铜	按钮	,	增幅

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [waɪt] [ˈkəːzimiə] [taɪts] ,

waistcoat	,	white	kerseymere	tights	,
马甲	,	白色的	克西米尔	紧身裤	,

斯卡利先生穿着一件崭新的蓝色外套，上面有黄铜纽扣，一件浅黄色背心，以及白色粗棉布紧身裤。

[pʌmps] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [rəʊˈzets] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] .

pumps	with	large	rosettes	,	and	pink	silk	stockings	.
水泵	和	大的	玫瑰花结	,	和	粉色的	丝绸	长筒袜	.

带有大朵玫瑰花结的高跟鞋，搭配粉色丝袜。

" [ðɪs] [wʊl] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , " [wʌz; wəz] [groʊn] [ɑːn] - [ʃiːp] ,

"	This	wool	,	"	said	he	to	a	friend	,	"	was	grown	on	Oldborough	sheep	,
"	这	羊毛	,	"	说	他	到	一个	朋友	,	"	曾是	生长	在	-	羊	,

“这羊毛，”他对朋友说，“产自奥尔德伯勒绵羊。”

[ðɪs] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [spʌn] [ɪn] - [luːmz] , [ðiːz] [ˈbʌtnz] [wɜːr; wər][kæst][ɪn][æn; ən]

this	cloth	was	spun	in	Oldborough	looms	,	these	buttons	were	cast	in	an
这	布	曾是	旋转	在	-	织布机	,	这些	按钮	是	投掷	在	一个

- [ˌmænjəˈfæktəri] ,

Oldborough	manufactory	,
-	工厂	,

这块布料是用奥尔德伯勒织机纺成的，这些纽扣是在奥尔德伯勒的一家工厂铸造的。

[ðiːz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][æn; ən] - ['treɪdzmən] , [ðɪs] [hɑːrt] [fɜːrst] [biːt] [ɪn]

these	shoes	were	made	by	an	Oldborough	tradesman	,	this	HEART	first	beat	in
这些	鞋	是	制成	经过	一个	-	零售商	,	这	心	第一的	打	在

- [taʊn] ,

Oldborough	town	,
-	镇	,

这双鞋是由奥尔德伯勒的一位工匠制作的，这颗心脏最初跳动于奥尔德伯勒镇。

[ænd; ənd] [preɪ] ['hev(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['berid] [ðer; ðər] !

and	pray	Heaven	may	be	buried	there	!
和	祈祷	天堂	可能	是	埋葬	那里	!

并祈祷天堂能葬在那里!

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðɪs] ?

"	Could	anything	resist	a	man	like	this	?
"	可以	任何事物	抵抗	一个	男人	喜欢	这	?

“有什么东西能抵挡得住这样的男人吗？”

[dʒɑːn]['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['skʌliz] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] , [ɪn]

John	Perkins	,	who	had	come	down	as	one	of	Scully's	aides	-	de	-	camp	,	in
约翰	珀金斯	,	WHO	有	来	向下	作为	一	的	斯卡利的	助手	-	德	-	营	,	在

[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ɪn'θuːziæzəm] ,

a	fit	of	generous	enthusiasm	,
一个	合身	的	慷慨的	热情	,

约翰·珀金斯是斯卡利的一名副官，他热情洋溢地说道：

[liːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [wɪst] - ['teɪbl] , [flʌŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] - - "

leaped	on	a	whist	-	table	,	flung	up	a	pocket	-	handkerchief	,	and	shrieked	-	-	"
跳跃	在	一个	惠斯特	-	桌子	,	扔	向上	一个	口袋	-	手帕	,	和	尖叫	-	-	"

['skʌli] [fɔːr; fər] ['evər] !

SCULLY	FOR	EVER	!
斯卡利	为了	曾经	!

他跳上一张惠斯特牌桌，掏出一块手帕，尖叫道：“斯卡利万岁！”

" ['hilˌtæp] , [huː] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [drʌŋk] , ['ferli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv]

"	Heeltap	,	who	was	generally	drunk	,	fairly	burst	into	tears	,	and	the	grave
"	脚跟轻拍	,	WHO	曾是	一般来说	醉	,	相当	爆裂	进入	眼泪	,	和	这	严重

['treɪdzmən] [ænd; ənd] [wɪg] ['dʒentri] ,

tradesmen	and	Whig	gentry	,
商人	和	辉格党	绅	,

“希尔塔普平时总是喝得酩酊大醉，这时他突然嚎啕大哭起来，那些严肃的商人和辉格党绅士们也跟着哭了起来。”

[huː] [hæd; həd] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm]

who	had	dined	with	the	Member	at	his	inn	,	and	accompanied	him
WHO	有	用餐	和	这	成员	在	他的	客栈	,	和	伴随	他

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] " ['gɔːrgən][ɑːrmz] ,

thence	to	the	"	Gorgon	Arms	,
因此	到	这	"	戈耳工	武器	,

他曾在议员的旅店与他共进晚餐，并陪同他前往“戈耳工之臂”旅店。

" ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [diːp] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] " [hɪr] ! "

"	lifted	their	deep	voices	and	shouted	"	Hear	!	"
"	抬起	他们的	深的	声音	和	喊叫	"	听到	!	"

他们提高了嗓门，齐声喊道：“听！”

" [gʊd] ! "

"	Good	!	"
"	好的	!	"

“好的！”

" ['brɑːvoʊ] ! "

"	Bravo	!	"
"	Bravo	!	"

“太棒了！”

" ['noʊb(ə)l] ! "

"	Noble	!	"
"	高贵	!	"

“高贵！”

" ['skʌli] [fɔ:r; fər]['evər] ! "
" Scully for ever ! "
" 斯卡利 为了 曾经 ! "

“永远的斯卡利！”

" [gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] ! " [ænd; ənd] " [hə'rɑ:] !
" God bless him ! " and " Hurrah !
" 上帝 保佑 他 ! " 和 " 欢呼 !

“上帝保佑他！”和“万岁！”

" [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [tju:'mʌltjuəsli] [ə'fektɪŋ] ;
" The scene was tumultuously affecting ;
" 这 场景 曾是 剧烈地 影响 ;

“当时的场面令人动容；

[ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [keɪm] ['blʌʃɪŋ]
and when young Perkins sprang down from the table and came blushing
和 什么时候 年轻的 珀金斯 弹簧 向下 从 这 桌子 和 来了 脸红
[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['membər] ,
up to the Member ,
向上 到 这 成员 ,

当年轻的珀金斯从桌边跳下来，脸红着走到议员面前时，

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [sed] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒæk] !
that gentleman said , " Thank you , Jack !
那 绅士 说 , " 感谢 你 , 杰克 !

那位先生说：“谢谢你，杰克！”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
THANK you , my boy !
感谢 你 , 我的 男生 !

谢谢你，我的孩子！

[θæŋk] [ju:; jʊ] ,
THANK you ,
感谢 你 ,

谢谢你，

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [su'pri:m] [kʌp] [ʌv; əv] [blɪs] [wʌz; wəz]
" in a way which made Perkins think that his supreme cup of bliss was
" 在 一个 方式 哪个 制成 珀金斯 思考 那 他的 最高 杯子 的 极乐 曾是
[kwɔft] ;
quaffed ;
畅饮 ;

“让珀金斯觉得他已经饮尽了至高无上的幸福之杯；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][daɪ] :
that he had but to die :
那 他 有 但 到 死 :

他注定要死：

[fɔ:r; fər] [ðæt] [laɪf][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for that life had no other such joy in store for him .
为了 那 生活 有 不 其他 这样的 喜悦 在 店铺 为了 他 .

因为那段人生再也没有给他带来过这样的快乐。

['skʌli] [wʌz; wəz] ['pɜ:kɪnzɪz] [nə'poʊliən] - - [hi:; hi] ['ji:ldɪd] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] , ['bɑ:di]
Scully was Perkins's Napoleon - - he yielded himself up to the attorney , body
斯卡利 曾是 珀金斯 拿破仑 - - 他 产生 他自己 向上 到 这 律师 , 身体
[ænd; ənd][soʊl] .
and soul .
和 灵魂 .

斯卡利是珀金斯的拿破仑——他身心都臣服于这位律师。

[waɪlst] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['ʌndər] [wʌn] [ˌʃændə'lɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

Whilst	this	scene	was	going	on	under	one	chandelier	of	the	ballroom	,
而	这	场景	曾是	去	在	在下面	一	枝形吊灯	的	这	舞厅	,

当这一幕在舞厅的一盏枝形吊灯下上演时，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skɑːrlət] ['lɪt(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] ['gɔːrgən] , ['sʌmptʃuəs] ['leɪdi] ['gɔːrgən] , [ðə; ði] ['dɔtɚz]

beneath	the	other	scarlet	little	General	Gorgon	,	sumptuous	Lady	Gorgon	,	the	daughters
下面	这	其他	猩红	小的	一般的	戈耳工	,	豪华	女士	戈耳工	,	这	女儿们

[ænd; ənd] [niːs] ['gɔrgənz] ,

and	niece	Gorgons	,
和	侄女	戈耳工	,

在另一位身着猩红色制服的小将军戈尔贡、华丽的戈尔贡夫人、戈尔贡的女儿们和侄女们之下，

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['tɔːri] [kɔːrt] ,

were	standing	surrounded	by	their	Tory	court	,
是	常设	包围	经过	他们的	保守党	法庭	,

他们被保守党同僚团团包围着。

[huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [snɪr] [ænd; ənd] ['tɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪg] [ˌdemən'streɪʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

who	affected	to	sneer	and	titter	at	the	Whig	demonstrations	which	were
WHO	做作的	到	冷笑	和	嘻嘻地笑	在	这	辉格党	示威游行	哪个	是

['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

taking	place	.
采取	地方	.

他们假装对正在进行的辉格党示威活动嗤之以鼻，窃笑不已。

" [wʌt] [ə; eɪ] - - [ʌv; əv] - ! " [lɪspt] ['kɔːrnɪt] [fɪtʃ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [drə'guːnz] ,

"	What	a	howwid	thmell	of	whithkey	!	"	lisped	Cornet	Fitch	,	of	the	Dragoons	,
"	什么	一个	-	-	的	-	!	"	口齿不清	角膜	惠誉	,	的	这	龙骑兵	,

[tuː; tə] [mɪs] ['luːsi] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

to	Miss	Lucy	,	confidentially	.
到	错过	露西	,	保密	.

“好浓的威士忌味儿啊！”龙骑兵队的菲奇少校悄悄地对露西小姐说道。

" [ænd; ənd] [ðə'ðiː] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? [hiː; hi] ! [hiː; hi] ! "

"	And	thethe	are	what	they	call	Whigth	,	are	they	?	He	!	he	!	"
"	和	的	是	什么	他们	称呼	-	,	是	他们	?	他	!	他	!	"

“他们就是人们口中的白人，是吗？呵呵！”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drʌŋk] , - - - - - [ˌem 'iː] , - - [drʌŋk] , [baɪ] - - - - - ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	They	are	drunk	,	-	-	-	-	-	me	,	-	-	drunk	,	by	-	-	-	-	-	!	"	said	the	General	to	the
"	他们	是	醉	,	-	-	-	-	-	我	,	-	-	醉	,	经过	-	-	-	-	-	!	"	说	这	一般的	到	这

['meɪər] .

Mayor	.
市长	.

“他们都喝醉了，——我，——喝醉了，——！”将军对市长说。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['skʌli] ? " [sed] ['leɪdi] ['gɔːrgən] ,

"	WHICH	is	Scully	?	"	said	Lady	Gorgon	,
"	哪个	是	斯卡利	?	"	说	女士	戈耳工	,

“哪个是斯卡莉？”戈尔贡夫人问道。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [glæs] ['greɪvli] ([ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

lifting	her	glass	gravely	(	she	was	at	that	very	moment	thinking	of	the
举重	她	玻璃	严重地	(	她	曾是	在	那	非常	片刻	思维	的	这

['sɪləbʌb]) .

syllabubs	)	.
教学大纲	)	.

她严肃地举起酒杯（她当时正在想着课程大纲）。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['tɪpsi] [mæn][ɪn][ðə; ði] [griːn] [koʊt] , [ɔːr] [ðæt] ['vʌlgər] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [wʌn] ? "
" **Is it that tipsy man in the green coat , or that vulgar creature in the blue one ? "**
" 是 它 那 微醺 男人 在 这 绿色的 外套 , 或者 那 庸俗 生物 在 这 蓝色的 一 ? "

“是那个穿绿外套的醉汉，还是那个穿蓝外套的粗俗家伙？”

" [lɔː] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪərəs] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ?
" **Law , my Lady , " said the Mayoress , " have you forgotten him ?**
" 法律 , 我的 女士 , " 说 这 女市长 , " 有 你 被遗忘的 他 ?

“夫人，您忘记他了吗？”市长夫人说。

[waɪ] , [ðæts] [hɪm; ɪm][ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [bʌf] . "
Why , that's him in blue and buff . "
为什么 , 那就是 他 在 蓝色的 和 增幅 . "

“瞧，穿蓝色和浅黄色衣服的就是他。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] - [faɪn] [mæn] , [tuː] , " [sed] ['kɔːrnɪt] [fɪtʃ] .
" **And a monthous fine man , too , " said Cornet Fitch .**
" 和 一个 - 美好的 男人 , 也 , " 说 角膜 惠誉 .

“而且他还是个非常优秀的人，”菲奇少校说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [twuːp] - - [-] - [fiːt] [θwiː] , [ɪf] [-] [æn; ən]
" **I wish we had him in our twoop - - he'th thix feet thwee , if he'th an**
" 我 希望 我们 有 他 在 我们的 两 - - 他的 - 脚 thwee , 如果 他的 一个
[ɪntʃ] ;
inch ;
英寸 ;

“我希望我们能把他招进我们的队伍——他有六英尺三英寸高；

[eint] [hiː; hi] , - ?
ain't he , Genewal ?
不是 他 , - ?

是他吗，吉内瓦尔?

" [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **No reply .**
" 不 回复 .

“无回复。

" [ænd; ənd] ['hevəns] !
" **And heavens !**
" 和 天 !

“天哪!

['mæmə] , " [ʃriːkt] [ðə; ði] [θriː] ['gɔrgənz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , " [siː] , [wʌn] ['kriːtʃər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]
Mamma , " shrieked the three Gorgons in a breath , " see , one creature is on the
妈妈 , " 尖叫 这 三 戈耳工 在 一个 气息 , " 看 , 一 生物 是 在 这
[wɪst] - ['teɪbl] .
whist - table .
惠斯特 - 桌子 .

“妈妈，”三个戈耳工齐声尖叫道，“看，有一个生物在哨子桌上。”

[oʊ] , [ðə; ði] [retʃ] !
Oh , the wretch !
哦 , 这 可怜虫 !

哦，这个可怜的人!

" [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [sed] ['luːsi] , ['sɪmpli] .
" **I'm sure he's very good - looking , " said Lucy , simply .**
" 我是 当然 他是 非常 好的 - 寻找 , " 说 露西 , 简单地 .

“我相信他长得非常帅，”露西简单地说。

['leɪdi] ['gɔːrgən] ['dɑːrtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ]

Lady	**Gorgon**	**darted**	**at**	**her**	**an**	**angry**	**look**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**say**
女士	戈耳工	飞镖	在	她	一个	生气的	看	,	和	曾是	关于	到	说

['sʌmθɪŋ] ['veri] [kən'temptʃuəs] ,

something	**very**	**contemptuous**	**,**
某物	非常	轻蔑的	,

戈耳工夫人怒目而视，正要说些极尽轻蔑的话。

[wen] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [dʒɑːn] ['pɜːkɪnzɪz] [ʃaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs]

when	**,**	**at**	**that**	**instant**	**,**	**John**	**Perkins's**	**shout**	**taking**	**effect**	**,**	**Master**	**George**	**Augustus**
什么时候	,	在	那	立即的	,	约翰	珀金斯	喊	采取	影响	,	掌握	乔治	奥古斯都

['fredrɪk] ['grimzbi] ['gɔːrgən] ,

Frederick	**Grimsby**	**Gorgon**	**,**
弗雷德里克	格里姆斯比	戈耳工	,

就在这时，约翰·珀金斯的喊声响起，乔治·奥古斯都·弗雷德里克·格里姆斯比·戈尔贡大师

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['betər] , [in'kɔntinəntli] [reɪzd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃaʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

not	**knowing**	**better**	**,**	**incontinently**	**raised**	**a**	**small**	**shout**	**on**	**his**	**side**	**.**
不是	会心	更好的	,	失禁	提高	一个	小的	喊	在	他的	边	.

由于不谙世事，他不由自主地向旁边发出了一声小喊。

" [hɪr] !

"	**Hear**	**!**
"	听到	!

“听到！

[gʊd] !

good	**!**
好的	!

好的！

['brɑːvoʊ] !

bravo	**!**
太棒了！	!

太棒了！

" [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ; " ['skʌli] [fɔːr; fər] ['evər] !

"	**exclaimed**	**he**	**;**	**"**	**Scully**	**for**	**ever**	**!**
"	惊呼	他	;	"	斯卡利	为了	曾经	!

“他高声喊道：‘永远的斯卡利！’”

[hʊ'rɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪ] ! " [ænd; ənd] [fel] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪgz] ['ɑːpəzɪt] .

Hurra	**-**	**a**	**-**	**a**	**-**	**ay**	**!**	**"**	**and**	**fell**	**skipping**	**about**	**like**	**the**	**Whigs**	**opposite**	**.**
好啊	-	一个	-	一个	-	哎	!	"	和	跌倒	跳过	关于	喜欢	这	辉格党	对面的	.

“好耶！”然后像对立的辉格党人一样蹦蹦跳跳。

" ['saɪləns] , [juː; jʊ] [bruːt] [juː; jʊ] !

"	**Silence**	**,**	**you**	**brute**	**you**	**!**
"	沉默	,	你	蛮力	你	!

“闭嘴，你这个畜生！”

" [groʊn] ['leɪdi] ['gɔːrgən] ; [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ʃɜːrt] - [frɪl] [ænd; ənd] [koʊt] - ['kɑːlər] ,

"	**groaned**	**Lady**	**Gorgon**	**;**	**and**	**seizing**	**him**	**by**	**the**	**shirt**	**-**	**frill**	**and**	**coat**	**-**	**collar**	**,**
"	呻吟	女士	戈耳工	;	和	抓住	他	经过	这	衬衫	-	褶边	和	外套	-	衣领	,

['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

carried	**him**	**away**	**to**	**his**	**nurse**	**,**
携带	他	离开	到	他的	护士	,

“戈尔贡夫人呻吟着，一把抓住他的衬衫褶边和外套领子，把他带到他的保姆那里去。”

[huː] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [meɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪg] [ænd; ənd] ['tɔːri] ['pɑːrtiz] ,

who	**,**	**with**	**many**	**other**	**maids**	**of**	**the**	**Whig**	**and**	**Tory**	**parties**	**,**
WHO	,	和	许多	其他	女佣	的	这	辉格党	和	保守党	各方	,

她与许多其他辉格党和托利党的女仆一样，

[stʊd] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

stood	giggling	and	peeping	at	the	landing	-	place	.
站立	咯咯笑	和	偷窥	在	这	降落	-	地方	.

他们站在那里咯咯笑着，偷偷地看着着陆点。

['fænsi] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] [smɔːl] ['ɪnsɪdənts] [ɔːg'mentɪd] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['gɔːrgənz] ['æŋgər][ænd; ənd] ['ɪndʒəriz] !

Fancy	how	all	these	small	incidents	augmented	the	heap	of	Lady	Gorgon's	anger	and	injuries	!
想要	如何	全部	这些	小的	事件	增强	这	堆	的	女士	戈耳工的	愤怒	和	受伤	!

想想看，所有这些小事件是如何加剧了戈耳工夫人的愤怒和伤痛的！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [fleg'mætɪk] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

She	was	a	dull	phlegmatic	woman	for	the	most	part	,
她	曾是	一个	乏味的	黏液质的	女士	为了	这	最多	部分	,

她大部分时候都是个性格沉闷、不苟言笑的女人。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜːr'self] ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [dis'paizɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] ; [bʌt; bət]

and	contented	herself	generally	with	merely	despising	her	neighbours	;	but
和	满足	她自己	一般来说	和	仅仅	鄙视	她	邻居	;	但

她通常只是鄙视她的邻居；但

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['æktɪv] ['heɪtrɪd] [reɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [fɔːr; fər] [vɪk'tɔːriəs] ['skʌli] !

what	a	fine	active	hatred	raged	in	her	bosom	for	victorious	Scully	!
什么	一个	美好的	积极的	仇恨	愤怒	在	她	怀	为了	胜利者	斯卡利	!

她心中对胜利的斯卡利怀着多么强烈的仇恨啊！

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

At	this	moment	Mr	.	Perkins	had	finished	shaking	hands	with	his
在	这	片刻	先生	.	珀金斯	有	完成的	摇晃	双手	和	他的

[nə'poʊliən] - - [nə'poʊliən] [siːmd] [bent] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [trə'mendəs] ['entərpraɪz] .

Napoleon	-	-	Napoleon	seemed	bent	upon	some	tremendous	enterprise	.
拿破仑	-	-	拿破仑	似乎	弯曲	之上	一些	巨大的	企业	.

这时，珀金斯先生已经和他的拿破仑握手完毕——拿破仑似乎决心要开展一项伟大的事业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['gɔːrgən] ['veri] [hɑːrd] .

He	was	looking	at	Lady	Gorgon	very	hard	.
他	曾是	寻找	在	女士	戈耳工	非常	难的	.

他正死死地盯着戈耳工夫人看。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , " [sed] ['skʌli] , ['θɔːtfəli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ʌv; əv]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

"	She's	a	fine	woman	,	"	said	Scully	,	thoughtfully	;	he	was	still	holding	the	hand	of	Perkins	.
"	她是	一个	美好的	女士	,	"	说	斯卡利	,	深思熟虑	;	他	曾是	仍然	保持	这	手	的	珀金斯	.

“她是个好女人，”斯卡利若有所思地说；他仍然牵着珀金斯的手。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [gæd] !

And	then	,	after	a	pause	,	"	Gad	!
和	然后	,	后	一个	暂停	,	"	加德	!

然后，停顿片刻后，“天哪！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ] . "

I	think	I'll	try	.	"
我	思考	患病的	尝试	.	"

我想我会试试。

" [traɪ] [wʌt] , [sɜːr] ? "

"	Try	what	,	sir	?	"
"	尝试	什么	,	先生	?	"

“先生，您想试试什么？”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [faɪn] ['wʊmən] ! " [bɜːrst] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði] ['tendər] [sə'lɪsɪtər] .

"	She's	a	DEUCED	fine	woman	!	"	burst	out	again	the	tender	solicitor	.
"	她是	一个	过度	美好的	女士	!	"	爆裂	出去	再次	这	投标	律师	.

“她真是个非常非常棒的女人！”温柔的律师再次脱口而出。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] . ['sprɪŋər] , [tel] [ðə; ði] ['fidləz] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp] .

"	I	WILL	go	.	Springer	,	tell	the	fiddlers	to	strike	up	.
"	我	将要	去	.	施普林格	,	告诉	这	小提琴手	到	罢工	向上	.

“我会去的。斯普林格，告诉提琴手们开始演奏。”

" ['sprɪŋər] [sˈkʌtld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ə; eɪ]

"	Springer	scuttled	across	the	room	,	and	gave	the	leader	of	the	band	a
"	施普林格	沉没	穿过	这	房间	,	和	给予	这	领导者	的	这	乐队	一个

['noʊɪŋ] [nɑːd] .

knowing	nod	.
会心	点头	.

“斯普林格快步穿过房间，向乐队领队意味深长地点了点头。”

['sʌd(ə)nli] , " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " ['siːst] , [ænd; ənd] " [sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] " [bɪ'gæn] .

Suddenly	,	"	God	save	the	King	"	ceased	,	and	"	Sir	Roger	de	Coverley	"	began	.
突然	,	"	上帝	节省	这	国王	"	停止	,	和	"	先生	罗杰	德	科弗利	"	开始	.

突然，《天佑吾王》停止了，《罗杰·德·科弗利爵士》响起。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['fɔːrsɪz] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ; ['mɪstər] . ['skʌli] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [keɪm]

The	rival	forces	eyed	each	other	;	Mr	.	Scully	,	accompanied	by	his	friend	,	came
这	竞争对手	力量	眼睛	每个	其他	;	先生	.	斯卡利	,	伴随	经过	他的	朋友	,	来了

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

双方对峙着；斯卡利先生和他的朋友走了过来。

['lʊkɪŋ] ['veri] [red] , [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ] [kɪd] [glʌvz] .

looking	very	red	,	and	fumbling	two	large	kid	gloves	.
寻找	非常	红色的	,	和	笨拙	二	大的	孩子	手套	.

脸涨得通红，笨手笨脚地拿着两只大号的儿童手套。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] , " [hist] [aʊt] ['leɪdi] ['gɔːrgən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

"	HE'S	GOING	TO	ASK	ME	TO	DANCE	,	"	hissed	out	Lady	Gorgon	,	with	a	dreadful
"	他是	去	到	问	我	到	舞蹈	,	"	嘶嘶作响	出去	女士	戈耳工	,	和	一个	可怕

[ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] ,

intuition	,
直觉	,

“他要邀请我跳舞了，”戈耳工夫人带着一种可怕的预感嘶嘶地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][lɔːrd] .

and	she	drew	back	behind	her	lord	.
和	她	画	后退	在后面	她	主	.

她退到了她主人的身后。

" [diː] - - - [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , [ðen] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	D	-	-	-	it	,	madam	,	THEN	DANCE	with	him	!	"	said	the	General	.
"	D	-	-	-	它	,	女士	,	然后	舞蹈	和	他	!	"	说	这	一般的	.

“去他的，夫人，那就和他跳舞吧！”将军说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] !

"	Don't	you	see	that	the	scoundrel	is	carrying	it	all	his	own	way	!
"	不	你	看	那	这	恶棍	是	携带	它	全部	他的	自己的	方式	!

“难道你没看到这个恶棍完全是按自己的方式行事吗！”

- - - - - [hɪm; ɪm] !
- - - - - him !
- - - - - 他 !

- - - 他!

[ænd; ənd] - - - - - [hɪm; ɪm] !
and - - - - - him !
和 - - - - - 他 !

还有他!

[ænd; ənd] - - - - - [hɪm; ɪm] !
and - - - - - him !
和 - - - - - 他 !

还有他!

" ([ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dæʃɪz] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [fɪl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz]
" (All of which dashes the reader may fill up with oaths of such strength as
" (全部 的 哪个 破折号 这 读者 可能 充满 向上 和 誓言 的 这样的 力量 作为
[meɪ] [biː; bi] ['rekwɪzɪt]) .
may be requisite) .
可能 是 必需品) .

（读者可根据需要，在所有这些破折号内填入强有力的誓言）。

" ['dʒen(ə)rəl] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['gɔːrgən] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" General ! " cried Lady Gorgon , but could say no more .
" 一般的 ! " 哭 女士 戈耳工 , 但 可以 说 不 更多的 .

“将军！”戈尔贡夫人喊道，但她再也说不出话来。

['skʌli] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Scully was before her .
斯卡利 曾是 前 她 .

斯卡利在她前面。

" ['mædəm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['membər] [fɔːr; fər] - ,
" Madam ! " exclaimed the Liberal Member for Oldborough ,
" 女士 ! " 惊呼 这 自由派 成员 为了 - ,

“女士！”奥尔德伯勒选区的自由党议员惊呼道。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [laɪk] [ðɪs] - - [aɪ] [seɪ] - - [ðæt] [ɪz] - - [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] - - [jʊr; jər]
" in a moment like this - - I say - - that is - - that on the present occasion - - your
" 在 一个 片刻 喜欢 这 - - 我 说 - - 那 是 - - 那 在 这 展示 场合 - - 你的
['leɪdiʃɪp] - - [ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] - - [puː] ,
Ladyship - - unaccustomed as I am - - pooh ,
夫人 - - 不习惯 作为 我 是 - - 呸 ,

“在这样的时刻——我说——也就是说——在目前这种情况下——夫人——虽然我不习惯——呸，

[pʃɑː] - - [wɪl] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv]
psha - - WILL your Ladyship give me the distinguished honour and pleasure of
psha - - 将要 你的 夫人 给 我 这 杰出的 荣誉 和 乐趣 的
['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] - [dæns] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ?
going down the country - dance with your Ladyship ?
去 向下 这 国家 - 舞蹈 和 你的 夫人 ?

psha——夫人，您是否愿意赐予我这份殊荣和快乐，与夫人一同前往乡村参加舞会?

" [æn; ən] [ɪ'mens] [hiːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['æmp(ə)l] [tʃest] [wʌz; wəz] [pər'septəb(ə)l] .
" An immense heave of her Ladyship's ample chest was perceptible .
" 一个 巨大 举 的 她 夫人的 充足 胸部 曾是 可感知的 .

“可以明显看出夫人丰满的胸部剧烈起伏了一下。”

[jaːdz] [ʌv; əv] [blɑːnd] [leɪs] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [foʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
Yards of blond lace , which might be compared to a foam of the sea ,
码 的 金发 蕾丝 , 哪个 可能 是 比较的 到 一个 泡沫 的 这 海 ,

一码长的金色蕾丝，宛如海浪的泡沫，

[wɜːr; wər]['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['maɪti] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

were	agitated	at	the	same	moment	,	and	by	the	same	mighty	emotion	.
是	激动	在	这	相同的	片刻	,	和	经过	这	相同的	强大的	情感	.

他们在同一时刻，被同一种强烈的情绪所激动。

[ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]['daiəmənds] [wɪtʃ] [floʊd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [nek] ,

The	river	of	diamonds	which	flowed	round	her	Ladyship's	neck	,
这	河	的	钻石	哪个	流动	圆形的	她	夫人的	脖子	,

环绕在夫人颈间的钻石之河，

[siːmd] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃaɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

seemed	to	swell	and	to	shine	more	than	ever	.
似乎	到	膨胀	和	到	闪耀	更多的	比	曾经	.

似乎比以往任何时候都更加膨胀、更加闪亮。

[ðə; ði][tɔːl] [pluːmz] [ɑːn][hɜːr; hər][æm'broʊʒəl] [hed] [boʊd] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɔːrm] .

The	tall	plumes	on	her	ambrosial	head	bowed	down	beneath	the	storm	.
这	高的	羽流	在	她	甘露	头	鞠躬	向下	下面	这	风暴	.

她那如仙女般头顶高耸的羽毛在暴风雨中低垂下来。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['leɪdi] ['gɔːrgən] , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [reɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

In	other	words	,	Lady	Gorgon	,	in	a	furious	rage	,	which	she	was	compelled	to
在	其他	字	,	女士	戈耳工	,	在	一个	狂怒	愤怒	,	哪个	她	曾是	被迫	到

[rɪ'streɪn] ,

restrain	,
抑制	,

换句话说，戈耳工夫人怒不可遏，但她不得不克制住这种怒火。

['trembld] , [druː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [mə'dʒestɪkli] , [sed] , - - " [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ]

trembled	,	drew	up	,	and	bowing	majestically	,	said	,	-	-	"	Sir	,	I	shall	have	much
颤抖	,	画	向上	,	和	鞠躬	雄伟地	,	说	,	-	-	"	先生	,	我	将	有	很多

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

他颤抖着，挺直身子，庄严地鞠了一躬，说道："先生，我将非常荣幸。"

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] .

"	With	this	,	she	extended	her	hand	.
"	和	这	,	她	扩展	她	手	.

说着，她伸出了手。

['skʌli] , ['tremblɪŋ] , [θrʌst] ['fɔːrwərd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][kɪd] - [glʌvz] ,

Scully	,	trembling	,	thrust	forward	one	of	his	huge	kid	-	gloves	,
斯卡利	,	发抖	,	推力	向前	一	的	他的	巨大的	孩子	-	手套	,

斯卡利颤抖着，伸出一只巨大的羊皮手套，

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [dæns] .

and	led	her	to	the	head	of	the	country	-	dance	.
和	引领	她	到	这	头	的	这	国家	-	舞蹈	.

并带领她来到乡村舞蹈的领队位置。

[dʒɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - - [huː] [aɪ] [prɪ'zuːm] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['prɪti] ['friːli] ,

John	Perkins	-	-	who	I	presume	had	been	drinking	pretty	freely	,
约翰	珀金斯	-	-	WHO	我	怙	有	到过	喝	漂亮的	自由	,

约翰·珀金斯——我估计他当时喝得相当多——

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['bæʃf(ə)lnəs] - - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː]

so	as	to	have	forgotten	his	ordinary	bashfulness	-	-	looked	at	the	three
所以	作为	到	有	被遗忘的	他的	普通的	臊	-	-	看起来	在	这	三

['gɔrgənz] [ɪn] [bluː] ,

Gorgons	in	blue	,
戈耳工	在	蓝色的	,

以至于忘记了他平日的羞涩——他望着三个身穿蓝色衣服的戈耳工，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['smaɪlɪŋ] [wʌn][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

then	at	the	pretty	smiling	one	in	white	,	and	stepping	up	to	her	,
然后	在	这	漂亮的	微笑	一	在	白色的	,	和	步进	向上	到	她	,

然后，他看向那位穿着白衣服、笑容甜美的漂亮女子，走上前去。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

without	the	smallest	hesitation	,	asked	her	if	she	would	dance	with	him	.
没有	这	最小	犹豫	,	问	她	如果	她	会	舞蹈	和	他	.

他毫不犹豫地问她是否愿意和他跳舞。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['smaɪlɪŋli] [ə'griːd] .

The	young	lady	smilingly	agreed	.
这	年轻的	女士	微笑着	同意	.

这位年轻女士笑着同意了。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['skʌli] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gɔːrgən][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl] ['dænsɪŋ] [men]

The	great	example	of	Scully	and	Lady	Gorgon	was	followed	by	all	dancing	men
这	伟大的	例子	的	斯卡利	和	女士	戈耳工	曾是	随后	经过	全部	跳舞	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	women	.
和	女性	.

斯卡利和戈耳工夫人的英勇行为举了所有跳舞的男男女女。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['enmɪtiːz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

Political	enmities	were	forgotten	.
政治的	仇恨	是	被遗忘的	.

政治恩怨被遗忘了。

[wɪg] ['voʊtɝz] [ɪn'vaɪtɪd] ['tɔːri] ['voʊtɝz] - [waɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] .

Whig	voters	invited	Tory	voters	'	wives	to	the	dance	.
辉格党	选民	受邀	保守党	选民	-	妻子们	到	这	舞蹈	.

辉格党选民邀请保守党选民的妻子参加舞会。

[ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [ək'septɪd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [kən'sɜːrvətɪzəm] .

The	daughters	of	Reform	accepted	the	hands	of	the	sons	of	Conservatism	.
这	女儿们	的	改革	公认	这	双手	的	这	儿子们	的	保守主义	.

改革派的女儿们接受了保守派的儿子们的求婚。

[ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][ænd; ənd]['sæbain][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən]

The	reconciliation	of	the	Romans	and	Sabines	was	not	more	touching	than
这	和解	的	这	罗马书	和	萨宾人	曾是	不是	更多的	接触	比

[ðɪs] [swiːt] ['fjuːʒ(ə)n] .

this	sweet	fusion	.
这	甜的	融合	.

罗马人和萨宾人的和解，也比不上这种甜蜜的融合更令人感动。

[wæk] - - [wæk] !

Whack	-	-	whack	!
猛击	-	-	猛击	!

啪——啪！

['sprɪŋər] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fidləz] [ə'drɔɪtli] [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['sɪgnəl] ,

Springer	clapped	his	hands	;	and	the	fiddlers	adroitly	obeying	the	cheerful	signal	,
施普林格	鼓掌	他的	双手	;	和	这	小提琴手	巧妙地	服从	这	快乐	信号	,

斯普林格拍了拍手；提琴手们灵巧地响应着这欢快的信号，

[bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] " [sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] " ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] .

began	playing	"	Sir	Roger	de	Coverley	"	louder	than	ever	.
开始	玩耍	"	先生	罗杰	德	科弗利	"	更大声	比	曾经	.

开始以比以往任何时候都更大的音量播放《罗杰·德·科弗利爵士》。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃɑːrm] (['nɛʃiˌoʊ] [kweɪˌkwɑː] [prɛtɝ] - ,

I	do	not	know	by	what	extraordinary	charm	(	nescio	qua	praeter	solitum	,
我	做	不是	知道	经过	什么	非凡的	魅力	(	内西奥	qua	普雷特	-	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) ,

etc	.	)	,
ETC	.	)	,

我不知道是什么样的非凡魅力（nescio qua praeter solitum 等），

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [huː] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [heitid] ['kʌntri] - ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

but	young	Perkins	,	who	all	his	life	had	hated	country	-	dances	,
但	年轻的	珀金斯	,	WHO	全部	他的	生活	有	憎恨	国家	-	舞蹈	,

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ,

was	delighted	with	this	one	,
曾是	高兴极了	和	这	一	,

但年轻的珀金斯，他一生都讨厌乡村舞，却对这次舞会非常高兴。

[ænd; ənd] [skɪpt] [ænd; ənd] [læft] , [pʊ'set] , ['krɔːsɪŋ] , [daʊn] - [ðə; ði] - ['mɪdlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

and	skipped	and	laughed	,	poussetting	,	crossing	,	down	-	the	-	middling	,	with
和	跳过	和	笑了	,	普塞廷	,	过境	,	向下	-	这	-	中等	,	和

[hɪz; ɪz] ['meri] ['lɪt(ə)l]['pɑːrtnər] ,

his	merry	little	partner	,
他的	欢乐	小的	伙伴	,

他和快乐的小伙伴一起蹦蹦跳跳、哈哈大笑，一会儿跳着小马驹，一会儿又 ...

[tɪl] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['betəməust] [sɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn] ['kʌpəlz] [hæd; həd] [drɑːpt]

till	every	one	of	the	bettermost	sort	of	the	thirty	-	nine	couples	had	dropped
直到	每一个	一	的	这	最好的	种类	的	这	三十	-	九	情侣	有	掉落

['pæntɪŋ] [ə'weɪ] ,

panting	away	,
喘息	离开	,

直到三十九对夫妇中最好的一对都气喘吁吁地倒下为止，

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['gɔːrgən] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

and	till	the	youngest	Miss	Gorgon	,	coming	up	to	his	partner	,
和	直到	这	最小的	错过	戈耳工	,	未来	向上	到	他的	伙伴	,

直到最年轻的戈尔贡小姐走到他的舞伴跟前，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [hɪsɪŋ] ['skɔːnf(ə)l] ['wɪspər] , " ['luːsi] ,

said	in	a	loud	hissing	scornful	whisper	,	"	Lucy	,
说	在	一个	大声	嘶嘶声	轻蔑的	耳语	,	"	露西	,

他用一种响亮的、嘶嘶作响的、轻蔑的低语说道：“露西，

['mæmə] [θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɑːnst] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - - [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] .

Mamma	thinks	you	have	danced	quite	enough	with	this	-	-	this	person	.
妈妈	思考	你	有	跳舞	相当	足够的	和	这	-	-	这	人	.

妈妈觉得你和这个人跳舞跳得够多了。

" [ænd; ənd] ['luːsi] , ['blʌʃɪŋ] , ['staːtiŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

"	And	Lucy	,	blushing	,	starting	back	,	and	looking	at	Perkins	in	a	very
"	和	露西	,	脸红	,	开始	后退	,	和	寻找	在	珀金斯	在	一个	非常

['meləŋkɑːli] [wei] ,

melancholy	way	,
忧郁	方式	,

“露西脸红了，向后退了一步，用一种非常忧郁的眼神看着珀金斯，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kəːtsi] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][gɔː'gəuniən]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

made	him	a	little	curtsey	,	and	went	off	to	the	Gorgonian	party	with	her
制成	他	一个	小的	屈膝礼	,	和	去	离开	到	这	柳珊瑚	派对	和	她

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

向他微微行了个屈膝礼，然后和她的表妹一起去参加戈耳工的派对。

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] - - [tuː]

Perkins	was	too	frightened	to	lead	her	back	to	her	place	-	-	too
珀金斯	曾是	也	害怕	到	带领	她	后退	到	她	地方	-	-	也

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːrst] ,

frightened	at	first	,
害怕	在	第一的	,

珀金斯太害怕了，不敢带她回住处——一开始他太害怕了。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] ['æŋgri] .

and	then	too	angry	.
和	然后	也	生气的	.

然后又非常生气。

" ['pɜːrs(ə)n] ! " [sed] [hiː; hi] : [hɪz; ɪz] [soʊl] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] :

"	Person	!	"	said	he	:	his	soul	swelled	with	a	desperate	republicanism	:
"	人	!	"	说	他	:	他的	灵魂	肿胀	和	一个	绝望的	共和主义	:

“人！”他说道：他的灵魂充满了绝望的共和主义：

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ðæn; ðən]['evər] .

he	went	back	to	his	patron	more	of	a	Radical	than	ever	.
他	去	后退	到	他的	赞助人	更多的	的	一个	激进的	比	曾经	.

他回到他的赞助人那里时，比以往任何时候都更加激进了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ]['sɑːlətəri] [tiː] - [ruːm] ,

He	found	that	gentleman	in	the	solitary	tea	-	room	,
他	成立	那	绅士	在	这	孤	茶	-	房间	,

他在僻静的茶室里找到了那位先生。

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [əb'zɜːrvənt] ['lændleɪdi][ænd; ənd] ['hændmeɪdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] "

pacing	up	and	down	before	the	observant	landlady	and	handmaidens	of	the	"
踱步	向上	和	向下	前	这	观察者	房东	和	侍女	的	这	"

['gɔːrgən] [ɑːrmz] ,

Gorgon	Arms	,
戈耳工	武器	,

在“戈耳工之臂”旅馆细心的女老板和女仆们面前来回踱步，

" ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

"	wiping	his	brows	,
"	擦拭	他的	眉毛	,

他擦了擦额头，

['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - - [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['luːmɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [stɪf] [waɪt] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər][æz; əz] [red]

gnawing	his	fingers	-	-	his	ears	looming	over	his	stiff	white	shirt	-	collar	as	red
啃咬	他的	手指	-	-	他的	耳朵	迫在眉睫	超过	他的	僵硬的	白色的	衬衫	-	衣领	作为	红色的

[æz; əz]['faɪər] .

as	fire	.
作为	火	.

他啃着手指——耳朵从他那像火一样红的硬挺的白色衬衫领子上方露出来。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] [siːzd] [dʒɑːn] ['pɜːkɪnzɪz] [hænd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['lætər] [keɪm] [ʌp] .

Once	more	the	great	man	seized	John	Perkins's	hand	as	the	latter	came	up	.
一次	更多的	这	伟大的	男人	查获	约翰	珀金斯	手	作为	这	后者	来了	向上	.

当约翰·珀金斯起身时，这位伟人再次抓住了他的手。

" [diː] - - - - - [ðə; ðɪ] [ə'rɪstəkræt] ! " [rɔːrd] [ðə; ðɪ][eks] - ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] .

"	D	-	-	-	-	-	the	aristocrats	!	"	roared	the	ex	-	follower	of	Squaretoes	.
"	D	-	-	-	-	-	这	贵族	!	"	咆哮	这	前任	-	追随者	的	方头鞋	.

“该死的贵族们！”方脚趾乐队的前追随者咆哮道。

" [ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [aɪ] !

"	And	so	say	I	!
"	和	所以	说	我	!

“我也这么说！”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] ? "
but what's the matter , sir ? "
但 是什么 这 事情 , 先生 ? "

先生，您有什么事吗?

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? - - [waɪ] , [ðæt] ['wʊmən] - - [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] , ['hɔːti] , ['streit'leist] , [koʊld]
" What's the matter ? - - Why , that woman - - that infernal , haughty , straitlaced , cold
" 是什么 这 事情 ? - - 为什么 , 那 女士 - - 那 地狱 , 傲慢 , 循规蹈矩的 , 寒冷的
- ['blʌdɪd] ['bruːɜ-z] ['dɔːtər] !
- blooded brewer's daughter !
- 血腥 酿酒师的 女儿 !

“怎么了？——哎呀，那个女人——那个该死的、傲慢的、古板的、冷血的酿酒师的女儿！”

[aɪ] [lʌvd] [ðæt] ['wʊmən] , [sɜːr] - - [aɪ] [kɪst] [ðæt] ['wʊmən] , [sɜːr] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] : [wiː; wi]
I loved that woman , sir - - I KISSED that woman , sir , twenty years ago : we
我 喜爱 那 女士 , 先生 - - 我 亲吻 那 女士 , 先生 , 二十 年 前 : 我们
[wɜːr; wər] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒd] ,
were all but engaged ,
是 全部 但 已订婚的 ,

先生，我爱那个女人——先生，二十年前我吻过那个女人：我们当时几乎订婚了。

[sɜːr] : [wiːv] [wɔːkt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] , [sɜːr] - - [juː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] - -
sir : we've walked for hours and hours , sir - - us and the governess - -
先生 : 我们已经 步行 为了 小时 和 小时 , 先生 - - 我们 和 这 家庭教师 - -
[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,
I've got a lock of her hair ,
我已经 得到 一个 锁 的 她 头发 ,

先生：我们走了好几个小时了，先生——我们和女家庭教师——我弄到了她的一缕头发。

[sɜːr] , [ə'mʌŋ] [maɪ] ['pepərz] [naʊ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
sir , among my papers now ; and to - night , would you believe it ?
先生 , 之中 我的 文件 现在 ; 和 到 - 夜晚 , 会 你 相信 它 ?

先生，现在就在我的文件中；而且就在今晚，您相信吗?

- - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [set] ,
- - as soon as she got to the bottom of the set ,
- - 作为 很快 作为 她 得到 到 这 底部 的 这 放 ,

——她一到片子底部，

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] - - [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] :
away she went - - not one word would she speak to me all the way down :
离开 她 去 - - 不是 一 单词 会 她 说话 到 我 全部 这 方式 向下 :

她走了——一路上一句话也没跟我说：

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
and when I wanted to lead her to her place ,
和 什么时候 我 通缉 到 带领 她 到 她 地方 ,

当我想要带她回她的地方时，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['niːgəs] , - [sɜːr] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
and asked her if she would have a glass of negus , ' Sir , ' says she ,
和 问 她 如果 她 会 有 一个 玻璃 的 尼格斯 , - 先生 , - 说道 她 ,

他问她是否愿意来一杯尼古斯酒，“先生，”她说。

- [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['duːti] ; [aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] :
' I have done my duty ; I bear no malice :
- 我 有 完毕 我的 责任 ; 我 熊 不 恶意 :

“我已尽到我的职责；我并无恶意：”

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgənz] ['fæməli] - - [ə; eɪ] ['treɪtər] [ænd; ənd]

but	I	consider	you	a	traitor	to	Sir	George	Gorgon's	family	-	-	a	traitor	and
但	我	考虑	你	一个	叛徒	到	先生	乔治	戈耳工的	家庭	-	-	一个	叛徒	和

[æn; ən] ['ʌpstɑːrt] !

an	upstart	!
一个	暴发户	!

但我认为你是乔治·戈尔贡爵士家族的叛徒——一个叛徒，一个暴发户！

[aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [vʌl'gærəti] ,

I	consider	your	speaking	to	me	as	a	piece	of	insolent	vulgarity	,
我	考虑	你的	请讲	到	我	作为	一个	片	的	傲慢的	粗俗	,

我认为你跟我说话的方式是一种无礼粗俗的行为。

[ænd; ənd][beg][juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] ! -

and	beg	you	will	leave	me	to	myself	!	'
和	求	你	将要	离开	我	到	我	!	-

我求求你，让我一个人待着吧！

[ðeəz; ðəz][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [sɜːr] .

There's	her	speech	,	sir	.
有	她	演讲	,	先生	.

先生，这是她的演讲稿。

['twenti] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔːri] [set] [tuː] .

Twenty	people	heard	it	,	and	all	of	her	Tory	set	too	.
二十	人们	听到	它	,	和	全部	的	她	保守党	放	也	.

二十个人听到了，她所有的保守党支持者也都听到了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [dʒæk] : [æt; ət][ðə; ðiˈ][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] .

I'll	tell	you	what	,	Jack	:	at	the	next	election	I'll	put	YOU	up	.
患病的	告诉	你	什么	,	杰克	:	在	这	下一个	选举	患病的	放	你	向上	.

杰克，我告诉你：下次选举我一定推举你。

[oʊ] [ðæt] ['wʊmən] !

Oh	that	woman	!
哦	那	女士	!

哦，那个女人！

[ðæt] ['wʊmən] ! - - [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] !

that	woman	!	-	-	and	to	think	that	I	love	her	still	!
那	女士	!	-	-	和	到	思考	那	我	爱	她	仍然	!

那个女人！——想想我竟然还爱着她！

" [hɪr] ['mɪstər] . ['skʌli] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['fɪrsli] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] ['swɔləuiŋ] [θriː] [kʌps]

"	Here	Mr	.	Scully	paused	,	and	fiercely	consoled	himself	by	swallowing	three	cups
"	这里	先生	.	斯卡利	暂停	,	和	激烈地	安慰	他自己	经过	吞咽	三	杯子

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [griːn] [tiː] .

of	Mrs	.	Rincer's	green	tea	.
的	太太	.	-	绿色的	茶	.

“斯卡利先生说到这里停顿了一下，然后猛灌了三杯林瑟太太的绿茶来安慰自己。

[ðə; ðiˈ][fækt][ɪz] , [ðæt] ['leɪdi] ['gɔːrgənz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [gɑːt][ðə; ðiˈ] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	fact	is	,	that	Lady	Gorgon's	passion	had	completely	got	the	better	of	her
这	事实	是	,	那	女士	戈耳工的	热情	有	完全地	得到	这	更好的	的	她

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

事实上，戈耳工夫人的激情完全战胜了她的理智。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][koʊld] , [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ɪk'striːmli] ['skwiːmɪʃ] ;

Her	Ladyship	was	naturally	cold	,	and	artificially	extremely	squeamish	;
她	夫人	曾是	自然	寒冷的	,	和	人为地	极其	胆小的	;

夫人天性冷漠，而且刻意表现得极其敏感易怒；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [greɪt] [red] - [feɪst] ['enəmi] [ʌv; əv][hɜːrz] [lʊkt] ['tendərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː]

and	when	this	great	red	-	faced	enemy	of	hers	looked	tenderly	at	her	through
和	什么时候	这	伟大的	红色的	-	面对	敌人	的	她的	看起来	温柔地	在	她	通过

[hɪz; ɪz] [red] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

his	red	little	eyes	,
他的	红色的	小的	眼睛	,

当她那个满脸通红的敌人透过他那双红彤彤的小眼睛温柔地看着她时，

[ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

and	squeezed	her	hand	and	attempted	to	renew	old	acquaintance	,
和	挤压	她	手	和	尝试过	到	更新	老的	熟人	,

他握紧她的手，试图重拾旧谊。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fə˛mɪli'ærəti] ,

she	felt	such	an	intolerable	disgust	at	his	triumph	,	at	his	familiarity	,
她	毛毡	这样的	一个	无法容忍	厌恶	在	他的	胜利	,	在	他的	熟悉	,

她对他取得的胜利、对他的亲昵举动感到无比厌恶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːrmər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	at	the	remembrance	of	her	own	former	liking	for	him	,
和	在	这	纪念	的	她	自己的	以前的	喜欢	为了	他	,

想起自己曾经喜欢过他，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ə'bʌv] [kə'rektli] [rɪ'pɔːrtɪd] .

that	she	gave	utterance	to	the	speech	above	correctly	reported	.
那	她	给予	发声	到	这	演讲	多于	正确	据报道	.

上述演讲内容已得到正确报道。

[ðə; ði] ['tɔːris] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['kɔːrnɪt] [fɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

The	Tories	were	delighted	with	her	spirit	,	and	Cornet	Fitch	,	with	much
这	保守党	是	高兴极了	和	她	精神	,	和	角膜	惠誉	,	和	很多

[gliː] ,

glee	,
高兴	,

保守党人对她的精神感到欣喜，而菲奇上校更是高兴极了。

[toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːfɪsər] ,

told	the	story	to	the	General	;	but	that	officer	,
讲述	这	故事	到	这	一般的	;	但	那	官	,

他把事情告诉了将军；但是那位军官，

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɪst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] ,

who	was	at	whist	with	some	of	his	friends	,	flung	down	his	cards	,
WHO	曾是	在	惠斯特	和	一些	的	他的	朋友们	,	扔	向下	他的	牌	,

他当时正和几个朋友玩惠斯特牌，突然把牌扔在了地上。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [sed] ['briːfli] , - - " ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] ! "

and	coming	up	to	his	lady	,	said	briefly	,	-	-	"	Madam	,	you	are	a	fool	!	"
和	未来	向上	到	他的	女士	,	说	简要地	,	-	-	"	女士	,	你	是	一个	傻子	!	"

他走到夫人面前，简短地说："夫人，您真是个傻瓜！"

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪrdɪd] [baɪ] [ðæt] [dɪs'gʌstɪŋ] [mæn] ! - - ['mɪstər] .

"	I	will	NOT	stay	here	to	be	bearded	by	that	disgusting	man	!	-	-	Mr	.
"	我	将要	不是	停留	这里	到	是	留着胡子的	经过	那	令人作呕	男人	!	-	-	先生	.

"我绝不会留在这里，让那个令人作呕的男人给我留胡子！——先生

[fɪtʃ] , [kɔːl] [maɪ] ['piːp(ə)l] . - - [˛henri'etə] , [brɪŋ] [mɪs] ['luːsi] [frʌm; frəm] [ðæt] ['linindreipə] [wɪð; wɪθ]

Fitch	,	call	my	people	.	-	-	Henrietta	,	bring	Miss	Lucy	from	that	linendraper	with
惠誉	,	称呼	我的	人们	.	-	-	亨丽埃塔	,	带来	错过	露西	从	那	亚麻布商	和

[huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dænsɪŋ] .

whom	she	is	dancing	.
谁	她	是	跳舞	.

菲奇，叫我的人过来。——亨丽埃塔，把露西小姐从那个和她跳舞的布商那里带过来。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

I	will	not	stay	,	General	,	once	for	all	.
我	将要	不是	停留	,	一般的	,	一次	为了	全部	.

将军，我不会再留下来了，就此为止。

" [ˌhenri'etə] [ræn] - - [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] : ['kɔːrnɪt] [fɪtʃ] [wʌz; wəz] [di'pɑːtɪŋ] .

"	Henrietta	ran	-	-	she	hated	her	cousin	:	Cornet	Fitch	was	departing	.
"	亨丽埃塔	跑	-	-	她	憎恨	她	表哥	:	角膜	惠誉	曾是	离开	.

“亨丽埃塔跑了——她恨她的表兄：科内特·菲奇要离开了。”

" [stɑːp] , [fɪtʃ] , " [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .

"	Stop	,	Fitch	,	"	said	Sir	George	,	seizing	him	by	the	arm	.
"	停止	,	惠誉	,	"	说	先生	乔治	,	抓住	他	经过	这	手臂	.

“住手，菲奇，”乔治爵士说着，一把抓住他的胳膊。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fuːl] , ['leɪdi] ['gɔːrgən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ə; eɪ] - - - - -

"	You	are	a	fool	,	Lady	Gorgon	,	"	said	he	,	"	and	I	repeat	it	-	-	a	-	-	-	-	-
"	你	是	一个	傻子	,	女士	戈耳工	,	"	说	他	,	"	和	我	重复	它	-	-	一个	-	-	-	-	-

[fuːl] !

fool	!
傻子	!

“你真是个傻瓜，戈耳工夫人，”他说，“我再说一遍——你真是个傻瓜！”

[ðɪs] ['feloʊ] ['skʌli] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [hæz; həz] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

This	fellow	Scully	is	carrying	all	before	him	:	he	has	talked	with	everybody	,
这	同伴	斯卡利	是	携带	全部	前	他	:	他	有	谈话	和	大家	,

这个叫斯卡利的人肩负重任：他已经和每个人都谈过了。

[læft] [wɪð; wɪθ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] - - [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ɛrz] - - [ə; eɪ] ['bruːɜ-z]

laughed	with	everybody	-	-	and	you	,	with	your	infernal	airs	-	-	a	brewer's
笑了	和	大家	-	-	和	你	,	和	你的	地狱	播出	-	-	一个	酿酒师的

['dɔːtər] , [baɪ] - - - - - ,

daughter	,	by	-	-	-	-	-	,
女儿	,	经过	-	-	-	-	-	,

和大家一起笑——还有你，带着你那副令人作呕的姿态——一个酿酒师的女儿，真是.....

[mʌst; məst] [sɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] !

must	sit	like	a	queen	and	not	speak	to	a	soul	!
必须	坐	喜欢	一个	女王	和	不是	说话	到	一个	灵魂	!

必须像女王一样端坐，一句话也不能说！

[juːv] [lɔːst] [ˌem 'iː] [wʌn] [siːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɜːroʊ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [praɪd] - - [ˌfɪf'tiːn]

You've	lost	me	one	seat	of	my	borough	,	with	your	infernal	pride	-	-	fifteen
你已经	丢失的	我	一	座位	的	我的	行政区	,	和	你的	地狱	自豪	-	-	十五

['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

hundred	a	year	,
百	一个	年	,

你那该死的傲慢让我失去了我所在选区的一个席位——一年一千五百个。

[baɪ] [dʒoʊv] ! - - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['bʊli] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

by	Jove	!	-	-	and	you	think	you	will	bully	me	out	of	another	.
经过	朱庇特	!	-	-	和	你	思考	你	将要	欺负	我	出去	的	其他	.

我的天哪！——你竟然还想用蛮力把我赶走?

[noʊ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] , [ænd; ənd] [steɪ] ['sʌpər] [tuː] ;

No	,	madam	,	you	SHALL	stay	,	and	stay	supper	too	;
不	,	女士	,	你	将	停留	,	和	停留	晚餐	也	;

不，夫人，您必须留下，还要留下来吃晚饭；

- - [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz][ʃæl; ʃəl] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['tʃɪmni] - [swi:p] [ænd; ənd]

-	-	and	the	girls	shall	dance	with	every	cursed	chimney	-	sweep	and
-	-	和	这	女孩们	将	舞蹈	和	每一个	被诅咒的	烟囱	-	扫	和

['bʊtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] :

butcher	in	the	room	:
屠夫	在	这	房间	:

——而女孩们将与房间里每一个被诅咒的扫烟囱工和屠夫跳舞：

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] - - [kən'faʊnd] [ˌem 'i:] !

they	shall	-	-	confound	me	!
他们	将	-	-	混杂	我	!

他们会——让我困惑！

" [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [səb'mɪt] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sprɪŋər] ,

"	Her	Ladyship	saw	that	it	was	necessary	to	submit	;	and	Mr	.	Springer	,
"	她	夫人	锯	那	它	曾是	必要的	到	提交	;	和	先生	.	施普林格	,

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] ,

the	master	of	the	ceremonies	,
这	掌握	的	这	仪式	,

“夫人认为必须服从；而司仪斯普林格先生，

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm]['elɪdʒəb(ə)l]['pɑ:rtnərz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

was	called	,	and	requested	to	point	out	some	eligible	partners	for	the
曾是	称为	,	和	请求	到	观点	出去	一些	有资格的	合作伙伴	为了	这

[jʌŋ] ['leɪdiz] .

young	ladies	.
年轻的	女士们	.

被叫来，并被要求为这些年轻女士们推荐一些合适的伴侣。

[wʌn] [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪg] [ˌɔ:kʃə'nɪr] ; [ə'nʌðər] ['fɪgjərd] [ɪn][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

One	went	off	with	a	Whig	auctioneer	;	another	figured	in	a	quadrille	with	a
一	去	离开	和	一个	辉格党	拍卖	;	其他	想	在	一个	方阵舞	和	一个

['veri] ['lɪbərəl] [ə'pɑ:θəkeri] ;

very	Liberal	apothecary	;
非常	自由派	药剂师	;

其中一人跟一位辉格党拍卖师私奔了；另一人则与一位非常自由派的药剂师跳起了四对舞；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] , [mɪs] [ˌhenri'etə] , [rɪ'meɪnd] .

and	the	third	,	Miss	Henrietta	,	remained	.
和	这	第三	,	错过	亨丽埃塔	,	剩余	.

第三位，亨丽埃塔小姐，留了下来。

" [hə'ləu][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][dʒɑ:n]['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] , [hu:] [wʌz; wəz]

"	Hallo	you	,	sir	!	"	roared	the	little	General	to	John	Perkins	,	who	was
"	你好	你	,	先生	!	"	咆哮	这	小的	一般的	到	约翰	珀金斯	,	WHO	曾是

['pæsɪŋ] [baɪ] .

passing	by	.
通过	经过	.

“你好，先生！”小将军对着路过的约翰·珀金斯大声喊道。

[dʒɑ:n] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

John	turned	round	and	faced	him	.
约翰	转向	圆形的	和	面对	他	.

约翰转过身面对他。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ni:s] [dʒʌst] [naʊ] - - [ʃoʊ] [ˌju: 'es][jʊr; jər] [skɪl] [naʊ] ,

"	You	were	dancing	with	my	niece	just	now	-	-	show	us	your	skill	now	,
"	你	是	跳舞	和	我的	侄女	只是	现在	-	-	展示	我们	你的	技能	现在	,

你刚才和我侄女跳舞——现在给我们展示一下你的舞技吧！

[ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɝz] .

and	dance	with	one	of	my	daughters	.
和	舞蹈	和	一	的	我的	女儿们	.

和我的一个女儿一起跳舞。

[stænd] [ʌp] , [mɪs] [ˌhenri'etə] ['gɔ:rgən] - - ['mɪstər] . [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] ? "

Stand	up	,	Miss	Henrietta	Gorgon	-	-	Mr	.	What's	-	your	-	name	?	"
站立	向上	,	错过	亨丽埃塔	戈耳工	-	-	先生	.	是什么	-	你的	-	姓名	?	"

站起来，亨丽埃塔·戈尔贡小姐——还有，你叫什么名字?

" [maɪ] [neɪm] , " [sed] [dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['emfəsɪs] , " [ɪz]['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] .

"	My	name	,	"	said	John	,	with	marked	and	majestic	emphasis	,	"	is	PERKINS	.
"	我的	姓名	,	"	说	约翰	,	和	标记	和	雄伟	强调	,	"	是	珀金斯	.

“我的名字，”约翰用一种明显而庄严的语气说道，“是珀金斯。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] ['lu:si] , [hu:] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [ə'gen] .

"	And	he	looked	towards	Lucy	,	who	dared	not	look	again	.
"	和	他	看起来	向	露西	,	WHO	敢于	不是	看	再次	.

“他看向露西，露西不敢再看他一眼。”

" [mɪs] ['gɔ:rgən] - - ['mɪstər] . ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] .

"	Miss	Gorgon	-	-	Mr	.	Perkins	.
"	错过	戈耳工	-	-	先生	.	珀金斯	.

“戈尔贡小姐——珀金斯先生。”

[ðer; ðər] , [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [dæns] . "

There	,	now	go	and	dance	.	"
那里	,	现在	去	和	舞蹈	.	"

好了，现在去跳舞吧。

" ['mɪstər] . ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] [rɪ'grets] , ['mædəm] , " [sed] [dʒɑ:n] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə] [mɪs]

"	Mr	.	Perkins	regrets	,	madam	,	"	said	John	,	making	a	bow	to	Miss
"	先生	.	珀金斯	遗憾	,	女士	,	"	说	约翰	,	制作	一个	弓	到	错过

[ˌhenri'etə] ,

Henrietta	,
亨丽埃塔	,

“珀金斯先生深表歉意，夫人，”约翰说着，向亨丽埃塔小姐鞠了一躬。

" [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dæns] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

"	that	he	is	not	able	to	dance	this	evening	.
"	那	他	是	不是	有能力的	到	舞蹈	这	晚上	.

“他今晚不能跳舞了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['moʊmənt][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌpər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,

I	am	this	moment	obliged	to	look	to	the	supper	;	but	you	will	find	,
我	是	这	片刻	有义务	到	看	到	这	晚餐	;	但	你	将要	寻找	,

我此刻必须去准备晚餐；但你会发现，

[noʊ] [daʊt] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] . "

no	doubt	,	some	other	PERSON	who	will	have	much	pleasure	.	"
不	怀疑	,	一些	其他	人	WHO	将要	有	很多	乐趣	.	"

毫无疑问，其他人会非常高兴。

" [goʊ][tu:; tə] - - - - - , [sɜ:r] !

"	Go	to	-	-	-	-	-	,	sir	!
"	去	到	-	-	-	-	-	,	先生	!

“去——，先生！”

" [skri:md] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['sta:tiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

"	screamed	the	General	,	starting	up	,	and	shaking	his	cane	.
"	尖叫	这	一般的	,	开始	向上	,	和	摇晃	他的	甘蔗	.

“将军尖叫着，猛地站起身，挥舞着他的拐杖。”

" [kɑːm] [jɔːr'self] , ['dɪrɪst] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['leɪdi] ['gɔːrgən] , ['klɪŋɪŋ] ['fɑːndli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Calm	yourself	,	dearest	George	,	"	said	Lady	Gorgon	,	clinging	fondly	to	him	.
"	冷静的	你自己	,	亲爱的	乔治	,	"	说	女士	戈耳工	,	依恋	深情地	到	他	.

“亲爱的乔治，冷静点，”戈尔贡夫人说着，亲昵地搂着他。

[fɪtʃ] ['twɪdld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Fitch	twiddled	his	moustaches	.
惠誉	摆弄	他的	胡子	.

菲奇捻了捻他的胡子。

[mɪs] [ˌhenri'etə] ['gɔːrgən] [stɛərd][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .

Miss	Henrietta	Gorgon	stared	with	open	mouth	.
错过	亨丽埃塔	戈耳工	凝视	和	打开	嘴	.

亨丽埃塔·戈尔贡小姐目瞪口呆。

[ðə; ði] [sɪlks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['daʊədʒər] ['rʌsld] - - [ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ɔːl] [lʊkt]

The	silks	of	the	surrounding	dowagers	rustled	-	-	the	countenances	of	all	looked
这	帛	的	这	周围	老妇人	沙沙作响	-	-	这	面容	的	全部	看起来

[greɪv] .

grave	.
严重	.

周围贵妇们的丝绸沙沙作响，所有人的脸色都十分严肃。

" [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

"	I	will	follow	you	,	sir	,	wherever	you	please	;	and	you	may	hear	of	me
"	我	将要	跟随	你	,	先生	,	无论	你	请	;	和	你	可能	听到	的	我

[wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] ,

whenever	you	like	,
每当	你	喜欢	,

“先生，无论您想去哪里，我都会跟随您；您也随时可以听到我的消息。”

" [sed] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] .

"	said	Mr	.	Perkins	,	bowing	and	retiring	.
"	说	先生	.	珀金斯	,	鞠躬	和	退休	.

“珀金斯先生说完，鞠了一躬，然后退下了。”

[hiː; hi] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] ['sɔbiŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

He	heard	little	Lucy	sobbing	in	a	corner	.
他	听到	小的	露西	啜泣	在	一个	角落	.

他听到小露西在角落里抽泣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][æt; ət][wʌns] - - [lɔːst][ɪn] [lʌv] ; [hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['kɑːmbæt] ['fɪfti]

He	was	lost	at	once	-	-	lost	in	love	;	he	felt	as	if	he	could	combat	fifty
他	曾是	丢失的	在	一次	-	-	丢失的	在	爱	;	他	毛毡	作为	如果	他	可以	战斗	五十

['dʒenrəlz] !

generals	!
将军们	!

他立刻迷失了——迷失在了爱情中；他觉得自己可以与五十位将军对抗！

[hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	never	was	so	happy	in	his	life	.
他	绝不	曾是	所以	快乐的	在	他的	生活	.

他一生中从未如此快乐过。

[ðə; ði] ['sʌpər] [keɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [miːl] [kɔːst] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hed] ,

The	supper	came	;	but	as	that	meal	cost	five	shillings	a	head	,
这	晚餐	来了	;	但	作为	那	一顿饭	成本	五	先令	一个	头	,

晚餐来了；但是这顿饭每人要五先令，

['dʒen(ə)rəl] ['gɔ:rgən] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [fɔ:r] ['spɪnstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['hoʊmwərdz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

General	Gorgon	dismissed	the	four	spinsters	of	his	family	homewards	in	the	carriage
一般的	戈耳工	解雇	这	四	老处女	的	他的	家庭	回家	在	这	运输

,

,

,

戈尔贡将军用马车送他的四个未婚女儿回家。

[ænd; ənd] [soʊ] [seɪvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [paʊnd] .

and	so	saved	himself	a	pound	.
和	所以	已保存	他自己	一个	磅	.

这样他就省下一英镑。

[ðɪs] ['ædɪd] [tu:; tə] [dʒæk] ['pɜ:kɪnzɪz] [ræθ] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [mɪs] ['lu:si]

This	added	to	Jack	Perkins's	wrath	;	he	had	hoped	to	have	seen	Miss	Lucy
这	额外	到	杰克	珀金斯	愤怒	;	他	有	希望	到	有	已见	错过	露西

[wʌns] [mɔ:r] .

once	more	.
一次	更多的	.

这更激起了杰克·珀金斯的怒火；他原本希望能够再见露西小姐一面。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stu:ərd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [ti:θ] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

He	was	a	steward	,	and	,	in	the	General's	teeth	,	would	have	done
他	曾是	一个	管家	,	和	,	在	这	将军的	牙齿	,	会	有	完毕

[hɪz; ɪz] ['du:ti] .

his	duty	.
他的	责任	.

他是一名管家，即便面对将军的刁难，他也会尽职尽责。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət]

He	was	thinking	how	he	would	have	helped	her	to	the	most	delicate
他	曾是	思维	如何	他	会	有	帮助	她	到	这	最多	精美的

['tʃɪkɪn] - [wɪŋz] [ænd; ənd] [blə'mɑ:nʒ] ,

chicken	-	wings	and	blancmanges	,
鸡	-	翅膀	和	布丁	,

他当时在想，如果当初他能帮她做出最精致的鸡翅和布丁就好了。

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ʃæm'peɪn] .

how	he	WOULD	have	made	her	take	champagne	.
如何	他	会	有	制成	她	拿	香槟酒	.

他会如何让她喝香槟。

['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊzɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] , [wʌt] ['glɔ:riəs] [fʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]

Under	the	noses	of	indignant	aunt	and	uncle	,	what	glorious	fun	it	would	have
在下面	这	鼻子	的	愤怒	阿姨	和	叔叔	,	什么	辉煌	乐趣	它	会	有

[bɪn] !

been	!
到过	!

在义愤填膺的叔叔婶婶眼皮底下，那该是多么美妙的乐趣啊！

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz] ['mɪstər] . ['skʌliz] ['prez(ə)nt] [wʌz; wəz] ,

Out	of	place	as	Mr	.	Scully's	present	was	,
出去	的	地方	作为	先生	.	斯卡利的	展示	曾是	,

斯卡利先生的礼物显得格格不入。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['leɪdi] ['gɔ:rgən] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rti] [sniəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	though	Lady	Gorgon	and	her	party	sneered	at	the	vulgar	notion	of
和	尽管	女士	戈耳工	和	她	派对	冷笑	在	这	庸俗	概念	的

['venɪsn, 'venɪzn] [ænd; ənd] ['tɜ:rt(ə)l] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] ,

venison	and	turtle	for	supper	,
鹿肉	和	龟	为了	晚餐	,

尽管戈耳工夫人和她的随从对晚餐吃鹿肉和海龟这种庸俗的想法嗤之以鼻，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] - [eɪt]['veri]['griːdɪli][ʌv; əv][ðoʊz][tuː][səb'stænʃ(ə)l]['dɪʃɪz] ;

all	the	world	at	Oldborough	ate	very	greedily	of	those	two	substantial	dishes	;
全部	这	世界	在	-	吃	非常	贪婪地	的	那些	二	重大的	菜肴	;

奥尔德伯勒的所有人都狼吞虎咽地吃着这两道丰盛的菜肴；

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪɜ-z][waɪf][bɪ'keɪm][frʌm; frəm][ðæt][deɪ][fɔːrθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['enəmi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	Mayor's	wife	became	from	that	day	forth	a	mortal	enemy	of	the
和	这	市长的	妻子	成为	从	那	天	前进	一个	凡人	敌人	的	这

['gɔrgənz] :

Gorgons	:
戈耳工	:

从那天起，市长的妻子就成了戈耳工们的死敌：

[fɔːr; fər] , ['sɪtɪŋ][nɪr][hɜːr; hər]['leɪdɪʃɪp] , [huː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['prɔfəd][suːp][ænd; ənd][miːt] ,

for	,	sitting	near	her	Ladyship	,	who	refused	the	proffered	soup	and	meat	,
为了	,	坐着	靠近	她	夫人	,	WHO	拒绝	这	提供的	汤	和	肉	,

因为，她就坐在夫人旁边，而夫人却拒绝了递上的汤和肉。

[ðə; ði]['meɪərəs][θɔːt][hɜːr'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðɪs][ˌdɪsə'griːəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .

the	Mayoress	thought	herself	obliged	to	follow	this	disagreeable	example	.
这	女市长	想法	她自己	有义务	到	跟随	这	令人不快的	例子	.

女市长认为自己有义务效仿这个令人不快的例子。

[ʃiː; ʃi][sent][ə'weɪ][ðə; ði][pleɪt][ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ] , ['seɪɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði]

She	sent	away	the	plate	of	turtle	with	a	sigh	,	saying	,	however	,	to	the
她	发送	离开	这	盘子	的	龟	和	一个	叹	,	说	,	然而	,	到	这

[-]['leɪdi] ,

baronet's	lady	,
男爵的	女士	,

她叹了口气，把那盘海龟送走了，但对男爵夫人说：

" [aɪ] [θɔːt] , [mem] , [ðæt][ðə; ði][lɔːrd]['meɪər][ʌv; əv]['lʌndən]['ɔːlweɪz][hæd; həd]['tɜːrt(ə)l][tuː; tə]

"	I	thought	,	mem	,	that	the	LORD	MAYOR	OF	LONDON	always	had	turtle	to
"	我	想法	,	内存	,	那	这	主	市长	的	伦敦	总是	有	龟	到

[hɪz; ɪz]['sʌpər] ? "

his	supper	?	"
他的	晚餐	?	"

“我记得伦敦市长晚餐总是吃海龟吧？”

" [ænd; ənd][wʌt][ɪf][hiː; hi]['dɪdnt] , ['bɪdi] ? " [sed][hɪz; ɪz]['ɑːnər][ðə; ði]['meɪər] ;

"	And	what	if	he	didn't	,	Biddy	?	"	said	his	Honour	the	Mayor	;
"	和	什么	如果	他	没有	,	比迪	?	"	说	他的	荣誉	这	市长	;

“如果他没那么做呢，比迪？”市长阁下说道；

" [ə; eɪ][gʊd]['θɪŋz][ə; eɪ][gʊd][θɪŋ] , [ænd; ənd][hɪr][goʊz] !

"	a	good	thing's	a	good	thing	,	and	here	goes	!
"	一个	好的	事物	一个	好的	事物	,	和	这里	去	!

好事就是好事，那就开始吧！

" [hweə'wɪð][hiː; hi][plʌndʒd][hɪz; ɪz][spuːn]['ɪntuː][ðə; ði]['seɪvəri][mes] .

"	wherewith	he	plunged	his	spoon	into	the	savoury	mess	.
"	以及	他	暴跌	他的	勺子	进入	这	咸味的	混乱	.

“于是他把勺子伸进了那美味的糊状物中。”

[ðə; ði]['meɪərəs] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][sed] , [derd][nɑːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][heitid]['leɪdi]['gɔːrgən] ,

The	Mayoress	,	as	we	have	said	,	dared	not	;	but	she	hated	Lady	Gorgon	,
这	女市长	,	作为	我们	有	说	,	敢于	不是	;	但	她	憎恨	女士	戈耳工	,

正如我们所说，女市长不敢；但她恨透了戈尔贡夫人。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][nekst][ɪ'lekʃ(ə)n] .

and	remembered	it	at	the	next	election	.
和	记得	它	在	这	下一个	选举	.

并在下次选举中牢记了这一点。

[ðə; ði] [praɪd] , [ɪn][fækt] ,

The	pride	,	in	fact	,
这	自豪	,	在	事实	,

事实上，这种自豪感

[ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrgən] ['pɑːrti] ['rendərd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['hɑːst(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

and	insolence	of	the	Gorgon	party	rendered	every	person	in	the	room	hostile	to	them	;
和	傲慢	的	这	戈耳工	派对	渲染	每一个	人	在	这	房间	敌对的	到	他们	;

戈耳工党的傲慢无礼使房间里的每个人都对他们充满敌意；

[soʊ] [suːn] [æz; əz] , [gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ] [miːt] ,

so	soon	as	,	gorged	with	meat	,
所以	很快	作为	,	饱食	和	肉	,

吃饱肉之后，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] ['brɪtnz] [ɪn'veriəbli] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['vɪtlz] .

they	began	to	find	that	courage	which	Britons	invariably	derive	from	their	victuals	.
他们	开始	到	寻找	那	勇气	哪个	英国人	总是	派生	从	他们的	食物	.

他们开始找到那种英国人总是从食物中获得的勇气。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrgən] [pleɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

The	show	of	the	Gorgon	plate	seemed	to	offend	the	people	.
这	展示	的	这	戈耳工	盘子	似乎	到	得罪	这	人们	.

戈耳工盘的展出似乎冒犯了人们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝德福德街阴谋案(The Bedford-Row Conspiracy)
第2/4页

[ðə; ði] ['gɔ:rgən] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [tu:] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

The	Gorgon	champagne	was	a	long	time	,	too	,	in	making	its	appearance	.
这	戈耳工	香槟酒	曾是	一个	长的	时间	,	也	,	在	制作	它是	外貌	.

戈尔贡香槟的问世也经历了漫长的等待。

[ə'raɪv] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

Arrive	,	however	,	it	did	.
到达	,	然而	,	它	做过	.

然而，它最终还是到了。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðæt] [drɪŋk] ,

The	people	were	waiting	for	it	;	the	young	ladies	,	not	accustomed	to	that	drink	,
这	人们	是	等待	为了	它	;	这	年轻的	女士们	,	不是	习惯	到	那	喝	,

人们都在等着呢；年轻的女士们，不习惯喝那种酒，

[dɪ'klaɪnd] ['plɛdʒɪŋ] [ðer; ðər][əd'maɪərəz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'du:st] ; [ðə; ði] [men] , [tu:] , [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [bʊ'sɛləz] [ænd; ənd] ['ʃeri] ,

declined	pledging	their	admirers	until	it	was	produced	;	the	men	,	too	,	despised	the	bucellas	and	sherry	,
拒绝	认捐	他们的	仰慕者	直到	它	曾是	生产	;	这	男人	,	也	,	被鄙视的	这	布塞拉	和	雪利酒	,

在酒酿成之前，他们拒绝向仰慕者献媚；男人们也鄙视布塞拉酒和雪利酒。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	were	looking	continually	towards	the	door	.
和	是	寻找	持续	向	这	门	.

他们一直望着门口。

[æt; ət] [læst] , ['mɪstər] . - , [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , ['mɪstər] . [hɑ:k] , [sɜ:r]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['bʌtlər] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

At	last	,	Mr	.	Rincer	,	the	landlord	,	Mr	.	Hock	,	Sir	George's	butler	,	and	sundry	others	entered	the	room	.
在	最后的	,	先生	.	-	,	这	房东	,	先生	.	霍克	,	先生	乔治的	管家	,	和	杂项	其他的	进入	这	房间	.

最后，房东林瑟先生、乔治爵士的管家霍克先生以及其他一些人走进了房间。

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

[went] [ðə; ði][kɔ:ks] - - [fɪz] [ðə; ði] ['foʊmi] ['lɪkər] ['spɑ:kld] ['ɪntu:][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [held] [aʊt] [fɔ:r; fər][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

went	the	corks	-	-	fizz	the	foamy	liquor	sparkled	into	all	sorts	of	glasses	that	were	held	out	for	its	reception	.
去	这	软木塞	-	-	嘶嘶	这	泡沫状	酒	闪闪发光	进入	全部	排序	的	眼镜	那	是	握住	出去	为了	它是	接待	.

软木塞拔出——嘶嘶作响，泡沫般的酒液涌入各种各样的酒杯中，人们纷纷举起酒杯迎接它。

['mɪstər] . [hɑ:k] [helpt] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] , [hu:] [dræŋk][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gʌstoʊ] ;

Mr	.	Hock	helped	Sir	George	and	his	party	,	who	drank	with	great	gusto	;
先生	.	霍克	帮助	先生	乔治	和	他的	派对	,	WHO	喝	和	伟大的	古斯托	;

霍克先生帮助了乔治爵士和他的同伴，他们畅饮无阻；

[ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] ['mɪstər] . ['skʌli]

the	wine	which	was	administered	to	the	persons	immediately	around	Mr	.	Scully
这	葡萄酒	哪个	曾是	管理	到	这	人	立即地	大约	先生	.	斯卡利

[wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

was	likewise	pronounced	to	be	good	.
曾是	同样地	发音	到	是	好的	.

给斯卡利先生周围的人喝的酒也被一致认为很好。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌmblər]

But	Mr	.	Perkins	,	who	had	taken	his	seat	among	the	humbler
但	先生	.	珀金斯	,	WHO	有	已采取	他的	座位	之中	这	谦逊

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

但是，珀金斯先生却和其他一些地位较低的人坐在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['pɝːsənz] ,

and	in	the	very	middle	of	the	table	,	observed	that	all	these	persons	,
和	在	这	非常	中间	的	这	桌子	,	观察到	那	全部	这些	人	,

并且注意到，在桌子正中央，所有这些人，

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] , [meɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [raɪ] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

after	drinking	,	made	to	each	other	very	wry	and	ominous	faces	,	and	whispered
后	喝	,	制成	到	每个	其他	非常	讽刺	和	不祥的	面孔	,	和	低声说道

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

喝完酒后，两人互相做了个非常阴险的表情，窃窃私语。

[hiː; hi] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , ['vɪtriəl] , ['soʊdə] -

He	tasted	his	wine	:	it	was	a	villanous	compound	of	sugar	,	vitriol	,	soda	-
他	尝过	他的	葡萄酒	:	它	曾是	一个	邪恶的	化合物	的	糖	,	矾	,	苏打	-

['wɔːtər] , [ænd; ənd] [griːn] ['guːsˌberiːz] .

water	,	and	green	gooseberries	.
水	,	和	绿色的	醋栗	.

他尝了一口酒：那是一种由糖、硫酸、苏打水和青醋栗混合而成的劣质酒。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] [ʌv; əv] [fɔːks] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ænd; ənd]

At	this	moment	a	great	clatter	of	forks	was	made	by	the	president's	and
在	这	片刻	一个	伟大的	哒	的	叉子	曾是	制成	经过	这	总统的	和

[vaɪs] - ['prɛzɪdənts] ['pɑːrti] .

vice	-	president's	party	.
副	-	总统的	派对	.

这时，总统和副总统一行人发出了一阵叉子碰撞的大声响。

['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [toʊst] - - - [twʌz] ['saɪləns] [ɔːl] .

Silence	for	a	toast	-	-	'	twas	silence	all	.
沉默	为了	一个	吐司	-	-	-	那是	沉默	全部	.

为敬酒默哀——一片寂静。

" ['lændlɔːrd] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , ['staːtiŋ] [ʌp] ([ðə; ði] [roʊg] , [wer] [dɪd][hɪz; ɪz]

"	Landlord	,	"	said	Mr	.	Perkins	,	starting	up	(	the	rogue	,	where	did	his
"	房东	,	"	说	先生	.	珀金斯	,	开始	向上	(	这	流氓	,	在哪里	做过	他的

['ɪmpjədəns] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

impudence	come	from	?
厚颜无耻	来	从	?

“房东，”珀金斯先生说着，猛地站了起来（这个无赖，他的厚颜无耻是从哪里来的？）

) " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ʃæm'peɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ? "

)	"	have	you	any	champagne	of	YOUR	OWN	?	"
)	"	有	你	任何	香槟酒	的	你的	自己的	?	"

“你自己有香槟吗？”

" ['saɪləns] ! [daʊn] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['tɔːris] , [ðə; ði] ['leɪdiz] ['lʊkɪŋ] [ə'gæst] .
" Silence ! down ! " roared the Tories , the ladies looking aghast .
" 沉默 ! 向下 ! " 咆哮 这 保守党 , 这 女士们 寻找 惊愕 .

“安静！趴下！”保守党人咆哮道，女士们惊恐地看着他们。

" ['saɪləns] , [sɪt] [daʊn] [juː; jʊ] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Silence , sit down you ! " shrieked the well - known voice of the General .
" 沉默 , 坐 向下 你 ! " 尖叫 这 出色地 - 已知 嗓音 的 这 一般的 .

“安静，坐下！”将军那熟悉的声音厉声喊道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [jʌŋ] [dʒɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ;
" I beg your pardon , General , " said young John Perkins ;
" 我 求 你的 赦免 , 一般的 , " 说 年轻的 约翰 珀金斯 ;

“请您原谅，将军，”年轻的约翰·珀金斯说道；

" [bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [ðɪs] [ʃæm'peɪn] ?
" but where COULD you have bought this champagne ?
" 但 在哪里 可以 你 有 买 这 香槟酒 ?

但是，你究竟是从哪里买到这瓶香槟的呢?

[maɪ] ['wɜːrði] [frend] [aɪ] [noʊ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði] ['leɪdiz] ;
My worthy friend I know is going to propose the ladies ;
我的 值得 朋友 我 知道 是 去 到 提出 这 女士们 ;

我认识的那位值得信赖的朋友打算向女士们求婚；

[let] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['eni] [reɪt] [drɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊst] [ɪn] [gʊd] [waɪn] .
let us at any rate drink such a toast in good wine .
让 我们 在 任何 速度 喝 这样的 一个 吐司 在 好的 葡萄酒 .

无论如何，让我们用美酒举杯庆祝吧。

" (" [hɪr] , [hɪr] ! ") " [drɪŋk] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [helθ] [ɪn] [ðɪs] [stʌf] ?
" (" Hear , hear ! ") " Drink her Ladyship's health in THIS stuff ?
" (" 听到 , 听到 ! ") " 喝 她 夫人的 健康 在 这 东西 ?

（“好，好！”）“用这玩意儿为夫人祈福吧？”

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪr] !
I declare to goodness I would sooner drink it in beer !
我 宣布 到 善良 我 会 很快 喝 它 在 啤酒 !

我发誓，我宁愿把它兑在啤酒里喝!

" [noʊ][pen][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wɪtʃ] [ə'roʊz] : [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - -
" No pen can describe the uproar which arose : the anguish of the Gorgonites - -
" 不 笔 能 描述 这 骚动 哪个 出现 : 这 痛苦 的 这 - - -
[ðə; ði] [ʃriːks] ,
the shrieks ,
这 尖叫 ,

“任何笔墨都无法描述当时的喧嚣：戈耳工们的痛苦——尖叫声，

[dʒɪrz] , [tʃɪrz] , [aɪ'rɑːnɪk][kraɪz][ʌv; əv] " [swaɪps] !
jeers , cheers , ironic cries of " Swipes !
嘲笑 , 干杯 , 讽刺的是 哭泣 的 " 滑动 !

嘲笑声、欢呼声、讽刺的“Swipes!

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [les] [dʒen'tiːl] [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]
" etc . , which proceeded from the less genteel but more enthusiastic
" ETC . , 哪个 继续 从 这 较少的 文雅的 但 更多的 热情的
- .
Scullyites .
- .

“等等，这些言论源自那些不那么文雅但更热情的斯卡利派人士。”

" [ðɪs] [vʌl'gærəti] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] ['leɪdi] ['gɔːrgən] , ['raɪzɪŋ] ;
" This vulgarity is too much , " said Lady Gorgon , rising ;
" 这 粗俗 是 也 很多 , " 说 女士 戈耳工 , 上升 ;

“这种粗俗不堪，”戈尔贡夫人站起身来说道；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][dɪd][soʊ] [tuː] .
and Mrs . Mayoress and the ladies of the party did so too .
和 太太 . 女市长 和 这 女士们 的 这 派对 做过 所以 也 .

市长夫人和派对上的女士们也这样做了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [tuː] [skwaɪəz] , [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [ðə; ði]['gɔːrgən] [ə'pɑːθəkeri] [ænd; ənd] [ə'tɜːrni] ,
The General , two squires , the clergyman , the Gorgon apothecary and attorney ,
这 一般的 , 二 乡绅 , 这 牧师 , 这 戈耳工 药剂师 和 律师 ,
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['leɪdiz] ,
with their respective ladies ,
和 他们的 各自 女士们 ,

将军、两位侍从、牧师、戈耳工药剂师和律师，以及他们各自的女伴。

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['biːtn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .
followed her : they were plainly beaten from the field .
随后 她 : 他们 是 显然 被打败 从 这 场地 .

她跟了上去：他们显然被打败了。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːris] [æz; əz] [derd] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪn'glɔːriəs] ['kɑːmprəmaɪz] [ʃerd] [ðə; ði]
Such of the Tories as dared remained , and in inglorious compromise shared the
这样的 的 这 保守党 作为 敢于 剩余 , 和 在 不光彩的 妥协 共享 这
['dʒoʊviəl] [wɪg] [fiːst] .
jovial Whig feast .
欢乐的 辉格党 盛宴 .

那些敢于冒险的托利党人留了下来，他们屈辱地妥协，与辉格党人一起参加了盛宴。

" ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] , " ['hɪkəpt] ['mɪstər] . ['hil,tæp] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [toʊst] .
" Gentlemen and ladies , " hiccupped Mr . Heeltap , " I'll give you a toast .
" 先生们 和 女士们 , " 打嗝 先生 . 脚跟轻拍 , " 患病的 给 你 一个 吐司 .

“先生们，女士们，”希尔塔普先生打了个嗝，“我来为大家敬酒。”

- [ʃæm'peɪn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['riːəl] - - [hɪk] - - [frendz] , - [noʊ] , - ['riːəl] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
' Champagne to our real - - hic - - friends , ' no , ' Real champagne to our
- 香槟酒 到 我们的 真实的 - - 嗝 - - 朋友们 , - 不 , - 真实的 香槟酒 到 我们的
[frendz] , - [ænd; ənd] - - [hɪk] - - [puː] ! -
friends , ' and - - hic - - pooh ! '
朋友们 , - 和 - - 嗝 - - 呸 ! -

“给我们真正的——嗝——朋友们敬香槟！”不，“给我们的朋友们敬真正的香槟！”然后——嗝——呸！

[ʃæm'peɪn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd]['riːəl] [peɪn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , - - - - !
Champagne to our friends , and real pain to our enemies , ' - - huzzay !
香槟酒 到 我们的 朋友们 , 和 真实的 疼痛 到 我们的 敌人 , - - - - !

向朋友们敬香槟，向敌人痛击！——万岁！

" [ðə; ði] ['skʌli] ['fækʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [bɔːr] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ə'weɪ] ,
" The Scully faction on this day bore the victory away ,
" 这 斯卡利 派 在 这 天 钻孔 这 胜利 离开 ,

“斯卡利派系在这一天赢得了胜利。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['riːdər] [hæz; həz] [bɪn] [ʃɑːkt] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [vʌl'gærɪtiz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
and if the polite reader has been shocked by certain vulgarities on the part
和 如果 这 有礼貌的 读者 有 到过 震惊 经过 肯定 粗俗 在 这 部分
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['skʌli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
of Mr . Scully and his friends ,
的 先生 . 斯卡利 和 他的 朋友们 ,

如果一位有礼貌的读者对斯卡利先生及其朋友的某些粗俗言辞感到震惊，

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ɪm'praɪmɪs] [ðæt] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [pleɪs] - -

he	must	remember	imprimis	that	Oldborough	was	an	inconsiderable	place	-	-
他	必须	记住	首先	那	-	曾是	一个	微不足道的	地方	-	-

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ˌðer'ʌv] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] ['treɪdzpiːpl] ,

that	the	inhabitants	thereof	were	chiefly	tradespeople	,
那	这	居民	其中	是	主要	工匠	,

他首先必须记住，奥尔德伯勒是个不起眼的地方——那里的居民主要是商人。

[nɑːt][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['hæbɪts] - - [ðæt] ['mɪstər] . ['skʌli] [hɪm'self] [hæd; həd]['oʊnli][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs]

not	of	refined	habits	-	-	that	Mr	.	Scully	himself	had	only	for	three	months
不是	的	精制	习惯	-	-	那	先生	.	斯卡利	他自己	有	仅有的	为了	三	几个月

['miŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] - - [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz] ['vaɪələntli]

mingled	among	the	aristocracy	-	-	that	his	young	friend	Perkins	was	violently
混合	之中	这	贵族	-	-	那	他的	年轻的	朋友	珀金斯	曾是	暴力

['æŋgri] - - [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

angry	-	-	and	finally	,
生气的	-	-	和	最后	,

并非是上流人士——斯卡利先生本人也只是在贵族圈子里混了三个月——他的年轻朋友珀金斯非常生气——最后，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'kluːd] ,

and	to	conclude	,
和	到	结束	,

最后，

[ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz]

that	the	proud	vulgarity	of	the	great	Sir	George	Gorgon	and	his	family	was
那	这	自豪的	粗俗	的	这	伟大的	先生	乔治	戈耳工	和	他的	家庭	曾是

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [miːn] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

infinitely	more	odious	and	contemptible	than	the	mean	vulgarity	of	the
无限地	更多的	令人厌恶的	和	可鄙	比	这	意思是	粗俗	的	这

- [ænd; ənd][ðer; ðər] ['liːdər] .

Scullyites	and	their	leader	.
-	和	他们的	领导者	.

伟大的乔治·戈尔贡爵士及其家族的骄傲庸俗，比斯卡利派及其领袖的卑鄙庸俗要可憎得多，也可鄙得多。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] , ['mɪstər] . ['skʌli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz]

Immediately	after	this	event	,	Mr	.	Scully	and	his	young	friend	Perkins
立即地	后	这	事件	,	先生	.	斯卡利	和	他的	年轻的	朋友	珀金斯

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] ;

returned	to	town	;
返回	到	镇	;

事件发生后，斯卡利先生和他的年轻朋友珀金斯立即返回了镇上；

[ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærɪts] [ɪn] ['bedfərd] [roʊ] - - [ðə; ði]['fɔːrmər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn]

the	latter	to	his	garrets	in	Bedford	Row	-	-	the	former	to	his	apartments	on
这	后者	到	他的	阁楼	在	贝德福德	排	-	-	这	以前的	到	他的	公寓	在

[ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

the	first	floor	of	the	same	house	.
这	第一的	地面	的	这	相同的	房子	.

后者搬到了他在贝德福德街的阁楼——前者搬到了同一栋楼一楼的公寓。

[hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['bɪznəs] : [hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['eɪdʒənts] , ['mesərz] .

He	lived	here	to	superintend	his	legal	business	:	his	London	agents	,	Messrs	.
他	居住地	这里	到	督	他的	合法的	商业	:	他的	伦敦	代理人	,	先生们	.

[hi^z] ,

Higgs	,
希格斯	,

他住在这里是为了监督他的法律业务：他的伦敦代理人，希格斯先生们，

['bɪgz] , [ænd; ənd] [blæðɜ-wɪk] , ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ; [ðə; ði]['dʒu:niər]['pɑ:rtnər] , ['mɪstər] .

Biggs	,	and	Blatherwick	,	occupying	the	ground	floor	;	the	junior	partner	,	Mr	.
比格斯	,	和	布莱瑟威克	,	占领	这	地面	地面	;	这	初级	伙伴	,	先生	.

['gustɑ:vəs] [blæðɜ-wɪk] ,

Gustavus	Blatherwick	,
古斯塔夫	布莱瑟威克	,

Biggs 和 Blatherwick 占据了底层；初级合伙人是 Gustavus Blatherwick 先生。

[ðə; ði] ['sekənd] [flæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	second	flat	of	the	house	.
这	第二	平坦的	的	这	房子	.

这栋房子的第二套公寓。

['skʌli] [meɪd] [noʊ] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ɔ:r] ['rezɪdəns] : [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tɜ:rni] ,

Scully	made	no	secret	of	his	profession	or	residence	:	he	was	an	attorney	,
斯卡利	制成	不	秘密	的	他的	职业	或者	住宅	:	他	曾是	一个	律师	,

斯卡利从不隐瞒自己的职业和住址：他是一名律师。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərər] , [ænd; ənd] [θæŋkt]

and	proud	of	it	;	he	was	the	grandson	of	a	labourer	,	and	thanked
和	自豪的	的	它	;	他	曾是	这	孙子	的	一个	劳动者	,	和	谢谢

[gɑ:d][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

God	for	it	;
上帝	为了	它	;

他为此感到自豪；他是工人的孙子，并为此感谢上帝；

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:nɪst] ['leɪbər] ,

he	had	made	his	fortune	by	his	own	honest	labour	,
他	有	制成	他的	财富	经过	他的	自己的	诚实的	劳动	,

他凭借自己的诚实劳动积累了财富。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

and	why	should	he	be	ashamed	of	it	?
和	为什么	应该	他	是	羞愧	的	它	?

他为什么要为此感到羞耻?

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [hu:] [ðə; ði] ['sevrəl] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]

And	now	,	having	explained	at	full	length	who	the	several	heroes	and
和	现在	,	拥有	解释	在	满的	长度	WHO	这	一些	英雄	和

['herəwənz][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɜ:r; wər] ,

heroines	of	this	history	were	,
女英雄们	的	这	历史	是	,

现在，我已经详尽地介绍了这段历史中的几位英雄和女英雄是谁，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [let] [ˌju: 'es] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər]

and	how	they	conducted	themselves	in	the	country	,	let	us	describe	their
和	如何	他们	实施	他们自己	在	这	国家	,	让	我们	描述	他们的

[bɪ'heɪvjər] [ɪn] ['lʌndən] ,

behaviour	in	London	,
行为	在	伦敦	,

让我们来描述一下他们在全国各地的行为举止，以及他们在伦敦的表现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ðer; ðər] .

and	the	great	events	which	occurred	there	.
和	这	伟大的	活动	哪个	发生	那里	.

以及那里发生的重大事件。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tendə] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

You	must	know	that	Mr	.	Perkins	bore	away	the	tenderest	recollections	of
你	必须	知道	那	先生	.	珀金斯	钻孔	离开	这	最嫩的	回忆	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] - [bɔːl] ,

the	young	lady	with	whom	he	had	danced	at	the	Oldborough	ball	,
这	年轻的	女士	和	谁	他	有	跳舞	在	这	-	球	,

您应该知道，珀金斯先生对在奥尔德伯勒舞会上与他共舞的那位年轻女士有着最美好的回忆。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pər'tɪkjələr] [ker] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [wen] [ɪn][ðə; ði]

and	,	having	taken	particular	care	to	find	out	where	she	dwelt	when	in	the
和	,	拥有	已采取	特别的	关心	到	寻找	出去	在哪里	她	居住	什么时候	在	这

[mə'trɑːpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

而且，他还特意打听了她在大都市的住处，

['mænɪdʒd] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['bɪgz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ]

managed	soon	to	become	acquainted	with	Aunt	Biggs	,	and	made	himself	so
管理	很快	到	变得	熟人	和	阿姨	比格斯	,	和	制成	他自己	所以

['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] ,

amiable	to	that	lady	,
可亲	到	那	女士	,

他很快就和比格斯阿姨熟识起来，并且对这位女士表现得非常和蔼可亲。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]

that	she	begged	he	would	pass	all	his	disengaged	evenings	at	her	lodgings	in
那	她	乞求	他	会	经过	全部	他的	脱离	晚上	在	她	住宿	在

['kærəlɪn] [pleɪs] .

Caroline	Place	.
卡罗琳	地方	.

她恳求他所有空闲的夜晚都到她在卡罗琳广场的住处度过。

['mɪsɪz] . ['bɪgz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər]

Mrs	.	Biggs	was	perfectly	aware	that	the	young	gentleman	did	not	come	for
太太	.	比格斯	曾是	完美	意识到的	那	这	年轻的	绅士	做过	不是	来	为了

[hɜːr; hər][bəu'hiː][ænd; ənd] ['mʌfɪn] ,

her	bohea	and	muffins	,
她	波希米亚	和	松饼	,

比格斯太太非常清楚，这位年轻绅士并非为她的波希米亚风和松饼而来。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːtər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] , [mɪs] ['gɔːrgən] ;

so	much	as	for	the	sweeter	conversation	of	her	niece	,	Miss	Gorgon	;
所以	很多	作为	为了	这	更甜	对话	的	她	侄女	,	错过	戈耳工	;

甚至比她侄女戈尔贡小姐更甜美的谈话还要好；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [lʌv]

but	seeing	that	these	two	young	people	were	of	an	age	when	ideas	of	love
但	看到	那	这些	二	年轻的	人们	是	的	一个	年龄	什么时候	想法	的	爱

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] ,

and	marriage	will	spring	up	,
和	婚姻	将要	春天	向上	,

但考虑到这两个年轻人正值青春期，开始萌生恋爱和婚姻的想法，

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ; ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

do	what	you	will	;	seeing	that	her	niece	had	a	fortune	,
做	什么	你	将要	;	看到	那	她	侄女	有	一个	财富	,

随你便吧；既然她侄女有一笔遗产，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɝːkɪnz][hæd; həd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,

and	Mr	.	Perkins	had	the	prospect	of	a	place	,
和	先生	.	珀金斯	有	这	前景	的	一个	地方	,

珀金斯先生似乎有机会得到一份工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr'oʊvər] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [dɪ'spoʊzd] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

and	was	moreover	a	very	amiable	and	well	-	disposed	young	fellow	,
和	曾是	而且	一个	非常	可亲	和	出色地	-	处置	年轻的	同伴	,

而且他还是一个非常和蔼可亲、心地善良的年轻人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [niːs] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [mɪs]

she	thought	her	niece	could	not	do	better	than	marry	him	;	and	Miss
她	想法	她	侄女	可以	不是	做	更好的	比	结婚	他	;	和	错过

['gɔːrgən] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .

Gorgon	thought	so	too	.
戈耳工	想法	所以	也	.

她认为侄女嫁给他是再好不过的选择了；戈尔贡小姐也这么认为。

[naʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Now	the	public	will	be	able	to	understand	the	meaning	of	that	important
现在	这	民众	将要	是	有能力的	到	理解	这	意义	的	那	重要的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

conversation	which	is	recorded	at	the	very	commencement	of	this	history	.
对话	哪个	是	记录	在	这	非常	开始	的	这	历史	.

现在公众将能够理解这段重要对话的意义，这段对话记录了这段历史的开端。

['leɪdi] ['gɔːrgən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [taʊn] ; [bʌt; bət] , [wen] [ɪn][ðə; ði]

Lady	Gorgon	and	her	family	were	likewise	in	town	;	but	,	when	in	the
女士	戈耳工	和	她	家庭	是	同样地	在	镇	;	但	,	什么时候	在	这

[mə'trɑːpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

戈尔贡夫人和她的家人当时也在城里；但是，当他们身处大都会时，

[ðeɪ] ['nevər] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['relətɪv] , [mɪs] ['luːsi] :

they	never	took	notice	of	their	relative	,	Miss	Lucy	:
他们	绝不	采取	注意	的	他们的	相对的	,	错过	露西	:

他们从未注意到他们的亲戚露西小姐：

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][æn; ən][eks] - ['skuːlmɪstrəs] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['mɛklənˌbɜːrg]

the	idea	of	acknowledging	an	ex	-	schoolmistress	living	in	Mecklenburgh
这	主意	的	承认	一个	前任	-	女教师	活的	在	梅克伦堡

[skwer] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] ['gɔːrgənz] ['briːdɪŋ]

Square	being	much	too	preposterous	for	a	person	of	my	Lady	Gorgon's	breeding
正方形	存在	很多	也	荒谬	为了	一个	人	的	我的	女士	戈耳工的	选育

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

and	fashion	.
和	时尚	.

对于像我戈尔贡夫人这样出身名门、衣着讲究的人来说，承认一位住在梅克伦堡广场的前女教师的想法实在太荒谬了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [slaɪ]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

She	did	not	,	therefore	,	know	of	the	progress	which	sly	Perkins	was	making
她	做过	不是	,	所以	,	知道	的	这	进步	哪个	狡猾	珀金斯	曾是	制作

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ;

all	this	while	;
全部	这	尽管	;

因此，她并不知道狡猾的珀金斯这段时间以来取得的进展；

[fɔːr; fər] ['luːsi] ['gɔːrgən] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər]

for	Lucy	Gorgon	did	not	think	it	was	at	all	necessary	to	inform	her
为了	露西	戈耳工	做过	不是	思考	它	曾是	在	全部	必要的	到	通知	她

['leɪdiʃɪp] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]

Ladyship	how	deeply	she	was	smitten	by	the	wicked	young	gentleman	who	had
夫人	如何	深	她	曾是	迷恋	经过	这	邪恶	年轻的	绅士	WHO	有

[meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [æt; ət][ðə; ði] - [bɔːl] .

made	all	the	disturbance	at	the	Oldborough	ball	.
制成	全部	这	干扰	在	这	-	球	.

露西·戈尔贡认为完全没有必要告诉夫人，她有多么迷恋那个在奥尔德伯勒舞会上制造骚乱的邪恶年轻绅士。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪ'kʌm] [soʊ] [kloʊz] ,

The	intimacy	of	these	young	persons	had	,	in	fact	,	become	so	close	,
这	亲密关系	的	这些	年轻的	人	有	,	在	事实	,	变得	所以	关闭	,

事实上，这些年轻人之间的关系已经非常亲密了。

[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌnʃaɪni] ['sʌndeɪ] [ɪn] [dɪ'sembər] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ə'kʌmpənid] [ænt] ['bɪgz]

that	on	a	certain	sunshiny	Sunday	in	December	,	after	having	accompanied	Aunt	Biggs
那	在	一个	肯定	阳光明媚	星期日	在	十二月	,	后	拥有	伴随	阿姨	比格斯

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

to	church	,
到	教会	,

那是十二月一个阳光明媚的星期天，在陪同比格斯阿姨去教堂之后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pər'suːd] [ðer; ðər] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv] ['lʌvəz] , [ðə; ði]

they	had	pursued	their	walk	as	far	as	that	rendezvous	of	lovers	,	the
他们	有	追击	他们的	走	作为	远的	作为	那	会合	的	恋人	,	这

['riːdʒənts] [pɑːrk] ,

Regent's	Park	,
摄政王	公园	,

他们一路散步，一直走到了情侣们的约会胜地——摄政公园。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['tendərnəs]

and	were	talking	of	their	coming	marriage	,	with	much	confidential	tenderness
和	是	说	的	他们的	未来	婚姻	,	和	很多	机密的	压痛

,

,

,

他们谈论着即将到来的婚礼，语气中充满了私密的温柔。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [berz] [ɪn][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

before	the	bears	in	the	Zoological	Gardens	.
前	这	熊	在	这	动物学	花园	.

在动物园里的熊之前。

[mɪs] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn] ['fiːdɪŋ] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] [bʌnz] ,

Miss	Lucy	was	ever	and	anon	feeding	those	interesting	animals	with	buns	,
错过	露西	曾是	曾经	和	匿名	喂养	那些	有趣的	动物	和	面包	,

露西小姐总是时不时地用面包喂那些有趣的动物。

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [wɪtʃ] [ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['klæmbəd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet]

to	perform	which	act	of	charity	she	had	clambered	up	on	the	parapet
到	履行	哪个	行为	的	慈善机构	她	有	攀爬	向上	在	这	栏杆

[wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðer; ðər][den] .

which	surrounds	their	den	.
哪个	周围环境	他们的	丹	.

为了行善，她爬上了环绕他们巢穴的矮墙。

['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['luːsi] , ['hævɪŋ] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər] [bʌnz] ,

Mr	**.**	**Perkins**	**was**	**below**	**;**	**and**	**Miss**	**Lucy**	**,**	**having**	**distributed**	**her**	**buns**	**,**
先生	.	珀金斯	曾是	以下	;	和	错过	露西	,	拥有	分布式	她	面包	,

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] ,

was	**on**	**the**	**point**	**of**	**following**	**,**
曾是	在	这	观点	的	下列的	,

珀金斯先生在下面；露西小姐分发完面包后，正准备跟上去。

- - [bʌt; bət] ['weðər] [frʌm; frəm] [tɪ'mɪdəti] , [ɔːr] ['weðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [jʌŋ]

-	**-**	**but**	**whether**	**from**	**timidity**	**,**	**or**	**whether**	**from**	**a**	**desire**	**to**	**do**	**young**
-	-	但	无论	从	胆怯	,	或者	无论	从	一个	欲望	到	做	年轻的

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

Perkins	**an**	**essential**	**service**	**,**
珀金斯	一个	基本的	服务	,

——但无论是出于胆怯，还是出于想要为年轻的珀金斯提供一项必要服务的愿望，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] : [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kwaɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [ʌn'eɪdɪd] .

I	**know**	**not**	**:**	**however**	**,**	**she**	**found**	**herself**	**quite**	**unwilling**	**to**	**jump**	**down**	**unaided**	**.**
我	知道	不是	:	然而	,	她	成立	她自己	相当	不情愿	到	跳	向下	未受帮助	.

我不知道；然而，她发现自己完全不愿意独自跳下去。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [dʒɑːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][dʒʌmp] [ðæt] .

"	**My**	**dearest**	**John**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**I**	**never**	**can**	**jump**	**that**	**.**
"	我的	亲爱的	约翰	,	"	说	她	,	"	我	绝不	能	跳	那	.

“我亲爱的约翰，”她说，“我永远也跳不过去。”

" [ˌwerə'pɑːn] [dʒɑːn] [stept] [ʌp] , [pʊt] [wʌn][hænd] [raʊnd] ['luːsiːz] [weɪst] ;

"	**Whereupon**	**John**	**stepped**	**up**	**,**	**put**	**one**	**hand**	**round**	**Lucy's**	**waist**	**;**
"	于是	约翰	步	向上	,	放	一	手	圆形的	露西的	腰部	;

于是约翰走上前，一只手搂住露西的腰；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːrz]['dʒentli] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [tʊk]

and	**as**	**one**	**of**	**hers**	**gently**	**fell**	**upon**	**his**	**shoulder**	**,**	**Mr**	**.**	**Perkins**	**took**
和	作为	一	的	她的	轻轻地	跌倒	之上	他的	肩膀	,	先生	.	珀金斯	采取

[ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sed] ,

the	**other**	**and**	**said**	**,**
这	其他	和	说	,

当她的一只手轻轻落在他的肩膀上时，珀金斯先生接过另一只手说道：

- - " [naʊ] [dʒʌmp] .

-	**-**	**"**	**Now**	**jump**	**.**
-	-	"	现在	跳	.

“现在跳。”

" [huːp] ! [dʒʌmp][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'sesɪvlɪ] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['klevər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒɑːn]

"	**Hoop**	**!**	**jump**	**she**	**did**	**,**	**and**	**so**	**excessively**	**active**	**and**	**clever**	**was**	**Mr**	**.**	**John**
"	箍	!	跳	她	做过	,	和	所以	过度	积极的	和	聪明的	曾是	先生	.	约翰

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,

Perkins	**,**
珀金斯	,

“她跳了个圈，约翰·珀金斯先生真是太活跃、太聪明了！”

[ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [mɪs] ['luːsi] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [fɔːrmd] [ʌv; əv] - - ['leɪdi]

that	**he**	**jumped**	**Miss**	**Lucy**	**plump**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**group**	**formed**	**of**	**-**	**-**	**Lady**
那	他	跳了起来	错过	露西	丰满	进入	这	中间	的	一个	团体	形成	的	-	-	女士

['gɔːrgən] ;

Gorgon	**;**
戈耳工	;

他把露西小姐胖乎乎地跳到一群人中间——戈尔贡夫人；

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['gɔːrgən] ; ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs] ['fredrɪk] ['grimzbi] ['gɔːrgən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	Misses	Gorgon	;	Master	George	Augustus	Frederick	Grimsby	Gorgon	;	And	a
这	小姐们	戈耳工	;	掌握	乔治	奥古斯都	弗雷德里克	格里姆斯比	戈耳工	;	和	一个

['fʊtmən] , ['puːdl] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['gʌvərnəs] :

footman	,	poodle	,	and	French	governess	:
男仆	,	贵宾犬	,	和	法语	家庭教师	:

戈尔贡小姐们；乔治·奥古斯都·弗雷德里克·格里姆斯比·戈尔贡少爷；以及一名男仆、一只贵宾犬和一位法国女家庭教师：

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪlɪŋz] [ænd; ənd]

who	had	all	been	for	two	or	three	minutes	listening	to	the	billings	and
WHO	有	全部	到过	为了	二	或者	三	分钟	聆听	到	这	账单	和

['kuːiŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪm'pruːd(ə)nt] [jʌŋ] ['lʌvəz] .

cooings	of	these	imprudent	young	lovers	.
咕咕声	的	这些	轻率的	年轻的	恋人	.

他们已经听了两三分钟这对轻浮的年轻情侣的亲吻和低语。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði] [plɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['θɪkən] [ɪn] [ɔːr] [ə'baʊt] ['bedfərd] [roʊ] .

SHOWS	HOW	THE	PLOT	BEGAN	TO	THICKEN	IN	OR	ABOUT	BEDFORD	ROW	.
演出	如何	这	阴谋	开始	到	加厚	在	或者	关于	贝德福德	排	.

展现了剧情如何在贝德福德街及其周边地区逐渐展开。

" [mɪs] ['luːsi] ! "

"	Miss	Lucy	!	"
"	错过	露西	!	"

“露西小姐！”

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! "

"	Upon	my	word	!	"
"	之上	我的	单词	!	"

“我发誓！”

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɑːrnt] ['luːsi] !

"	I'm	hanged	if	it	arn't	Lucy	!
"	我是	绞刑	如果	它	不是	露西	!

“如果不是露西，我就去死！”

[haʊ] [duː] , ['luːsi] ? " ['ʌtəd] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd]['mæstər] ['gɔːrgən] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

How	do	,	Lucy	?	"	uttered	Lady	,	the	Misses	,	and	Master	Gorgon	in	a	breath	.
如何	做	,	露西	?	"	说出	女士	,	这	小姐们	,	和	掌握	戈耳工	在	一个	气息	.

“露西，你好吗？”夫人、小姐们和戈尔贡少爷异口同声地问道。

['luːsi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][æm'broʊʒəl] [kəːlz] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]

Lucy	came	forward	,	bending	down	her	ambrosial	curls	,	and	blushing	,	as	a
露西	来了	向前	,	弯曲	向下	她	甘露	卷发	,	和	脸红	,	作为	一个

['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] :

modest	young	woman	should	:
谦虚的	年轻的	女士	应该	:

露西走上前，垂下她那如仙女般柔顺的卷发，脸颊泛红，像一个谦逊的年轻女子那样：

[fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [skreɪp] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːkwərd] .

for	,	in	truth	,	the	scrape	was	very	awkward	.
为了	,	在	真相	,	这	刮	曾是	非常	尴尬的	.

事实上，这次擦伤非常尴尬。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][dʒɑːn]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [step]

And	**as**	**for**	**John**	**Perkins**	**,**	**he**	**made**	**a**	**start**	**,**	**and**	**then**	**a**	**step**
和	作为	为了	约翰	珀金斯	,	他	制成	一个	开始	,	和	然后	一个	步

['fɔːrwərdz] ,

forwards	**,**
前进	,

至于约翰·珀金斯，他迈出了第一步，然后又向前迈了一步。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] ['sætn]

and	**then**	**two**	**backwards**	**,**	**and**	**then**	**began**	**laying**	**hands**	**upon**	**his**	**black**	**satin**
和	然后	二	向后	,	和	然后	开始	躺下	双手	之上	他的	黑色的	缎

[stɑːk] - - [ɪn] [ʃɔːrt] ,

stock	**-**	**-**	**in**	**short**	**,**
库存	-	-	在	短的	,

然后向后退了两步，接着开始把手放在他的黑色缎子领子上——总之，

[ðə; ði] [sʌn] [dɪd][nɑːt] [ʃaɪn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]

the	**sun**	**did**	**not**	**shine**	**at**	**that**	**moment**	**upon**	**a**	**man**	**who**	**looked**	**so**	**exquisitely**
这	太阳	做过	不是	闪耀	在	那	片刻	之上	一个	男人	WHO	看起来	所以	精美绝伦

['fuːlɪʃ] .

foolish	**.**
愚蠢	.

那一刻，阳光没有照耀到那个看起来愚蠢至极的人身上。

" [mɪs] ['luːsi] ['gɔːrgən] , [ɪz][jʊr; jər] [ænt] - - [ɪz]['mɪsɪz] . ['brɪgz] [hɪr] ? " [sed] ['leɪdi] ['gɔːrgən] ,

"	**Miss**	**Lucy**	**Gorgon**	**,**	**is**	**your**	**aunt**	**-**	**-**	**is**	**Mrs**	**.**	**Briggs**	**here**	**?**	**"**	**said**	**Lady**	**Gorgon**	**,**
"	错过	露西	戈耳工	,	是	你的	阿姨	-	-	是	太太	.	布里格斯	这里	?	"	说	女士	戈耳工	,

“露西·戈尔贡小姐，你的姑妈——布里格斯太太在这里吗？”戈尔贡夫人问道。

['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [steɪt] .

drawing	**herself**	**up**	**with**	**much**	**state**	**.**
绘画	她自己	向上	和	很多	状态	.

她仪态万方地挺直了身子。

" ['mɪsɪz] . ['bɪgz] , [ænt] ? " [sed] ['luːsi] [dɪ'mjʊrli] .

"	**Mrs**	**.**	**Biggs**	**,**	**Aunt**	**?**	**"**	**said**	**Lucy**	**demurely**	**.**
"	太太	.	比格斯	,	阿姨	?	"	说	露西	端庄地	.

“比格斯太太，姨妈？”露西怯生生地问道。

" ['bɪgz] [ɔːr] ['brɪgz] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] .

"	**Biggs**	**or**	**Briggs**	**,**	**madam**	**,**	**it**	**is**	**not**	**of**	**the**	**slightest**	**consequence**	**.**
"	比格斯	或者	布里格斯	,	女士	,	它	是	不是	的	这	丝毫	结果	.

“夫人，是叫比格斯还是布里格斯，都无关紧要。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] ['pɜːsənz] [ɪn][maɪ][ræŋk][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz]

I	**presume**	**that**	**persons**	**in**	**my**	**rank**	**of**	**life**	**are**	**not**	**expected**	**to**	**know**	**everybody's**
我	怙	那	人	在	我的	秩	的	生活	是	不是	预期的	到	知道	每个人的

[neɪm] [ɪn] ['mæ^dəbəː^] [skwer] ?

name	**in**	**Magdeburg**	**Square**	**?**
姓名	在	马格德堡	正方形	?

我想，像我这样身份的人，应该不需要知道马格德堡广场上每个人的名字吧?

" (['leɪdi] ['gɔːrgən][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['beɪkər] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪzməl] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	**(**	**Lady**	**Gorgon**	**had**	**a**	**house**	**in**	**Baker**	**Street**	**,**	**and**	**a**	**dismal**	**house**	**it**	**was**
"	(	女士	戈耳工	有	一个	房子	在	贝克	街道	,	和	一个	惨淡	房子	它	曾是

.)

.	**)**
.	)

（戈尔贡夫人在贝克街有一栋房子，那是一栋非常破旧的房子。）

" [nɑːt] [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprɪt] ['luːsiːz] ['saɪləns] , " [nɑːt] [hɪr] ?

"	NOT	here	,	"	continued	she	,	rightly	interpreting	Lucy's	silence	,	"	NOT	here	?
"	不是	这里	,	"	持续	她	,	没错	翻译	露西的	沉默	,	"	不是	这里	?

“不是在这里，”她继续说道，正确地解读了露西的沉默，“不是在这里？”

- - [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk]

-	-	and	may	I	ask	how	long	is	it	that	young	ladies	have	been	allowed	to	walk
-	-	和	可能	我	问	如何	长的	是	它	那	年轻的	女士们	有	到过	允许	到	走

[ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃæpəˌrəʊnz] ,

abroad	without	chaperons	,
国外	没有	监护人	,

——请问，允许年轻女士在没有监护人陪同的情况下出国旅行有多久了？

[ænd; ənd][tuː; tə] - - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]

and	to	-	-	to	take	a	part	in	such	scenes	as	that	which	we	have	just
和	到	-	-	到	拿	一个	部分	在	这样的	场景	作为	那	哪个	我们	有	只是

[siːn] ['æktɪd] ?

seen	acted	?
已见	行动	?

参与——参与像我们刚才看到的那种场景？

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] - - [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] - - [mɪs]

"	To	this	question	-	-	and	indeed	it	was	rather	difficult	to	answer	-	-	Miss
"	到	这	问题	-	-	和	的确	它	曾是	相当	难的	到	回答	-	-	错过

['gɔːrgən] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

Gorgon	had	no	reply	.
戈耳工	有	不	回复	.

对于这个问题——这个问题确实很难回答——戈尔贡小姐无言以对。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][sɪks] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌznz] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

There	were	the	six	grey	eyes	of	her	cousins	glowering	at	her	;
那里	是	这	六	灰色的	眼睛	的	她	表兄弟姐妹	忧郁	在	她	;

她的六只表兄弟用灰色的眼睛怒视着她；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs] ['fredrɪk] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]

there	was	George	Augustus	Frederick	examining	her	with	an	air	of	extreme
那里	曾是	乔治	奥古斯都	弗雷德里克	检查	她	和	一个	空气	的	极端

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

乔治·奥古斯都·弗雷德里克正带着极度惊奇的神情打量着她。

[mædəmwə'zel] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊks] [dɪ'mjʊrli] [ə'weɪ] ,

Mademoiselle	the	governess	turning	her	looks	demurely	away	,
小姐	这	家庭教师	转弯	她	看起来	端庄地	离开	,

家庭教师小姐羞涩地别过脸去。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['leɪdi] ['gɔːrgən] ['glænsɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [frʌnt] .

and	awful	Lady	Gorgon	glancing	fiercely	at	her	in	front	.
和	可怕	女士	戈耳工	瞥了一眼	激烈地	在	她	在	正面	.

还有可怕的戈耳工夫人凶狠地瞪着前面的她。

[nɑːt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['puːdl] ,

Not	mentioning	the	footman	and	poodle	,
不是	提及	这	男仆	和	贵宾犬	,

更别提男仆和贵宾犬了。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [pʊr] ['mɑːdɪst] ['tɪmɪd][gɜːrl] [pliːd] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

what	could	a	poor	modest	timid	girl	plead	before	such	an	inquisition	,
什么	可以	一个	贫穷的	谦虚的	胆小	女孩	恳求	前	这样的	一个	宗教裁判所	,

一个贫穷、谦逊、胆怯的女孩在这样的审问面前又能辩解些什么呢？

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['gɪlti] ?
especially **when** **she** **was** **clearly** **guilty** **?**
尤其 什么时候 她 曾是 清楚地 有罪的 ?

尤其是在她明显有罪的情况下?

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] , [ðæt] [æz; əz] ['leɪdi] ['gɔ:rgən] , [ðæt] [mə'dʒestɪk] ['wʊmən] ,
Add **to** **this** **,** **that** **as** **Lady** **Gorgon** **,** **that** **majestic** **woman** **,**
添加 到 这 , 那 作为 女士 戈耳工 , 那 雄伟 女士 ,

此外，她还是戈耳工夫人，那位威严的女性，

['ɔ:lweɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][saɪz][ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] ,
always **remarkable** **for** **her** **size** **and** **insolence** **of** **demeanour** **,**
总是 卓越 为了 她 尺寸 和 傲慢 的 风度 ,

她体型庞大，举止傲慢，总是引人注目。

[hæd; həd][pla:ntid][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
had **planted** **herself** **in** **the** **middle** **of** **the** **path** **,**
有 已种植 她自己 在 这 中间 的 这 小路 ,

她径直走到路中央，

[ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
and **spoke** **at** **the** **extreme** **pitch** **of** **her** **voice** **,**
和 辐 在 这 极端 沥青 的 她 嗓音 ,

她用极高的音调说道，

['meni] ['pɜ:sənz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [spi:tʃ]
many **persons** **walking** **in** **the** **neighbourhood** **had** **heard** **her** **Ladyship's** **speech**
许多 人 步行 在 这 邻里 有 听到 她 夫人的 演讲
[ænd; ənd] [stɑ:pt] ,
and **stopped** **,**
和 停止 ,

许多在附近散步的人都听到了夫人的讲话，纷纷驻足观看。

[ænd; ənd] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .
and **seemed** **disposed** **to** **await** **the** **rejoinder** **.**
和 似乎 处置 到 等待 这 回复 .

似乎有意等待对方的答复。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ænt] , [dəunt] [drɔ:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , " [sed] ['lu:si] ,
" **For** **Heaven's** **sake** **,** **Aunt** **,** **don't** **draw** **a** **crowd** **around** **us** **,** **"** **said** **Lucy** **,**
" 为了 天 清酒 , 阿姨 , 不 画 一个 人群 大约 我们 , " 说 露西 ,

“看在老天的份上，姑妈，别让我们周围围上一群人，”露西说。

[hu:] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] .
who **,** **indeed** **,** **was** **glad** **of** **the** **only** **escape** **that** **lay** **in** **her** **power** **.**
WHO , 的确 , 曾是 高兴的 的 这 仅有的 逃脱 那 躺 在 她 力量 .

事实上，她很高兴自己拥有了唯一可行的逃脱方法。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt]
" **I** **will** **tell** **you** **of** **the** **-** **-** **of** **the** **circumstances** **of** **-** **-** **of** **my** **engagement**
" 我 将要 告诉 你 的 这 - - 的 这 情况 的 - - 的 我的 订婚
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] - - [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ,
with **this** **gentleman** **-** **-** **with** **Mr** **.** **Perkins** **,**
和 这 绅士 - - 和 先生 . 珀金斯 ,

“我会告诉你我与这位先生——珀金斯先生——订婚的来龙去脉，

" ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [toʊn] - - [soʊ][sɔ:ft] [ðæt] [ðə; ði] - - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'ɔ:dəbl] .
" **added** **she** **,** **in** **a** **softer** **tone** **-** **-** **so** **soft** **that** **the** **'** **ERKINS** **was** **quite** **inaudible** **.**
" 额外 她 , 在 一个 更柔和 语气 - - 所以 柔软的 那 这 - - 曾是 相当 听不清 .

“她又用更柔和的语气补充道——声音柔和到几乎听不见‘ERKINS’这个音节。

" [ə; eɪ]['mɪstər] . [wʌt] ?

"	A	Mr	.	What	?
"	一个	先生	.	什么	?

“什么先生？”

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [jʊr; jər] ['gɑːdɪənz] ! " [skriːmd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

An	engagement	without	consulting	your	guardians	!	"	screamed	her	Ladyship	.
一个	订婚	没有	咨询	你的	守护者	!	"	尖叫	她	夫人	.

“未经监护人同意就订婚！”夫人尖叫道。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] !

"	This	must	be	looked	to	!
"	这	必须	是	看起来	到	!

这件事必须重视！

['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [kɔːl] [raʊnd] [maɪ] ['kærɪdʒ] .

Jerningham	,	call	round	my	carriage	.
杰宁汉姆	,	称呼	圆形的	我的	运输	.

杰宁汉姆，过来我的马车旁看看。

[mædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['gɔːrgən] ,

Mademoiselle	,	you	will	have	the	goodness	to	walk	home	with	Master	Gorgon	,
小姐	,	你	将要	有	这	善良	到	走	家	和	掌握	戈耳工	,

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

and	carry	him	,
和	携带	他	,

小姐，您将有幸陪同戈尔贡大师一起回家，并背着他。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] [wet] ; [ænd; ənd] , ['gɜːlz] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [faɪn] ,

if	you	please	,	where	there	is	wet	;	and	,	girls	,	as	the	day	is	fine	,
如果	你	请	,	在哪里	那里	是	湿的	;	和	,	女孩们	,	作为	这	天	是	美好的	,

如果可以的话，请到有水的地方；还有，姑娘们，今天天气晴朗，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['laɪkwaɪz] .

you	will	do	likewise	.
你	将要	做	同样地	.

你也会这样做。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

Jerningham	,	you	will	attend	the	young	ladies	.
杰宁汉姆	,	你	将要	出席	这	年轻的	女士们	.

杰宁汉姆，你要去见见那些年轻女士们。

[mɪs] ['gɔːrgən] , [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .

Miss	Gorgon	,	I	will	thank	you	to	follow	me	immediately	.
错过	戈耳工	,	我	将要	感谢	你	到	跟随	我	立即地	.

戈尔贡小姐，请您立即跟随我。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [skɔːrn] ,

"	And	so	saying	,	and	looking	at	the	crowd	with	ineffable	scorn	,
"	和	所以	说	,	和	寻找	在	这	人群	和	难以言喻的	轻蔑	,

“说完，他用一种难以言喻的轻蔑目光扫视着人群，

[ænd; ənd][æt; ət]['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði]['leɪdi] ['bʌsld] [ə'weɪ] ['fɔːrwərdz] ,

and	at	Mr	.	Perkins	not	at	all	,	the	lady	bustled	away	forwards	,
和	在	先生	.	珀金斯	不是	在	全部	,	这	女士	熙熙攘攘	离开	前进	,

而对于珀金斯先生，那位女士却丝毫没有反应，径直向前走去。

[ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv] ['gɔ:rgən] ['dɔtɘz] [ænd; ənd] ['gʌvərnəs] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [pʊr]

the	files	of	Gorgon	daughters	and	governess	closing	round	and	enveloping	poor
这	文件	的	戈耳工	女儿们	和	家庭教师	结束	圆形的	和	包围	贫穷的

['lu:si] ,

Lucy	,
露西	,

戈耳工的女儿们和家庭教师的档案像潮水般涌来，将可怜的露西团团围住。

[hu:] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['kærid] ['fɔ:rwərd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['si:tɪd] [ɪn]

who	found	herself	carried	forward	against	her	will	,	and	in	a	minute	seated	in
WHO	成立	她自己	携带	向前	反对	她	将要	,	和	在	一个	分钟	坐着	在

[hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [koʊtʃ] ,

her	aunt's	coach	,
她	姑姑的	教练	,

她发现自己不由自主地被带了过去，一分钟后就被安排坐在了她姑妈的马车里。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [trə'mendəs] ['pɜ:rs(ə)n] .

along	with	that	tremendous	person	.
沿着	和	那	巨大的	人	.

还有那位了不起的人。

[hɜ:r; hər] [keɪs] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['pɝ:kɪnzɪz] ?

Her	case	was	bad	enough	,	but	what	was	it	to	Perkins's	?
她	案件	曾是	坏的	足够的	,	但	什么	曾是	它	到	珀金斯	?

她的案子已经够糟糕了，但跟珀金斯的案子比起来又算得了什么呢?

['fænsi] [hɪz; ɪz][blæŋk] [sər'praɪz] [ænd; ənd][reɪdʒ][æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ['rævɪʃ]

Fancy	his	blank	surprise	and	rage	at	having	his	love	thus	suddenly	ravished
想要	他的	空白的	惊喜	和	愤怒	在	拥有	他的	爱	因此	突然	被蹂躏

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

想象一下他面对爱人突然被夺走时，脸上那种茫然、震惊和愤怒的表情吧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

and	his	delicious	tete	-	a	-	tete	interrupted	.
和	他的	可口的	头像	-	一个	-	头像	中断	.

他那令人愉悦的私下交谈被打断了。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪnkən'si:vəbli] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [tu:; tə]['kɑ:ndʒər] [ʌp] [hæf] - [ə; eɪ] -

He	managed	,	in	an	inconceivably	short	space	of	time	,	to	conjure	up	half	-	a	-
他	管理	,	在	一个	难以想象	短的	空间	的	时间	,	到	变戏法	向上	一半	-	一个	-

['mɪljən] ['ɑ:bstək(ə)lz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:niən] .

million	obstacles	to	his	union	.
百万	障碍	到	他的	联盟	.

在难以置信的短时间内，他竟然为他的联盟制造了五十万个障碍。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][du:] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[hi:; hi] [wʊd] [rʌʃ] [ɑ:n][tu:; tə]['beɪkər] [stri:t] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['lu:si] [left] ['leɪdi]

he	would	rush	on	to	Baker	Street	,	and	wait	there	until	his	Lucy	left	Lady
他	会	匆忙	在	到	贝克	街道	,	和	等待	那里	直到	他的	露西	左边	女士

['gɔ:rgənz] [haʊs] .

Gorgon's	house	.
戈耳工的	房子	.

他会赶到贝克街，在那里等着，直到他的露西离开戈尔贡夫人的家。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn][ðə; ði]['riːdʒənts][pɑːrk] ,

He	could	find	no	vehicle	in	the	Regent's	Park	,
他	可以	寻找	不	车辆	在	这	摄政王	公园	,

他在摄政公园里找不到任何车辆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] .

and	was	in	consequence	obliged	to	make	his	journey	on	foot	.
和	曾是	在	结果	有义务	到	制作	他的	旅行	在	脚	.

因此，他不得不步行完成这段旅程。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['nɪrli] [kɪld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ræn][soʊ] [kwɪk] ,

Of	course	,	he	nearly	killed	himself	with	running	,	and	ran	so	quick	,
的	课程	,	他	几乎	被杀	他自己	和	跑步	,	和	跑	所以	快的	,

当然，他差点因为跑步而丧命，而且跑得非常快。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [step] [aʊt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['gɔːrgənz]

that	he	was	just	in	time	to	see	the	two	ladies	step	out	of	Lady	Gorgon's
那	他	曾是	只是	在	时间	到	看	这	二	女士们	步	出去	的	女士	戈耳工的

['kærɪdʒ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

carriage	at	her	own	house	,
运输	在	她	自己的	房子	,

他正好赶到，看到两位女士从戈尔贡夫人的马车里走出来，站在她自己的房子前。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] - ['feloʊ] - ['fʊtmən] [rɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][gɔː'gəuniən] ['koʊtʃmən] , "

and	to	hear	Jerningham's	fellow	-	footman	roar	to	the	Gorgonian	coachman	,	"
和	到	听到	-	同伴	-	男仆	吼	到	这	柳珊瑚	马车夫	,	"

[hæf] - [pæst]['sev(ə)n] !

Half	-	past	seven	!
一半	-	过去的	七	!

听到杰宁汉的同伴男仆向戈尔贡马车夫咆哮道："七点半！

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər][wiː; wi][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [kən'vɪnst] [ðæt] ['leɪdi] ['gɔːrgən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

"	at	which	hour	we	are	,	to	this	day	,	convinced	that	Lady	Gorgon	was	going
"	在	哪个	小时	我们	是	,	到	这	天	,	确信	那	女士	戈耳工	曾是	去

[aʊt] [tuː; tə] [daɪn] .

out	to	dine	.
出去	到	用餐	.

"直到今天，我们仍然确信，戈耳工夫人当时正要出去用餐。"

['mɪstər] . - [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['hævɪŋ] ['bæŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt]

Mr	.	Jerningham's	associate	having	banged	to	the	door	,	with	an	insolent
先生	.	-	联系	拥有	砰的一声	到	这	门	,	和	一个	傲慢的

[lʊk] [tɔːrdz] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,

look	towards	Perkins	,
看	向	珀金斯	,

杰宁汉先生的同伴砰地一声敲响了房门，并带着傲慢的眼神看向珀金斯。

[huː] [wʌz; wəz] ['praɪɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [rɪ'taɪərd] ,

who	was	prying	in	with	the	most	suspicious	and	indecent	curiosity	,	retired	,
WHO	曾是	窥探	在	和	这	最多	可疑的	和	不雅	好奇心	,	退休	,

[iks'kleimɪŋ] ,

exclaiming	,
惊呼	,

那个带着最可疑、最猥亵的好奇心窥探的人退了回去，惊呼道：

" [ðæt] [tʃæp] [hæz; həz][ə; eɪ][haɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] - [koʊts] , [aɪ] ['rekən] !

"	That	chap	has	a	hi	to	our	great	-	coats	,	I	reckon	!
"	那	小伙子	有	一个	你好	到	我们的	伟大的	-	外套	,	我	估计	!

"我猜，那家伙肯定对我们的大衣很感兴趣！"

" [ænd; ənd] [left] [dʒɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .

"	and	left	John	Perkins	to	pace	the	street	and	be	miserable	.
"	和	左边	约翰	珀金斯	到	步伐	这	街道	和	是	悲惨的	.

“然后就留下约翰·珀金斯独自在街上踱步，痛苦不堪。”

[dʒɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ðen] [wɔːkt] ['rezəluːtli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['dɪzməl] ['beɪkər] [striːt] ,

John	Perkins	then	walked	resolutely	up	and	down	dismal	Baker	Street	,
约翰	珀金斯	然后	步行	坚决地	向上	和	向下	惨淡	贝克	街道	,

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][æn; ən] [eɪkleə'sɪsəmənt] .

determined	on	an	eclaircissement	.
决定	在	一个	闪电	.

约翰·珀金斯坚定地在阴沉的贝克街上来回踱步，决心要做一道甜点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔrgənz]

He	was	for	some	time	occupied	in	thinking	how	it	was	that	the	Gorgons
他	曾是	为了	一些	时间	占领	在	思维	如何	它	曾是	那	这	戈耳工

[wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

were	not	at	church	,
是	不是	在	教会	,

他有一段时间都在思考为什么戈耳工们没有去教堂。

[ðeɪ] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv]['paɪəti] ; [ænd; ənd][dʒɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi]

they	who	made	such	a	parade	of	piety	;	and	John	Perkins	smiled	as	he
他们	WHO	制成	这样的	一个	游行	的	虔诚	;	和	约翰	珀金斯	微笑	作为	他

[pæst] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

passed	the	chapel	,
通过了	这	教堂	,

那些人大肆宣扬虔诚；约翰·珀金斯经过教堂时面带微笑。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [tuː] ['tʃærəti] ['səːmənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [ðæt] [deɪ] - - [ænd; ənd]

and	saw	that	two	CHARITY	SERMONS	were	to	be	preached	that	day	-	-	and
和	锯	那	二	慈善机构	布道	是	到	是	布道	那	天	-	-	和

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['gɔːrgən] [riːd] [prerz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][æt; ət] [hoʊm] [ɪn]

therefore	it	was	that	General	Gorgon	read	prayers	to	his	family	at	home	in
所以	它	曾是	那	一般的	戈耳工	读	祈祷	到	他的	家庭	在	家	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

他看到当天要进行两场慈善布道——因此，戈尔贡将军早上在家为家人诵读了祈祷文。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [æt; ət][læst] , [sɔː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [bluː] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd] ['spɑːtləs]

Perkins	,	at	last	,	saw	that	little	General	,	in	blue	frock	-	coat	and	spotless
珀金斯	,	在	最后的	,	锯	那	小的	一般的	,	在	蓝色的	连衣裙	-	外套	和	一尘不染

[bʌf] [glʌvz] ,

buff	gloves	,
增幅	手套	,

珀金斯终于看到了那位身穿蓝色礼服外套、戴着一尘不染的浅黄色手套的小将军。

['sɔːntər] ['skaʊlɪŋ] [hoʊm] ; [ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] ['witnist]

saunter	scowling	home	;	and	half	an	hour	before	his	arrival	had	witnessed
溜达	皱眉	家	;	和	一半	一个	小时	前	他的	到达	有	目击者

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['dʒɜrnɪŋˌhæm] ,

the	entrance	of	Jerningham	,
这	入口	的	杰宁汉姆	,

他一脸不悦地踱步回家；在他到达前半小时，他目睹了杰宁汉姆的进门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [gɔ:nt] [mɪs] ['gɔrgənz] , ['pu:dl] , [sʌn] - [ænd; ənd] - [er] , [ænd; ənd] [frentʃ]

and	the	three	gaunt	Miss	Gorgons	,	poodle	,	son	-	and	-	heir	,	and	French
和	这	三	瘦削	错过	戈耳工	,	贵宾犬	,	儿子	-	和	-	继承人	,	和	法语

['gʌvərnəs] , [prə'tektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

governess	,	protected	by	him	,
家庭教师	,	受保护	经过	他	,

还有他保护的三位骨瘦如柴的戈尔贡小姐、贵宾犬、儿子兼继承人以及法国女家庭教师。

['ɪntu:][sɜ:r]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['mænʃ(ə)n] .

into	Sir	George's	mansion	.
进入	先生	乔治的	大厦	.

进入乔治爵士的宅邸。

" [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] ? " [mju:zd] [pʊr] [dʒɑ:n] ,

"	Can	she	be	going	to	stay	all	night	?	"	mused	poor	John	,
"	能	她	是	去	到	停留	全部	夜晚	?	"	沉思	贫穷的	约翰	,

“她今晚要留宿吗？”可怜的约翰心想。

['æftər] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] : [wen] ['prez(ə)ntli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl]

after	being	on	the	watch	for	three	hours	:	when	presently	,	to	his	inexpressible
后	存在	在	这	手表	为了	三	小时	:	什么时候	目前	,	到	他的	难以言喻的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

守夜三个小时后，突然，令他欣喜若狂的是，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜ:rti] ['hækni] - [koʊtʃ] ['klætər] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['gɔ:rgən] [dɔ:r] ,

he	saw	a	very	dirty	hackney	-	coach	clatter	up	to	the	Gorgon	door	,
他	锯	一个	非常	肮脏的	哈克尼	-	教练	哒	向上	到	这	戈耳工	门	,

他看到一辆非常脏的出租马车嘎吱嘎吱地开到戈耳工酒吧门口，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɜ:rst] ['ɪʃu:d] [ðə; ði]['ru:bi] [plʌʃ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['stɔ:lwərt] [kævz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

out	of	which	first	issued	the	ruby	plush	breeches	and	stalwart	calves	of	Mr	.
出去	的	哪个	第一的	发布	这	红宝石	豪华的	马裤	和	坚定的	小牛	的	先生	.

['dʒɜrnɪŋˌhæm] ;

Jerningham	;
杰宁汉姆	;

首先诞生了杰宁汉先生的红宝石色绒布马裤和健壮的小牛犊；

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['rɪŋɪŋ] ['mɑ:dɪstli] ,

these	were	followed	by	his	body	,	and	then	the	gentleman	,	ringing	modestly	,
这些	是	随后	经过	他的	身体	,	和	然后	这	绅士	,	铃声	谦虚地	,

[wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

was	admitted	.
曾是	承认	.

随后是他的遗体，然后这位先生谦逊地按响了铃，被允许进入。

[ə'gen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] : [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [aʊt] , [nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] ,

Again	the	door	opened	:	a	lady	came	out	,	nor	was	she	followed	by	the	footman	,
再次	这	门	打开	:	一个	女士	来了	出去	,	也不	曾是	她	随后	经过	这	男仆	,

门再次开了：一位女士走了出来，男仆并没有跟在她身后。

[hu:] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][legz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] - [poʊst][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði]

who	crossed	his	legs	at	the	door	-	post	and	allowed	her	to	mount	the
WHO	交叉	他的	腿	在	这	门	-	邮政	和	允许	她	到	山	这

['dʒɪŋglɪŋ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][æz; əz][best] [ʃi:; ʃi] [maɪt] .

jingling	vehicle	as	best	she	might	.
叮当	车辆	作为	最好的	她	可能	.

他双腿交叉倚在门框上，让她尽可能地爬上那辆叮当作响的车。

['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm][hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ['ga:dnz] ,

Mr	.	Jerningham	had	witnessed	the	scene	in	the	Park	Gardens	,
先生	.	杰宁汉姆	有	目击者	这	场景	在	这	公园	花园	,

杰宁汉先生目睹了公园花园里的这一幕。

[hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði]['laɪbreri] ['ki:hoʊl] ,

had	listened	to	the	altercation	through	the	library	keyhole	,
有	听着	到	这	争吵	通过	这	图书馆	锁孔	,

我透过图书馆的钥匙孔听到了争吵声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['maɪti] ['sʌlki] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] [koʊtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

and	had	been	mighty	sulky	at	being	ordered	to	call	a	coach	for	this
和	有	到过	强大的	闷闷不乐的	在	存在	订购	到	称呼	一个	教练	为了	这

[jʌŋ] ['wʊmən] .

young	woman	.
年轻的	女士	.

奉命为这位年轻女子叫教练时，他非常生气。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [deɪn] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [maʊnt] .

He	did	not	therefore	deign	to	assist	her	to	mount	.
他	做过	不是	所以	设计	到	协助	她	到	山	.

因此，他不屑于帮她上车。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌn] [hu:] [dɪd] !

But	there	was	ONE	who	did	!
但	那里	曾是	一	WHO	做过	!

但确实有一个人做到了！

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lu:si] : [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][stɑ:rt] [bæk]

Perkins	was	by	the	side	of	his	Lucy	:	he	had	seen	her	start	back
珀金斯	曾是	经过	这	边	的	他的	露西	:	他	有	已见	她	开始	后退

[ænd; ənd][kraɪ] ,

and	cry	,
和	哭	,

珀金斯一直守在露西身边：他看到她后退了几步，然后哭了起来。

" [lɑ:] , [dʒɑ:n] ! " - - [hæd; həd] [felt] [hɜ:r; hər] [skwi:z] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] - - [hæd; həd] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ]

"	La	,	John	!	"	-	-	had	felt	her	squeeze	his	arm	-	-	had	mounted	with
"	拉	,	约翰	!	"	-	-	有	毛毡	她	挤	他的	手臂	-	-	有	安装	和

[hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

her	into	the	coach	,
她	进入	这	教练	,

“啊，约翰！”——感觉到她捏了捏他的胳膊——便和她一起上了马车。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] [tu:; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , " ['kærəlɪn] [pleɪs]

and	then	shouted	with	a	voice	of	thunder	to	the	coachman	,	"	Caroline	Place
和	然后	喊叫	和	一个	嗓音	的	雷	到	这	马车夫	,	"	卡罗琳	地方

, ['mɛklənˌbɜ:rg] [skwer] .

,	Mecklenburgh	Square	.
,	梅克伦堡	正方形	.

然后他用雷鸣般的声音向马车夫喊道：“卡罗琳广场，梅克伦堡广场。”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ɪf]

"	But	Mr	.	Jerningham	would	have	been	much	more	surprised	and	puzzled	if
"	但	先生	.	杰宁汉姆	会	有	到过	很多	更多的	惊讶	和	困惑	如果

[hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [wʌn] ['mɪnɪt] [lɔ:ŋgər] ,

he	had	waited	one	minute	longer	,
他	有	等待	一	分钟	更长	,

“但如果杰宁汉先生再等一分钟，他一定会更加惊讶和困惑。”

[ænd; ənd] [siːn] [ðɪs] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [huː] [hæd; həd][soʊ] ['gæləntli] [ˌeskə'leɪd] [ðə; ði] ['hækni]

and	seen	this	Mr	.	Perkins	,	who	had	so	gallantly	escaladed	the	hackney
和	已见	这	先生	.	珀金斯	,	WHO	有	所以	英勇地	升级	这	哈克尼

- [koʊtʃ] ,

-	coach	,
-	教练	,

并看到了这位英勇地爬上出租马车的珀金斯先生，

[step] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['mɔːtifaid] , ['mɪzrəb(ə)l] , [tʃæp] - ['fɔːlən] ['kaʊntənəns]

step	out	of	it	with	the	most	mortified	,	miserable	,	chap	-	fallen	countenance
步	出去	的	它	和	这	最多	羞愧难当	,	悲惨的	,	小伙子	-	倒下	面容

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

以最羞愧、最痛苦、最垂头丧气的表情走出去。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [pʊr] ['luːsi] ['sɔbiŋ] [fɪt][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

The	fact	is	,	he	had	found	poor	Lucy	sobbing	fit	to	break	her	heart	,
这	事实	是	,	他	有	成立	贫穷的	露西	啜泣	合身	到	休息	她	心	,

事实上，他发现可怜的露西哭得泣不成声，真想把她伤心欲绝。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][kən'səuliŋ][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə]

and	instead	of	consoling	her	,	as	he	expected	,	he	only	seemed	to
和	反而	的	安慰	她	,	作为	他	预期的	,	他	仅有的	似乎	到

['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] :

irritate	her	further	:
刺激	她	更远	:

然而，他非但没有像他预期的那样安慰她，反而似乎更加激怒了她：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - - [aɪ][beg] - - [aɪ][ɪn'sɪst] , [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]

for	she	said	,	"	Mr	.	Perkins	-	-	I	beg	-	-	I	insist	,	that	you	leave	the
为了	她	说	,	"	先生	.	珀金斯	-	-	我	求	-	-	我	坚持	,	那	你	离开	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

因为她说："珀金斯先生——我恳求——我坚持，请您下车。"

" [ænd; ənd] [wen] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [meɪd] [sʌm; səm] ['muːvmənt] ([wɪtʃ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	And	when	Perkins	made	some	movement	(	which	,	not	being	in	the
"	和	什么时候	珀金斯	制成	一些	移动	(	哪个	,	不是	存在	在	这

['viːəkl; 'viːhɪkl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

vehicle	at	the	time	,
车辆	在	这	时间	,

"当珀金斯做出一些动作时（当时他不在车里），

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]) ,

we	have	never	been	able	to	comprehend	)	,
我们	有	绝不	到过	有能力的	到	理解	)	,

我们一直无法理解），

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] - [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs]

she	suddenly	sprang	from	the	back	-	seat	and	began	pulling	at	a	large	piece
她	突然	弹簧	从	这	后退	-	座位	和	开始	拉	在	一个	大的	片

[ʌv; əv][kɔːrd] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['draɪvɪŋ] ;

of	cord	which	communicated	with	the	wrist	of	the	gentleman	driving	;
的	绳索	哪个	沟通	和	这	手腕	的	这	绅士	驾驶	;

她突然从后座跳起来，开始拉扯一根与驾驶座上男士手腕相连的大绳子；

[ænd; ənd] , ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [beɪd] [hɪm; ɪm]

and	,	screaming	to	him	at	the	top	of	her	voice	,	bade	him
和	,	尖叫	到	他	在	这	顶部	的	她	嗓音	,	巴德	他

[ɪ'miːdiətli] [stɑːp] .

immediately	stop	.
立即地	停止	.

她用尽全力冲他大喊，命令他立即停止。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['koʊtʃmən] [dɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['pʌz(ə)ld] , ['grɪnɪŋ] [er] .

This	Mr	.	Coachman	did	,	with	a	curious	,	puzzled	,	grinning	air	.
这	先生	.	教练	做过	,	和	一个	好奇的	,	困惑	,	咧嘴笑	空气	.

马车夫先生照做了，脸上带着好奇、困惑和微笑。

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] , " ['vɪr] [hæm][aɪ][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] -

Perkins	descended	,	and	on	being	asked	,	"	Vere	ham	I	to	drive	the	young	'
珀金斯	下降	,	和	在	存在	问	,	"	维尔	火腿	我	到	驾驶	这	年轻的	-

[oʊ'mɑːn] , [sɜːr] ?

oman	,	sir	?
阿曼	,	先生	?

珀金斯走了下来，被问及："先生，我能开车送这位年轻的女士吗？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [ə'bʌv]

"	I	am	sorry	to	say	muttered	something	like	an	oath	,	and	uttered	the	above
"	我	是	对不起	到	说	低声说道	某物	喜欢	一个	誓言	,	和	说出	这	多于

- ['menʃ(ə)nd] [wɜːrdz] ,

-	mentioned	words	,
-	提及	字	,

"很遗憾，我低声咒骂了一句，说了上面提到的那些话。"

" ['kærəlɪn] [pleɪs] , ['mɛklənˌbɜːrg] [skwer] ,

"	Caroline	Place	,	Mecklenburgh	Square	,
"	卡罗琳	地方	,	梅克伦堡	正方形	,

卡罗琳广场，梅克伦堡广场，

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] [bəuθ] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd]

"	in	a	tone	which	I	should	be	inclined	to	describe	as	both	dogged	and
"	在	一个	语气	哪个	我	应该	是	倾斜	到	描述	作为	两个都	顽强	和

['ʃiːpɪʃ] - - ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['tʃɪri] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [wen] [hiː; hi]

sheepish	-	-	very	different	from	that	cheery	voice	which	he	had	used	when	he
羞怯	-	-	非常	不同的	从	那	欢快的	嗓音	哪个	他	有	用过的	什么时候	他

[fɜːrst] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

first	gave	the	order	.
第一的	给予	这	命令	.

"他的语气，我倾向于将其描述为既固执又怯懦——与他最初下达命令时那欢快的语气截然不同。

[pʊr] ['luːsi] ,

Poor	Lucy	,
贫穷的	露西	,

可怜的露西，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l] [θriː] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [waɪl] ['mɪstər] .

in	the	course	of	those	fatal	three	hours	which	had	passed	while	Mr	.
在	这	课程	的	那些	致命的	三	小时	哪个	有	通过了	尽管	先生	.

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['beɪkər] [striːt] ,

Perkins	was	pacing	up	and	down	Baker	Street	,
珀金斯	曾是	踱步	向上	和	向下	贝克	街道	,

在珀金斯先生于贝克街来回踱步的那致命的三个小时里，

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['lektʃər] [wɪtʃ] ['læstɪd] [ɪg'zæktlɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] ['mɪnɪts] - -

had	received	a	lecture	which	lasted	exactly	one	hundred	and	eighty	minutes	-	-
有	已收到	一个	演讲	哪个	持续	确切地	一	百	和	八十	分钟	-	-

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ænt] [fɜ:rst] ,

from	her	aunt	first	,
从	她	阿姨	第一的	,

她接受了一场持续整整一百八十分钟的演讲——先是她姑姑的演讲，

[ðen] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [maːtʃiŋ] ['hoʊmwərdz] , [ænd; ənd]

then	from	her	uncle	,	whom	we	have	seen	marching	homewards	,	and
然后	从	她	叔叔	,	谁	我们	有	已见	行军	回家	,	和

['ɔ:f(ə)n][frʌm; frəm][bəuθ] [tə'geðər] .

often	from	both	together	.
经常	从	两个都	一起	.

然后是她的叔叔，我们曾看到他列队回家，而且经常是他们俩一起送她。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['gɔ:rgən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [pɔ:d] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'bju:s]

Sir	George	Gorgon	and	his	lady	poured	out	such	a	flood	of	advice	and	abuse
先生	乔治	戈耳工	和	他的	女士	倾倒	出去	这样的	一个	洪水	的	建议	和	虐待

[ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ,

against	the	poor	girl	,
反对	这	贫穷的	女孩	,

乔治·戈尔贡爵士和他的夫人对这个可怜的女孩倾泻了如潮水般的谩骂和侮辱。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [kwaɪt] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] ;

that	she	came	away	from	the	interview	quite	timid	and	cowering	;
那	她	来了	离开	从	这	面试	相当	胆小	和	畏缩	;

面试结束后，她显得非常胆怯和畏缩；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [dʒɑ:n]['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] ([ðə; ði][slaɪ] [roʊg] !

and	when	she	saw	John	Perkins	(	the	sly	rogue	!
和	什么时候	她	锯	约翰	珀金斯	(	这	狡猾	流氓	!

当她看到约翰·珀金斯（那个狡猾的流氓！）

[haʊ] [wel] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [trɪk] !)

how	well	he	thought	he	had	managed	the	trick	!	)
如何	出色地	他	想法	他	有	管理	这	诡计	!	)

他觉得自己把这招耍得多么成功啊！

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['di:mən] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,

she	shrank	from	him	as	if	he	had	been	a	demon	of	wickedness	,
她	缩小	从	他	作为	如果	他	有	到过	一个	恶魔	的	邪恶	,

她畏缩地躲避他，仿佛他是个邪恶的恶魔。

['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [baɪ][hɜ:r'self] ,

ordered	him	out	of	the	carriage	,	and	went	home	by	herself	,
订购	他	出去	的	这	运输	,	和	去	家	经过	她自己	,

她命令他下车，然后独自回家了。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [sɪn] .

convinced	that	she	had	committed	some	tremendous	sin	.
确信	那	她	有	坚定的	一些	巨大的	罪	.

她确信自己犯下了滔天大罪。

[waɪl] , [ðen] , [hɜ:r; hər] [koʊtʃ] ['dʒɪŋgld] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['kærəlɪn] [pleɪs] , ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] , [wʌns] [mɔ:r]

While	,	then	,	her	coach	jingled	away	to	Caroline	Place	,	Perkins	,	once	more
尽管	,	然后	,	她	教练	叮当作响	离开	到	卡罗琳	地方	,	珀金斯	,	一次	更多的

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

这时，她的马车叮当作响地驶向卡罗琳广场，珀金斯再次独自一人。

[bent] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

bent	**his**	**steps**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**.**
弯曲	他的	步骤	在	这	相同的	方向	.

他朝着同一个方向迈步。

[ə; eɪ] ['despərət] , [hɑːrt] - ['strɪkən] [mæn] , [hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪdz] [dɔːr] , [sɔː] [laɪts] [ɪn]

A	**desperate**	**,**	**heart**	**-**	**stricken**	**man**	**,**	**he**	**passed**	**by**	**the**	**beloved's**	**door**	**,**	**saw**	**lights**	**in**
一个	绝望的	,	心	-	受打击的	男人	,	他	通过了	经过	这	心爱之人	门	,	锯	灯	在

[ðə; ði] [frʌnt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	**front**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
这	正面	绘画	-	房间	,

一个绝望、心碎的男人路过心爱之人的家门口，看到前厅里亮着灯。

[felt] ['prɑːbəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɪn] .

felt	**probably**	**that**	**she**	**was**	**there**	**;**	**but**	**he**	**could**	**not**	**go**	**in**	**.**
毛毡	大概	那	她	曾是	那里	;	但	他	可以	不是	去	在	.

他可能觉得她就在那里；但他无法进去。

['muːdɪli] [hiː; hi] [peɪst] [daʊn] ['daʊti] [striːt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] ['bedfərd] [roʊ] ,

Moodily	**he**	**paced**	**down**	**Doughty**	**Street**	**,**	**and**	**turning**	**abruptly**	**into**	**Bedford**	**Row**	**,**
情绪低落地	他	踱步	向下	强悍	街道	,	和	转弯	突然	进入	贝德福德	排	,

[rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃembər] ,

rushed	**into**	**his**	**own**	**chambers**	**,**
匆忙	进入	他的	自己的	房间	,

他情绪低落地沿着道蒂街踱步，然后突然拐进贝德福德街，冲进了自己的房间。

[wer] ['mɪsɪz] . ['snʊks] , [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] , [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['sæbəθ] [miːl] .

where	**Mrs**	**.**	**Snooks**	**,**	**the**	**laundress**	**,**	**had**	**prepared**	**his**	**humble**	**Sabbath**	**meal**	**.**
在哪里	太太	.	斯努克斯	,	这	洗衣妇	,	有	准备	他的	谦逊的	安息日	一顿饭	.

洗衣妇斯努克斯太太在那里为他准备了简朴的安息日餐。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [bleɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] ,

A	**cheerful**	**fire**	**blazed**	**in**	**his**	**garret**	**,**
一个	快乐	火	燃烧的	在	他的	阁楼	,

他阁楼里燃着一堆温暖的炉火。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['snʊks] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [bleɪd] - [boʊn] [hiː; hi]

and	**Mrs**	**.**	**Snooks**	**had**	**prepared**	**for**	**him**	**the**	**favourite**	**blade**	**-**	**bone**	**he**
和	太太	.	斯努克斯	有	准备	为了	他	这	最喜欢的	刀刃	-	骨	他

[lʌvd] ([blest] [fɔːr] - [deɪz] - ['dɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bætʃələr] - - [roʊst] ,

loved	**(**	**blest**	**four**	**-**	**days**	**'**	**dinner**	**for**	**a**	**bachelor**	**-**	**-**	**roast**	**,**
喜爱	(	祝福	四	-	天	-	晚餐	为了	一个	学士	-	-	烤	,

斯努克斯太太为他准备了他最爱的烤肩胛骨（单身汉的四天晚餐——烤肉，

[koʊld] , [hæʃt] , [grɪld] ['bleɪdbəun] , [ðə; ði] [fɔːrθ] ['biːɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst]) ;

cold	**,**	**hashed**	**,**	**grilled**	**bladebone**	**,**	**the**	**fourth**	**being**	**better**	**than**	**the**	**first**	**)**	**;**
寒冷的	,	哈希	,	烤	刀骨	,	这	第四	存在	更好的	比	这	第一的	)	;

冷的、切碎的、烤过的肩胛骨，第四种比第一种更好)；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [miːl] - - [ˌɔːrdn'erəli] , [ɪn'diːd] ,

but	**although**	**he**	**usually**	**did**	**rejoice**	**in**	**this**	**meal**	**-**	**-**	**ordinarily**	**,**	**indeed**	**,**
但	虽然	他	通常	做过	麾	在	这	一顿饭	-	-	按说	,	的确	,

但是，尽管他通常都很喜欢这顿饭——事实上，通常情况下是这样，

['grʌmblɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] - - [hiː; hi] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

grumbling	**that**	**there**	**was**	**not**	**enough**	**to**	**satisfy**	**him**	**-**	**-**	**he**	**,**	**on**	**this**	**occasion**	**,**
抱怨	那	那里	曾是	不是	足够的	到	满足	他	-	-	他	,	在	这	场合	,

['æftər] [tuː] ['maʊθˌfʊlz] ,

after	**two**	**mouthfuls**	**,**
后	二	一口一口	,

他抱怨说不够让他满意——这一次，他只吃了两口，

[flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [tuː] [klɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] .

flung	down	his	knife	and	fork	,	and	buried	his	two	claws	in	his	hair	.
扔	向下	他的	刀	和	叉	,	和	埋葬	他的	二	爪子	在	他的	头发	.

他扔下刀叉，将两只爪子插进头发里。

" ['snʊks] , " [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] , ['veri] ['muːdɪli] , " [rɪ'muːv] [ðɪs] [diː] - - - - ['mʌt(ə)n] , [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] ,

"	Snooks	,	"	said	he	at	last	,	very	moodily	,	"	remove	this	d	-	-	-	-	mutton	,	give	me	my	writing	things	,
"	斯努克斯	,	"	说	他	在	最后的	,	非常	情绪低落地	,	"	消除	这	d	-	-	-	-	羊肉	,	给	我	我的	写作	事物	,

“斯努克斯，”他最后闷闷不乐地说，“把这该死的羊肉拿走，把我的写作用具还给我。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [hɑːt] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

and	some	hot	brandy	-	and	-	water	.
和	一些	热的	白兰地	-	和	-	水	.

还有一些热的白兰地水。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'lɑːrm] : [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [juːst] [tuː; tə] ['dæb(ə)l] [ɪn] ['poʊətri] ,

"	This	was	done	without	much	alarm	:	for	you	must	know	that	Perkins	used	to	dabble	in	poetry	,
"	这	曾是	完毕	没有	很多	警报	:	为了	你	必须	知道	那	珀金斯	用过的	到	玩水	在	诗	,

“这件事并没有引起太多恐慌：因为你们要知道，珀金斯过去常常涉猎诗歌创作。”

[ænd; ənd] [ˌɔːrdn'erəli] [prɪ'per] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stɪmjələs] .

and	ordinarily	prepare	himself	for	composition	by	this	kind	of	stimulus	.
和	按说	准备	他自己	为了	作品	经过	这	种类	的	刺激	.

他通常会通过这种刺激来为创作做准备。

[hiː; hi] [roʊt] ['heɪstɪli] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

He	wrote	hastily	a	few	lines	.
他	写道	草草	一个	很少	线条	.

他匆匆写了几行字。

" ['snʊks] , [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] ['kæri] [ðɪs] - - [juː; jʊ] [noʊ] [wer] !

"	Snooks	,	put	on	your	bonnet	,	"	said	he	,	"	and	carry	this	-	-	YOU	KNOW	WHERE	!
"	斯努克斯	,	放	在	你的	引擎盖	,	"	说	他	,	"	和	携带	这	-	-	你	知道	在哪里	!

“斯努克斯，戴上你的帽子，”他说，“把这个——你知道该去哪里！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ðæt] [ə'fektɪd] [pʊr] ['snʊks] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [terz] .

"	he	added	,	in	a	hollow	,	heart	-	breaking	tone	of	voice	,	that	affected	poor	Snooks	almost	to	tears	.
"	他	额外	,	在	一个	空洞的	,	心	-	打破	语气	的	嗓音	,	那	做作的	贫穷的	斯努克斯	几乎	到	眼泪	.

“他用一种空洞、令人心碎的语气补充道，这让可怜的斯努克斯几乎要哭出来了。

[ʃiː; ʃi] [went] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] : - - " ['luːsi] !

She	went	,	however	,	with	the	note	,	which	was	to	this	purpose	:	-	-	"	Lucy	!
她	去	,	然而	,	和	这	笔记	,	哪个	曾是	到	这	目的	:	-	-	"	露西	!

然而，她还是带着那张纸条去了，纸条上写着：——“露西！

['luːsi] !

Lucy	!
露西	!

露西！

[maɪ] [soʊlz] [lʌv] - - [wʌt] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

my	soul's	love	-	-	what	,	what	has	happened	?
我的	灵魂的	爱	-	-	什么	,	什么	有	发生	?

我灵魂的爱——怎么了，到底发生了什么？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] " - - ([ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər]) - - " [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

I	am	writing	this	"	-	-	(	a	gulp	of	brandy	-	and	-	water	)	-	-	"	in	a	state
我	是	写作	这	"	-	-	(	一个	咕噜	的	白兰地	-	和	-	水	)	-	-	"	在	一个	状态

['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [dɪ'strækʃ(ə)n] - - ['mædnəs] - - [ɪn'sænəti] " ([ə'nʌðər]) .

bordering	on	distraction	-	-	madness	-	-	insanity	"	(	another	)	.
毗邻	在	分心	-	-	疯狂	-	-	疯狂	"	(	其他	)	.

我正在写下这些话——（喝了一口白兰地加水）——“处于一种近乎分心、疯狂、精神错乱的状态”（又）。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn] [ðæt] ['kruːəl]['kruːəl] [weɪ] ?

"	Why	did	you	send	me	out	of	the	coach	in	that	cruel	cruel	way	?
"	为什么	做过	你	发送	我	出去	的	这	教练	在	那	残忍的	残忍的	方式	?

“你为什么要用那种残忍的方式把我赶下车？”

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [laɪn] - - [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] ,

Write	to	me	a	word	,	a	line	-	-	tell	me	,	tell	me	,
写	到	我	一个	单词	,	一个	线	-	-	告诉	我	,	告诉	我	,

给我写个字，一行字——告诉我，告诉我，

[aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['ægə,naiziŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

I	may	come	to	you	-	-	and	leave	me	not	in	this	agonising	condition	;
我	可能	来	到	你	-	-	和	离开	我	不是	在	这	痛苦的	状况	;

我可能会来找你——不要让我继续忍受这种痛苦的处境；

[jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] " ([glɔːg] - - [glɔːg] - - [glɔːg] - - [ðə; ði] [hoʊl] [glæs]) - - " [dʒeɪ] . [piː] . " [hiː; hi] ['nevər]

your	faithful	"	(	glog	-	-	glog	-	-	glog	-	-	the	whole	glass	)	-	-	"	J	.	P	.	"	He	never
你的	忠实	"	(	日志	-	-	日志	-	-	日志	-	-	这	所有的	玻璃	)	-	-	"	J	.	P	.	"	他	绝不

[saɪnd] [dʒɑːn]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][ɪn] [fʊl] - - [hiː; hi] ['kudnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ʌnroʊ'mæntɪk] .

signed	John	Perkins	in	full	-	-	he	couldn't	,	it	was	so	unromantic	.
签名	约翰	珀金斯	在	满的	-	-	他	不能	,	它	曾是	所以	不浪漫的	.

你忠实的”（glog--glog--glog--整杯）--“JP”他从未完整地签过John Perkins——他做不到，这太不浪漫了。

[wel] , [ðɪs] ['mɪsɪv] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [baɪ]['mɪsɪz] . ['snʊks] , [ænd; ənd]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ɪn][ə; eɪ]

Well	,	this	missive	was	despatched	by	Mrs	.	Snooks	,	and	Perkins	,	in	a
出色地	,	这	信函	曾是	已派送	经过	太太	.	斯努克斯	,	和	珀金斯	,	在	一个

['fɪrf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

fearful	state	of	excitement	,
可怕	状态	的	激动	,

这封信是斯努克斯太太和珀金斯在极度惊恐和激动的状态下发出的。

['hægərd] , [waɪld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] , [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

haggard	,	wild	,	and	with	more	brandy	-	and	-	water	,	awaited	the	return	of
枯槁	,	荒野	,	和	和	更多的	白兰地	-	和	-	水	,	等待中	这	返回	的

[hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] .

his	messenger	.
他的	信使	.

他面容憔悴，神情狂野，手里还拿着更多的白兰地兑水，等待着信使归来。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

When	at	length	,	after	about	an	absence	of	forty	years	,	as	it	seemed	to
什么时候	在	长度	,	后	关于	一个	缺席	的	四十	年	,	作为	它	似乎	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

最终，在他看来，大约过了四十年之后，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪt] , ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	old	lady	returned	with	a	large	packet	,	Perkins	seized	it	with	a
这	老的	女士	返回	和	一个	大的	包	,	珀金斯	查获	它	和	一个

['tremblɪŋ] [hænd] ,

trembling	hand	,
发抖	手	,

老太太拿着一个大包裹回来了，珀金斯颤抖着手接过包裹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɔːr] [mɪs] ['bɪgz] .

and	was	yet	more	frightened	to	see	the	handwriting	of	Mrs	.	or	Miss	Biggs	.
和	曾是	然而	更多的	害怕	到	看	这	手写	的	太太	.	或者	错过	比格斯	.

看到比格斯太太或比格斯小姐的笔迹，她更加害怕了。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] - - " [ɔːl'ðoʊ]

"	MY	DEAR	MR	.	PERKINS	,	"	she	began	-	-	"	Although
"	我的	亲爱的	先生	.	珀金斯	,	"	她	开始	-	-	"	虽然

“我亲爱的珀金斯先生，”她开口说道，“虽然

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [soʊlz] [ə'dɔrd] , [aɪ] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər][pɑːrt][fɔːr; fər][wʌns] ,

I	am	not	your	soul's	adored	,	I	performed	her	part	for	once	,
我	是	不是	你的	灵魂的	受人喜爱	,	我	执行	她	部分	为了	一次	,

我并非你灵魂所爱慕的对象，我只是扮演了她一次的角色。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

since	I	have	read	your	letter	,	as	I	told	her	.
自从	我	有	读	你的	信	,	作为	我	讲述	她	.

我已经读过你的信了，就像我告诉她的那样。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [ɔːl'ðoʊ] ['luːsi] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][bed]

You	need	not	be	very	much	alarmed	,	although	Lucy	is	at	this	moment	in	bed
你	需要	不是	是	非常	很多	惊慌	,	虽然	露西	是	在	这	片刻	在	床

[ænd; ənd] [ʌn'wel] :

and	unwell	:
和	不适	:

你不必过于担心，虽然露西此刻卧床不起，身体不适：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [siːn] [æt; ət][hɜːr; hər][grænd] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [ɪn]

for	the	poor	girl	has	had	a	sad	scene	at	her	grand	uncle's	house	in
为了	这	贫穷的	女孩	有	有	一个	伤心	场景	在	她	盛大	叔叔的	房子	在

['beɪkər] [striːt] ,

Baker	Street	,
贝克	街道	,

可怜的小女孩在她贝克街的叔祖父家经历了一件悲伤的事。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .

and	came	home	very	much	affected	.
和	来了	家	非常	很多	做作的	.

回家后深受影响。

[rest] , [haʊ'evər] , [wɪl] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɜːrvəs] [sɔːrt] ;

Rest	,	however	,	will	restore	her	,	for	she	is	not	one	of	your	nervous	sort	;
休息	,	然而	,	将要	恢复	她	,	为了	她	是	不是	一	的	你的	紧张的	种类	;

休息能让她恢复活力，因为她不像你们那样容易紧张；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	I	hope	when	you	come	in	the	morning	,
和	我	希望	什么时候	你	来	在	这	早晨	,

我希望你明天早上来的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn]

you	will	see	her	as	blooming	as	she	was	when	you	went	out	to	-	day	on
你	将要	看	她	作为	盛开	作为	她	曾是	什么时候	你	去	出去	到	-	天	在

[ðæt] [ʌn'lʌki] [wɔːk] .

that	unlucky	walk	.
那	倒霉	走	.

你会看到她像你今天那次不幸的散步时一样容光焕发。

" [siː] [wʌt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən] [sez] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] !

"	See	what	Sir	George	Gorgon	says	of	us	all	!
"	看	什么	先生	乔治	戈耳工	说道	的	我们	全部	!

“看看乔治·戈尔贡爵士是怎么说我们的！”

[juː; jʊ][wəʊnt] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

You	won't	challenge	him	,	I	know	,	as	he	is	to	be	your	uncle	,
你	惯于	挑战	他	,	我	知道	,	作为	他	是	到	是	你的	叔叔	,

我知道你不会挑战他，毕竟他是你的叔叔。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['letər] .

and	so	I	may	show	you	his	letter	.
和	所以	我	可能	展示	你	他的	信	.

这样我就可以把他的信给你看了。

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] .

"	Good	-	night	,	my	dear	John	.
"	好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	约翰	.

“晚安，我亲爱的约翰。”

[duː][nɑːt][goʊ] [kwaɪt] [dɪ'stræktɪd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [ænt] , "

Do	not	go	QUITE	distracted	before	morning	;	and	believe	me	your	loving	aunt	,	"
做	不是	去	相当	愣	前	早晨	;	和	相信	我	你的	爱	阿姨	,	"

[dʒi'maimə] ['bɪgz] . "

JEMIMA	BIGGS	.	"
杰米玛	比格斯	.	"

早上之前不要太分心；相信我，你亲爱的姑妈，“杰米玛·比格斯”。

" - ['beɪkər] [striːt] : 11th [dɪ'sembər] .

"	41	BAKER	STREET	:	11th	December	.
"	-	面包师	街道	:	11th	十二月	.

“贝克街41号：12月11日。

" ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən] [hæz; həz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪs'gʌst]

"	MAJOR	-	GENERAL	SIR	GEORGE	GORGON	has	heard	with	the	utmost	disgust
"	主要的	-	一般的	先生	乔治	戈耳工	有	听到	和	这	极致	厌恶

[ænd; ənd] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [mɪs] ['luːsi] ['gɔːrgən][hæz; həz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə]

and	surprise	of	the	engagement	which	Miss	Lucy	Gorgon	has	thought	fit	to
和	惊喜	的	这	订婚	哪个	错过	露西	戈耳工	有	想法	合身	到

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

“乔治·戈尔贡少将爵士对露西·戈尔贡小姐决定订婚一事感到极其厌恶和惊讶。”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl]['kænɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ʃer] [wɪtʃ] [mɪs] ['bɪgz]

"	The	Major	-	General	cannot	conceal	his	indignation	at	the	share	which	Miss	Biggs
"	这	主要的	-	一般的	不能	隐藏	他的	愤慨	在	这	分享	哪个	错过	比格斯

[hæz; həz]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [træn'zækʃ(ə)n] .

has	taken	in	this	disgraceful	transaction	.
有	已采取	在	这	可耻	交易	.

“少将对比格斯小姐在这笔可耻的交易中所占的份额感到无比愤慨。”

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən] [pʊts] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['viːtoʊ][ə'pɑːn][ɔːl] ['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn]

"	Sir	George	Gorgon	puts	an	absolute	veto	upon	all	further	communication	between
"	先生	乔治	戈耳工	放置	一个	绝对	否决	之上	全部	更远	沟通	之间

[hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrn] [əd'ventʃərər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

his	niece	and	the	low	-	born	adventurer	who	has	been	admitted	into	her
他的	侄女	和	这	低的	-	出生	冒险家	WHO	有	到过	承认	进入	她

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

“乔治·戈尔贡爵士绝对否决了他的侄女与那位被她接纳的出身低微的冒险家之间的一切进一步交流。”

[ænd; ənd][begz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [luː'tenənt] [fɪtʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfgɑːrd] ,

and	begs	to	say	that	Lieutenant	Fitch	,	of	the	Lifeguards	,
和	乞求	到	说	那	中尉	惠誉	,	的	这	救生员	,

并恳请大家注意，救生员菲奇中尉

[ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hiː; hi] [in'tendz] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [mɪs] ['gɔːrgən] .
is **the** **gentleman** **who** **he** **intends** **shall** **marry** **Miss** **Gorgon** **.**
是 这 绅士 WHO 他 意图 将 结婚 错过 戈耳工 .

就是他打算迎娶戈尔贡小姐的那位绅士。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [wɪʃ] ,
" **It** **is** **the** **Major** **-** **General's** **wish** **,**
" 它 是 这 主要的 - 将军的 希望 ,

这是少将的意愿，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 28th [mɪs] ['gɔːrgən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪn]['beɪkər]
that **on** **the** **28th** **Miss** **Gorgon** **should** **be** **ready** **to** **come** **to** **his** **house** **,** **in** **Baker**
那 在 这 28th 错过 戈耳工 应该 是 准备好 到 来 到 他的 房子 , 在 贝克
[striːt] ,
Street **,**
街道 ,

28日，戈尔贡小姐应该准备好到他位于贝克街的家中来。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [seɪf] [frʌm; frəm][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ɪn'truːʒənz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]
where **she** **will** **be** **more** **safe** **from** **impertinent** **intrusions** **than** **she** **has** **been** **in**
在哪里 她 将要 是 更多的 安全的 从 无礼 入侵 比 她 有 到过 在
- [skwer] .
Mucklebury **Square** **.**
- 正方形 .

在那里，她将比在默克尔伯里广场时更安全，免受无礼的打扰。

" ['mɪsɪz] . ['bɪgz] , " ['kærəlɪn] [pleɪs] , " ['mɛklənˌbɜːrg] [skwer] .
" **MRS** **.** **BIGGS** **,** **"** **Caroline** **Place** **,** **"** **Mecklenburgh** **Square** **.**
" 太太 . 比格斯 , " 卡罗琳 地方 , " 梅克伦堡 正方形 .

“比格斯夫人”，“卡罗琳广场”，“梅克伦堡广场”。

" [wen] [pʊr] [dʒɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [riːd] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [blæŋk][reɪdʒ][ænd; ənd] ['wʌndər] [fɪld] [hɪz; ɪz]
" **When** **poor** **John** **Perkins** **read** **this** **epistle** **,** **blank** **rage** **and** **wonder** **filled** **his**
" 什么时候 贫穷的 约翰 珀金斯 读 这 书信 , 空白的 愤怒 和 想知道 已填 他的
[soʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

“可怜的约翰·珀金斯读到这封信时，心中充满了愤怒和疑惑。”

[æt; ət][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['taɪt(ə)l][ɪn]
at **the** **audacity** **of** **the** **little** **General** **,** **who** **thus** **,** **without** **the** **smallest** **title** **in**
在 这 大胆 的 这 小的 一般的 , WHO 因此 , 没有 这 最小 标题 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

这位小将军胆大妄为，他竟然连世界上最不起眼的头衔都没有，

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] .
pretended **to** **dispose** **of** **the** **hand** **and** **fortune** **of** **his** **niece** **.**
假装 到 处置 的 这 手 和 财富 的 他的 侄女 .

假装要处置他侄女的婚事和财产。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [træn'sendənt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti]
The **fact** **is** **,** **that** **Sir** **George** **had** **such** **a** **transcendent** **notion** **of** **his** **own** **dignity**
这 事实 是 , 那 先生 乔治 有 这样的 一个 超凡脱俗 概念 的 他的 自己的 尊严
[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,
and **station** **,**
和 车站 ,

事实上，乔治爵士对自己尊严和地位有着超然的认知。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] ,

that	it	never	for	a	moment	entered	his	head	that	his	niece	,
那	它	绝不	为了	一个	片刻	进入	他的	头	那	他的	侄女	,

他从未想过他的侄女，

[ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

or	anybody	else	connected	with	him	,
或者	任何人	别的	连接	和	他	,

或与他有关的任何其他人，

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [step] [ɪn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['priːviəsli] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . [fɪtʃ] ,

should	take	a	single	step	in	life	without	previously	receiving	his	orders	;	and	Mr	.	Fitch	,
应该	拿	一个	单身的	步	在	生活	没有	之前	接收	他的	订单	;	和	先生	.	惠誉	,

未经事先指示，不得擅自采取任何行动；而菲奇先生，

[ə; eɪ] [-] [sʌn] , ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['luːsi] ,

a	baronet's	son	,	having	expressed	an	admiration	of	Lucy	,
一个	男爵的	儿子	,	拥有	表达	一个	钦佩	的	露西	,

一位男爵的儿子，曾表达过对露西的仰慕之情，

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [suːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] ,

Sir	George	had	determined	that	his	suit	should	be	accepted	,
先生	乔治	有	决定	那	他的	套装	应该	是	公认	,

乔治爵士已决定接受他的诉讼请求。

[ænd; ənd] ['riːəli] [kən'sɪdərd] ['luːsiːz] ['prefrəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['daʊnraɪt] ['triːz(ə)n] .

and	really	considered	Lucy's	preference	of	another	as	downright	treason	.
和	真的	经过考虑的	露西的	偏爱	的	其他	作为	彻头彻尾	叛国罪	.

并且真的认为露西偏爱别人是彻头彻尾的叛国行为。

[dʒɑːn] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [fɪtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] ;

John	Perkins	determined	on	the	death	of	Fitch	as	the	very	least	reparation	that	should	satisfy	him	;
约翰	珀金斯	决定	在	这	死亡	的	惠誉	作为	这	非常	至少	赔偿	那	应该	满足	他	;

约翰·珀金斯认定菲奇的死是他所能接受的最低限度的赔偿；

[ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['ʌtər] .

and	vowed	too	that	some	of	the	General's	blood	should	be	shed	for	the	words	which	he	had	dared	to	utter	.
和	发誓	也	那	一些	的	这	将军的	血	应该	是	棚	为了	这	字	哪个	他	有	敢于	到	说出	.

并发誓要让这位将军为他胆敢说出的话流血。

[wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['wɪljəm] [pɪt] ['skʌli] , ['eskwaɪə] , [em] . [piː] . ,

We	have	said	that	William	Pitt	Scully	,	Esquire	,	M	.	P	.	,
我们	有	说	那	威廉	匹兹堡	斯卡利	,	《时尚先生》	,	M	.	P	.	,

我们曾说过，威廉·皮特·斯卡利先生，国会议员，

['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pɝːkɪnzɪz] [haʊs] [ɪn] ['bedfərd] [roʊ] :

occupied	the	first	floor	of	Mr	.	Perkins's	house	in	Bedford	Row	:
占领	这	第一的	地面	的	先生	.	珀金斯	房子	在	贝德福德	排	:

占据了珀金斯先生位于贝德福德街的房子的一楼：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['frendʃɪp] [hæd; həd]

and	the	reader	is	further	to	be	informed	that	an	immense	friendship	had
和	这	读者	是	更远	到	是	知情的	那	一个	巨大	友谊	有

[sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] .

sprung	up	between	these	two	gentlemen	.
弹簧	向上	之间	这些	二	先生们	.

读者还应了解到，这两位先生之间已经建立起了深厚的友谊。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [pʊr] [dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['flætərd] [baɪ] ['skʌliz] ['noʊtɪs] ,

The	fact	is	,	that	poor	John	was	very	much	flattered	by	Scully's	notice	,
这	事实	是	,	那	贫穷的	约翰	曾是	非常	很多	受宠若惊	经过	斯卡利的	注意	,

事实上，可怜的约翰对斯卡利的注意到感到非常荣幸。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [tu:; tə] ['fænsi] [hɪm'self] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] ;

and	began	in	a	very	short	time	to	fancy	himself	a	political	personage	;
和	开始	在	一个	非常	短的	时间	到	想要	他自己	一个	政治的	人士	;

很快，他就开始把自己想象成一位政治人物；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['skʌliz] ['spi:tʃɪz] ,

for	he	had	made	several	of	Scully's	speeches	,
为了	他	有	制成	一些	的	斯卡利的	演讲	,

因为他曾多次发表过斯卡利的演讲稿。

['rɪt(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'stituənts] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

written	more	than	one	letter	from	him	to	his	constituents	,	and	,	in	a
书面	更多的	比	一	信	从	他	到	他的	成分	,	和	,	在	一个

[wɜ:rd] ,

word	,
单词	,

他曾多次以他的名义给选民写信，总而言之，

['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['grætɪs,'greɪtɪs][klɜ:rk] .

acted	as	his	gratis	clerk	.
行动	作为	他的	免费	职员	.

担任他的免费办事员。

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [wi:k] [dɪd]['mɪstər] . ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] [seɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv]

At	least	a	guinea	a	week	did	Mr	.	Perkins	save	to	the	pockets	of
在	至少	一个	几内亚	一个	星期	做过	先生	.	珀金斯	节省	到	这	口袋	的

['mɪstər] . ['skʌli] ,

Mr	.	Scully	,
先生	.	斯卡利	,

珀金斯先生每周至少能省下一基尼给斯卡利先生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [gʊd] [wɪl] [tu:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪljəm] [pɪt] ,

and	with	hearty	good	will	too	,	for	he	adored	the	great	William	Pitt	,
和	和	爽朗	好的	将要	也	,	为了	他	受人喜爱	这	伟大的	威廉	匹兹堡	,

而且他怀着真挚的善意，因为他非常崇拜伟大的威廉·皮特。

[ænd; ənd] [bi'li:vd] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:mpəs] [lɪps][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]

and	believed	every	word	that	dropped	from	the	pompous	lips	of	that	gentleman
和	相信	每一个	单词	那	掉落	从	这	傲慢	嘴唇	的	那	绅士

.

:
.

他竟然相信了那位先生傲慢嘴里说出的每一个字。

[wel] , ['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌst] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['gɔ:rgənz] ['letər] , [pʊr] ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] ,

Well	,	after	having	discussed	Sir	George	Gorgon's	letter	,	poor	Perkins	,
出色地	,	后	拥有	讨论	先生	乔治	戈耳工的	信	,	贫穷的	珀金斯	,

好吧，在讨论了乔治·戈尔贡爵士的信之后，可怜的珀金斯.....

[ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['fjʊri][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['slændərt] [soʊ] ,

in	the	utmost	fury	of	mind	that	his	darling	should	be	slandered	so	,
在	这	极致	愤怒	的	头脑	那	他的	亲爱的	应该	是	诽谤	所以	,

他因心爱的人遭到如此诽谤而怒不可遏。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [freʃ] [er] ,

feeling	a	desire	for	fresh	air	,
感觉	一个	欲望	为了	新鲜的	空气	,

渴望呼吸新鲜空气，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn] [ðæt] ['rʊrəl]['kwaɪət]

determined	to	descend	to	the	garden	and	smoke	a	cigar	in	that	rural	quiet
决定	到	下降	到	这	花园	和	抽烟	一个	雪茄	在	那	乡村的	安静的

[spɑːt] .

spot	.
点	.

决心下到花园里，在那乡村的静谧之地抽一支雪茄。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [kɑːm] .

The	night	was	very	calm	.
这	夜晚	曾是	非常	冷静的	.

夜里非常平静。

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [slept] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ][ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] ['gaːdnz] ,

The	moonbeams	slept	softly	upon	the	herbage	of	Gray's	Inn	gardens	,
这	月光	睡着了	轻轻	之上	这	草本植物	的	格雷的	客栈	花园	,

月光温柔地洒在格雷律师学院花园的草地上。

[ænd; ənd] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['splendər] [θiːəbɑːldz] [roʊ] .

and	bathed	with	silver	splendour	Theobald's	Row	.
和	洗澡	和	银	辉煌	西奥博尔德的	排	.

沐浴在银色的光辉中，西奥博尔德街。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['frɪski] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] [ə'tendid] [ðer; ðər] [kwiːn] ,

A	million	of	little	frisky	twinkling	stars	attended	their	queen	,
一个	百万	的	小的	活泼的	闪烁	明星	参加	他们的	女王	,

无数活泼闪亮的小星星簇拥着它们的女王，

[huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][blænd] [raʊnd] [feɪs] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['gæmbəlz] ,

who	looked	with	bland	round	face	upon	their	gambols	,
WHO	看起来	和	平淡	圆形的	脸	之上	他们的	嬉戏	,

他们面无表情地看着孩子们嬉戏玩耍，

[æz; əz] [ðeɪ] [piːpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʒər] ['hevəns] .

as	they	peeped	in	and	out	from	the	azure	heavens	.
作为	他们	偷窥	在	和	出去	从	这	蔚蓝	天	.

他们从蔚蓝的天空中向里向外窥视。

[ə'lɔːŋ] ['greɪz] [ɪn] [wɔːl] [ə; eɪ] ['leɪzi] [roʊ] [ʌv; əv][kæbz] [stʊd] ['lɪstləsli] ,

Along	Gray's	Inn	wall	a	lazy	row	of	cabs	stood	listlessly	,
沿着	格雷的	客栈	墙	一个	懒惰的	排	的	出租车	站立	百无聊赖地	,

格雷律师学院的墙边，一排出租车懒洋洋地停在那里。

[fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [kæb] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?

for	who	would	call	a	cab	on	such	a	night	?
为了	WHO	会	称呼	一个	出租车	在	这样的	一个	夜晚	?

谁会在这样的夜晚叫出租车呢?

['miːnwaɪl] [ðer; ðər] ['draɪvər] , [æt; ət][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [nɪr] , [smoʊkt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [paɪp] [ɔːr] [kwɔft]

Meanwhile	**their**	**drivers**	**,**	**at**	**the**	**alehouse**	**near**	**,**	**smoked**	**the**	**short**	**pipe**	**or**	**quaffed**
同时	他们的	司机	,	在	这	酒馆	靠近	,	熏制	这	短的	管道	或者	畅饮

[ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [bɪr] .

the	**foaming**	**beer**	**.**
这	起泡	啤酒	.

与此同时，他们的司机们在附近的酒馆里抽着烟斗，或者畅饮着泡沫丰富的啤酒。

[pər'hæps][frʌm; frəm] ['greɪz] [ɪn] [leɪn]

Perhaps	**from**	**Gray's**	**Inn**	**Lane**
也许	从	格雷的	客栈	车道

或许来自格雷旅馆巷

[sʌm; səm]['broʊkən] [saʊndz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['revlri] [maɪt] [raɪz] .

some	**broken**	**sounds**	**of**	**Irish**	**revelry**	**might**	**rise**	**.**
一些	破碎的	声音	的	爱尔兰	狂欢	可能	上升	.

或许会响起一些断断续续的爱尔兰狂欢声。

['isjuːɪŋ] [pər'hæps][frʌm; frəm] ['reɪmənd] ['bɪldɪŋz] [geɪt] ,

Issuing	**perhaps**	**from**	**Raymond**	**Buildings**	**gate**	**,**
发行	也许	从	雷蒙德	建筑物	门	,

或许是从雷蒙德大厦的大门发出的，

[sɪks]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] - [klɑːks] [maɪt] [wuːp] [ə; eɪ] ['tɪpsi] [sɔːŋ] - - [ɔːr][ðə; ði] [laʊd] ['wɑːtʃmən] [jel] [ðə; ði]

six	**lawyers**	**'**	**clerks**	**might**	**whoop**	**a**	**tipsy**	**song**	**-**	**-**	**or**	**the**	**loud**	**watchman**	**yell**	**the**
六	律师	-	职员	可能	哇哦	一个	微醺	歌曲	-	-	或者	这	大声	守望者	叫喊	这

['pæsɪŋ] ['aʊər] ;

passing	**hour**	**;**
通过	小时	;

六名律师助理可能会高声唱起醉醺醺的歌——或者大声的守夜人会喊出时间的流逝；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ɔːl][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] ['pɜːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

but	**beyond**	**this**	**all**	**was**	**silence**	**;**	**and**	**young**	**Perkins**	**,**
但	超过	这	全部	曾是	沉默	;	和	年轻的	珀金斯	,

但除此之外，一片寂静；而年轻的珀金斯，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌməhaus] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]

as	**he**	**sat**	**in**	**the**	**summerhouse**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**garden**	**,**	**and**
作为	他	卫星	在	这	避暑小屋	在	这	底部	的	这	花园	,	和

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hev(ə)n] ,

contemplated	**the**	**peaceful**	**heaven**	**,**
思考	这	和平	天堂	,

他坐在花园尽头的凉亭里，凝视着宁静的天堂，

[felt] [sʌm; səm] ['influənsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fə'getiŋ]

felt	**some**	**influences**	**of**	**it**	**entering**	**into**	**his**	**soul**	**,**	**and**	**almost**	**forgetting**
毛毡	一些	影响	的	它	进入	进入	他的	灵魂	,	和	几乎	遗忘

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	**,**
复仇	,

他感到某种影响渗入了他的灵魂，几乎忘记了复仇。

[θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] .

thought	**but**	**of**	**peace**	**and**	**love**	**.**
想法	但	的	和平	和	爱	.

但心中只有和平与爱。

['prez(ə)ntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Presently	**,**	**he**	**was**	**aware**	**there**	**was**	**someone**	**else**	**pacing**	**the**	**garden**	**.**
目前	,	他	曾是	意识到的	那里	曾是	某人	别的	踱步	这	花园	.

他这时意识到，花园里还有另一个人在踱步。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? - - [nɑːt] [blæðɜ-wɪk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Who	could	it	be	?	-	-	Not	Blatherwick	,	for	he	passed	the	Sabbath	with	his
WHO	可以	它	是	?	-	-	不是	布莱瑟威克	,	为了	他	通过了	这	安息日	和	他的

['grænd'mɑːmə] [æt; ət] ['klæpəm] ;

grandmamma	at	Clapham	;
奶奶	在	克拉珀姆	;

会是谁呢？——不可能是布莱瑟威克，因为他安息日是和他的祖母在克拉珀姆度过的；

[nɑːt] ['skʌli] ['ʃʊrli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [bə'θezdə] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt]

not	Scully	surely	,	for	he	always	went	to	Bethesda	Chapel	,	and	to	a	select
不是	斯卡利	一定	,	为了	他	总是	去	到	贝塞斯达	教堂	,	和	到	一个	选择

[prer] - ['miːtɪŋ] ['æftərwərdz] .

prayer	-	meeting	afterwards	.
祷告	-	会议	然后	.

肯定不是斯卡利，因为他总是去贝塞斯达教堂，之后还会参加一个专门的祈祷会。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skʌli] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ,

it	WAS	Scully	;	for	though	that	gentleman	SAID	that	he	went	to	chapel	,
它	曾是	斯卡利	;	为了	尽管	那	绅士	说	那	他	去	到	教堂	,

确实是斯卡利；因为尽管那位先生说他去了教堂，

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

we	have	it	for	a	fact	that	he	did	not	always	keep	his	promise	,
我们	有	它	为了	一个	事实	那	他	做过	不是	总是	保持	他的	承诺	,

我们有确凿的证据证明，他并非总是信守承诺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stempəri] [spiːtʃ] ,

and	was	at	this	moment	employed	in	rehearsing	an	extempore	speech	,
和	曾是	在	这	片刻	受雇	在	排练	一个	即兴	演讲	,

当时他正在排练即兴演讲。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] .

which	he	proposed	to	deliver	at	St	.	Stephen's	.
哪个	他	建议的	到	递送	在	英石	.	斯蒂芬的	.

他提议在圣斯蒂芬教堂发表演讲。

" [hæd; həd][aɪ] , [sɜːr] , " ['spaʊtɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] -

"	Had	I	,	sir	,	"	spouted	he	,	with	folded	arms	,	slowly	pacing	to	and	fro	-
"	有	我	,	先生	,	"	喷涌而出	他	,	和	折叠	武器	,	缓慢地	踱步	到	和	弗	-

- " [hæd; həd][aɪ] ,

-	"	Had	I	,
-	"	有	我	,

“如果我，先生，”他双手抱胸，来回踱步，喃喃自语道，“如果我，

[sɜːr] , [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

sir	,	entertained	the	smallest	possible	intention	of	addressing	the	House	on	the
先生	,	娱乐	这	最小	可能的	意图	的	解决	这	房子	在	这

['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] - - [hʌm] ,

present	occasion	-	-	hum	,
展示	场合	-	-	哼	,

先生，我丝毫没有想过要在此次场合向议会发言——嗯，

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] - - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [weɪ]
on the present occasion - - I would have endeavoured to prepare myself in a way
在 这 展示 场合 - - 我 会 有 努力 到 准备 我 在 一个 方式
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ʃoʊn] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
that should have at least shown my sense of the greatness of the subject
那 应该 有 在 至少 所示 我的 感觉 的 这 伟大 的 这 主题
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['haʊsɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
before the House's consideration ,
前 这 房屋 考虑 ,

就目前而言——我本应努力做好准备，至少在议会审议之前，能够展现出我对这一议题重大性的认识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːdiəns] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'dres]
and the nature of the distinguished audience I have the honour to address
和 这 自然 的 这 杰出的 观众 我 有 这 荣誉 到 地址
.
:
.

以及我荣幸地向各位尊贵的听众致辞的性质。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [ə; eɪ][pleɪn][mæn] - - [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] - - [maɪ'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
I am , sir , a plain man - - born of the people - - myself one of the people ,
我 是 , 先生 , 一个 清楚的 男人 - - 出生 的 这 人们 - - 我 一 的 这 人们 ,

先生，我只是一个普通人——出身平民——我本人也是平民的一员。

['hævɪŋ] [wʌn] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['ɑːnɪst]
having won , thank Heaven , an honourable fortune and position by my own honest
拥有 韩元 , 感谢 天堂 , 一个 光荣的 财富 和 位置 经过 我的 自己的 诚实的
['leɪbər] ;
labour ;
劳动 ;

感谢上苍，我凭借自己的诚实劳动赢得了体面的财富和地位；

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [hɪr] [æz; əz][aɪ][duː] - - " * * *
and standing here as I do - - " * * *
和 常设 这里 作为 我 做 - - " * * *

而我此刻就站在这里——"***

[hɪr] ['mɪstər] . ['skʌli] ([ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['brægɪŋ]
Here Mr . Scully (it may be said that he never made a speech without bragging
这里 先生 . 斯卡利 (它 可能 是 说 那 他 绝不 制成 一个 演讲 没有 吹嘘
[ə'baʊt] [hɪm'self] :
about himself :
关于 他自己 :

斯卡利先生（可以说，他每次演讲都会吹嘘自己）：

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [plæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][læst]) -
and an excellent plan it is , for people cannot help believing you at last) -
和 一个 出色的 计划 它 是 , 为了 人们 不能 帮助 相信 你 在 最后的) -
- [hɪr] ,
- here ,
- 这里 ,

这是一个绝妙的计划，因为人们最终一定会相信你——就在这里。

[aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['skʌli] , [huː] [hæd; həd][wʌn][ɑːrm] [reɪzd] , [felt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [tɪpt] [ɑːn][ðə; ði]
I say , Mr . Scully , who had one arm raised , felt himself suddenly tipped on the
我 说 , 先生 . 斯卡利 , WHO 有 一 手臂 提高 , 毛毡 他自己 突然 倾斜 在 这
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

我说，斯卡利先生当时举着一只胳膊，突然感到肩膀被人推倒了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [jʊr; jər] ['mʌni] [ɔːr][jʊr; jər][laɪf] !

and	heard	a	voice	saying	,	"	Your	money	or	your	life	!
和	听到	一个	嗓音	说	,	"	你的	钱	或者	你的	生活	！

我听到一个声音说："要你的钱还是你的命！"

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [twɜːld] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ;

"	The	honourable	gentleman	twirled	round	as	if	he	had	been	shot	;
"	这	光荣的	绅士	旋转	圆形的	作为	如果	他	有	到过	射击	;

"这位尊敬的先生猛地转过身，仿佛中枪了一般；

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'prɑːmptuː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

the	papers	on	which	a	great	part	of	this	impromptu	was	written	dropped	from
这	文件	在	哪个	一个	伟大的	部分	的	这	即兴	曾是	书面	掉落	从

[hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hænd] ,

his	lifted	hand	,
他的	抬起	手	,

他举起的手中，写着这篇即兴曲大部分内容的纸张滑落下来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [er] ['ɪntuː] ['neɪbərɪŋ]

and	some	of	them	were	actually	borne	on	the	air	into	neighbouring
和	一些	的	他们	是	实际上	出生	在	这	空气	进入	邻接

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

其中一些甚至被空气带到了邻近的花园里。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði]['daɪrəst] [fraɪt] .

The	man	was	,	in	fact	,	in	the	direst	fright	.
这	男人	曾是	,	在	事实	,	在	这	最直接	惊吓	.

事实上，那人当时非常害怕。

" [its] ['oʊnli][aɪ] , " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] ,

"	It's	only	I	,	"	said	Perkins	,	with	rather	a	forced	laugh	,
"	它是	仅有的	我	,	"	说	珀金斯	,	和	相当	一个	强制	笑	,

"只有我一个人，"珀金斯勉强笑着说。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪt] [hæd; həd] [prə'duːst] .

when	he	saw	the	effect	that	his	wit	had	produced	.
什么时候	他	锯	这	影响	那	他的	有	有	生产	.

当他看到自己的机智所产生的效果时。

" ['oʊnli][juː; jʊ] !

"	Only	you	!
"	仅有的	你	!

只有你!

[ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ðə; ði] [dev] - - [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] - - [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn]

And	pray	what	the	dev	-	-	what	right	have	you	to	-	-	to	come	upon	a	man
和	祈祷	什么	这	开发	-	-	什么	正确的	有	你	到	-	-	到	来	之上	一个	男人

[ʌv; əv][maɪ][ræŋk][ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

of	my	rank	in	that	way	,
的	我的	秩	在	那	方式	,

你凭什么——你有什么权利——以这种方式对待我这样身份的人?

[ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['skʌli]

and	disturb	me	in	the	midst	of	very	important	meditations	?	"	asked	Mr	.	Scully
和	打扰	我	在	这	中间	的	非常	重要的	冥想	?	"	问	先生	.	斯卡利

,

,

,

"在我进行非常重要的冥想时打扰我？"斯卡利先生问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [fɪrs] .
beginning **to** **grow** **fierce** **.**
开始 到 生长 凶猛的 .

开始变得凶猛起来。

" [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] , " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , " [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['gretɪst]
" I want your advice , " said Perkins , " on a matter of the very greatest
" 我 想 你的 建议 , " 说 珀金斯 , " 在 一个 事情 的 这 非常 最
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
importance to me .
重要性 到 我 .

“我想就一件对我来说极其重要的事情听听你的建议，”珀金斯说。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæriŋ] ? "
You know my idea of marrying ? "
你 知道 我的 主意 的 结婚 ? "

你知道我对婚姻的看法吗?

" ['mæri] ! " [sed] ['skʌli] ;
" Marry ! " said Scully ;
" 结婚 ! " 说 斯卡利 ;

“结婚！”斯卡利说道;

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] ['sɪli] [skiːm] .
" I thought you had given up that silly scheme .
" 我 想法 你 有 给定 向上 那 愚蠢的 方案 .

“我还以为你已经放弃那个愚蠢的计划了。”

[ænd; ənd] [haʊ] , [preɪ] , [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "
And how , pray , do you intend to live ? "
和 如何 , 祈祷 , 做 你 打算 到 居住 ? "

那么，请问，你打算如何生活?

" [waɪ] , [maɪ] [ɪn'tendɪd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
" Why , my intended has a couple of hundreds a year ,
" 为什么 , 我的 故意的 有 一个 夫妻 的 数百 一个 年 ,

“为什么呢，我未婚妻一年才几百块钱，

[ænd; ənd][maɪ] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [teɪp] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] ['ɑːfɪs] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr]
and my clerkship in the Tape and Sealing - Wax Office will be as much more
和 我的 文员 在 这 磁带 和 密封 - 蜡 办公室 将要 是 作为 很多 更多的
. "
: "
. "

我在胶带和封蜡办公室的实习经历也会更加丰富。”

" ['klɜːrkʃɪp] - - [teɪp] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] ['ɑːfɪs] - - ['gʌvərnmənt] ['saɪnɪkjʊr] ! - - [waɪ] , [gʊd]
" Clerkship - - Tape and Sealing - Wax Office - - Government sinecure ! - - Why , good
" 文员 - - 磁带 和 密封 - 蜡 办公室 - - 政府 闲职 ! - - 为什么 , 好的
['hevəns] !
heavens !
天 !

“文员——胶带和封蜡办公室——政府闲职！——我的天哪！”

[dʒɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ]
John Perkins , you don't tell ME that you are going to accept any such thing
约翰 珀金斯 , 你 不 告诉 我 那 你 是 去 到 接受 任何 这样的 事物
? "
? "
? "

约翰·珀金斯，你不会告诉我你会接受这种事吧?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['sæləri] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" It is a very small salary , certainly , " said John ,
" 它 是 一个 非常 小的 薪水 , 当然 , " 说 约翰 ,

“这薪水确实很低，”约翰说。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] ; " [bʌt; bət] [kən'sɪdər] , [sɪks] [mʌnθs]
who had a decent notion of his own merits ; " but consider , six months
WHO 有 一个 体面的 概念 的 他的 自己的 优点 ; " 但 考虑 , 六 几个月
[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
vacation ,
假期 ,

他对自己能力有相当不错的认知；“但是想想看，六个月的假期，

[tuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [spent] ['oʊvər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
two hours in the day , and those spent over the newspapers .
二 小时 在 这 天 , 和 那些 花费 超过 这 报纸 .

每天两个小时，而且都是花在看报纸上。

['æftər] [ɔːl] , [its] - - "
After all , it's - - "
后 全部 , 它是 - - "

毕竟，这是——”

" ['æftər] [ɔːl] [its] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] , " [rɔːrd] [aʊt] ['mɪstər] . ['skʌli] - - " [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri]
" After all it's a swindle , " roared out Mr . Scully - - " a swindle upon the country
" 后 全部 它是 一个 骗取 , " 咆哮 出去 先生 . 斯卡利 - - " 一个 骗取 之上 这 国家
;
;
;

“说到底，这是一场骗局，”斯卡利先生咆哮道，“一场对国家的骗局；

[æn; ən] ['ɪnfəməs] [tæks][ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [huː] [stɑːrv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['fæt(ə)n][ɪn] ['aɪdlnəs] .
an infamous tax upon the people , who starve that you may fatten in idleness .
一个 臭名昭著的 税 之上 这 人们 , WHO 饿死 那 你 可能 催肥 在 懒惰 .

这是对人民征收的臭名昭著的税，让人民挨饿，而你们却能游手好闲，吃得肥。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] ['ɑːfɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
But take this clerkship in the Tape and Sealing - Wax Office , " continued the
但 拿 这 文员 在 这 磁带 和 密封 - 蜡 办公室 , " 持续 这
['peɪtriət] ,
patriot ,
爱国者 ,

“但是，就接受这份在胶带和封蜡办公室的文员工作吧，”这位爱国者继续说道。

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [ðə; ði] ['pjʊrɪst]
his bosom heaving with noble indignation , and his eye flashing the purest
他的 怀 起伏 和 高贵 愤慨 , 和 他的 眼睛 闪烁 这 最纯净的
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

他胸中涌动着高贵的愤慨，眼中闪烁着最纯粹的火焰。

- - " [teɪk] [ðɪs] ['klɜːrkʃɪp] , [dʒɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ænd; ənd]['sæŋkʃ(ə)n] ['tɪrəni] , [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn]
- - " TAKE this clerkship , John Perkins , and sanction tyranny , by becoming one
- - " 拿 这 文员 , 约翰 珀金斯 , 和 制裁 暴政 , 经过 成为 一
[ʌv; əv][ɪts]['eɪdʒənts] ;
of its agents ;
的 它是 代理人 ;

“约翰·珀金斯，接受这份书记员的工作，成为暴政的代理人之一，从而认可暴政；

['sæŋkʃ(ə)n] [dɪs'ɑ:nɪsti] [baɪ] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ɪts] ['plʌndər] - - [du:] [ðɪs] , [bʌt; bət]['nevər] [mɔ:r] [bi:; bi] [frend]
sanction dishonesty by sharing in its plunder - - do this , BUT never more be friend
制裁 不诚实 经过 分享 在 它是 掠夺 - - 做 这 , 但 绝不 更多的 是 朋友
[ʌv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .

纵容不诚实的行为，分享其掠夺所得——这样做，但永远不要再与我做朋友。

[hæd; həd][aɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['peɪtriət] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Had I a child , " said the patriot , clasping his hands and raising his eyes
有 我 一个 孩子 , " 说 这 爱国者 , 紧握 他的 双手 和 提高 他的 眼睛
[tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

“如果我有个孩子，”这位爱国者说着，双手合十，抬头望向天空。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [si:] [hɪm; ɪm] [ded] , [sɜ:r] - - [ded] , [ded] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,
" I would rather see him dead , sir - - dead , dead at my feet ,
" 我 会 相当 看 他 死的 , 先生 - - 死的 , 死的 在 我的 脚 ,

“我宁愿看到他死，先生——死，死在我脚下。”

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['ɑ:nɪst] [men] [dɪ'spaɪz] .
than the servant of a Government which all honest men despise .
比 这 仆人 的 一个 政府 哪个 全部 诚实的 男人 鄙视 .

而不是为所有正直的人都鄙视的政府效力。

" [ænd; ənd] [hɪr] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [glæns] [æt; ət]['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] ,
" And here , giving a searching glance at Perkins ,
" 和 这里 , 给予 一个 搜索 瞥一眼 在 珀金斯 ,

“说着，我瞥了珀金斯一眼，

['mɪstər] . ['skʌli] [bɪ'gæn] ['træmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['fjʊri] .
Mr . Scully began tramping up and down the garden in a perfect fury .
先生 . 斯卡利 开始 徒步旅行 向上 和 向下 这 花园 在 一个 完美的 愤怒 .

斯卡利先生开始在花园里来回踱步，怒不可遏。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['tɪmɪd][dʒɑ:n]['pɜ:kənz, 'pɝ:kɪnz] - - " [dəunt] [seɪ] [soʊ] .
" Good heavens ! " exclaimed the timid John Perkins - - " don't say SO .
" 好的 天 ! " 惊呼 这 胆小 约翰 珀金斯 - - " 不 说 所以 .

“我的天哪！”胆怯的约翰·珀金斯惊呼道——“别这么说。”

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['skʌli] ,
My dear Mr . Scully ,
我的 亲爱的 先生 . 斯卡利 ,

亲爱的斯卡利先生，

[aɪm][nɑ:t][ðə; ði] [dɪs'ɑ:nɪst] ['kærəktər] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] - - [aɪ]['nevər] [lʊkt] [æt; ət]
I'm not the dishonest character you suppose me to be - - I never looked at
我是 不是 这 不诚实 特点 你 认为 我 到 是 - - 我 绝不 看起来 在
[ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] .
the matter in this light .
这 事情 在 这 光 .

我不是你认为的那种不诚实的人——我从来没有从这个角度看待过这件事。

[aɪl] - - [aɪl] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I'll - - I'll consider of it .
患病的 - - 患病的 考虑 的 它 .

我会考虑的。

[aɪl] [tel] ['kræmptən] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,
I'll tell Crampton that I will give up the place ; but for Heaven's sake ,
患病的 告诉 克朗普顿 那 我 将要 给 向上 这 地方 ; 但 为了 天 清酒 ,

我会告诉克朗普顿我会放弃这个地方；但是看在上帝的份上，

[dəunt] [let] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːrfɪt] [jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdɪrɚ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən] [ˈeni] [pleɪs] [ɪn]

don't	let	me	forfeit	YOUR	friendship	,	which	is	dearer	to	me	than	any	place	in
不	让	我	丧失	你的	友谊	,	哪个	是	更贵	到	我	比	任何	地方	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

不要让我失去你的友谊，它对我来说比世界上任何地方都珍贵。

" [ˈmɪstər] . [ˈskʌli] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː]

"	Mr	.	Scully	pressed	his	hand	,	and	said	nothing	;	and	though	their	interview
"	先生	.	斯卡利	按下	他的	手	,	和	说	没有什么	;	和	尽管	他们的	面试

[ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - [ˈaʊər] [lɔːŋgər] ,

lasted	a	full	half	-	hour	longer	,
持续	一个	满的	一半	-	小时	更长	,

斯卡利先生握住他的手，一言不发；尽管他们的谈话又持续了整整半个小时，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgrævə(ə)l] [wɔːk] ,

during	which	they	paced	up	and	down	the	gravel	walk	,
期间	哪个	他们	踱步	向上	和	向下	这	碎石	走	,

期间，他们沿着碎石小路来回踱步。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [briːð] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

we	shall	not	breathe	a	single	syllable	of	their	conversation	,
我们	将	不是	呼吸	一个	单身的	音节	的	他们的	对话	,

我们绝不会泄露他们谈话的任何一个字。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [teɪl] .

as	it	has	nothing	to	do	with	our	tale	.
作为	它	有	没有什么	到	做	和	我们的	故事	.

因为这与我们的故事无关。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈluːsi] , [dʒɑːn] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] , [ˈeskwaɪə]

The	next	morning	,	after	an	interview	with	Miss	Lucy	,	John	Perkins	,	Esquire
这	下一个	早晨	,	后	一个	面试	和	错过	露西	,	约翰	珀金斯	,	《时尚先生》

,

,

,

第二天早上，在与露西小姐面谈之后，约翰·珀金斯先生

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [bɪgs] [haʊs] , [ˈlʊkɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [peɪl] ,

was	seen	to	issue	from	Mrs	.	Biggs's	house	,	looking	particularly	pale	,
曾是	已见	到	问题	从	太太	.	比格斯	房子	,	寻找	特别	苍白	,

[ˈmelənkɑːli] , [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] ;

melancholy	,	and	thoughtful	;
忧郁	,	和	周到	;

有人看到他从比格斯太太家出来，脸色特别苍白，神情忧郁，若有所思；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɔːr] [ɪn] [ˈdaʊnɪŋ] [striːt] ,

and	he	did	not	stop	until	he	reached	a	certain	door	in	Downing	Street	,
和	他	做过	不是	停止	直到	他	达到	一个	肯定	门	在	唐宁	街道	,

他一直走到唐宁街的某一扇门前才停下来。

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [greɪt] [ˈmɪnɪstər] ,

where	was	the	office	of	a	certain	great	Minister	,
在哪里	曾是	这	办公室	的	一个	肯定	伟大的	部长	,

那位伟大部长的办公室在哪里？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [dɪˈpɑːrtmənt] .

and	the	offices	of	the	clerks	in	his	Lordship's	department	.
和	这	办公室	的	这	职员	在	他的	领主的	部门	.

以及他阁下部门书记员的办公室。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒəu'saiə] ['kræmptən] , [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi]

The	head	of	them	was	Mr	.	Josiah	Crampton	,	who	has	now	to	be
这	头	的	他们	曾是	先生	.	约西亚	克朗普顿	,	WHO	有	现在	到	是

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

introduced	to	the	public	.
介绍	到	这	民众	.

他们的负责人是约西亚·克朗普顿先生，现在要把他介绍给公众。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə]

He	was	a	little	old	gentleman	,	some	sixty	years	of	age	,	maternal	uncle	to
他	曾是	一个	小的	老的	绅士	,	一些	六十	年	的	年龄	,	母体	叔叔	到

[dʒɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ;

John	Perkins	;
约翰	珀金斯	;

他是一位年约六十岁的老先生，是约翰·珀金斯的舅舅；

[ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

a	bachelor	,
一个	学士	,

单身汉，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

who	had	been	about	forty	-	two	years	employed	in	the	department	of	which	he
WHO	有	到过	关于	四十	-	二	年	受雇	在	这	部门	的	哪个	他

[wʌz; wəz] [nəʊ] [ðə; ði] [hed] .

was	now	the	head	.
曾是	现在	这	头	.

他曾在该部门工作了大约四十二年，现在是该部门的负责人。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn][æn; ən]['ænti] - [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] , [sʌm; səm]

After	waiting	four	hours	in	an	ante	-	room	,	where	a	number	of	Irishmen	,	some
后	等待	四	小时	在	一个	赌注	-	房间	,	在哪里	一个	数字	的	爱尔兰人	,	一些

['nuːzpeɪpər] ['editəz] ,

newspaper	editors	,
报纸	编辑	,

在等候室里等了四个小时后，那里有一些爱尔兰人，还有一些报纸编辑，

['meni] ['pɑːmpəs] - ['lʊkɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [fɜːrst][lɔːrd] , " [ə; eɪ] [fjuː]

many	pompous	-	looking	political	personages	asking	for	the	"	first	lord	,	"	a	few
许多	傲慢	-	寻找	政治的	人物	问	为了	这	"	第一的	主	,	"	一个	很少

['sɔːntərɪŋ] [klɑːks] ,

sauntering	clerks	,
闲逛	职员	,

许多衣冠楚楚的政治人物要求见“第一大臣”，还有几个闲逛的办事员，

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [swɪft] ['æktɪv] ['mesɪndʒəz] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; - - ['æftər] ['weɪtɪŋ]

and	numbers	of	swift	active	messengers	passed	to	and	fro	;	-	-	after	waiting
和	数字	的	迅速	积极的	信使	通过了	到	和	弗	;	-	-	后	等待

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] ,

for	four	hours	,
为了	四	小时	,

无数行动迅速的信使来回传递信息；——等待了四个小时后，

['meɪkɪŋ] ['drɔɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['blɔtiŋ] - [bʊk] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst][fɔːr; fər] [ðæt]

making	drawings	on	the	blotting	-	book	,	and	reading	the	Morning	Post	for	that
制作	图画	在	这	印迹法	-	书	,	和	阅读	这	早晨	邮政	为了	那

[deɪ] [wiːk] ,

day	week	,
天	星期	,

在吸墨纸上画画，并阅读当周的《晨邮报》。

['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ruːm] ,

Mr	.	Perkins	was	informed	that	he	might	go	into	his	uncle's	room	,
先生	.	珀金斯	曾是	知情的	那	他	可能	去	进入	他的	叔叔的	房间	,

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] ['kɔːrdɪŋli] .

and	did	so	accordingly	.
和	做过	所以	因此	.

珀金斯先生被告知他可以进入他叔叔的房间，于是他照做了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['evri]

He	found	a	little	hard	old	gentleman	seated	at	a	table	covered	with	every
他	成立	一个	小的	难的	老的	绅士	坐着	在	一个	桌子	涵盖	和	每一个

[və'raɪəti][ʌv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks] ,

variety	of	sealing	-	wax	,
种类	的	密封	-	蜡	,

他发现一位脾气古怪的老先生坐在桌子旁，桌子周围摆满了各种各样的封蜡。

['blɔtiŋ] - ['peɪpər] , ['envələʊps] , [dɪ'spætʃ] - [bɑːksɪz] , [griːn] ['teɪpərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

blotting	-	paper	,	envelopes	,	despatch	-	boxes	,	green	tapers	,	etc	.
印迹法	-	纸	,	信封	,	调度	-	盒子	,	绿色的	锥形	,	ETC	.

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

吸墨纸、信封、公文包、绿色蜡烛等等。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [æn; ən] [ɪ'mens] [ʃiːt] - ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk]

An	immense	fire	was	blazing	in	the	grate	,	an	immense	sheet	-	almanack
一个	巨大	火	曾是	炽烈	在	这	格特	,	一个	巨大	床单	-	年鉴

[hʌŋ] ['oʊvər] [ðæt] ,

hung	over	that	,
悬挂	超过	那	,

壁炉里燃着熊熊大火，上面挂着一本巨大的年鉴。

[ə; eɪ] [skriːn] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] ,

a	screen	,	three	or	four	chairs	,	and	a	faded	Turkey	carpet	,
一个	屏幕	,	三	或者	四	椅子	,	和	一个	褪色	火鸡	地毯	,

一块屏风，三四把椅子，还有一张褪色的土耳其地毯。

[fɔːrmd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ruːm] - - [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

formed	the	rest	of	the	furniture	of	this	remarkable	room	-	-	which	I	have
形成	这	休息	的	这	家具	的	这	卓越	房间	-	-	哪个	我	有

[dɪ'skraɪbd] [ðʌs] [pər'tɪkjələrli] ,

described	thus	particularly	,
描述	因此	特别	,

其余的家具构成了这个非凡房间的其余部分——我已对此进行了详细描述：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] ,

because	in	the	course	of	a	long	official	life	,
因为	在	这	课程	的	一个	长的	官方的	生活	,

因为在漫长的官职生涯中，

[aɪ][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ruːmz; rʊmz] .

I	have	remarked	that	such	is	the	invariable	decoration	of	political	rooms	.
我	有	评论	那	这样的	是	这	不变的	装饰	的	政治的	房间	.

我曾指出，政治房间的装饰总是千篇一律。

" [wel] , [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɑːrd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,

"	Well	,	John	,	"	said	the	little	hard	old	gentleman	,	pointing	to	an	arm	-	chair	,
"	出色地	,	约翰	,	"	说	这	小的	难的	老的	绅士	,	指向	到	一个	手臂	-	椅子	,

“好吧，约翰，”那位身材矮小、性格坚毅的老先生指着一把扶手椅说道。

" [aɪm][toʊld] [juːv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ɪ'levən] .
" I'm told you've been here since eleven .
" 我是 讲述 你已经 到过 这里 自从 十一 .

“我听说你从十一点就来这里了。”

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [soʊ] ['ɜːrli] ? "
Why the deuce do you come so early ? "
为什么 这 二 做 你 来 所以 早期的 ? "

你干嘛这么早就来?

" [aɪ][hæd; həd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , ['staʊtli] ;
" I had important business , " answered Mr . Perkins , stoutly ;
" 我 有 重要的 商业 , " 回答 先生 . 珀金斯 , 坚定地 ;

“我有要事在身，”珀金斯先生坚定地回答道；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,
and as his uncle looked up with a comical expression of wonder ,
和 作为 他的 叔叔 看起来 向上 和 一个 滑稽 表达 的 想知道 ,

当他叔叔抬起头，脸上带着滑稽的惊奇表情时，

[dʒɑːn][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
John began in a solemn tone to deliver a little speech which he had
约翰 开始 在 一个 庄严 语气 到 递送 一个 小的 演讲 哪个 他 有
[kəm'poʊzd] ,
composed ,
由 ,

约翰用庄重的语气开始发表他事先准备好的一小段演讲。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] , ['iːzi] , ['sɪli] ['feloʊ] .
and which proved him to be a very worthy , easy , silly fellow .
和 哪个 已证实 他 到 是 一个 非常 值得 , 简单的 , 愚蠢的 同伴 .

这证明他是一个非常有价值、随和、有点傻气的人。

" [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,
" Sir , " said Mr . Perkins ,
" 先生 , " 说 先生 . 珀金斯 ,

“先生，”珀金斯先生说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,
" you have known for some time past the nature of my political opinions ,
" 你 有 已知 为了 一些 时间 过去的 这 自然 的 我的 政治的 意见 ,

“你早就知道我的政治观点，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][fɔːrm][wɪð; wɪθ][wʌn] - -
and the intimacy which I have had the honour to form with one - -
和 这 亲密关系 哪个 我 有 有 这 荣誉 到 形式 和 一 - -
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] .
with some of the leading members of the Liberal party .
和 一些 的 这 领导 成员 的 这 自由派 派对 .

我有幸与其中一位——自由党的一些主要成员——建立了亲密关系。

" ([ə; eɪ] [grɪn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kræmptən] .)
" (A grin from Mr . Crampton .)
" (一个 咧嘴笑 从 先生 . 克朗普顿 .)

（克朗普顿先生咧嘴一笑。）

" [wen] [fɜːrst] , [baɪ][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd]
" When first , by your kindness , I was promised the clerkship in the Tape and
" 什么时候 第一的 , 经过 你的 仁慈 , 我 曾是 承诺 这 文员 在 这 磁带 和
['siːlɪŋ] - [wæks] ['ɑːfɪs] ,
Sealing - Wax Office ,
密封 - 蜡 办公室 ,

“当初，多亏了您的好意，我才答应在胶带和封蜡办公室担任文员一职，”

[maɪ] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [fɔːrmd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ;
my opinions were not formed as they are now ;
我的 意见 是 不是 形成 作为 他们 是 现在 ;

我的观点并非一开始就已形成；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ækt] , " - - ([æn; ən]
and having taken the advice of the gentlemen with whom I act , " - - (an
和 拥有 已采取 这 建议 的 这 先生们 和 谁 我 行为 , " - - (一个
[ɪ'nɔːrməs] [grɪn]) - - " [ðə; ði] [əd'vaɪs] ,
enormous grin) - - " the advice ,
巨大的 咧嘴笑) - - " 这 建议 ,

并且采纳了与我共事的各位先生的建议，——（咧嘴一笑）——“这些建议，

[aɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ækt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv][maɪ]
I say , of the gentlemen with whom I act , and the counsel likewise of my
我 说 , 的 这 先生们 和 谁 我 行为 , 和 这 法律顾问 同样地 的 我的
[oʊn] ['kɑːnʃəns] ,
own conscience ,
自己的 良心 ,

我所说的，既指与我共事的绅士们，也指我自己的良心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [griːf] , [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [aɪ] - - [aɪ] - -
I am compelled , with the deepest grief , to say , my dear uncle , that I - - I - -
我 是 被迫 , 和 这 最深处 悲伤 , 到 说 , 我的 亲爱的 叔叔 , 那 我 - - 我 - -
"
"
"

我怀着无比沉痛的心情，不得不说，我亲爱的叔叔，我——我——”

" [ðæt] [juː; jʊ] - - [wʌt] ,
" That you - - what ,
" 那 你 - - 什么 ,

“你——什么，

[sɜːr] ? " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['kræmptən] , ['baʊnsɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃer] .
sir ? " exclaimed little Mr . Crampton , bouncing off his chair .
先生 ? " 惊呼 小的 先生 . 克朗普顿 , 弹跳 离开 他的 椅子 .

“先生？”小克朗普顿先生惊呼道，从椅子上跳了起来。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ?
" You don't mean to say that you are such a fool as to decline the place ?
" 你 不 意思是 到 说 那 你 是 这样的 一个 傻子 作为 到 衰退 这 地方 ?
"
"
"

“你不会是想说你蠢到会拒绝这个地方吧？”

" [aɪ][duː] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [huːz] [blʌd] [roʊz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [fuːl]
" I do decline the place , " said Perkins , whose blood rose at the word " fool
" 我 做 衰退 这 地方 , " 说 珀金斯 , 谁 血 玫瑰 在 这 单词 " 傻子
. "
: "
. "

“我拒绝这个地方，”珀金斯说道，听到“傻瓜”这个词，他怒火中烧。

" [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" As a man of honour , I cannot take it . "
" 作为 一个 男人 的 荣誉 , 我 不能 拿 它 . "

“作为一个有荣誉感的人，我不能接受这种事。”

" [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Not take it !
" 不是 拿 它 !

不接受!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
and how are you to live ?
和 如何 是 你 到 居住 ?

你打算如何生活?

[ɑːn][ðə; ðɪ] [rent] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
On the rent of that house of yours ?
在 这 租 的 那 房子 的 你的 ?

你那栋房子的租金是多少?

[fɔːr; fər] , [baɪ][gæd] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] ['klɜːrkʃɪp] , [aɪ]['nevər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
For , by gad , sir , if you give up the clerkship , I never will give you a shilling .
为了 , 经过 加德 , 先生 , 如果 你 给 向上 这 文员 , 我 绝不 将要 给 你 一个 先令 .
"
"
"

“天哪，先生，如果您放弃这份文员工作，我一分钱都不会给您。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,
" It cannot be helped , " said Mr . Perkins ,
" 它 不能 是 帮助 , " 说 先生 . 珀金斯 ,

“没办法，”珀金斯先生说。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrtər][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self]
looking as much like a martyr as he possibly could , and thinking himself
寻找 作为 很多 喜欢 一个 烈士 作为 他 可能 可以 , 和 思维 他自己
[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feloʊ] .
a very fine fellow .
一个 非常 美好的 同伴 .

他尽可能地把自己打扮得像个殉道者，并且自认为是个非常了不起的人。

" [aɪ][hæv; həv]['tæləntz] , [sɜːr] , [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ;
" I have talents , sir , which I hope to cultivate ;
" 我 有 天赋 , 先生 , 哪个 我 希望 到 培育 ;

先生，我有一些才能，我希望能够加以培养；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə]
and am member of a profession by which a man may hope to rise to
和 是 成员 的 一个 职业 经过 哪个 一个 男人 可能 希望 到 上升 到
[ðə; ðɪ] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] . "
the very highest offices of the State . "
这 非常 最高 办公室 的 这 状态 . "

我所从事的职业，使人有机会晋升到国家最高职位。

" [prə'feʃ(ə)n] , ['tæləntz] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [dʒɑːn]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,
" Profession , talents , offices of the State ! Are you mad , John Perkins ,
" 职业 , 天赋 , 办公室 的 这 状态 ! 是 你 疯狂的 , 约翰 珀金斯 ,

“职业、才能、国家官职！约翰·珀金斯，你疯了吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'sʌfrəbl] ['twɑːdl] [æz; əz] [ðɪs] ?
that you come to me with such insufferable twaddle as this ?
那 你 来 到 我 和 这样的 令人难以忍受的 废话 作为 这 ?

你竟然带着这种令人难以忍受的废话来跟我说话?

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr] ,
Why , do you think if you HAD been capable of rising at the bar ,
为什么 , 做 你 思考 如果 你 有 到过 有能力的 的 上升 在 这 酒吧 ,

为什么你认为如果你真的有能力在酒吧里站起来，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] ?

I	would	have	taken	so	much	trouble	about	getting	you	a	place	?
我	会	有	已采取	所以	很多	麻烦	关于	获得	你	一个	地方	?

我竟然会费尽心思帮你找房子?

[noʊ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd][bed] , [ænd; ənd] [tiː] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [smɔːl] - [tɔːk] ,

No	,	sir	;	you	are	too	fond	of	pleasure	,	and	bed	,	and	tea	-	parties	,	and	small	-	talk	,
不	,	先生	;	你	是	也	喜爱	的	乐趣	,	和	床	,	和	茶	-	各方	,	和	小的	-	讲话	,

不，先生；您太喜欢享乐、床第、下午茶和闲聊了。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [fluːt] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['sɑːnəts] .

and	reading	novels	,	and	playing	the	flute	,	and	writing	sonnets	.
和	阅读	小说	,	和	玩耍	这	长笛	,	和	写作	十四行诗	.

还有阅读小说、吹笛子和写十四行诗。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [raɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɑːr] [ðæn; ðən] [maɪ] ['mesɪndʒər] , [sɜːr] .

You	would	no	more	rise	at	the	bar	than	my	messenger	,	sir	.
你	会	不	更多的	上升	在	这	酒吧	比	我的	信使	,	先生	.

先生，你连在酒吧起立的资格都没有，就像我的信使一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] - - [ðæt] ['hoʊpləs] , ['kerləs] ,

It	was	because	I	knew	your	disposition	-	-	that	hopeless	,	careless	,
它	曾是	因为	我	知道	你的	处置	-	-	那	绝望	,	粗心	,

那是因为我了解你的性情——那种绝望的、漫不经心的、

[ɪ'rezəluːt] [gʊd] - ['hjuːmər] [ʌv; əv] [jɔːrz] - - [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

irresolute	good	-	humour	of	yours	-	-	that	I	had	determined	to	keep	you	out	of	danger	,
徊	好的	-	幽默	的	你的	-	-	那	我	有	决定	到	保持	你	出去	的	危险	,

你那反复无常的乐观——我曾决心让你远离危险，

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['ʃeltər] ,

by	placing	you	in	a	snug	shelter	,
经过	放置	你	在	一个	舒适	庇护所	,

把你安置在一个舒适的庇护所里，

[wer] [ðə; ðɪ] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] .

where	the	storms	of	the	world	would	not	come	near	you	.
在哪里	这	暴风雨	的	这	世界	会	不是	来	靠近	你	.

在那里，世间的风暴都无法靠近你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['prɪnsəp(ə)lz] [fər'suːθ] !

You	must	have	principles	forsooth	!
你	必须	有	原则	真的	!

你必须要有原则!

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [mɪs] ['gɔːrgən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [ten] ['sɜːrkɪt] ,

and	you	must	marry	Miss	Gorgon	,	of	course	:	and	by	the	time	you	have	gone	ten	circuits	,
和	你	必须	结婚	错过	戈耳工	,	的	课程	:	和	经过	这	时间	你	有	已消失	十	电路	,

当然，你必须娶戈尔贡小姐为妻：等你绕行十圈之后，

[ænd; ənd][hæd; həd][sɪks] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['iːtn] [ʌp] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs]

and	had	six	children	,	you	will	have	eaten	up	every	shilling	of	your	wife's
和	有	六	孩子们	,	你	将要	有	吃	向上	每一个	先令	的	你的	妻子的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

如果你生了六个孩子，你就会挥霍掉你妻子所有的财产。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['briːfles] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .

and	be	as	briefless	as	you	are	now	.
和	是	作为	简报	作为	你	是	现在	.

保持你现在这种简洁明了的风格。

[huː] [ðə; ði] [duːs] [hæz; həz] [pʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?

Who	the	deuce	has	put	all	this	nonsense	into	your	head	?
WHO	这	二	有	放	全部	这	废话	进入	你的	头	?

到底是谁把这些胡说八道灌输到你脑子里的?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] .

I	think	I	know	.
我	思考	我	知道	.

我想我知道了。

" ['mɪstər] . ['pɜːkɪnzɪz] [ɪrz] ['tiŋgld] [æz; əz] [ðiːz] [hɑːrd] [wɜːrdz] [sə'luːtid] [ðem; ðəm] ;

"	Mr	.	Perkins's	ears	tingled	as	these	hard	words	saluted	them	;
"	先生	.	珀金斯	耳朵	刺痛	作为	这些	难的	字	敬礼	他们	;

“听到这些刺耳的话语，珀金斯先生的耳朵感到一阵刺痛；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [nuː] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [daʊn] ,

and	he	scarcely	knew	whether	he	ought	to	knock	his	uncle	down	,
和	他	几乎	知道	无论	他	应该	到	敲	他的	叔叔	向下	,

他几乎不知道自己是否应该把叔叔打倒在地。

[ɔːr] [fɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [seɪ] , " ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] , [fuːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ]

or	fall	at	his	feet	and	say	,	"	Uncle	,	I	have	been	a	,	fool	,	and	I	know
或者	落下	在	他的	脚	和	说	,	"	叔叔	,	我	有	到过	一个	,	傻子	,	和	我	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或者跪倒在他的脚下说：“叔叔，我真是个傻瓜，我知道。”

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['gɔːrgən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn][ðə; ði]

"	The	fact	is	,	that	in	his	interview	with	Miss	Gorgon	and	her	aunt	in	the
"	这	事实	是	,	那	在	他的	面试	和	错过	戈耳工	和	她	阿姨	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“事实上，在早上他与戈尔贡小姐和她姑妈的会面中，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

when	he	came	to	tell	them	of	the	resolution	he	had	formed	to	give	up
什么时候	他	来了	到	告诉	他们	的	这	解决	他	有	形成	到	给	向上

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

当他来告诉他们他已下定决心放弃这个地方时，

[bəuθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][dʒɑ:n] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'gri:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ræptʃərəs]

both	the	ladies	and	John	himself	had	agreed	,	with	a	thousand	rapturous
两个都	这	女士们	和	约翰	他自己	有	同意	,	和	一个	千	欣喜若狂

[terz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

tears	and	exclamations	,
眼泪	和	感叹词	,

女士们和约翰本人都欣然同意，他们激动得热泪盈眶，发出阵阵惊叹。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [jʌŋ] [men] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz]

that	he	was	one	of	the	noblest	young	men	that	ever	lived	,	had	acted	as
那	他	曾是	一	的	这	最高贵	年轻的	男人	那	曾经	居住地	,	有	行动	作为

[bɪ'keɪm] [hɪm'self] ,

became	himself	,
成为	他自己	,

他是一位有史以来最高尚的青年，他的行为符合他自身的品格。

[ænd; ənd] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [prə'praɪəti] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	might	with	perfect	propriety	give	up	the	place	,
和	可能	和	完美的	礼	给	向上	这	地方	,

而且完全可以合情合理地放弃这个位置，

[hɪz; ɪz]['tæləns] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [prə'dɪdʒəs] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd]['hɪndər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

his	talents	being	so	prodigious	that	no	power	on	earth	could	hinder	him	from
他的	天赋	存在	所以	惊人	那	不	力量	在	地球	可以	阻碍	他	从

['bi:ɪŋ] [lɔ:rd] ['tʃænslər] .

being	Lord	Chancellor	.
存在	主	校长	.

他的才华如此惊人，世上没有任何力量能够阻止他成为大法官。

[ɪn'di:d] , [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['lu:si] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðə; ði] ['klɜ:rkʃɪp] [kwaɪt] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,

Indeed	,	John	and	Lucy	had	always	thought	the	clerkship	quite	beneath	him	,
的确	,	约翰	和	露西	有	总是	想法	这	文员	相当	下面	他	,

事实上，约翰和露西一直都认为文员这份工作配不上他。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd] , [pər'hæps] , [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:r; fər] ['di:sntli]

and	were	not	a	little	glad	,	perhaps	,	at	finding	a	pretext	for	decently
和	是	不是	一个	小的	高兴的	,	也许	,	在	寻找	一个	借口	为了	体面地

[ri'fju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

refusing	it	.
拒绝	它	.

他们或许还挺高兴，找到了一个体面地拒绝它的借口。

[bʌt; bət][æz; əz]['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:z] ['kændər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt]

But	as	Perkins	was	a	young	gentleman	whose	candour	was	such	that
但	作为	珀金斯	曾是	一个	年轻的	绅士	谁	坦率	曾是	这样的	那

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [swei] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['spi:kər] ,

he	was	always	swayed	by	the	opinions	of	the	last	speaker	,
他	曾是	总是	摇摆	经过	这	意见	的	这	最后的	扬声器	,

但由于珀金斯是一位年轻绅士，他的坦率让他总是容易受到上一位发言者意见的影响，

[hi:; hi][dɪd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [naʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['steɪtmənts] , [haʊ'evər]

he	did	begin	to	feel	now	the	truth	of	his	uncle's	statements	,	however
他	做过	开始	到	感觉	现在	这	真相	的	他的	叔叔的	声明	,	然而

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] .

disagreeable	they	might	be	.
令人不快的	他们	可能	是	.

他现在开始感受到他叔叔的话有一定道理，尽管这些话可能让他很不高兴。

['mɪstər] . ['kræmptən] [kən'tɪnju:d] : - - " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər]['peɪtrɪətɪzəm] .

Mr	.	Crampton	continued	:	-	-	"	I	think	I	know	the	cause	of	your	patriotism	.
先生	.	克朗普顿	持续	:	-	-	"	我	思考	我	知道	这	原因	的	你的	爱国主义	.

克朗普顿先生继续说道："我想我知道你爱国的原因了。"

[hæz; həz][nɑːt] ['wɪljəm] [pɪt] ['skʌli] , ['eskwaɪə] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Has	not	William	Pitt	Scully	,	Esquire	,	had	something	to	do	with	it	?
有	不是	威廉	匹兹堡	斯卡利	,	《时尚先生》	,	有	某物	到	做	和	它	?

威廉·皮特·斯卡利先生是否与此事有关?

" ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] ['eni] ['rɛdɝ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

"	Mr	.	Perkins	COULD	not	turn	any	redder	than	he	was	,
"	先生	.	珀金斯	可以	不是	转动	任何	更红	比	他	曾是	,

“珀金斯先生的脸已经红到不能再红了。”

[bʌt; bət] [kən'fest] [wɪð; wɪθ] [diːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] ['mɪstər] . ['skʌli]

but	confessed	with	deep	humiliation	that	"	he	HAD	consulted	Mr	.	Scully
但	坦白	和	深的	屈辱	那	"	他	有	咨询	先生	.	斯卡利

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [frendz] .

among	other	friends	.
之中	其他	朋友们	.

但他羞愧地承认，“他确实咨询过斯卡利先生以及其他朋友的意见。

" ['mɪstər] . ['kræmptən] [smaɪld] - - [druː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hiːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	Crampton	smiled	-	-	drew	a	letter	from	a	heap	before	him	,	and
"	先生	.	克朗普顿	微笑	-	-	画	一个	信	从	一个	堆	前	他	,	和

['terɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ,

tearing	off	the	signature	,
撕裂	离开	这	签名	,

克朗普顿先生笑了笑，从面前的一堆信件中抽出一封，撕掉了签名。

['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['dɑːkjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

handed	over	the	document	to	his	nephew	.
递交	超过	这	文档	到	他的	侄子	.

把文件交给了他的侄子。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəˌgræf] : - - " - [hæz; həz] ['saʊndɪd] ['skʌli] :

It	contained	the	following	paragraphs	:	-	-	"	Hawksby	has	sounded	Scully	:
它	包含	这	下列的	段落	:	-	-	"	-	有	听起来	斯卡利	:

其中包含以下段落：——“霍克斯比已经向斯卡利发出了求助：

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['eni] [deɪ] [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm] .

we	can	have	him	any	day	we	want	him	.
我们	能	有	他	任何	天	我们	想	他	.

我们随时都可以把他带走。

[hiː; hi] [tɔːks] ['veri] [bɪg][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] . .

He	talks	very	big	at	present	,	and	says	he	would	not	take	anything	under	a	.	.
他	会谈	非常	大的	在	展示	,	和	说道	他	会	不是	拿	任何事物	在下面	一个	.	.

.

:

.

他现在吹嘘得很厉害，说他不会接受低于a的任何条件.....

[ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] .

This	is	absurd	.
这	是	荒诞	.

这太荒谬了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['jɔːkʃə] ['nefjuː] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]

He	has	a	Yorkshire	nephew	coming	up	to	town	,	and	wants	a	place	for
他	有	一个	约克郡	侄子	未来	向上	到	镇	,	和	想要	一个	地方	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他有个来自约克郡的侄子要来镇上住，他想给他找个地方住。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['veɪkənt][ɪn][ðə; ði] [teɪp] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [sez] : [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

There	is	one	vacant	in	the	Tape	Office	,	he	says	:	have	you	not	a	promise	of
那里	是	一	空缺	在	这	磁带	办公室	,	他	说道	:	有	你	不是	一个	承诺	的

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

他说："录音室里有一个空缺职位，你们没有得到聘用承诺吗？"

" [aɪ][kɑːnt] - - [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed][dʒɑːn] ; " [ðɪs] , [sɜːr] , [ɪz][sʌm; səm] [wiːk] [ɪn'venʃ(ə)n]

"	I	can't	-	-	I	can't	believe	it	,	"	said	John	;	"	this	,	sir	,	is	some	weak	invention
"	我	不能	-	-	我	不能	相信	它	,	"	说	约翰	;	"	这	,	先生	,	是	一些	虚弱的	发明

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

of	the	enemy	.
的	这	敌人	.

"我简直不敢相信，"约翰说，"先生，这一定是敌人编造的拙劣谎言。"

['skʌli] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ['briːðɪŋ] . "

Scully	is	the	most	honourable	man	breathing	.	"
斯卡利	是	这	最多	光荣的	男人	呼吸	.	"

斯卡利是世上最正直的人。

" ['mɪstər] . ['skʌli] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fer] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

"	Mr	.	Scully	is	a	gentleman	in	a	very	fair	way	to	make	a	fortune	,
"	先生	.	斯卡利	是	一个	绅士	在	一个	非常	公平的	方式	到	制作	一个	财富	,

"斯卡利先生是一位非常正直的绅士，他通过非常公平的方式积累了财富。"

" ['ænsər] ['mɪstər] . ['kræmptən] .

"	answered	Mr	.	Crampton	.
"	回答	先生	.	克朗普顿	.

克朗普顿先生回答道。

" [lʊk] [juː; jʊ] ,

"	Look	you	,
"	看	你	,

"瞧你，

[dʒɑːn] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] [ə; eɪ]

John	-	-	it	is	just	as	well	for	your	sake	that	I	should	give	you	the	news	a
约翰	-	-	它	是	只是	作为	出色地	为了	你的	清酒	那	我	应该	给	你	这	消息	一个

[fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pepərz] ,

few	weeks	before	the	papers	,
很少	周	前	这	文件	,

约翰——为了你好，我最好比报纸早几周把消息告诉你。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	I	don't	want	you	to	be	ruined	,	if	I	can	help	it	,
为了	我	不	想	你	到	是	毁坏	,	如果	我	能	帮助	它	,

因为如果可以的话，我不想让你毁了你。

[æz; əz][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][maɪ][hændz] .

as	I	don't	wish	to	have	you	on	my	hands	.
作为	我	不	希望	到	有	你	在	我的	双手	.

因为我不想惹你。

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] ['skʌliz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

We	know	all	the	particulars	of	Scully's	history	.
我们	知道	全部	这	细节	的	斯卡利的	历史	.

我们了解斯卡利的全部过往经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɔːri] [ə'tɜːrni] [æt; ət] - ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒɪltɪd][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['leɪdi]
He was a Tory attorney at Oldborough ; he was jilted by the present Lady
他 曾是 一个 保守党 律师 在 - ; 他 曾是 被抛弃 经过 这 展示 女士
['gɔːrgən] ,
Gorgon ,
戈耳工 ,

他曾是奥尔德伯勒的一名托利党律师；他被现任戈尔贡夫人抛弃了。

[tɜːrnd] ['rædɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːroʊ] .
turned Radical , and fought Sir George in his own borough .
转向 激进的 , 和 战斗 先生 乔治 在 他的 自己的 行政区 .

转而投激进派，并在乔治爵士的家乡与他对抗。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,
Sir George would have had the peerage he is dying for ,
先生 乔治 会 有 有 这 贵族 他 是 垂死 为了 ,

乔治爵士本可以得到他梦寐以求的贵族爵位。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][lɔːst] [ðæt] ['sekənd] [siːt] ([baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [maɪ] ['leɪdi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [faɪv]
had he not lost that second seat (by - the - by , my Lady will be here in five
有 他 不是 丢失的 那 第二 座位 (经过 - 这 - 经过 , 我的 女士 将要 是 这里 在 五
['mɪnɪts]) ,
minutes) ,
分钟) ,

如果他没有失去第二个席位的话（顺便说一句，夫人五分钟后就到），

[ænd; ənd] ['skʌli] [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [fɜːrm][ðer; ðər] .
and Scully is now quite firm there .
和 斯卡利 是 现在 相当 公司 那里 .

斯卡利现在在那里立场相当坚定。

[wel] , [maɪ] [dɪr] [læd] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːt] [jʊr; jər] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['skʌli] .
Well , my dear lad , we have bought your incorruptible Scully .
出色地 , 我的 亲爱的 小伙子 , 我们 有 买 你的 廉洁奉公 斯卡利 .

好了，我亲爱的孩子，我们已经买下了你那位正直无私的斯卡利。

[lʊk] [hɪr] , " - - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kræmptən] [prə'duːst] [θriː] ['mɔːrnɪŋ] [poʊsts] .
Look here , " - - and Mr . Crampton produced three Morning Posts .
看 这里 , " - - 和 先生 . 克朗普顿 生产 三 早晨 帖子 .

瞧瞧这里，“——克朗普顿先生出版了三份《晨报》。

" - [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['henri] - ['dɪnər] - ['pɑːrti] . - - [lɔːrd][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] - -
" ' THE HONOURABLE HENRY HAWKSBY'S DINNER - PARTY . - - Lord So - and - So - -
" - 这 光荣的 亨利 - 晚餐 - 派对 . - - 主 所以 - 和 - 所以 - -
[duːk] [ʌv; əv][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] - ['dʌbljuː] . [pɪt] ['skʌli] , [ɛs'kwaɪər] . [em] . [piː] . - " - [ɪz]
Duke of So - and - So - - W . Pitt Scully , Esq . M . P . ' " Hawksby is
公爵 的 所以 - 和 - 所以 - - W . 匹兹堡 斯卡利 , 先生 . M . P . - " - 是
['aʊər; ɑːr] ['nuːtrəl] ,
our neutral ,
我们的 中性的 ,

“尊敬的亨利·霍克斯比先生的晚宴——某某勋爵——某某公爵——W·皮特·斯卡利先生，国会议员”“霍克斯比是我们的中立人士，

['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] - ['gɪvər] .
our dinner - giver .
我们的 晚餐 - 赠予者 .

我们的晚餐提供者。

" - ['leɪdi] [daɪ'ænə] - [raʊt] . - - ['dʌbljuː] . [pɪt] ['skʌli] , [ɛs'kwaɪər] , - [ə'gen] .
" ' LADY DIANA DOLDRUM'S ROUT . - - W . Pitt Scully , Esq , ' again .
" - 女士 戴安娜 - 路线 . - - W . 匹兹堡 斯卡利 , 先生 , - 再次 .

“戴安娜·多尔德拉姆夫人的溃败——W·皮特·斯卡利先生，再次。”

" - [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [grænd] ['dɪnər] . - - - [ə; eɪ] [duːk] - - [fɔːr] [lɔːds] - - - ['mɪstər] .
" ' THE EARL OF MANTRAP'S GRAND DINNER . ' - - A Duke - - four Lords - - ' Mr .
" - 这 伯爵 的 - 盛大 晚餐 . - - - 一个 公爵 - - 四 领主 - - - 先生 .

"曼特拉普伯爵的盛大晚宴"——一位公爵——四位勋爵——'先生'

['skʌli] , [ænd; ənd][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən] . - "
Scully , and Sir George Gorgon . ' "
斯卡利 , 和 先生 乔治 戈耳工 . - "

斯卡利和乔治·戈尔贡爵士。

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [hɪm; ɪm] ; [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [voʊts] . "
" Well , but I don't see how you have bought him ; look at his votes . "
" 出色地 , 但 我 不 看 如何 你 有 买 他 ; 看 在 他的 投票 . "

"可是，我看不出你是怎么收买他的；看看他的选票就知道了。"

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['kræmptən] , ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [siːlz] ['veri] [kəm'pleɪsntli] ,
" My dear John , " said Mr . Crampton , jingling his watch - seals very complacently ,
" 我的 亲爱的 约翰 , " 说 先生 . 克朗普顿 , 叮当 他的 手表 - 封印 非常 自满地 ,

"我亲爱的约翰，"克朗普顿先生一边说着，一边得意洋洋地摇晃着他的怀表印章。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['letɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrɪts] .
" I am letting you into fearful secrets .
" 我 是 出租 你 进入 可怕 秘密 .

"我将向你透露可怕的秘密。"

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑːmən] [end][ʌv; əv]['pɑːrti][ɪz][tuː; tə] [bai] [jʊr; jər] [ə'poʊnənts] - - [ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən]
The great common end of party is to buy your opponents - - the great statesman
这 伟大的 常见的 结尾 的 派对 是 到 买 你的 对手 - - 这 伟大的 政治家
[baɪz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
buys them for nothing .
购买 他们 为了 没有什么 .

政党的共同目标是收买对手——而伟大的政治家则能不费吹灰之力就收买他们。

" [hɪr] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kræmptən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]
" Here the attendant genius of Mr . Crampton made his appearance , and
" 这里 这 服务员 天才 的 先生 . 克朗普顿 制成 他的 外貌 , 和
['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ,
whispered something ,
低声说道 某物 ,

"这时，克朗普顿先生的得力助手出现了，低声说了些什么，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [sed] , " [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn] , " - - [wen] [ðə; ði]
to which the little gentleman said , " Show her Ladyship in , " - - when the
到 哪个 这 小的 绅士 说 , " 展示 她 夫人 在 , " - - 什么时候 这
[ə'tendənt] ['dɪsə'pɪrd] .
attendant disappeared .
服务员 消失 .

这时，那位小绅士说道："请夫人进来。"——侍从随即消失了。

" [dʒɑːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['kræmptən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [smaɪl] ,
" John , " said Mr . Crampton , with a very queer smile ,
" 约翰 , " 说 先生 . 克朗普顿 , 和 一个 非常 酷儿 微笑 ,

"约翰，"克朗普顿先生说着，脸上带着一种非常古怪的笑容。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [waɪl] ['leɪdi] ['gɔːrgən] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
" you can't stay in this room while Lady Gorgon is with me ;
" 你 不能 停留 在 这 房间 尽管 女士 戈耳工 是 和 我 ;

"只要戈耳工夫人和我在一起，你就不能待在这个房间里；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɜːks] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ðer; ðər] ,
but there is a little clerk's room behind the screen there ,
但 那里 是 一个 小的 职员的 房间 在后面 这 屏幕 那里 ,

但屏风后面有个小小的职员室，

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən][weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][kɔːl][juː; jʊ] .

where	you	can	wait	until	I	call	you	.
在哪里	你	能	等待	直到	我	称呼	你	.

你可以在那里等我打电话给你。

" [dʒɑːn][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [streɪndʒ] [tuː; tə]

"	John	retired	,	and	as	he	closed	the	door	of	communication	,	strange	to
"	约翰	退休	,	和	作为	他	关闭	这	门	的	沟通	,	奇怪的	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

约翰退休了，奇怪的是，他关闭了沟通的大门。

['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['kræmptən] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , " [kən'faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nɪni] , [hiː; hi]

little	Mr	.	Crampton	sprang	up	and	said	,	"	Confound	the	young	ninny	,	he
小的	先生	.	克朗普顿	弹簧	向上	和	说	,	"	混杂	这	年轻的	傻瓜	,	他

[hæz; həz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] !

has	shut	the	door	!
有	关闭	这	门	!

小克朗普顿先生跳起来说：“该死的笨小子，他把门关上了！”

" ['mɪstər] . ['kræmptən] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][mæp][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

"	Mr	.	Crampton	then	,	remembering	that	he	wanted	a	map	in	the	next	room	,
"	先生	.	克朗普顿	然后	,	记住	那	他	通缉	一个	地图	在	这	下一个	房间	,

“克朗普顿先生这时想起他想要一张隔壁房间的地图，

[spræŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [left] [ðə; ði] [dɔːr] [hæf]['oʊpən][ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

sprang	into	it	,	left	the	door	half	open	in	coming	out	,
弹簧	进入	它	,	左边	这	门	一半	打开	在	未来	出去	,

猛地跳了进去，出来时门只敞开了一半。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

and	was	in	time	to	receive	Her	Ladyship	with	smiling	face	as	she	,
和	曾是	在	时间	到	收到	她	夫人	和	微笑	脸	作为	她	,

她及时赶到，面带微笑地迎接了夫人。

['ʌʃəd] [baɪ]['mɪstər] . - , [mə'dʒestɪkli] [seɪld] [ɪn] .

ushered	by	Mr	.	Strongitharm	,	majestically	sailed	in	.
引导	经过	先生	.	-	,	雄伟地	航行	在	.

在斯特朗吉萨姆先生的引领下，雄伟地驶入。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝德福德街阴谋案(The Bedford-Row Conspiracy)
第3/4页

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [si:nz] .
BEHIND THE SCENES .
在后面 这 场景 .

幕后花絮。

[ɪn] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ,
In issuing from and leaving open the door of the inner room ,
在 发行 从 和 离开 打开 这 门 的 这 内 房间 ,

从内室出来，并敞开着内室的门，

['mɪstər] . ['kræmptən] [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [pɪ'kju:liərli]
Mr . Crampton had bestowed upon Mr . Perkins a look so peculiarly
先生 . 克朗普顿 有 授予 之上 先生 . 珀金斯 一个 看 所以 奇特地
[ɑ:rtʃ] , [ðæt] ['i:v(ə)n][hi:; hi] ,
arch , that even he ,
拱 , 那 甚至 他 ,

克朗普顿先生给了珀金斯先生一个极其古怪的眼神，以至于连他自己都觉得，

['sɪmp(ə)l][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
simple as he was , began to imagine that some mystery was about to
简单的 作为 他 曾是 , 开始 到 想象 那 一些 神秘 曾是 关于 到
[bi:; bi] [klɪrd] [ʌp] ,
be cleared up ,
是 已清除 向上 ,

他虽然为人单纯，却开始幻想某个谜团即将解开。

[ɔ:r][sʌm; səm] ['maɪti] ['mætər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] .
or some mighty matter to be discussed .
或者 一些 强大的 事情 到 是 讨论 .

或者有什么重大的事情需要讨论。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['gɔ:rgən] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Presently he heard the well - known voice of Lady Gorgon in conversation with
目前 他 听到 这 出色地 - 已知 嗓音 的 女士 戈耳工 在 对话 和
[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
his uncle .
他的 叔叔 .

这时，他听到了戈耳工夫人那熟悉的声音正在和他的叔叔交谈。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər] [tɔ:k] [bi:; bi] [ə'baʊt] ?
What could their talk be about ?
什么 可以 他们的 讲话 是 关于 ?

他们会谈论些什么呢?

['mɪstər] . ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] - - [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?
Mr . Perkins was dying to know , and - - shall we say it ?
先生 . 珀金斯 曾是 垂死 到 知道 , 和 - - 将 我们 说 它 ?

珀金斯先生非常想知道，而且——我们该怎么说呢?

- - [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .
- - advanced to the door on tiptoe and listened with all his might .
- - 先进的 到 这 门 在 脚尖 和 听着 和 全部 他的 可能 .

他踮着脚尖走到门口，全神贯注地倾听。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [ðæt] ['dʒuːnoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Her Ladyship , that Juno of a woman ,
她 夫人 , 那 朱诺 的 一个 女士 ,

夫人，那位如朱诺般美丽的女人，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['bɔːroʊd] ['viːnəsɪz] ['gɜːrdl] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr'self] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst]
if she had not borrowed Venus's girdle to render herself irresistible , at least
如果 她 有 不是 借来的 金星的 腰带 到 使成为 她自己 无法抗拒 , 在 至少
[hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['tendər] ,
had adopted a tender ,
有 已采用 一个 投标 ,

即使她没有借用维纳斯的束身衣让自己变得魅力四射，至少也应该采取一种温柔的.....

['koʊksɪŋ] , ['hwiːdlɪŋ] , ['frɪski] [toʊn] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] ['dɪgnɪfaɪd] [staɪl]
coaxing , wheedling , frisky tone , quite different from her ordinary dignified style
哄骗 , 哄骗 , 活泼的 语气 , 相当 不同的 从 她 普通的 凝重 风格
[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
of conversation .
的 对话 .

她用哄骗、恳求、轻佻的语气说话，这与她平日里端庄的谈话风格截然不同。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['mɪstər] . ['kræmptən] [ə; eɪ] ['nɔːti] [mæn] , [fɔːr; fər] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ,
She called Mr . Crampton a naughty man , for neglecting his old friends ,
她 称为 先生 . 克朗普顿 一个 淘气 男人 , 为了 疏忽 他的 老的 朋友们 ,

她称克朗普顿先生是个淘气的人，因为他冷落了他的老朋友。

['vaʊd] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɜːrt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] - - [nɔːr] ['fɪksɪŋ]
vowed that Sir George was quite hurt at his not coming to dine - - nor fixing
发誓 那 先生 乔治 曾是 相当 伤害 在 他的 不是 未来 到 用餐 - - 也不 定影
[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] - - [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
a day when he would come - - and added ,
一个 天 什么时候 他 会 来 - - 和 额外 ,

他发誓说，乔治爵士对他没有来赴宴——也没有确定何时前来——感到非常伤心，并补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['oʊg(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] [faɪn] ['gɝːlz][æt; ət] [hoʊm] ,
with a most engaging ogle , that she had three fine girls at home ,
和 一个 最多 引人入胜 眄 , 那 她 有 三 美好的 女孩们 在 家 ,

她用一种极其迷人的眼神看着我，仿佛在说她家里有三个漂亮的女儿。

[huː] [wʊd] [pər'hæps] [meɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [pæs] ['plezntli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] ['bætʃələr]
who would perhaps make an evening pass pleasantly , even to such a gay bachelor
WHO 会 也许 制作 一个 晚上 经过 愉快 , 甚至 到 这样的 一个 同性恋 学士
[æz; əz]['mɪstər] . ['kræmptən] .
as Mr . Crampton .
作为 先生 . 克朗普顿 .

即使对于像克朗普顿先生这样一位快乐的单身汉来说，或许也能让他度过一个愉快的夜晚。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti] , " [ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər]
" Madam , " said he , with much gravity , " the daughters of such a mother
" 女士 , " 说 他 , 和 很多 重力 , " 这 女儿们 的 这样的 一个 母亲
[mʌst; məst][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] ;
must be charming ;
必须 是 迷人 ;

“夫人，”他一本正经地说，“这样一位母亲的女儿一定很迷人；

[bʌt; bət][aɪ] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [ˌeɪ 'em] , [ə'læs] !
but I , who have seen your Ladyship , am , alas !
但 我 , WHO 有 已见 你的 夫人 , 是 , 唉 !

但我，曾见过夫人，唉！

[pruːf] [əˈgenst] [ˈiːv(ə)n][ðem; ðəm] .
proof **against** **even** **them** **.**
证明 反对 甚至 他们 .

甚至能证明对他们也有效。

" [bəuθ] [ˈpɑːrtiz] [hɪr] [hiːvd] [trəˈmendəs] [saɪz] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndərfəli]
" **Both** **parties** **here** **heaved** **tremendous** **sighs** **and** **affected** **to** **be** **wonderfully**
" 两个都 各方 这里 喘息 巨大的 叹息 和 做作的 到 是 太棒了
[ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
unhappy **about** **something** **.**
不开心 关于 某物 .

“双方都长叹一声，装出一副非常不高兴的样子。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [sed] [ˈleɪdi] [ˈgɔːrgən] - - " [aɪ] [wɪʃ] , [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈkræmptən] ,
" **I** **wish** **,** **"** **after** **a** **pause** **,** **said** **Lady** **Gorgon** **-** **-** **"** **I** **wish** **,** **dear** **Mr** **.** **Crampton** **,**
" 我 希望 , " 后 一个 暂停 , 说 女士 戈耳工 - - " 我 希望 , 亲爱的 先生 . 克朗普顿 ,

“我希望，”戈尔贡夫人停顿了一下，说道，“我希望，亲爱的克朗普顿先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][juːz] [ðæt] [ˈoʊdiəs] [ˈtaɪt(ə)l] - [maɪ] [ˈleɪdiʃɪp] : - [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪks]
you **would** **not** **use** **that** **odious** **title** **'** **my** **Ladyship** **:** **'** **you** **know** **it** **always** **makes**
你 会 不是 使用 那 令人厌恶的 标题 - 我的 夫人 : - 你 知道 它 总是 制作
[ˌem ˈiː] [ˈmelənkɑːli] . "
me **melancholy** **.** **"**
我 忧郁 . "

你不会用“夫人”这个令人厌恶的称呼：你知道它总是让我感到忧郁。

" [ˈmelənkɑːli] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈgɔːrgən] ; [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" **Melancholy** **,** **my** **dear** **Lady** **Gorgon** **;** **and** **why** **?** **"**
" 忧郁 , 我的 亲爱的 女士 戈耳工 ; 和 为什么 ? "

“忧郁啊，我亲爱的戈耳工夫人；这是为什么呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈtaɪt(ə)l] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪn]
" **Because** **it** **makes** **me** **think** **of** **another** **title** **that** **ought** **to** **have** **been** **mine**
" 因为 它 制作 我 思考 的 其他 标题 那 应该 到 有 到过 矿
- - [ˈaʊərz] ([aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] [dɪr] [sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['bɔɪz] [seɪk] ,
- **-** **ours** **(** **I** **speak** **for** **dear** **Sir** **George's** **and** **my** **darling** **boy's** **sake** **,**
- - 我们的 (我 说话 为了 亲爱的 先生 乔治的 和 我的 亲爱的 男孩们 清酒 ,

“因为它让我想起了另一个本该属于我的头衔——我们共同的头衔（我以亲爱的乔治爵士和我亲爱的儿子的名义说这话），

['hev(ə)n] [noʊz] , [nɑːt] [maɪn]) .
Heaven **knows** **,** **not** **mine** **)** **.**
天堂 知道 , 不是 矿) .

天知道，反正我不知道。）

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [ðæt] ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz]
What **a** **sad** **disappointment** **it** **has** **been** **to** **my** **husband** **,** **that** **after** **all** **his**
什么 一个 伤心 失望 它 有 到过 到 我的 丈夫 , 那 后 全部 他的
['sɜːrvɪsɪz] ,
services **,**
服务 ,

对我丈夫来说，这真是令人无比失望和悲痛，他付出了那么多，

[ɔːl][ðə; ði] ['prɔmisiz] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['pɪrɪdʒ] .
all **the** **promises** **he** **has** **had** **,** **they** **have** **never** **given** **him** **his** **peerage** **.**
全部 这 承诺 他 有 有 , 他们 有 绝不 给定 他 他的 贵族 .

尽管他们曾许下种种承诺，却从未授予他爵位。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] - - "
As **for** **me** **,** **you** **know** **-** **-** **"**
作为 为了 我 , 你 知道 - - "

至于我，你知道——”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,
" For you , my dear madam ,
" 为了 你 , 我的 亲爱的 女士 ,

“为了您，我亲爱的夫人，

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ] ['bɔːb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ,
I know quite well that you care for no such bauble as a coronet ,
我 知道 相当 出色地 那 你 关心 为了 不 这样的 玩具 作为 一个 冠 ,

我知道你对皇冠这种小玩意儿根本不感兴趣。

[ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'fɜːr] ['ɑːnər] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [moʊst] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] - -
except in so far as it may confer honour upon those most dear to you - -
除了 在 所以 远的 作为 它 可能 授予 荣誉 之上 那些 最多 亲爱的 到 你 - -
['eksələnt] [waɪf] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['mʌðər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
excellent wife and noble mother as you are .
出色的 妻子 和 高贵 母亲 作为 你 是 .

除非这样做能给你最亲爱的人——你这位优秀的妻子和高贵的母亲——带来荣誉。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][ɪz][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] !
what a happy man is Sir George !
什么 一个 快乐的 男人 是 先生 乔治 !

乔治爵士真是个幸福的人啊!

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] ,
" Here there was another pause ,
" 这里 那里 曾是 其他 暂停 ,

“这里又是一阵停顿，

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd]
and if Mr . Perkins could have seen what was taking place behind
和 如果 先生 . 珀金斯 可以 有 已见 什么 曾是 采取 地方 在后面
[ðə; ði] [skriːn] ,
the screen ,
这 屏幕 ,

如果珀金斯先生能看到屏幕后面发生的事情，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'held] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['kræmptən] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['leɪdi] ['gɔːrgənz] [feɪs] ,
he would have beheld little Mr . Crampton looking into Lady Gorgon's face ,
他 会 有 观看 小的 先生 . 克朗普顿 寻找 进入 女士 戈耳工的 脸 ,

他本会看到小克朗普顿先生凝视着戈尔贡夫人的脸庞，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [lʌv] - [sɪk] [ə; eɪ]['roʊmioʊ] - [geɪz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['kaʊntərfɪt] ; [waɪl]
with as love - sick a Romeo - gaze as he could possibly counterfeit ; while
和 作为 爱 - 生病的 一个 罗密欧 - 目光 作为 他 可以 可能 伪造 ; 尽管
[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,
her Ladyship ,
她 夫人 ,

他用尽全力，装出一副痴情罗密欧的眼神；而她的夫人，

['blʌʃɪŋ] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [greɪ] ['gɒglə] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [rɪ'siːvd] [ɔːl]
blushing somewhat and turning her own grey gogglers up to heaven , received all
脸红 有些 和 转弯 她 自己的 灰色的 护目镜 向上 到 天堂 , 已收到 全部
[hɪz; ɪz][wɜːrdz][fɔːr; fər]['gɑːsp(ə)l] ,
his words for gospel ,
他的 字 为了 福音 ,

她脸颊微红，将自己的灰色护目镜向上翻，仿佛要将他的话奉为真理。

[ænd; ənd][sæt] ['fænsiɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] , [moʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ,

and	sat	fancying	herself	to	be	the	best	,	most	meritorious	,
和	卫星	幻想	她自己	到	是	这	最好的	,	最多	有功绩的	,

她坐在那里，自以为是最优秀、最有功绩的，

[ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] .

and	most	beautiful	creature	in	the	three	kingdoms	.
和	最多	美丽的	生物	在	这	三	王国	.

以及三国中最美丽的生物。

" [juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] ['flætərər] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] :

"	You	men	are	terrible	flatterers	,	"	continued	she	;	"	but	you	say	right	:
"	你	男人	是	糟糕的	奉承者	,	"	持续	她	;	"	但	你	说	正确的	:

“你们男人真是太会奉承了，”她继续说道，“但你说得对：

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ]['vælјuː][nɑːt] [ðiːz] ['empti] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

for	myself	I	value	not	these	empty	distinctions	.
为了	我	我	价值	不是	这些	空的	区别	.

就我个人而言，我并不看重这些空洞的差别。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] , ['mɪstər] . ['kræmptən] , - - [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [smaɪl]

I	am	growing	old	,	Mr	.	Crampton	,	-	-	yes	,	indeed	,	I	am	,	although	you	smile
我	是	生长	老的	,	先生	.	克朗普顿	,	-	-	是的	,	的确	,	我	是	,	虽然	你	微笑

[soʊ] [ɪn'kredʒələsli] ,

so	incredulously	,
所以	难以置信地	,

克朗普顿先生，我正在变老——是的，的确如此，尽管您露出了难以置信的微笑。

- - [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['haɪər] [θɪŋz] [ðæn; ðən]

-	-	and	let	me	add	,	that	MY	thoughts	are	fixed	upon	HIGHER	things	than
-	-	和	让	我	添加	,	那	我的	想法	是	固定的	之上	更高	事物	比

['ɜːrθli] [kraʊnz] .

earthly	crowns	.
尘世的	皇冠	.

——而且我还要补充一点，我的心思放在比世俗的荣耀更高的事物上。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ɔːl][wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['bægwig] ,

But	tell	me	,	you	who	are	all	in	all	with	Lord	Bagwig	,
但	告诉	我	,	你	WHO	是	全部	在	全部	和	主	巴格维格	,

但是，你，作为巴格维格勋爵的至亲，告诉我，

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['peɪrɪdʒ] ?

are	we	never	to	have	our	peerage	?
是	我们	绝不	到	有	我们的	贵族	?

难道我们永远都无法获得爵位吗?

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz][nɑːt] [ə'vɜːrs] ;

His	Majesty	,	I	know	,	is	not	averse	;
他的	威严	,	我	知道	,	是	不是	反	;

我知道，陛下并不反对；

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪr] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['ɔːgəst] ['fæməli] ,

the	services	of	dear	Sir	George	to	a	member	of	His	Majesty's	august	family	,
这	服务	的	亲爱的	先生	乔治	到	一个	成员	的	他的	陛下的	八月	家庭	,

尊敬的乔治爵士为陛下尊贵家族的一位成员提供的服务

[aɪ] [noʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['kwɔːrtər] .

I	know	,	have	been	appreciated	in	the	highest	quarter	.
我	知道	,	有	到过	感谢	在	这	最高	四分之一	.

我知道，我已在最高层获得了赏识。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [piːs] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

Ever	**since**	**the**	**peace**	**we**	**have**	**had**	**a**	**promise**	**.**
曾经	自从	这	和平	我们	有	有	一个	承诺	.

自和平以来，我们一直有一个承诺。

[fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] [hæz; həz][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['herəldz] - ['ɑːfɪs] ([aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em]

Four	**hundred**	**pounds**	**has**	**Sir**	**George**	**spent**	**at**	**the**	**Heralds**	**'**	**Office**	**(**	**I**	**myself**	**am**
四	百	磅	有	先生	乔治	花费	在	这	先驱者	-	办公室	(	我	我	是

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

of	**one**	**of**	**the**	**most**	**ancient**	**families**	**in**	**the**	**kingdom**	**,**
的	一	的	这	最多	古老的	家庭	在	这	王国	,

乔治爵士在纹章官邸花费了四百英镑（我本人也来自王国中最古老的家族之一）。

['mɪstər] . ['kræmptən]) ,

Mr	**.**	**Crampton**	**)**	**,**
先生	.	克朗普顿	)	,

克朗普顿先生)，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['mænz] [helθ] [ɪz] ['riːəli] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['sɪkənɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

and	**the**	**poor**	**dear**	**man's**	**health**	**is**	**really**	**ruined**	**by**	**the**	**anxious**	**sickening**	**feeling**	**of**
和	这	贫穷的	亲爱的	男人的	健康	是	真的	毁坏	经过	这	焦虑的	令人作呕	感觉	的

[hoʊp][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] .

hope	**so**	**long**	**delayed**	**.**
希望	所以	长的	延迟	.

可怜的人因为盼望希望迟迟未至，焦虑不安，健康状况大为恶化。

" ['mɪstər] . ['kræmptən] [naʊ] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] .

"	**Mr**	**.**	**Crampton**	**now**	**assumed**	**an**	**air**	**of**	**much**	**solemnity**	**.**
"	先生	.	克朗普顿	现在	假定	一个	空气	的	很多	严肃	.

“克朗普顿先生此刻神情严肃起来。”

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['gɔːrgən] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	**My**	**dear**	**Lady**	**Gorgon**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**will**	**you**	**let**	**me**	**be**	**frank**	**with**	**you**	**,**
"	我的	亲爱的	女士	戈耳工	,	"	说	他	,	"	将要	你	让	我	是	坦率	和	你	,

“我亲爱的戈耳工夫人，”他说，“请允许我坦诚相待。”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ['sɑːləmli] [ðæt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər]

and	**will**	**you**	**promise**	**solemnly**	**that**	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**shall**	**never**
和	将要	你	承诺	庄严地	那	什么	我	是	去	到	告诉	你	将	绝不

[biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [soʊl] ?

be	**repeated**	**to**	**a**	**single**	**soul**	**?**
是	重复	到	一个	单身的	灵魂	?

你能否郑重承诺，我接下来要告诉你的事情，绝不会告诉任何人？

" ['leɪdi] ['gɔːrgən] ['prɑːmɪst] .

"	**Lady**	**Gorgon**	**promised**	**.**
"	女士	戈耳工	承诺	.

“戈耳工夫人承诺过。”

" [wel] , [ðen] , [sɪns] [ðə; ði] [truːθ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**since**	**the**	**truth**	**you**	**must**	**know**	**,**
"	出色地	,	然后	,	自从	这	真相	你	必须	知道	,

“那么，既然你必须知道真相，

[juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][pɑːrt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn]

you	**yourselves**	**have**	**been**	**in**	**part**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**delay**	**of**	**which**	**you**	**complain**
你	你们自己	有	到过	在	部分	这	原因	的	这	延迟	的	哪个	你	抱怨

.

.
.

你们自己也是造成你们所抱怨的延误的部分原因。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [tuː] [voʊts] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [juː; jʊ] [naʊ] ['oʊnli] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn] .

You	**gave**	**us**	**two**	**votes**	**five**	**years**	**ago**	**;**	**you**	**now**	**only**	**give**	**us**	**one**	**.**
你	给予	我们	二	投票	五	年	前	;	你	现在	仅有的	给	我们	一	.

五年前你们给了我们两张选票；现在你们只给了我们一张。

[ɪf] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪrz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌn] [voʊt]

If	**Sir**	**George**	**were**	**to**	**go**	**up**	**to**	**the**	**Peers**	**,**	**we**	**should**	**lose**	**even**	**that**	**one**	**vote**
如果	先生	乔治	是	到	去	向上	到	这	同龄人	,	我们	应该	失去	甚至	那	一	投票

;

;

;

如果乔治爵士上诉到贵族院，我们甚至会失去那一票；

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kɑːmən] [sens] [ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'kɜːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːs] ?

and	**would**	**it**	**be**	**common**	**sense**	**in**	**us**	**to**	**incur**	**such**	**a**	**loss**	**?**
和	会	它	是	常见的	感觉	在	我们	到	招致	这样的	一个	损失	?

我们这样做合乎常理吗?

['mɪstər] . ['skʌli] , [ðə; ði] ['lɪbərəl] , [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Scully**	**,**	**the**	**Liberal**	**,**	**would**	**return**	**another**	**Member**	**of**	**his**	**own**	**way**	**of**
先生	.	斯卡利	,	这	自由派	,	会	返回	其他	成员	的	他的	自己的	方式	的

['θɪŋkɪŋ] ;

thinking	**;**
思维	;

自由党人斯卡利先生将再次推选一位与他理念相同的议员；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːds] , [wiː; wi][hæv; həv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ðer; ðər] . "

and	**as**	**for**	**the**	**Lords**	**,**	**we**	**have**	**,**	**you**	**know**	**,**	**a**	**majority**	**there**	**.**	**"**
和	作为	为了	这	领主	,	我们	有	,	你	知道	,	一个	多数	那里	.	"

至于上议院，我们在那里拥有多数席位。

" [oʊ] , [ðæt] ['hɔːrɪd] [mæn] ! " [sed] ['leɪdi] ['gɔːrgən] , ['kəːsiŋ] ['mɪstər] . ['skʌli] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	**Oh**	**,**	**that**	**horrid**	**man**	**!**	**"**	**said**	**Lady**	**Gorgon**	**,**	**cursing**	**Mr**	**.**	**Scully**	**in**	**her**	**heart**	**,**
"	哦	,	那	可怕的	男人	!	"	说	女士	戈耳工	,	咒骂	先生	.	斯卡利	在	她	心	,

“哦，那个可恶的男人！”戈尔贡夫人说道，心里咒骂着斯卡利先生。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [tæ'tuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] , " [ðæt] ['mɪskriənt] , [ðæt]

and	**beginning**	**to**	**play**	**a**	**rapid**	**tattoo**	**with**	**her**	**feet**	**,**	**"**	**that**	**miscreant**	**,**	**that**
和	开始	到	玩	一个	迅速的	纹身	和	她	脚	,	"	那	恶棍	,	那

['treɪtər] ,

traitor	**,**
叛徒	,

她开始用脚快速地敲击着，仿佛在说：“那个恶棍，那个叛徒，

[ðæt] - - [ðæt] [ə'tɜːrni] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['ruːɪn] . "

that	**-**	**-**	**that**	**attorney**	**has**	**been**	**our**	**ruin**	**.**	**"**
那	-	-	那	律师	有	到过	我们的	废墟	.	"

那个律师——那个律师毁了我们。

" ['hɔːrɪd] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	**Horrid**	**man**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**
"	可怕的	男人	,	如果	你	请	,

“真是个可怕的人，”

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [mæn][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv]

but	**give**	**me**	**leave**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**the**	**horrid**	**man**	**is**	**not**	**the**	**sole**	**cause**	**of**
但	给	我	离开	到	告诉	你	那	这	可怕的	男人	是	不是	这	唯一	原因	的

[jʊr; jər]['ruːɪn] - - [ɪf] ['ruːɪn][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

your	**ruin**	**-**	**-**	**if**	**ruin**	**you**	**will**	**call**	**it**	**.**
你的	废墟	-	-	如果	废墟	你	将要	称呼	它	.

但请允许我告诉你，这个可怕的男人并不是你毁灭的唯一原因——如果你要称之为毁灭的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] ['kændɪdli] [θɪŋk] ['ministəz] [bɪ'liːv] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən]

I	am	sorry	to	say	that	I	do	candidly	think	Ministers	believe	that	Sir	George	Gorgon
我	是	对不起	到	说	那	我	做	坦率地说	思考	部长们	相信	那	先生	乔治	戈耳工

[hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] - [æz; əz] [mʌtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [æz; əz]

has	lost	his	influence	in	Oldborough	as	much	through	his	own	fault	as
有	丢失的	他的	影响	在	-	作为	很多	通过	他的	自己的	过错	作为

[θruː] ['mɪstər] . ['skʌliz] ['klevərnəs] . "

through	Mr	.	Scully's	cleverness	.	"
通过	先生	.	斯卡利的	聪明才智	.	"

很遗憾，我坦率地说，我认为部长们认为乔治·戈尔贡爵士在奥尔德伯勒失去影响力，既是他自身的过错，也是斯卡利先生的精明所致。

" ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlt] !

"	Our	own	fault	!
"	我们的	自己的	过错	!

“都是我们自己的错！”

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [dʌn] ['evriθɪŋ] - - ['evriθɪŋ] [ðæt] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Have	we	not	done	everything	-	-	everything	that	persons	of	our	station	in	the
有	我们	不是	完毕	一切	-	-	一切	那	人	的	我们的	车站	在	这

['kaʊnti] [kʊd; kəd][duː] ,

county	could	do	,
县	可以	做	,

难道我们没有竭尽所能吗？我们这个身份的人在这个县里能做的一切，难道不是吗？

[tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [men] ?

to	keep	those	misguided	men	?
到	保持	那些	错误的	男人	?

留住那些误入歧途的人？

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , ['θretnd] , ['teɪkən] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Have	we	not	remonstrated	,	threatened	,	taken	away	our	custom	from	the
有	我们	不是	抗议	,	威胁	,	已采取	离开	我们的	风俗	从	这

['meɪər] , [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [ə'pɑːθəkeri] - - [ɪn][fækt] ,

Mayor	,	established	a	Conservative	apothecary	-	-	in	fact	,
市长	,	已确立的	一个	保守的	药剂师	-	-	在	事实	,

我们难道没有抗议、威胁、剥夺市长的生意、建立保守派药房吗？事实上，

[dʌn] [ɔːl] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][duː] ?

done	all	that	gentlemen	could	do	?
完毕	全部	那	先生们	可以	做	?

绅士能做的都做了吗？

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [taɪmz] , ['mɪstər] . ['kræmptən] : [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪz] [ə'brɔːd] ,

But	these	are	such	times	,	Mr	.	Crampton	:	the	spirit	of	revolution	is	abroad	,
但	这些	是	这样的	时代	,	先生	.	克朗普顿	:	这	精神	的	革命	是	国外	,

但克朗普顿先生，如今正是这样的时代：革命精神席卷全球。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɑːr; ər] ['menəst] [baɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['ɪnsələns] .

and	the	great	families	of	England	are	menaced	by	democratic	insolence	.
和	这	伟大的	家庭	的	英格兰	是	受威胁	经过	民主	傲慢	.

英国的显赫家族正受到民主傲慢的威胁。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgənz] [spiːtʃ] ['ɔːlweɪz] ['æftər] ['dɪnər] ,

"	This	was	Sir	George	Gorgon's	speech	always	after	dinner	,
"	这	曾是	先生	乔治	戈耳工的	演讲	总是	后	晚餐	,

“这是乔治·戈尔贡爵士每次晚餐后的演讲内容。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['steɪtlinəs] .

and	was	delivered	by	his	lady	with	a	great	deal	of	stateliness	.
和	曾是	发表	经过	他的	女士	和	一个	伟大的	交易	的	庄严	.

他的妻子以非常庄重的姿态将他抱了出来。

['sʌmwʌt] , [pər'hæps] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'nɔɪəns] , ['mɪstər] . ['kræmptən] ['oʊnli] [smaɪld] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

Somewhat	,	perhaps	,	to	her	annoyance	,	Mr	.	Crampton	only	smiled	,	shook	his
有些	,	也许	,	到	她	烦恼	,	先生	.	克朗普顿	仅有的	微笑	,	摇晃	他的

[hed] , [ænd; ənd] [sed] - - " ['nɑ:nsens] ,

head	,	and	said	-	-	"	Nonsense	,
头	,	和	说	-	-	"	废话	,

或许令她有些恼火的是，克朗普顿先生只是笑了笑，摇了摇头，说道——“胡说八道”，

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['gɔ:rgən] - - ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ðɪ] [freɪz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [oʊld][mæn] ,

my	dear	Lady	Gorgon	-	-	pardon	the	phrase	,	but	I	am	a	plain	old	man	,
我的	亲爱的	女士	戈耳工	-	-	赦免	这	短语	,	但	我	是	一个	清楚的	老的	男人	,

我亲爱的戈尔贡夫人——恕我直言，我只是个普通的老头子。

[ænd; ənd][kɔ:l] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] .

and	call	things	by	their	names	.
和	称呼	事物	经过	他们的	姓名	.

并直呼其名。

[naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] ['wɪspər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] ?

Now	,	will	you	let	me	whisper	in	your	ear	one	word	of	truth	?
现在	,	将要	你	让	我	耳语	在	你的	耳朵	一	单词	的	真相	?

现在，你愿意让我悄悄告诉你一个真话吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] , [ænd; ənd][ig'zə:tid] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [meɪn'teɪn]

You	have	tried	all	sorts	of	remonstrances	,	and	exerted	yourself	to	maintain
你	有	尝试	全部	排序	的	抗议	,	和	施加	你自己	到	维持

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['evri] [wei] ,

your	influence	in	every	way	,
你的	影响	在	每一个	方式	,

你已经尝试了各种抗议方式，并竭尽全力以各种方式维持你的影响力。

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - - "

except	the	right	one	,	and	that	is	-	-	"
除了	这	正确的	一	,	和	那	是	-	-	"

除了最合适的那个，那就是——”

" [wʌt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ? "

"	What	,	in	Heaven's	name	?	"
"	什么	,	在	天	姓名	?	"

“我的天哪！”

" [kənˌsɪli'eɪʃn] .

"	Conciliation	.
"	和解	.

和解。

[wi:; wi] [noʊ] [jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɜ:roʊ] .

We	know	your	situation	in	the	borough	.
我们	知道	你的	情况	在	这	行政区	.

我们了解您在该区的具体情况。

['mɪstər] . ['skʌliz] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] , ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ([bʌt; bət][wi:; wi]

Mr	.	Scully's	whole	history	,	and	,	pardon	me	for	saying	so	(	but	we
先生	.	斯卡利的	所有的	历史	,	和	,	赦免	我	为了	说	所以	(	但	我们

[men] [ɪn] ['ɑ:fɪs] [noʊ] ['evriθɪŋ]) ,

men	in	office	know	everything	)	,
男人	在	办公室	知道	一切	)	,

斯卡利先生的全部经历，恕我直言（但我们这些身居要职的人什么都知道），

[jɔːrz] - - " ['leɪdi] ['gɔːrgənz] [ɪrz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [naʊ] [ə'suːmd] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [hjuː][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]

yours	-	-	"	Lady	Gorgon's	ears	and	cheeks	now	assumed	the	hottest	hue	of	crimson
你的	-	-	"	女士	戈耳工的	耳朵	和	脸颊	现在	假定	这	最热门	色调	的	赤红

.

:

.

“你的——”戈耳工夫人的耳朵和脸颊此刻都变成了最炽热的深红色。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] ['skʌli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]

She	thought	of	her	former	passages	with	Scully	,	and	of	the	days
她	想法	的	她	以前的	段落	和	斯卡利	,	和	的	这	天

[wen] - - [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [wen] :

when	-	-	but	never	mind	when	:
什么时候	-	-	但	绝不	头脑	什么时候	:

她想起了以前和斯卡利一起航行的日子，想起了那些日子——但别提是什么时候了：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [veɪl] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

for	she	suffered	her	veil	to	fall	,	and	buried	her	head	in	the	folds	of
为了	她	遭受	她	面纱	到	落下	,	和	埋葬	她	头	在	这	折叠	的

[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

her	handkerchief	.
她	手帕	.

因为她任由面纱滑落，并将头埋进了手帕的褶皱里。

[veɪn] [foʊldz] !

Vain	folds	!
徒劳	折叠	!

虚荣的褶皱！

[ðə; ði]['waɪli]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['kræmptən] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæmbrɪk] , [ænd; ənd]

The	wily	little	Mr	.	Crampton	could	see	all	that	passed	behind	the	cambric	,	and
这	狡猾的	小的	先生	.	克朗普顿	可以	看	全部	那	通过了	在后面	这	麻纱	,	和

[kən'tɪnjuːd] - - " [jes] , ['mædəm] ,

continued	-	-	"	Yes	,	madam	,
持续	-	-	"	是的	,	女士	,

狡猾的小克朗普顿先生能看穿细棉布后面的一切，他继续说道——“是的，夫人，

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][əb'sɜːrd] [hoʊps] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'tɜːrni] ['twenti] ['jɪrz]

we	know	the	absurd	hopes	that	were	formed	by	a	certain	attorney	twenty	years
我们	知道	这	荒诞	希望	那	是	形成	经过	一个	肯定	律师	二十	年

[sɪns] .

since	.
自从	.

我们知道，二十年前，某位律师曾抱有多么荒谬的希望。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

We	know	how	,	up	to	this	moment	,
我们	知道	如何	,	向上	到	这	片刻	,

我们知道，直到此刻，

[hiː; hi] [boʊsts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [wɔːks] - - "

he	boasts	of	certain	walks	-	-	"
他	吹嘘	的	肯定	散步	-	-	"

他吹嘘自己能走某些路——”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnəs] - - [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnəs] !

"	With	the	governess	-	-	we	were	always	with	the	governess	!
"	和	这	家庭教师	-	-	我们	是	总是	和	这	家庭教师	!

“我们总是和家庭教师在一起！”

" [ʃri:kt] [aʊt] ['leɪdi] ['gɔ:rgən] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
" shrieked out Lady Gorgon , clasping her hands .
" 尖叫 出去 女士 戈耳工 , 紧握 她 双手 .

“！”戈尔贡夫人尖叫道，双手紧握。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] . "
" She was not the wisest of women . "
" 她 曾是 不是 这 最明智的 的 女性 . "

“她并不是最有智慧的女人。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['mɪstər] . ['kræmptən] , ['fɜ:rmli] .
" With the governess , of course , " said Mr . Crampton , firmly .
" 和 这 家庭教师 , 的 课程 , " 说 先生 . 克朗普顿 , 牢牢 .

“当然是和家庭教师一起，”克朗普顿先生坚定地说。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [mæn] [der] [bri:ð] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ə'genst] [jʊr; jər] ['spɑ:tləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
" Do you suppose that any man dare breathe a syllable against your spotless reputation
" 做 你 认为 那 任何 男人 敢 呼吸 一个 音节 反对 你的 一尘不染 名声
?
?
?

你认为会有人胆敢对你清白的名声说三道四吗?

['nevər] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ;
Never , my dear madam ;
绝不 , 我的 亲爱的 女士 ;

绝不，我亲爱的夫人；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ɜ:rdʒ] [ɪz] [ðɪs] - - [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tri:tɪd] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [əd'maɪərər] [tu:]
but what I would urge is this - - you have treated your disappointed admirer too
但 什么 我 会 敦促 是 这 - - 你 有 治疗 你的 失望的 仰慕者 也
['kru:əli] . "
cruelly . "
残酷地 . "

但我还是要强调一点——你对待那位失望的仰慕者太过残忍了。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ðə; ði] ['treɪtər] [hu:] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌju: 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [raɪts] ? "
the traitor who has robbed us of our rights ? "
这 叛徒 WHO 有 被抢劫 我们 的 我们的 权利 ? "

那个剥夺了我们权利的叛徒?

" [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪts] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [kaɪnd]
" He never would have robbed you of your rights if you had been more kind
" 他 绝不 会 有 被抢劫 你 的 你的 权利 如果 你 有 到过 更多的 种类
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“如果你对他更友善一些，他就不会剥夺你的权利。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['dʒent(ə)l] , ['mædəm] ; [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] - - [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [frendz]
You should be gentle , madam ; you should forgive him - - you should be friends
你 应该 是 温和的 , 女士 ; 你 应该 原谅 他 - - 你 应该 是 朋友们
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
with him . "
和 他 . "

夫人，您应该温柔一些；您应该原谅他——您应该和他做朋友。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪtər] , ['nevər] ! "

"	With	a	traitor	,	never	!	"
"	和	一个	叛徒	,	绝不	!	"

“绝不与叛徒为伍！”

" [θɪŋk] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['treɪtər] , ['leɪdi] ['gɔ:rgən] ; [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [glæs] ,

"	Think	what	made	him	a	traitor	,	Lady	Gorgon	;	look	in	your	glass	,
"	思考	什么	制成	他	一个	叛徒	,	女士	戈耳工	;	看	在	你的	玻璃	,

“想想是什么让他成了叛徒，戈尔贡夫人；看看你的镜子，

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][nɑ:t][sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

and	say	if	there	be	not	some	excuse	for	him	?
和	说	如果	那里	是	不是	一些	原谅	为了	他	?

如果他就没有任何借口吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [sɔ:] ['bju:ti] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:rz] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

Think	of	the	feelings	of	the	man	who	saw	beauty	such	as	yours	-	-	I	am	a
思考	的	这	情怀	的	这	男人	WHO	锯	美丽	这样的	作为	你的	-	-	我	是	一个

[pleɪn] [mæn][ænd; ənd][mʌst; məst] [spi:k] - - ['vɜ:rtʃu:] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:rz] ,

plain	man	and	must	speak	-	-	virtue	such	as	yours	,
清楚的	男人	和	必须	说话	-	-	美德	这样的	作为	你的	,

想想那位见识过你这样美貌的人的感受——我是一个平凡人，但不得不说——还有你这样高尚的品德，

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

in	the	possession	of	a	rival	.
在	这	拥有	的	一个	竞争对手	.

在竞争对手手中。

[baɪ] ['hevəns] , ['mædəm] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə] [heɪt] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['gɔ:rgən] !

By	heavens	,	madam	,	I	think	he	was	RIGHT	to	hate	Sir	George	Gorgon	!
经过	天	,	女士	,	我	思考	他	曾是	正确的	到	恨	先生	乔治	戈耳工	!

天哪，夫人，我觉得他恨乔治·戈尔贡爵士是对的!

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

Would	you	have	him	allow	such	a	prize	to	be	ravished	from	him	without
会	你	有	他	允许	这样的	一个	奖	到	是	被蹂躏	从	他	没有

[ə; eɪ] [pæŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ? "

a	pang	on	his	part	?	"
一个	疼痛	在	他的	部分	?	"

你难道要让他眼睁睁地看着自己拥有的这份珍贵财富被夺走，而自己却毫无痛苦吗?

" [hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] ['leɪdi] ['gɔ:rgən] , [kwaɪt]

"	He	was	,	I	believe	,	very	much	attached	to	me	,	"	said	Lady	Gorgon	,	quite
"	他	曾是	,	我	相信	,	非常	很多	随附的	到	我	,	"	说	女士	戈耳工	,	相当

[dɪ'laɪtɪd] ;

delighted	;
高兴极了	;

“我相信，他非常喜欢我，”戈尔贡夫人欣喜地说；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][kʊd; kəd]

"	but	you	must	be	aware	that	a	young	man	of	his	station	in	life	could
"	但	你	必须	是	意识到的	那	一个	年轻的	男人	的	他的	车站	在	生活	可以

[nɑ:t] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ræŋk] . "

not	look	up	to	a	person	of	my	rank	.	"
不是	看	向上	到	一个	人	的	我的	秩	.	"

“但你必须明白，像他这样身份的年轻人，是不可能仰慕我这样地位的人的。”

" ['ʃʊrli] [nɑ:t] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:nstrəs] [praɪd] [ænd; ənd] ['ærəgəns] [ɪn]['mɪstər] . ['skʌli] .

"	Surely	not	:	it	was	monstrous	pride	and	arrogance	in	Mr	.	Scully	.
"	一定	不是	:	它	曾是	滔天	自豪	和	傲慢	在	先生	.	斯卡利	.

“当然不是：那是斯卡利先生的傲慢和自大。”

[bʌt; bət][ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] - ['vuː] ?

But	que	voulez	-	vous	?
但	que	你想	-	您	?

但是 que voulez-vous?

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɝːldz] [weɪ] .

Such	is	the	world's	way	.
这样的	是	这	世界的	方式	.

这就是世事。

['skʌli] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] - - [huː] [ðæt] [noʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] ?

Scully	could	not	help	loving	you	-	-	who	that	knows	you	can	?
斯卡利	可以	不是	帮助	爱	你	-	-	WHO	那	知道	你	能	?

斯卡利情不自禁地爱上了你——谁认识你呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pleɪn][mæn] , [ænd; ənd][seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

I	am	a	plain	man	,	and	say	what	I	think	.
我	是	一个	清楚的	男人	,	和	说	什么	我	思考	.

我为人坦诚，想到什么就说什么。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [stɪl] .

He	loves	you	still	.
他	爱	你	仍然	.

他依然爱你。

[waɪ] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ?

Why	make	an	enemy	of	him	,	who	would	at	a	word	be	at	your	feet	?
为什么	制作	一个	敌人	的	他	,	WHO	会	在	一个	单词	是	在	你的	脚	?

为什么要与他为敌呢？他只要你开口，就会臣服于你。

['dɪrɪst] ['leɪdi] ['gɔːrgən] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Dearest	Lady	Gorgon	,	listen	to	me	.
亲爱的	女士	戈耳工	,	听	到	我	.

亲爱的戈耳工夫人，请听我说。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['skʌli] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [met] - - [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]

Sir	George	Gorgon	and	Mr	.	Scully	have	already	met	-	-	their	meeting	was
先生	乔治	戈耳工	和	先生	.	斯卡利	有	已经	遇见	-	-	他们的	会议	曾是

['aʊər; ɑːr] [kən'traɪvəns] .

our	contrivance	.
我们的	装置	.

乔治·戈尔贡爵士和斯卡利先生已经见过面了——他们的会面是我们安排的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] , [fɔːr; fər] [jɔːrz] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [frendz] .

It	is	for	our	interest	,	for	yours	,	that	they	should	be	friends	.
它	是	为了	我们的	兴趣	,	为了	你的	,	那	他们	应该	是	朋友们	.

为了我们和你们的利益，让他们成为朋友是明智之举。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['membər] [fɔːr; fər] - ,

If	there	were	two	Ministerial	Members	for	Oldborough	,
如果	那里	是	二	部长	成员	为了	-	,

如果奥尔德伯勒有两位部长级议员，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['pɪrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [les] [sɪ'kjʊr] ?

do	you	think	your	husband's	peerage	would	be	less	secure	?
做	你	思考	你的	丈夫的	贵族	会	是	较少的	安全的	?

你认为你丈夫的爵位会因此而变得不那么稳固吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;

I	am	not	at	liberty	to	tell	you	all	I	know	on	this	subject	;
我	是	不是	在	自由	到	告诉	你	全部	我	知道	在	这	主题	;

我不方便把我所知道的关于这个问题的一切都告诉你;

[bʌt; bət][duː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	do	,	I	entreat	you	,	be	reconciled	to	him	.
但	做	,	我	恳求	你	,	是	和解	到	他	.

但我恳求你们，与他和解吧。

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	And	after	a	little	more	conversation	,
"	和	后	一个	小的	更多的	对话	,

“又聊了一会儿之后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][baɪ]['mɪstər] . ['kræmptən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tendər] [weɪ] , [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

which	was	carried	on	by	Mr	.	Crampton	in	the	same	tender	way	,	this	important
哪个	曾是	携带	在	经过	先生	.	克朗普顿	在	这	相同的	投标	方式	,	这	重要的

['ɪntərvjuː] [kloʊzd] ,

interview	closed	,
面试	关闭	,

克朗普顿先生以同样温柔的方式继续进行着这次重要的访谈，访谈就此结束。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['gɔːrgən] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	Lady	Gorgon	,	folding	her	shawl	round	her	,
和	女士	戈耳工	,	折叠式的	她	披肩	圆形的	她	,

还有戈耳工夫人，她把披肩裹在身上，

['θredɪd] ['sɜːrt(ə)n] [mɪ'stɪriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

threaded	certain	mysterious	passages	and	found	her	way	to	her
螺纹	肯定	神秘	段落	和	成立	她	方式	到	她

['kærɪdʒ] [ɪn] ['waɪthɔːl] .

carriage	in	Whitehall	.
运输	在	白厅	.

她穿过几条神秘的小路，找到了停在白厅的马车。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [juː; jʊ] [roʊg] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kræmptən] [tuː; tə]

"	I	hope	you	have	not	been	listening	,	you	rogue	?	"	said	Mr	.	Crampton	to
"	我	希望	你	有	不是	到过	聆听	,	你	流氓	?	"	说	先生	.	克朗普顿	到

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

his	nephew	,
他的	侄子	,

“你这个无赖，希望你没在听吧？”克朗普顿先生对他的侄子说道。

[huː] [blʌʃt] [moʊst] [əb'sɜːrdli] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ænsər] .

who	blushed	most	absurdly	by	way	of	answer	.
WHO	脸红了	最多	荒谬地	经过	方式	的	回答	.

谁的回答最滑稽，以至于脸红得厉害？

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [greɪt] [steɪt] ['siːkrɪts] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	You	would	have	heard	great	State	secrets	,	if	you	had	dared	to	do	so	.
"	你	会	有	听到	伟大的	状态	秘密	,	如果	你	有	敢于	到	做	所以	.

“如果你胆敢这么做，你就会听到重大的国家机密。”

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [pər'petʃuəli] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɪrɪdʒ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]

That	woman	is	perpetually	here	,	and	if	peerages	are	to	be	had	for	the
那	女士	是	永恒地	这里	,	和	如果	贵族爵位	是	到	是	有	为了	这

['æskɪŋ] ,

asking	,
问	,

那个女人常年在这里，而且只要开口要，就能获得爵位。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

she	ought	to	have	been	a	duchess	by	this	time	.
她	应该	到	有	到过	一个	公爵夫人	经过	这	时间	.

到这个时候，她本该已经是位公爵夫人了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

I	would	not	have	admitted	her	but	for	a	reason	that	I	have	.
我	会	不是	有	承认	她	但	为了	一个	原因	那	我	有	.

如果不是因为我已有的理由，我本来不会录取她。

[goʊ][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][ˈpɑːndər][əˈpɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .

Go	you	now	and	ponder	upon	what	you	have	heard	and	seen	.
去	你	现在	和	思考	之上	什么	你	有	听到	和	已见	.

现在你去好好想想你所听到的和看到的。

[biː; bi][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ˈskʌli] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [spiːk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [kənˈsɜːrnɪŋ]

Be	on	good	terms	with	Scully	,	and	,	above	all	,	speak	not	a	word	concerning
是	在	好的	条款	和	斯卡利	,	和	,	多于	全部	,	说话	不是	一个	单词	有关

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] - - [noʊ] ,

our	interview	-	-	no	,
我们的	面试	-	-	不	,

与斯卡利保持良好关系，最重要的是，不要透露任何关于我们面试的信息——绝对不要。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] .

not	a	word	even	to	your	mistress	.
不是	一个	单词	甚至	到	你的	情妇	.

哪怕是对你的情妇也别说一个字。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkɔːl] [jʊr; jər] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] ?

By	the	way	,	I	presume	,	sir	,	you	will	recall	your	resignation	?
经过	这	方式	,	我	怙	,	先生	,	你	将要	记起	你的	辞职	?

对了，先生，我想您应该会撤回您的辞呈吧?

" [ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈstæmər] [aʊt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [wen] [hɪz; ɪz]

"	The	bewildered	Perkins	was	about	to	stammer	out	a	speech	,	when	his
"	这	困惑	珀金斯	曾是	关于	到	结巴	出去	一个	演讲	,	什么时候	他的

[ˈʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“困惑的珀金斯正要结结巴巴地发表一番讲话，这时他的叔叔……”

[ˈkʌtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɔːrt] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] . * *

cutting	it	short	,	pushed	him	gently	out	of	the	door	.	*	*
切割	它	短的	,	推动	他	轻轻地	出去	的	这	门	.	*	*

长话短说，轻轻地把他推出门外。

* [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈvents] [əˈkɜːrd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɪr]

*	At	the	period	when	the	important	events	occurred	which	have	been	recorded	here
*	在	这	时期	什么时候	这	重要的	活动	发生	哪个	有	到过	记录	这里

,

,

,

* 在本文所记录的重大事件发生的时期，

[ˈpɑːrtiz] [ræn] [ˈveri] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈveɪkənt] [ˈspikərʃɪp] [wʌz; wəz]

parties	ran	very	high	,	and	a	mighty	struggle	for	the	vacant	Speakership	was
各方	跑	非常	高的	,	和	一个	强大的	斗争	为了	这	空缺	演讲权	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

about	to	come	on	.
关于	到	来	在	.

各党派支持率都非常高，一场争夺空缺议长的激烈斗争即将展开。

[ðə; ði] [raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈrɑːbərt] [ˈpɪntʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [ˈkændɪdət] ,

The	Right	Honourable	Robert	Pincher	was	the	Ministerial	candidate	,
这	正确的	尊敬的	罗伯特	平彻	曾是	这	部长	候选人	,

尊敬的罗伯特·平彻先生是部长候选人。

[ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] - [wʌz; wəz] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

and	Sir	Charles	Macabaw	was	patronised	by	the	Opposition	.
和	先生	查尔斯	-	曾是	受惠	经过	这	反对	.

查尔斯·麦卡鲍爵士受到反对派的庇护。

[ðə; ði] [tuː] ['membər] [fɔːr; fər] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [tʊk] ['dɪfrənt] [saɪdz] , [ðə; ði]['bærənət] ['biːɪŋ]

The	two	Members	for	Oldborough	of	course	took	different	sides	,	the	baronet	being
这	二	成员	为了	-	的	课程	采取	不同的	侧面	,	这	男爵	存在

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪntʃər] ['fækʃ(ə)n] ,

of	the	Pincher	faction	,
的	这	平彻	派	,

当然，奥尔德伯勒的两名议员立场不同，男爵属于平彻派系。

[waɪl] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [pɪt] ['skʌli] ['strɔːŋli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] - ['pɑːrti] .

while	Mr	.	William	Pitt	Scully	strongly	supported	the	Macabaw	party	.
尽管	先生	.	威廉	匹兹堡	斯卡利	强烈	有	这	-	派对	.

而威廉·皮特·斯卡利先生则强烈支持马卡鲍党。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['skʌliz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [spiːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

It	was	Mr	.	Scully's	intention	to	deliver	an	impromptu	speech	upon	the
它	曾是	先生	.	斯卡利的	意图	到	递送	一个	即兴	演讲	之上	这

[ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

occasion	of	the	election	,
场合	的	这	选举	,

斯卡利先生原本打算在选举之际发表即兴演讲。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :

and	he	and	his	faithful	Perkins	prepared	it	between	them	:
和	他	和	他的	忠实	珀金斯	准备	它	之间	他们	:

他和忠实的珀金斯一起准备了它：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['waɪzli] [kept] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

for	the	latter	gentleman	had	wisely	kept	his	uncle's	counsel	and	his	own
为了	这	后者	绅士	有	明智地	保留	他的	叔叔的	法律顾问	和	他的	自己的

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['skʌli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] .

and	Mr	.	Scully	was	quite	ignorant	of	the	conspiracy	that	was	brooding	.
和	先生	.	斯卡利	曾是	相当	无知	的	这	阴谋	那	曾是	沉思	.

因为后一位先生明智地听从了他叔叔的建议和自己的建议，而斯卡利先生对正在酝酿的阴谋完全一无所知。

[ɪn'diːd] , [soʊ] ['ɑːrtfəli] [hæd; həd] [ðæt] [jʌŋ] [ˌmækiə'vel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [kən'dʌktɪd]

Indeed	,	so	artfully	had	that	young	Machiavel	of	a	Perkins	conducted
的确	,	所以	巧妙地	有	那	年轻的	马基雅维利	的	一个	珀金斯	实施

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

的确，年轻的帕金斯先生行事如此老练，颇具权谋。

[ðæt] [wen] [æskt] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [teɪp]

that	when	asked	by	his	patron	whether	he	had	given	up	his	place	in	the	Tape
那	什么时候	问	经过	他的	赞助人	无论	他	有	给定	向上	他的	地方	在	这	磁带

[ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wæks] ['ɑːfɪs] ,

and	Sealing	Wax	Office	,
和	密封	蜡	办公室	,

当他的雇主问他是否已经放弃了在胶带和封蜡办公室的职位时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd] ['tendəd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

he	replied	that	"	he	HAD	tendered	his	resignation	,
他	回复	那	"	他	有	已提交	他的	辞职	,

他回答说："他已经递交了辞呈。"

" [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	did	not	say	one	word	about	having	recalled	it	.
"	但	做过	不是	说	一	单词	关于	拥有	召回	它	.

但他只字未提自己想起了这件事。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['skʌli] .

"	You	were	right	,	my	boy	,	quite	right	,	"	said	Mr	.	Scully	.
"	你	是	正确的	,	我的	男生	,	相当	正确的	,	"	说	先生	.	斯卡利	.

“你说得对，孩子，完全正确，”斯卡利先生说。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] .

"	A	man	of	uncompromising	principles	should	make	no	compromise	.
"	一个	男人	的	毫不妥协	原则	应该	制作	不	妥协	.

“一个有坚定原则的人不应该妥协。”

" [ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ɔːf][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] , [wʌn][tuː; tə]

"	And	herewith	he	sat	down	and	wrote	off	a	couple	of	letters	,	one	to
"	和	此附	他	卫星	向下	和	写道	离开	一个	夫妻	的	信件	,	一	到

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Hawksby	,
先生	.	-	,

于是他坐下来，写了两封信，一封给霍克斯比先生。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] - [wæks] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

telling	him	that	the	place	in	the	Sealing	-	Wax	Office	was	,	as	he	had
讲述	他	那	这	地方	在	这	密封	-	蜡	办公室	曾是	,	作为	他	有

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ,

reason	to	know	,
原因	到	知道	,

告诉他，封蜡办公室的那个地方，正如他有理由知道的那样，

['veɪkənt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌdər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

vacant	;	and	the	other	to	his	nephew	,	stating	that	it	was	to	be	his	.
空缺	;	和	这	其他	到	他的	侄子	,	声明	那	它	曾是	到	是	他的	.

一份空置；另一份留给他的侄子，并声明这块地将归他所有。

" ['ʌndər] [ðə; ðɪ][roʊz] , [maɪ] [dɪr] [bɑːb] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['skʌli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ] [faɪv]

"	Under	the	rose	,	my	dear	Bob	,	"	added	Mr	.	Scully	,	"	it	will	cost	you	five
"	在下面	这	玫瑰	,	我的	亲爱的	鲍勃	,	"	额外	先生	.	斯卡利	,	"	它	将要	成本	你	五

['hʌndrəd] [paʊndz] ;

hundred	pounds	;
百	磅	;

“亲爱的鲍勃，在玫瑰花下，”斯卡利先生补充道，“这将花费你五百英镑；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪn'vest] [jʊr; jər] ['mʌni] ['betər] .

but	you	cannot	invest	your	money	better	.
但	你	不能	投资	你的	钱	更好的	.

但你不可能有比这更好的投资方式了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] " [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

"	It	is	needless	to	state	that	the	affair	was	to	be	conducted	"	with	the
"	它	是	不必要	到	状态	那	这	事务	曾是	到	是	实施	"	和	这

[strɪktɪst] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

strictest	secresy	and	honour	,
最严格的	保密	和	荣誉	,

不言而喻，此事必须“以最严格的保密和荣誉”的方式进行。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [θruː] ['mɪstər] . ['skʌliz] [hændz] .

"	and	that	the	money	was	to	pass	through	Mr	.	Scully's	hands	.
"	和	那	这	钱	曾是	到	经过	通过	先生	.	斯卡利的	双手	.

“而且这笔钱要经过斯卡利先生之手。”

[waɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [greɪt] ['pɪntʃər] [ænd; ənd] - ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [jet] [ʌndɪ'saɪdɪd] ,

While	,	however	,	the	great	Pincher	and	Macabaw	question	was	yet	undecided	,
尽管	,	然而	,	这	伟大的	平彻	和	-	问题	曾是	然而	未决定	,

[æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['skʌli] ,

an	event	occurred	to	Mr	.	Scully	,
一个	事件	发生	到	先生	.	斯卡利	,

然而，就在平彻和马卡鲍的最终归属问题尚未解决之际，斯卡利先生遇到了一件事：

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['æftər] - [laɪf] .

which	had	a	great	influence	upon	his	after	-	life	.
哪个	有	一个	伟大的	影响	之上	他的	后	-	生活	.

这对他后来的生活产生了很大的影响。

[ə; eɪ] ['sekənd] [grænd] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - :

A	second	grand	banquet	was	given	at	the	Earl	of	Mantrap's	:
一个	第二	盛大	宴会	曾是	给定	在	这	伯爵	的	-	:

第二次盛大宴会在曼特拉普伯爵府举行：

['leɪdi] ['mæntræp] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'dʌkt] ['leɪdi] ['gɔːrgən] [tuː; tə] ['dɪnər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Lady	Mantrap	requested	him	to	conduct	Lady	Gorgon	to	dinner	;	and	the
女士	捕人陷阱	请求	他	到	执行	女士	戈耳工	到	晚餐	;	和	这

['lætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tɪ'mɪdəti] ,

latter	,	with	a	charming	timidity	,
后者	,	和	一个	迷人	胆怯	,

曼特拉普夫人请求他陪同戈耳工夫人赴宴；而戈耳工夫人则带着迷人的羞涩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['meləŋkɑːli] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] (['æftər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [veɪnd] ['aɪˌlɪdz]

and	a	gracious	melancholy	look	into	his	face	(	after	which	her	veined	eyelids
和	一个	亲切	忧郁	看	进入	他的	脸	(	后	哪个	她	有脉络	眼睑

[veɪld] [hɜːr; hər] ['æʒər] [aɪz]) ,

veiled	her	azure	eyes	)	,
含蓄	她	蔚蓝	眼睛	)	,

她脸上带着一丝优雅的忧郁，凝视着他（随后，她布满青筋的眼睑遮住了她蔚蓝色的眼睛）。

[pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['skʌli] [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

put	her	hand	into	the	trembling	one	of	Mr	.	Scully	and	said	as	much	as
放	她	手	进入	这	发抖	一	的	先生	.	斯卡利	和	说	作为	很多	作为

[lʊks] [kʊd; kəd] [seɪ] ,

looks	could	say	,
看起来	可以	说	,

她把手放在斯卡利先生颤抖的手中，用眼神诉说着一切。

" [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] .

"	Forgive	and	forget	.
"	原谅	和	忘记	.

“宽恕并遗忘。”

" [daʊn] [went] ['skʌli] [tuː; tə] ['dɪnər] .

"	Down	went	Scully	to	dinner	.
"	向下	去	斯卡利	到	晚餐	.

斯卡利下楼去吃晚饭了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dju:ks][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['ɜːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ;

There	were	dukes	on	his	right	hand	and	earls	on	his	left	;
那里	是	公爵们	在	他的	正确的	手	和	伯爵	在	他的	左边	;

他右边是公爵，左边是伯爵；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['pɝːsənz] [wɪ'ðaʊt] ['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɪtərɪŋ]

there	were	but	two	persons	without	title	in	the	midst	of	that	glittering
那里	是	但	二	人	没有	标题	在	这	中间	的	那	闪闪发光

[ə'semblɪdʒ] ;

assemblage	;
装配	;

在那群光鲜亮丽的人物中，只有两个人没有头衔；

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːrvənt] [lʊkt] [laɪk] ['nəublmən] .

the	very	servants	looked	like	noblemen	.
这	非常	仆人	看起来	喜欢	贵族	.

就连仆人们看起来都像贵族一样。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [dʌn] ['wʌndɝz] ; [ðə; ði] [waɪnz] [wɜːr; wər] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['leɪdi]

The	cook	had	done	wonders	;	the	wines	were	cool	and	rich	,	and	Lady
这	厨师	有	完毕	奇迹	;	这	葡萄酒	是	凉爽的	和	富有的	,	和	女士

['gɔːrgən] [wʌz; wəz] ['splendɪd] !

Gorgon	was	splendid	!
戈耳工	曾是	灿烂	!

厨师手艺精湛；葡萄酒清爽醇厚，戈尔贡夫人也光彩照人！

[wʌt] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [peɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

What	attention	did	everybody	pay	to	her	and	to	him	!
什么	注意力	做过	大家	支付	到	她	和	到	他	!

大家对她和他都给予了多么大的关注啊！

[waɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ][ɑːn] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tendər] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] ?

Why	WOULD	she	go	on	gazing	into	his	face	with	that	tender	imploring	look	?
为什么	会	她	去	在	凝视	进入	他的	脸	和	那	投标	恳求	看	?

她为什么会用那种温柔恳求的眼神凝视着他的脸?

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['skʌli] , ['æftər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] ([hiː; hi] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

In	other	words	,	Scully	,	after	partaking	of	soup	and	fish	(	he	,	during	their
在	其他	字	,	斯卡利	,	后	参与	的	汤	和	鱼	(	他	,	期间	他们的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

换句话说，斯卡利在喝了汤、吃了鱼之后（他，在他们的讨论中，

[hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrmər] [lʌv] - [ænd; ənd] - [heɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn]

had	been	thinking	over	all	the	former	love	-	and	-	hate	passages	between
有	到过	思维	超过	全部	这	以前的	爱	-	和	-	恨	段落	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gɔːrgən]) ,

himself	and	Lady	Gorgon	)	,
他自己	和	女士	戈耳工	)	,

（他一直在思考自己和戈耳工夫人之间过去所有爱恨交织的过往）

[tɜːrnd] ['veri] [red] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

turned	very	red	,	and	began	talking	to	her	.
转向	非常	红色的	,	和	开始	说	到	她	.

他的脸涨得通红，开始和她说话。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ? " [bɪ'gæn][hiː; hi] ,

"	Were	you	not	at	the	opera	on	Tuesday	?	"	began	he	,
"	是	你	不是	在	这	歌剧	在	周二	?	"	开始	他	,

“你星期二不是去看歌剧了吗？”他开口问道。

[ə'suːmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

assuming	at	once	the	airs	of	a	man	of	fashion	.
假设	在	一次	这	播出	的	一个	男人	的	时尚	.

立刻摆出一副时尚男士的姿态。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [bɑːks] . "
" I thought I caught a glimpse of you in the Duchess of Diddlebury's box . "
" 我 想法 我 捕捉 一个 一瞥 的 你 在 这 公爵夫人 的 - 盒子 . "

“我好像在迪德尔伯里公爵夫人的包厢里瞥见了你。”

" ['ɑːprə] , ['mɪstər] . ['skʌli] ? " ([prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] " ['skʌli] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sɔːftnəs]
" Opera , Mr . Scully ? " (pronouncing the word " Scully " with the utmost softness
" 歌剧 , 先生 . 斯卡利 ? " (发音 这 单词 " 斯卡利 " 和 这 极致 柔软
) .
) .
) .

“歌剧，斯卡利先生？”(用极其轻柔的语气说出“斯卡利”这个词)。

" [ɑː] , [noʊ] !
" Ah , no !
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

[wiː; wi] ['seldəm] [goʊ] , [ænd; ənd] [jet] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
we seldom go , and yet too often .
我们 很少 去 , 和 然而 也 经常 .

我们很少去，但去的次数又太多了。

[fɔːr; fər] ['sɪriəs] ['pɝːsənz] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ɑːr; ər] [tuː] ['deɪndʒərəs] .
For serious persons the enchantments of that place are too dangerous .
为了 严肃的 人 这 魔法 的 那 地方 是 也 危险的 .

对于严肃的人来说，那个地方的诱惑太过危险。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['nɜːrvəs] - - [soʊ] ['delɪkət] ; [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['traɪf(ə)l][soʊ]['ædʒiteits] , [di'presiz] , [ɔːr]
I am so nervous - - so delicate ; the smallest trifle so agitates , depresses , or
我 是 所以 紧张的 - - 所以 精美的 ; 这 最小 琐事 所以 搅动 , 抑郁 , 或者
['iriteits] [ˌem 'iː] ,
irritates me ,
刺激 我 ,

我非常紧张，非常敏感；哪怕是最微不足道的小事都会让我心烦意乱、沮丧或恼火。

[ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [jiːld] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
that I dare not yield myself up to the excitement of music .
那 我 敢 不是 屈服 我 向上 到 这 激动 的 音乐 .

我不敢让自己沉溺于音乐的激情之中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
I am too passionately attached to it ; and , shall I tell you ?
我 是 也 热情地 随附的 到 它 ; 和 , 将 我 告诉 你 ?

我对它太过依恋；要不要我告诉你?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
it has such a strange influence upon me ,
它 有 这样的 一个 奇怪的 影响 之上 我 ,

它对我产生了一种非常奇特的影响，

[ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [fɔːls] [noʊt] ['ɔːlmoʊst] ['draɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,
that the smallest false note almost drives me to distraction ,
那 这 最小 错误的 笔记 几乎 驱动 我 到 分心 ,

哪怕最细微的走音都几乎让我心神不宁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['hɑːrdli] ['evər] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ɔːr][ə; eɪ] [bɔːl] . "
and for that very reason I hardly ever go to a concert or a ball . "
和 为了 那 非常 原因 我 几乎 曾经 去 到 一个 音乐会 或者 一个 球 . "

正因如此，我几乎从不去听音乐会或参加舞会。

" [ɪ'gæd] , " [θɔ:t] ['skʌli] , " [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dæns] [daʊn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [faɪv] -
" Egad , " thought Scully , " I recollect when she would dance down a matter of five -
" 哎呀 , " 想法 斯卡利 , " 我 追忆 什么时候 她 会 舞蹈 向下 一个 事情 的 五 -
[ænd; ənd] - ['fɔ:rti] ['kʌp(ə)l] ,
and - forty couple ,
和 - 四十 夫妻 ,

“哎呀,”斯卡利心想，“我记得她以前经常跳舞，每次都有四十五对舞伴。”

[ænd; ənd]['dʒɪŋgl] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] - ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [prɑ:g] - [ɔ:l] [deɪ] .
and jingle away at the ' Battle of Prague ' all day .
和 铃铛 离开 在 这 - 战斗 的 布拉格 - 全部 天 .

整天都在播放《布拉格之战》。

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : " [dəunt][ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [aɪ][du:] , [wɪð; wɪθ] - - [oʊ] , [wʌt] [rɪ'gret] ! - - [ðæt] [deɪ]
" She continued : " Don't you recollect , I do , with - - oh , what regret ! - - that day
" 她 持续 : " 不 你 追忆 , 我 做 , 和 - - 哦 , 什么 后悔 ! - - 那 天
[æt; ət] - [reɪs] - [bɔ:l] ,
at Oldborough race - ball ,
在 - 种族 - 球 ,

她接着说：“你不记得了吗？我记得，哦，多么后悔啊！——那天在奥尔德伯勒赛马舞会上……”

[wen] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sæd] ['ru:dnəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
when I behaved with such sad rudeness to you ?
什么时候 我 表现 和 这样的 伤心 粗鲁 到 你 ?

当我以如此无礼的态度对待你时，你作何感想?

[ju:; jʊ] [wɪl] ['skersli] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] - [tɪz][ðə; ði][fækt] ,
You will scarcely believe me , and yet I assure you ' tis the fact ,
你 将要 几乎 相信 我 , 和 然而 我 保证 你 - 的 这 事实 ,

你可能不太相信我，但我向你保证，这就是事实。

[ðə; ði]['mju:zɪk][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][mæd] .
the music had made me almost mad .
这 音乐 有 制成 我 几乎 疯狂的 .

这音乐几乎让我发疯。

[du:] [let] [ˌem 'i:][æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [kən'dʌkt] .
Do let me ask your pardon for my conduct .
做 让 我 问 你的 赦免 为了 我的 执行 .

请允许我为我的行为请求您的原谅。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ'self] .
I was not myself .
我 曾是 不是 我 .

我当时神情恍惚，不像我自己。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['skʌli] !
Oh , Mr . Scully !
哦 , 先生 . 斯卡利 !

哦，斯卡利先生!

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['wɜ:rldli] ['wʊmən] ; [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['du:tiz] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [maɪ] [rɔŋz] .
I am no worldly woman ; I know my duties , and I feel my wrongs .
我 是 不 世俗 女士 ; 我 知道 我的 职责 , 和 我 感觉 我的 错误 .

我不是世俗女子；我知道自己的责任，也知道自己的过错。

[naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [hæv; həv][aɪ] [leɪn] [ə'weɪk] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [deɪ]
Nights and days have I lain awake weeping and thinking of that unhappy day
夜晚 和 天 有 我 莱恩 醒 哭泣 和 思维 的 那 不开心 天
-
-
-

我日夜辗转反侧，哭泣不止，想着那个不幸的日子——

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] ,

-	that	I	should	ever	speak	so	to	an	old	friend	;	for	we	WERE	old	friends	,
-	那	我	应该	曾经	说话	所以	到	一个	老的	朋友	;	为了	我们	是	老的	朋友们	,

我竟然会这样对一位老朋友说话；因为我们曾经是老朋友。

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] ?

were	we	not	?
是	我们	不是	?

难道不是吗?

" ['skʌli] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Scully	did	not	speak	;	but	his	eyes	were	bursting	out	of	his	head	,
"	斯卡利	做过	不是	说话	;	但	他的	眼睛	是	爆发	出去	的	他的	头	,

斯卡利没有说话，但他的眼睛瞪得老大，几乎要从眼眶里蹦出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['depjuti] - [luː'tɛnənts] ['juːnɪfɔːrm] .

and	his	face	was	the	exact	colour	of	a	deputy	-	lieutenant's	uniform	.
和	他的	脸	曾是	这	精确的	颜色	的	一个	副	-	中尉的	制服	.

他的脸色和副警长的制服颜色一模一样。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [fər'get] [maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ] !

"	That	I	should	ever	forget	myself	and	you	so	!
"	那	我	应该	曾经	忘记	我	和	你	所以	!

我竟然会忘记自己，也忘记你!

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

How	I	have	been	longing	for	this	opportunity	to	ask	you	to	forgive	me	!
如何	我	有	到过	渴望	为了	这	机会	到	问	你	到	原谅	我	!

我一直渴望能有这个机会请求你的原谅!

[aɪ] [æskt] ['leɪdi] ['mæntræp] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

I	asked	Lady	Mantrap	,	when	I	heard	you	were	to	be	here	,
我	问	女士	捕人陷阱	,	什么时候	我	听到	你	是	到	是	这里	,

我听说你要来这里，就问了曼特拉普夫人。

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːrti] .

to	invite	me	to	her	party	.
到	邀请	我	到	她	派对	.

她邀请我去参加她的派对。

[kʌm] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] - - [jʊr; jər] [aɪz] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] .

Come	,	I	know	you	will	forgive	me	-	-	your	eyes	say	you	will	.
来	,	我	知道	你	将要	原谅	我	-	-	你的	眼睛	说	你	将要	.

来吧，我知道你会原谅我的——你的眼神已经表明你会原谅我。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ][ɪn][oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kə'priːsiz] [ðen] .

You	used	to	look	so	in	old	days	,	and	forgive	me	my	caprices	THEN	.
你	用过的	到	看	所以	在	老的	天	,	和	原谅	我	我的	一掷千金	然后	.

你以前的样子确实很美，请原谅我那时的任性妄为。

[duː] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] - - [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] .

Do	give	me	a	little	wine	-	-	we	will	drink	to	the	memory	of	old	days	.
做	给	我	一个	小的	葡萄酒	-	-	我们	将要	喝	到	这	记忆	的	老的	天	.

给我来点酒——我们一起为过去的美好时光干杯。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ;

"	Her	eyes	filled	with	tears	;
"	她	眼睛	已填	和	眼泪	;

她眼中噙满了泪水；

[ænd; ənd] [pʊr] ['skʌliz] [hænd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]

and	poor	Scully's	hand	caused	such	a	rattling	and	trembling	of	the	glass
和	贫穷的	斯卡利的	手	导致	这样的	一个	嘎嘎作响	和	发抖	的	这	玻璃

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['dɒldrəm] - - [huː] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	the	decanter	that	the	Duke	of	Doldrum	-	-	who	had	been	,
和	这	醒酒器	那	这	公爵	的	低迷	-	-	WHO	有	到过	,

可怜的斯卡利的手使玻璃杯和醒酒器剧烈摇晃颤抖，以至于多尔德拉姆公爵——他曾经是——

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪspəd] [ˌsentɪmen'tæləti] ,

during	the	course	of	this	whispered	sentimentality	,
期间	这	课程	的	这	低声说道	感伤	,

在这段低声细语的感伤之中，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwiːnz] [haʊndz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] - -

describing	a	famous	run	with	the	Queen's	hounds	at	the	top	of	his	voice	-	-
描述	一个	著名的	跑步	和	这	女王大学	猎犬	在	这	顶部	的	他的	嗓音	-	-

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,

stopped	at	the	jingling	of	the	glass	,
停止	在	这	叮当	的	这	玻璃	,

他扯着嗓子描述着女王猎犬的一次著名追逐——突然被玻璃杯的叮当声打断了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	his	tale	was	lost	for	ever	.
和	他的	故事	曾是	丢失的	为了	曾经	.

他的故事就此永远湮没在历史长河中。

['skʌli] ['heɪstɪli] [dræŋk][hɪz; ɪz] [waɪn] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gɔːrgən] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][nekst]

Scully	hastily	drank	his	wine	,	and	Lady	Gorgon	turned	round	to	her	next
斯卡利	草草	喝	他的	葡萄酒	,	和	女士	戈耳工	转向	圆形的	到	她	下一个

['neɪbər] ,

neighbour	,
邻居	,

斯卡利匆匆喝完酒，戈尔贡夫人转身走向她的邻座。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][hɜːr'self]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnʃəs] [lʊks]

a	little	gentleman	in	black	,	between	whom	and	herself	certain	conscious	looks
一个	小的	绅士	在	黑色的	,	之间	谁	和	她自己	肯定	有意识的	看起来

[pæst] .

passed	.
通过了	.

一位身着黑衣的小个子绅士，他和她之间交换了一些意味深长的眼神。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [pʊr] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][nɑːt] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	am	glad	poor	Sir	George	is	not	here	,	"	said	he	,	smiling	.
"	我	是	高兴的	贫穷的	先生	乔治	是	不是	这里	,	"	说	他	,	微笑	.

“我很高兴可怜的乔治爵士不在这里，”他笑着说。

['leɪdi] ['gɔːrgən] [sed] , " [puː] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

Lady	Gorgon	said	,	"	Pooh	,	for	shame	!
女士	戈耳工	说	,	"	呸	,	为了	耻辱	!

戈耳工夫人说：“呸，真丢人！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][dʒəu'saiə] ['kræmptən] , ['eskwaɪə] , [ðæt]

"	The	little	gentleman	was	no	other	than	Josiah	Crampton	,	Esquire	,	that
"	这	小的	绅士	曾是	不	其他	比	约西亚	克朗普顿	,	《时尚先生》	,	那

['emɪnənt] [ˌfɪnən'sɪr] ,

eminent	financier	,
杰出	金融家	,

这位矮个子绅士不是别人，正是那位杰出的金融家乔赛亚·克朗普顿先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

and	he	was	now	going	through	the	curious	calculation	before	mentioned	,
和	他	曾是	现在	去	通过	这	好奇的	计算	前	提及	,

他现在正在进行之前提到的那种奇特的计算。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

by	which	you	BUY	A	MAN	FOR	NOTHING	.
经过	哪个	你	买	一个	男人	为了	没有什么	.

通过这种方式，你可以不花一分钱就买到一个男人。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [praɪs][fɔːr; fər][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən] , [tuː] ;

He	intended	to	pay	the	very	same	price	for	Sir	George	Gorgon	,	too	;
他	故意的	到	支付	这	非常	相同的	价格	为了	先生	乔治	戈耳工	,	也	;

他也打算为乔治·戈尔贡爵士付出同样的代价；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['bærənət][soʊ] ;

but	there	was	no	need	to	tell	the	baronet	so	;
但	那里	曾是	不	需要	到	告诉	这	男爵	所以	;

但没必要告诉这位男爵；

['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ə'wer] .

only	of	this	the	reader	must	be	made	aware	.
仅有的	的	这	这	读者	必须	是	制成	意识到的	.

读者只需了解这一点即可。

[waɪl] ['mɪstər] . ['kræmptən] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðɪs] [ɪn'triːg] ,

While	Mr	.	Crampton	was	conducting	this	intrigue	,
尽管	先生	.	克朗普顿	曾是	进行	这	阴谋	,

在克朗普顿先生进行这项阴谋期间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'kruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ræŋks] ,

which	was	to	bring	a	new	recruit	to	the	Ministerial	ranks	,
哪个	曾是	到	带来	一个	新的	招募	到	这	部长	排名	,

其目的是为部长级队伍增添一名新成员。

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['spɪrɪt] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['pɑːndər][ə'pɑːn]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

his	mighty	spirit	condescended	to	ponder	upon	subjects	of	infinitely	less	importance
他的	强大的	精神	居高临下的	到	思考	之上	主题	的	无限地	较少的	重要性

,

;

,

他那强大的精神力量竟屈尊思考一些远没有那么重要的问题。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

and	to	arrange	plans	for	the	welfare	of	his	nephew	and	the	young
和	到	安排	计划	为了	这	福利	的	他的	侄子	和	这	年轻的

['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

woman	to	whom	he	had	made	a	present	of	his	heart	.
女士	到	谁	他	有	制成	一个	展示	的	他的	心	.

并为他的侄子和他倾心相爱的年轻女子安排好福利计划。

[ðiːz] [jʌŋ] ['pɜːrsənz] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

These	young	persons	,	as	we	said	before	,
这些	年轻的	人	,	作为	我们	说	前	,

正如我们之前所说，这些年轻人

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['mɪstər] . ['pɜːkɪnzɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn] ['bedfərd] [roʊ] .

had	arranged	to	live	in	Mr	.	Perkins's	own	house	in	Bedford	Row	.
有	安排	到	居住	在	先生	.	珀金斯	自己的	房子	在	贝德福德	排	.

已安排住在珀金斯先生位于贝德福德街的房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪt] [mɔːr] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

It	was	of	a	peculiar	construction	,	and	might	more	properly	be	called	a
它	曾是	的	一个	奇特	建造	,	和	可能	更多的	适当地	是	称为	一个

[haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] :

house	and	a	half	:
房子	和	一个	一半	:

它的结构很奇特，更准确地说，应该称之为一栋半房子：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['tenəmənt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['tʃembər] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	a	snug	little	tenement	of	four	chambers	protruded	from	the	back	of	the
为了	一个	舒适	小的	廉租公寓	的	四	房间	突出	从	这	后退	的	这

[haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

house	into	the	garden	.
房子	进入	这	花园	.

一间舒适的四室小公寓从房子后面伸入花园。

[ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['skʌli]

These	rooms	communicated	with	the	drawing	-	rooms	occupied	by	Mr	.	Scully
这些	房间	沟通	和	这	绘画	-	房间	占领	经过	先生	.	斯卡利

; [ænd; ənd]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,

;	and	Perkins	,
;	和	珀金斯	,

这些房间与斯卡利先生和珀金斯先生居住的客厅相连；

[huː] ['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['sekrətəri] ,

who	acted	as	his	friend	and	secretary	,
WHO	行动	作为	他的	朋友	和	秘书	,

担任他的朋友和秘书的人

[juːst] ['friːkwəntli] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['mɛmbɜ-z] ['stʌdi] ,

used	frequently	to	sit	in	the	one	nearest	the	Member's	study	,
用过的	频繁地	到	坐	在	这	一	最近的	这	成员的	学习	,

经常坐在离议员书房最近的那个位置上。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kloʊz] [æt; ət][hænd][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [mæn] .

in	order	that	he	might	be	close	at	hand	to	confer	with	that	great	man	.
在	命令	那	他	可能	是	关闭	在	手	到	授予	和	那	伟大的	男人	.

以便他能近距离与那位伟人商议。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] [tuː] , [wɜːr; wər] ['nuːli] ['dekəreɪtɪd] ,

The	rooms	had	a	private	entrance	too	,	were	newly	decorated	,
这	房间	有	一个	私人的	入口	也	,	是	新	装饰	,

房间都有独立入口，而且是新装修的。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [prə'poʊzd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['gærɪts]

and	in	them	the	young	couple	proposed	to	live	;	the	kitchen	and	garrets
和	在	他们	这	年轻的	夫妻	建议的	到	居住	;	这	厨房	和	阁楼

['biːɪŋ] [ðerz] ['laɪkwaɪz] .

being	theirs	likewise	.
存在	他们的	同样地	.

这对年轻夫妇提议住在这里；厨房和阁楼也归他们所有。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [niːd] ?

What	more	could	they	need	?
什么	更多的	可以	他们	需要	?

他们还需要什么呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələr] [ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðiːz] [əˈpɑːrtmənts] , [fɔːr; fər]

We	are	obliged	to	be	particular	in	describing	these	apartments	,	for
我们	是	有义务	到	是	特别的	在	描述	这些	公寓	,	为了

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪˈvents] [əˈkɜːrd] [ˌðerˈɪn] .

extraordinary	events	occurred	therein	.
非凡的	活动	发生	其中	.

我们必须详细描述这些公寓，因为那里发生过非同寻常的事件。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	say	the	truth	,
到	说	这	真相	,

说实话，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] ['mɪstər] . ['kræmptən] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]

until	the	present	period	Mr	.	Crampton	had	taken	no	great	interest	in	his
直到	这	展示	时期	先生	.	克朗普顿	有	已采取	不	伟大的	兴趣	在	他的

['nɛfjuːz] ['mærɪdʒ] ,

nephew's	marriage	,
侄子的	婚姻	,

在此之前，克朗普顿先生对侄子的婚姻并不太关心。

[ɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪmˈself] .

or	,	indeed	,	in	the	young	man	himself	.
或者	,	的确	,	在	这	年轻的	男人	他自己	.

或者，实际上，就体现在这位年轻人身上。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərnaɪn] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈvæljuː]

The	old	gentleman	was	of	a	saturnine	turn	,	and	inclined	to	undervalue
这	老的	绅士	曾是	的	一个	土星	转动	,	和	倾斜	到	低估

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,

the	qualities	of	Mr	.	Perkins	,
这	品质	的	先生	.	珀金斯	,

这位老先生性格阴郁，倾向于低估珀金斯先生的才能。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['aɪdlnəs] , [sɪmˈplɪsəti] , [ɪnˈθuːziæzəm] , [ænd; ənd] ['iːzi] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

which	were	idleness	,	simplicity	,	enthusiasm	,	and	easy	good	-	nature	.
哪个	是	懒惰	,	简单	,	热情	,	和	简单的	好的	-	自然	.

那就是懒散、单纯、热情和随和的性情。

" [sʌtʃ] ['fɛloʊz] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	Such	fellows	never	do	anything	in	the	world	,	"	he	would	say	,
"	这样的	伙伴们	绝不	做	任何事物	在	这	世界	,	"	他	会	说	,

他会说："这样的人一事无成。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [kənˈtempt] .

and	for	such	he	had	accordingly	the	most	profound	contempt	.
和	为了	这样的	他	有	因此	这	最多	深刻的	鄙视	.

因此，他对这种人抱有最深的蔑视。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər][dʒɑːn] ['pɜːkɪnzɪz] [rɪˈpiːtɪd] [enˈtriːtiːz] ,

But	when	,	after	John	Perkins's	repeated	entreaties	,
但	什么时候	,	后	约翰	珀金斯	重复	恳求	,

但是，在约翰·珀金斯多次恳求之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['gɔːrgən] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm]

he	had	been	induced	to	make	the	acquaintance	of	Miss	Gorgon	,	he	became
他	有	到过	诱导	到	制作	这	熟人	的	错过	戈耳工	,	他	成为

['ɪnstəntli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

instantly	charmed	with	her	,
即刻	迷住了	和	她	,

他受人介绍结识了戈尔贡小姐，并立刻被她迷住了。

[ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][hɜːr; hər] [kɔːz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ˌoʊvər'berɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] .

and	warmly	espoused	her	cause	against	her	overbearing	relations	.
和	热情地	拥护	她	原因	反对	她	霸道	关系	.

她热情地支持自己反对专横跋扈的亲戚们的诉求。

[æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʃiː; ʃi] [roʊt] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgənz] [pə'remptəri]

At	his	suggestion	she	wrote	back	to	decline	Sir	George	Gorgon's	peremptory
在	他的	建议	她	写道	后退	到	衰退	先生	乔治	戈耳工的	蛮横

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

在他的建议下，她回信拒绝了乔治·戈尔贡爵士的盛情邀请。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [æn; ən][eɪdʒ]

and	hinted	at	the	same	time	that	she	had	attained	an	age
和	暗示	在	这	相同的	时间	那	她	有	已达到	一个	年龄

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

and	a	position	which	enabled	her	to	be	the	mistress	of	her	own
和	一个	位置	哪个	已启用	她	到	是	这	情妇	的	她	自己的

['ækʃnz] .

actions	.
行动	.

同时暗示她已经到了能够掌控自己行为的年龄和地位。

[tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['gɔːrgən] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

To	this	letter	there	came	an	answer	from	Lady	Gorgon	which	we	shall	not
到	这	信	那里	来了	一个	回答	从	女士	戈耳工	哪个	我们	将	不是

['kɑːpi] ,

copy	,
复制	,

戈耳工夫人对此信作出了回信，我们在此不作摘录。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sɪmpli] ['steɪtɪd] [ðæt] [mɪs] ['luːsi] ['gɔːrgənz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'krɪstʃən] , [ʌn'greɪtfl] ,

but	which	simply	stated	that	Miss	Lucy	Gorgon's	conduct	was	unchristian	,	ungrateful	,
但	哪个	简单地	声明	那	错过	露西	戈耳工的	执行	曾是	非基督教徒	,	忘恩负义	,

[ʌn'leidi,laik] ,

unladylike	,
不淑女	,

但文章只是简单地指出露西·戈尔贡小姐的行为不符合基督教教义，忘恩负义，有失淑女风范。

[ænd; ənd] [ɪ'mɑːdɪst] ; [ðæt] [ðə; ði]['gɔːrgən]['fæməli] [dɪs'əʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	immodest	;	that	the	Gorgon	family	disowned	her	for	the	future	,
和	不雅的	;	那	这	戈耳工	家庭	被断绝关系	她	为了	这	未来	,

而且她举止轻浮；戈尔贡家族从此与她断绝关系。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][fɔːrm] [wət'evər] [beɪs] [kə'nekʃnz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

and	left	her	at	liberty	to	form	whatever	base	connections	she	pleased	.
和	左边	她	在	自由	到	形式	任何	根据	连接	她	高兴	.

并任由她自由建立任何她喜欢的低级关系。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːrld] [ðɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['kræmptən] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] ,

"	A	pretty	world	this	,	"	said	Mr	.	Crampton	,	in	a	great	rage	,
"	一个	漂亮的	世界	这	,	"	说	先生	.	克朗普顿	,	在	一个	伟大的	愤怒	,

“这世界真美好啊！”克朗普顿先生怒气冲冲地说。

[wen] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

when	the	letter	was	shown	to	him	.
什么时候	这	信	曾是	所示	到	他	.

当有人把信给他看的时候。

" [ðɪs] [seɪm] ['feloʊ] , ['skʌli] , [dɪ'sweɪdz] [maɪ] ['nefju:] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
" This same fellow , Scully , dissuades my nephew from taking a place , because
" 这 相同的 同伴 , 斯卡利 , 劝阻 我的 侄子 从 采取 一个 地方 , 因为
['skʌli] ['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
Scully wants it for himself .
斯卡利 想要 它 为了 他自己 .

“这个叫斯卡利的人劝阻我的侄子不要去占位，因为斯卡利自己想要占位。”

[ðɪs] [pru:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] ['gɔ:rgən] [kraɪz] [aʊt] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [dɪs'əʊnz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]
This prude of a Lady Gorgon cries out shame , and disowns an innocent
这 伪善 的 一个 女士 戈耳工 哭泣 出去 耻辱 , 和 否认 一个 清白的
['eɪmiəb(ə)l][gɜ:rl] :
amiable girl :
可亲 女孩 :

这位古板的戈耳工夫人羞愧地哭喊着，与一位天真善良的少女断绝了关系：

[ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] [dʒɪlt] [hɜ:r'self] [wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] [flɜ:rt] [naʊ] .
she a heartless jilt herself once , and a heartless flirt now .
她 一个 狠心 被抛弃 她自己 一次 , 和 一个 狠心 调情 现在 .

她曾经是个冷酷无情的荡妇，现在又是个冷酷无情的轻浮女子。

[ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] , [ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] !
The Pharisees , the Pharisees !
这 法利赛人 , 这 法利赛人 !

法利赛人，法利赛人！

[ænd; ənd][tu:; tə][kɔ:l] [maɪn] [ə; eɪ] [beɪs] ['fæməli] , [tu:] !
And to call mine a base family , too !
和 到 称呼 矿 一个 根据 家庭 , 也 !

也把我的家庭称为基地家庭！

" [naʊ] , ['leɪdi] ['gɔ:rgən] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [noʊ] ['mɪstər] . [kræmptənz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
" Now , Lady Gorgon did not in the least know Mr . Crampton's connection with
" 现在 , 女士 戈耳工 做过 不是 在 这 至少 知道 先生 . 克朗普顿 联系 和
['mɪstər] . ['pɔ:kənz, 'pɔ:kɪnz] ,
Mr . Perkins ,
先生 . 珀金斯 ,

“当时，戈尔贡夫人丝毫不知道克朗普顿先生与珀金斯先生之间的关系。”

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['gɑ:rdɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['læŋgwɪdʒ] ;
or she would have been much more guarded in her language ;
或者 她 会 有 到过 很多 更多的 守卫 在 她 语言 ;

否则，她在用词上就会更加谨慎。

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [felt] [ə; eɪ][hju:dʒ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
but whether she knew it or not , the old gentleman felt a huge indignation ,
但 无论 她 知道 它 或者 不是 , 这 老的 绅士 毛毡 一个 巨大的 愤慨 ,

但不管她是否意识到，那位老先生都感到无比愤慨。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
and determined to have his revenge .
和 决定 到 有 他的 复仇 .

他决心复仇。

" [ðæts] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] !
" That's right , Uncle !
" 那就是 正确的 , 叔叔 !

“没错，叔叔！”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] ['gɔːrgən] [aʊt] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [jʌŋ] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl]

SHALL	**I**	**call**	**Gorgon**	**out**	**?**	**"**	**said**	**the**	**impetuous**	**young**	**Perkins**	**,**	**who**	**was**	**all**
将	我	称呼	戈耳工	出去	?	"	说	这	浮躁	年轻的	珀金斯	,	WHO	曾是	全部

[fɔːr; fər] [blʌd] .

for	**blood**	**.**
为了	血	.

“要不要我把戈耳工叫出来？”冲动的年轻人珀金斯说道，他嗜血成性。

" [dʒɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

"	**John**	**,**	**you**	**are**	**a**	**fool**	**,**	**"**	**said**	**his**	**uncle**	**.**
"	约翰	,	你	是	一个	傻子	,	"	说	他的	叔叔	.

“约翰，你真是个傻瓜，”他叔叔说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [rɪ'vendʒ] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [frʌm; frəm][sɜːr] [dʒɔːrdʒ]

"	**You**	**shall**	**have**	**a**	**better**	**revenge**	**:**	**you**	**shall**	**be**	**married**	**from**	**Sir**	**George**
"	你	将	有	一个	更好的	复仇	:	你	将	是	已婚	从	先生	乔治

['gɔːrgənz] [haʊs] ,

Gorgon's	**house**	**,**
戈耳工的	房子	,

“你将得到更好的复仇：你将嫁给乔治·戈尔贡爵士家的人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [pɪt] ['skʌli] [soʊld][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	**you**	**shall**	**see**	**Mr**	**.**	**William**	**Pitt**	**Scully**	**sold**	**for**	**nothing**	**.**
和	你	将	看	先生	.	威廉	匹兹堡	斯卡利	卖	为了	没有什么	.

你们将会看到威廉·皮特·斯卡利先生被贱卖。

" [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vetərən] [dɪ'ploʊmətɪst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['traɪʌmf] [wɪtʃ]

"	**This**	**to**	**the**	**veteran**	**diplomatist**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**highest**	**triumph**	**which**
"	这	到	这	老将	外交官	似乎	到	是	这	最高	胜利	哪个

[mæn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪn'dʒɔɪ] .

man	**could**	**possibly**	**enjoy**	**.**
男人	可以	可能	享受	.

对于这位资深外交官来说，这似乎是人类所能享受到的最高成就。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] : [ænd; ənd] ,

It	**was**	**very**	**soon**	**to**	**take**	**place**	**:**	**and**	**,**
它	曾是	非常	很快	到	拿	地方	:	和	,

这件事很快就要发生了：而且，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] , ['wʊmən] ,

as	**has**	**been**	**the**	**case**	**ever**	**since**	**the**	**world**	**began**	**,**	**woman**	**,**
作为	有	到过	这	案件	曾经	自从	这	世界	开始	,	女士	,

自世界诞生以来，情况一直如此，女人，

['lʌvli] ['wʊmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['skʌliz] [fɔːl] .

lovely	**woman**	**was**	**to**	**be**	**the**	**cause**	**of**	**Scully's**	**fall**	**.**
迷人的	女士	曾是	到	是	这	原因	的	斯卡利的	落下	.

这位美丽的女子竟成了斯卡利堕落的罪魁祸首。

[ðə; ði] ['tendər] [siːn] [æt; ət] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meni] ['ʌðər] ['iːkwəli] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

The	**tender**	**scene**	**at**	**Lord**	**Mantrap's**	**was**	**followed**	**by**	**many**	**others**	**equally**	**sentimental**
这	投标	场景	在	主	-	曾是	随后	经过	许多	其他的	同样地	感伤的

.

:

.

曼特拉普勋爵家的温馨场景之后，又出现了许多其他同样感人的场景。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,

Sir	**George**	**Gorgon**	**called**	**upon**	**his**	**colleague**	**the**	**very**	**next**	**day**	**,**
先生	乔治	戈耳工	称为	之上	他的	同事	这	非常	下一个	天	,

乔治·戈尔贡爵士第二天就拜访了他的同事。

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['gɔːrgən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['skʌli] [tuː; tə]

and	brought	with	him	a	card	from	Lady	Gorgon	inviting	Mr	.	Scully	to
和	带来	和	他	一个	卡片	从	女士	戈耳工	邀请	先生	.	斯卡利	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

他还带来了一张戈尔贡夫人邀请斯卡利先生共进晚餐的卡片。

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] ['iːgərli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	attorney	eagerly	accepted	the	invitation	,
这	律师	急切地	公认	这	邀请	,

律师欣然接受了邀请。

[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn]['beɪkər] [striːt] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['eɪmiəb(ə)l]['fæməli][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'spektfl]

was	received	in	Baker	Street	by	the	whole	amiable	family	with	much	respectful
曾是	已收到	在	贝克	街道	经过	这	所有的	可亲	家庭	和	很多	尊重

[ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

cordiality	,
亲切	,

在贝克街，我受到了这家人热情友好的接待。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [æz; əz] ['kʌntri] ['neɪbərz] [ʃʊd; ʃəd] .

and	was	pressed	to	repeat	his	visits	as	country	neighbours	should	.
和	曾是	按下	到	重复	他的	访问	作为	国家	邻居	应该	.

他被敦促像邻里之间应该做的那样，再次进行探访。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [kɔːl] ,

More	than	once	did	he	call	,
更多的	比	一次	做过	他	称呼	,

他不止一次打电话来

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

and	somehow	always	at	the	hour	when	Sir	George	was	away	at	his	club	,
和	不知何故	总是	在	这	小时	什么时候	先生	乔治	曾是	离开	在	他的	俱乐部	,

而且不知为何，总是在乔治爵士去俱乐部的时候发生这种事。

[ɔːr] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ɔːr] ['elsˌwer] [ɪn'geɪdʒd] .

or	riding	in	the	Park	,	or	elsewhere	engaged	.
或者	骑术	在	这	公园	,	或者	别处	已订婚的	.

或在公园骑马，或在其他地方活动。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , ['veri] ['fiːb(ə)l] , ['veri] [mʌtʃ] ['ʃætərd] [ɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

Sir	George	Gorgon	was	very	old	,	very	feeble	,	very	much	shattered	in	constitution	.
先生	乔治	戈耳工	曾是	非常	老的	,	非常	微弱	,	非常	很多	破碎	在	宪法	.

乔治·戈尔贡爵士年纪很大，身体很虚弱，体质非常衰弱。

['leɪdi] ['gɔːrgən] [juːst] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][hɜːr; hər] [fɪrz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['skʌli] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld]

Lady	Gorgon	used	to	impart	her	fears	to	Mr	.	Scully	every	time	he	called
女士	戈耳工	用过的	到	传授	她	恐惧	到	先生	.	斯卡利	每一个	时间	他	称为

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

每当斯卡利先生来访时，戈尔贡夫人都会向他倾诉自己的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] [ə'tɜːrni] [juːst] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .

and	the	sympathising	attorney	used	to	console	her	as	best	he	might	.
和	这	同情的	律师	用过的	到	安慰	她	作为	最好的	他	可能	.

那位富有同情心的律师总是尽力安慰她。

[sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['kʌntri] ['eɪdʒənt] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] - - [hɪz; ɪz]['leɪdi] [kən'sʌltɪd] ['mɪstər] .

Sir	**George's**	**country**	**agent**	**neglected**	**the**	**property**	**-**	**-**	**his**	**lady**	**consulted**	**Mr**	**.**
先生	乔治的	国家	代理人	被忽视的	这	财产	-	-	他的	女士	咨询	先生	.

['skʌli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Scully	**concerning**	**it**	**.**
斯卡利	有关	它	.

乔治爵士的乡村代理人疏忽了这处房产——他的夫人就此事咨询了斯卡利先生。

[hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [haʊ] [lɑːrdʒ][hɜːr; hər]['dʒɔɪntʃər][wʌz; wəz] ;

He	**knew**	**to**	**a**	**fraction**	**how**	**large**	**her**	**jointure**	**was**	**;**
他	知道	到	一个	分数	如何	大的	她	关节	曾是	;

他大概知道她的嫁妆有多大；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['gɔːrgən]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,

how	**she**	**was**	**to**	**have**	**Gorgon**	**Castle**	**for**	**her**	**life**	**;**	**and**	**how**	**,**
如何	她	曾是	到	有	戈耳工	城堡	为了	她	生活	;	和	如何	,

她将如何终生居住在戈尔贡城堡；以及，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [-] [deθ] ([hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkli] [pʊr] [bɔɪ]) ,

in	**the**	**event**	**of**	**the**	**young**	**baronet's**	**death**	**(**	**he**	**,**	**too**	**,**	**was**	**a**	**sickly**	**poor**	**boy**	**)**	**,**
在	这	事件	的	这	年轻的	男爵的	死亡	(	他	,	也	,	曾是	一个	病弱的	贫穷的	男生	)	,

如果这位年轻的男爵去世了（他也是一个体弱多病的穷孩子），

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts] , [bɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌni] , [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər]

the	**chief**	**part**	**of**	**the**	**estates**	**,**	**bought**	**by**	**her**	**money**	**,**	**would**	**be**	**at**	**her**
这	首席	部分	的	这	庄园	,	买	经过	她	钱	,	会	是	在	她

['æbsəluːt] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

absolute	**disposal**	**.**
绝对	处理	.

她用自己的钱购买的大部分地产将由她全权支配。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðiːz] ['oʊdiəs] ['pɑːlətɪks] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

"	**What**	**a**	**pity**	**these**	**odious**	**politics**	**prevent**	**me**	**from**	**having**	**you**	**for**	**our**
"	什么	一个	遗憾	这些	令人厌恶的	政治	防止	我	从	拥有	你	为了	我们的

['eɪdʒənt] ,

agent	**,**
代理人	,

“真可惜，这些令人厌恶的政治让我无法聘请你做我们的经纪人。”

" [wʊd] ['leɪdi] ['gɔːrgən] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['skʌli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː] .

"	**would**	**Lady**	**Gorgon**	**say**	**;**	**and**	**indeed**	**Scully**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**pity**	**too**	**.**
"	会	女士	戈耳工	说	;	和	的确	斯卡利	想法	它	曾是	一个	遗憾	也	.

“戈耳工夫人会这么说；事实上，斯卡利也觉得这很可惜。”

[æm'bɪʃəs] ['skʌli] !

Ambitious	**Scully**	**!**
雄心勃勃	斯卡利	!

雄心勃勃的斯卡利！

[wʌt] [waɪld] ['nəʊʃnz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

what	**wild**	**notions**	**filled**	**his**	**brain**	**.**
什么	荒野	概念	已填	他的	脑	.

他脑子里充满了各种疯狂的想法。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['gɔːrgən] [ænd; ənd] ['ruːmɪneɪt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ;

He	**used**	**to**	**take**	**leave**	**of**	**Lady**	**Gorgon**	**and**	**ruminate**	**upon**	**these**	**things**	**;**
他	用过的	到	拿	离开	的	女士	戈耳工	和	寻味	之上	这些	事物	;

他过去常常向戈耳工夫人告别，然后思考这些事情；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [juːst] [tuː; tə] [læf] .

and	**when**	**he**	**was**	**gone**	**,**	**Sir**	**George**	**and**	**her**	**Ladyship**	**used**	**to**	**laugh**	**.**
和	什么时候	他	曾是	已消失	,	先生	乔治	和	她	夫人	用过的	到	笑	.

他走后，乔治爵士和夫人常常开怀大笑。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm] - - [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [meɪk] [hɪm; ɪm] [voʊt]
" If we can but commit him - - if we can but make him vote
" 如果 我们 能 但 犯罪 他 - - 如果 我们 能 但 制作 他 投票
[fɔːr; fər] ['pɪntʃər] ,
for Pincher ,
为了 平彻 ,

“如果我们能让他投赞成票——如果我们能让他投票给平彻，

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [maɪ] ['pɪrɪdʒ] [ɪz] [sɪ'kjʊr] .
" said the General , " my peerage is secure .
" 说 这 一般的 , " 我的 贵族 是 安全的 .

将军说：“我的爵位稳固了。”

- [ænd; ənd] ['kræmptən] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
Hawksby and Crampton as good as told me so .
- 和 克朗普顿 作为 好的 作为 讲述 我 所以 .

霍克斯比和克朗普顿几乎是亲口告诉我的。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɝːdʒd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['skʌli] [rɪ'piːtɪdli] [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] .
" The point had been urged upon Mr . Scully repeatedly and adroitly .
" 这 观点 有 到过 敦促 之上 先生 . 斯卡利 反复 和 巧妙地 .

“这一点曾被反复巧妙地向斯卡利先生强调过。”

" [ɪz][nɑːt] ['pɪntʃər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [mæn][ðæn; ðən] - ?
" Is not Pincher a more experienced man than Macabaw ?
" 是 不是 平彻 一个 更多的 经验丰富的 男人 比 - ?

“平彻难道不比马卡鲍更有经验吗？”

" [wʊd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] .
" would Sir George say to his guest over their wine .
" 会 先生 乔治 说 到 他的 客人 超过 他们的 葡萄酒 .

“乔治爵士会这样对他的客人说，一边品酒一边说。”

['skʌli] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
Scully allowed it .
斯卡利 允许 它 .

斯卡利允许了。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [voʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [graʊndz] , [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
" Can't you vote for him on personal grounds , and say so in the House ?
" 不能 你 投票 为了 他 在 个人的 理由 , 和 说 所以 在 这 房子 ?

“难道你不能出于个人原因投票给他，并在众议院公开表态吗？”

" ['skʌli] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] - - [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] !
" Scully wished he could - - how he wished he could !
" 斯卡利 希望 他 可以 - - 如何 他 希望 他 可以 !

“斯卡利多么希望他能做到——他多么希望他能做到！”

['evri] [taɪm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔft] , ['skʌli] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr]
Every time the General coughed , Scully saw his friend's desperate situation more
每一个 时间 这 一般的 咳嗽 , 斯卡利 锯 他的 朋友们 绝望的 情况 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] ,
and more ,
和 更多的 ,

将军每咳嗽一声，斯卡利就越发意识到朋友的处境有多么危急。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv]['gɔːrgən]['kæs(ə)l] .
and thought how pleasant it would be to be lord of Gorgon Castle .
和 想法 如何 令人愉快的 它 会 是 到 是 主 的 戈耳工 城堡 .

他心想，如果能成为戈尔贡城堡的领主该是多么令人愉快啊。

" ['noʊɪŋ] [maɪ] ['prɑːpərti] , " [kraɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

"	Knowing	my	property	,	"	cried	Sir	George	,	"	as	you	do	,	and	with	your
"	会心	我的	财产	,	"	哭	先生	乔治	,	"	作为	你	做	,	和	和	你的

['tælənts][ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

talents	and	integrity	,
天赋	和	正直	,

“你如此了解我的财产，”乔治爵士喊道，“而且你才华横溢、正直无私，

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] !

what	a	comfort	it	would	be	could	I	leave	you	as	guardian	to	my	boy	!
什么	一个	舒适	它	会	是	可以	我	离开	你	作为	监护人	到	我的	男生	!

如果我能把孩子托付给你做监护人，那该多好啊！

[bʌt; bət] [ðiːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['pɑːlətɪks] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .

But	these	cursed	politics	prevent	it	,	my	dear	fellow	.
但	这些	被诅咒的	政治	防止	它	,	我的	亲爱的	同伴	.

但是，该死的政治阻碍了这一切，我的朋友。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ? " [ænd; ənd] ['skʌli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['pɑːlətɪks] [tuː] .

Why	WILL	you	be	a	Radical	?	"	And	Scully	cursed	politics	too	.
为什么	将要	你	是	一个	激进的	?	"	和	斯卡利	被诅咒的	政治	也	.

你为什么会成为激进分子？斯卡利也痛恨政治。

" [hæŋ] [ðə; ði] [loʊ] - [bred] [roʊg] , " ['ædɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [wen] ['wɪljəm] [pɪt] ['skʌli] [left] [ðə; ði]

"	Hang	the	low	-	bred	rogue	,	"	added	Sir	George	,	when	William	Pitt	Scully	left	the
"	悬挂	这	低的	-	繁殖	流氓	,	"	额外	先生	乔治	,	什么时候	威廉	匹兹堡	斯卡利	左边	这

[haʊs] :

house	:
房子	:

“绞死这个下流无赖，”乔治爵士在威廉·皮特·斯卡利离开房子时补充道：

" [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɑːmɪs] . "

"	he	will	do	everything	but	promise	.	"
"	他	将要	做	一切	但	承诺	.	"

“他会做任何事，就是不许承诺。”

" [maɪ] [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['leɪdi] ['gɔːrgən] ,

"	My	dear	General	,	"	said	Lady	Gorgon	,
"	我的	亲爱的	一般的	,	"	说	女士	戈耳工	,

“我亲爱的将军，”戈尔贡夫人说道。

[saidl] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] ['jeloʊ] [tʃiːk] - - " [maɪ] [dɪr]

sidling	up	to	him	and	patting	him	on	his	old	yellow	cheek	-	-	"	My	dear
侧身	向上	到	他	和	轻拍	他	在	他的	老的	黄色的	脸颊	-	-	"	我的	亲爱的

['dʒɔrdʒi] ,

Georgy	,
乔治	,

她凑到他身边，轻轻拍了拍他那泛黄的老脸颊——“我亲爱的乔治，

[tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , - - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dʒeləs] ? "

tell	me	one	thing	,	-	-	are	you	jealous	?	"
告诉	我	一	事物	,	-	-	是	你	嫉妒的	?	"

告诉我一件事——你是不是嫉妒了？

" ['dʒeləs] , [maɪ] [dɪr] !

"	Jealous	,	my	dear	!
"	嫉妒的	,	我的	亲爱的	!

“嫉妒了，亲爱的！”

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] - - [ʃɔː] ! "

and	jealous	of	THAT	fellow	-	-	pshaw	!	"
和	嫉妒的	的	那	同伴	-	-	呸	!	"

还嫉妒那家伙——呸！

" [wel] , [ðen] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **Well** , **then** , **give** **me** **leave** , **and** **you** **shall** **have** **the** **promise** **to** - **morrow** .
" 出色地 , 然后 , 给 我 离开 , 和 你 将 有 这 承诺 到 - 明天 .

“那么，请允许我离开，明天你就能得到承诺。”

" * * * [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'raɪvd] .
" ***** ***** ***** **To** - **morrow** **arrived** .
" * * * 到 - 明天 到达的 .

“*** 明天到来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [deɪ] ,
It **was** **a** **remarkably** **fine** **day** **,**
它 曾是 一个 非常 美好的 天 ,

那天天气格外好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [nɑːk] [æt; ət] ['skʌliz]
and **in** **the** **forenoon** **Mr** **.** **Perkins** **gave** **his** **accustomed** **knock** **at** **Scully's**
和 在 这 午前 先生 . 珀金斯 给予 他的 习惯 敲 在 斯卡利的
['stʌdi] ,
study **,**
学习 ,

上午，珀金斯先生像往常一样敲了敲斯卡利的书房门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] .
which **was** **only** **separated** **from** **his** **own** **sitting** **-** **room** **by** **a** **double** **door** **.**
哪个 曾是 仅有的 分开 从 他的 自己的 坐着 - 房间 经过 一个 双倍的 门 .

他的起居室与自己的客厅之间只隔着一扇双开门。

[dʒɑːn][hæd; həd] ['waɪzli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [best] [tɜːrmz]
John **had** **wisely** **followed** **his** **uncle's** **advice** **,** **and** **was** **on** **the** **best** **terms**
约翰 有 明智地 随后 他的 叔叔的 建议 , 和 曾是 在 这 最好的 条款
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] .
with **the** **honourable** **Member** **.**
和 这 光荣的 成员 .

约翰明智地听从了他叔叔的建议，与这位尊敬的议员保持着良好的关系。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [meɪ] [suːt] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] .
" **Here** **are** **a** **few** **sentences** **,** " **said** **he** **,** " **which** **I** **think** **may** **suit** **your** **purpose** **.**
" 这里 是 一个 很少 句子 , " 说 他 , " 哪个 我 思考 可能 套装 你的 目的 .

“这里有几句话，”他说，“我想可能适合你的目的。”

[greɪt] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] - - [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['merɪt] - - ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] - - [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ,
Great **public** **services** **-** **-** **undeniable** **merit** **-** **-** **years** **of** **integrity** **-** **-** **cause** **of** **reform** **,**
伟大的 民众 服务 - - 无可否认 优点 - - 年 的 正直 - - 原因 的 改革 ,
[ænd; ənd] - [fɔːr; fər]['evər] !
and **Macabaw** **for** **ever** **!**
和 - 为了 曾经 !

卓越的公共服务——无可否认的功绩——多年的正直——改革的事业，以及永远的马卡鲍！

" [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] .
" **He** **put** **down** **the** **paper** **.**
" 他 放 向下 这 纸 .

他放下了报纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .
It **was** **,** **in** **fact** **,** **a** **speech** **in** **favour** **of** **Mr** **.** **Macabaw** **.**
它 曾是 , 在 事实 , 一个 演讲 在 偏爱 的 先生 . - .

事实上，这是一篇支持马卡巴先生的演讲。

" [hʌʃ] , " [sed] ['skʌli] , ['ræðər] ['sə:ləli] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:]

" **Hush** , " **said** **Scully** , **rather** **surlily** ; **for** **he** **was** **thinking** **how** **disagreeable** **it**

" 嘘 , " 说 斯卡利 , 相当 暴躁地 ; 为了 他 曾是 思维 如何 令人不快的 它

[wʌz; wəz][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] - ;

was **to** **support** **Macabaw** **;**

曾是 到 支持 - ;

“嘘，”斯卡利有些不耐烦地说；因为他正在想支持马卡鲍是多么令人不快的事情；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [klɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [hu:m] [ðə; ði] ['θɔ:tləs]

and **besides** , **there** **were** **clerks** **in** **the** **room** , **whom** **the** **thoughtless**

和 除了 , 那里 是 职员 在 这 房间 , 谁 这 轻率

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][hæd; həd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [pər'si:vd] .

Perkins **had** **not** **at** **first** **perceived** **.**

珀金斯 有 不是 在 第一的 感知 .

此外，房间里还有职员，粗心的珀金斯一开始并没有注意到他们。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [sɔ:] [ðem; ðəm] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bɪzi] , [aɪ] [si:] ,

As **soon** **as** **that** **gentleman** **saw** **them** , " **You** **are** **busy** , **I** **see** ,

作为 很快 作为 那 绅士 锯 他们 , " 你 是 忙碌的 , 我 看 ,

那位先生一看到他们就说：“看来你们很忙啊。”

" [kən'tɪnju:d] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .

" **continued** **he** **in** **a** **lower** **tone** **.**

" 持续 他 在 一个 降低 语气 .

他压低声音继续说道。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] ['du:ti][tu:; tə] - [deɪ] ,

" **I** **came** **to** **say** **that** **I** **must** **be** **off** **duty** **to** **-** **day** **,**

" 我 来了 到 说 那 我 必须 是 离开 责任 到 - 天 ,

我来是想说我今天必须休假。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['leɪdiz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .

for **I** **am** **engaged** **to** **take** **a** **walk** **with** **some** **ladies** **of** **my** **acquaintance** **.**

为了 我 是 已订婚的 到 拿 一个 走 和 一些 女士们 的 我的 熟人 .

因为我约好和几位认识的女士一起散步。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] [mæn] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

" **So** **saying** **,** **the** **light** **-** **hearted** **young** **man** **placed** **his** **hat** **unceremoniously** **on** **his**

" 所以 说 , 这 光 - 心地 年轻的 男人 放置 他的 帽子 不体面地 在 他的

[hed] ,

head **,**

头 ,

说完，这位性情开朗的年轻人不拘小节地把帽子戴在了头上。

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .

and **went** **off** **through** **his** **own** **door** **,** **humming** **a** **song** **.**

和 去 离开 通过 他的 自己的 门 , 哼唱 一个 歌曲 .

他哼着歌，从自己的门走了出去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪts] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv]

He **was** **in** **such** **high** **spirits** **that** **he** **did** **not** **even** **think** **of** **closing** **the** **doors** **of**

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,

communication **,**

沟通 ,

他当时情绪非常高涨，甚至没有想到要关闭沟通渠道。

[ænd; ənd] ['skʌli] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

and **Scully** **looked** **after** **him** **with** **a** **sneer** **.**

和 斯卡利 看起来 后 他 和 一个 冷笑 .

斯卡利带着嘲讽的目光看着他。

" ['leɪdiz] , [fər'suːθ] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [aɪ] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	Ladies	,	forsooth	,	"	thought	he	;	"	I	know	who	they	are	.
"	女士们	,	真的	,	"	想法	他	;	"	我	知道	WHO	他们	是	.

“真是女士们啊，”他心想；“我知道她们是谁。”

[ðɪs] ['preʃəs] [gɜːrl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

This	precious	girl	that	he	is	fooling	with	,	for	one	,	I	suppose	.
这	宝贵的	女孩	那	他	是	愚弄	和	,	为了	一	,	我	认为	.

我想，至少他玩弄的那个宝贝女孩是其中之一吧。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] : ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] , [tuː; tə] [siː] [mɪs]

"	He	was	right	:	Perkins	was	off	on	the	wings	of	love	,	to	see	Miss
"	他	曾是	正确的	:	珀金斯	曾是	离开	在	这	翅膀	的	爱	,	到	看	错过

['luːsi] ;

Lucy	;
露西	;

“他说得没错：珀金斯是被爱情冲昏了头脑，去找露西小姐了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ænt] ['bɪgz] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['kræmptən] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðɪs] ['veri] [deɪ]

and	she	and	Aunt	Biggs	and	Uncle	Crampton	had	promised	this	very	day
和	她	和	阿姨	比格斯	和	叔叔	克朗普顿	有	承诺	这	非常	天

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz]

to	come	and	look	at	the	apartments	which	Mrs	.	John	Perkins	was
到	来	和	看	在	这	公寓	哪个	太太	.	约翰	珀金斯	曾是

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæpi] ['hʌzbənd] .

to	occupy	with	her	happy	husband	.
到	占据	和	她	快乐的	丈夫	.

她和比格斯阿姨、克朗普顿叔叔都答应今天来看约翰·珀金斯太太和她幸福的丈夫即将入住的公寓。

" [pʊr] ['dev(ə)l] , " [soʊ] [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['skʌliz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

"	Poor	devil	,	"	so	continued	Mr	.	Scully's	meditations	,
"	贫穷的	魔鬼	,	"	所以	持续	先生	.	斯卡利的	冥想	,

“可怜的家伙，”斯卡利先生继续自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [bæd][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [bʌt; bət][maɪ][bɑːb] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː]

"	it	is	almost	too	bad	to	do	him	out	of	his	place	;	but	my	Bob	wants	it
"	它	是	几乎	也	坏的	到	做	他	出去	的	他的	地方	;	但	我的	鲍勃	想要	它

,

,

,

“让他失去现在的地位实在太糟糕了；但我的鲍勃想要这样。”

[ænd; ənd]['dʒɑːnz][gɜːrl][hæz; həz] , [aɪ] [hɪr] , ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and	John's	girl	has	,	I	hear	,	seven	thousand	pounds	.
和	约翰的	女孩	有	,	我	听到	,	七	千	磅	.

我听说约翰的女朋友有七千英镑。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [get] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ɪz] [spent] .

His	uncle	will	get	him	another	place	before	all	that	money	is	spent	.
他的	叔叔	将要	得到	他	其他	地方	前	全部	那	钱	是	花费	.

在他把钱花光之前，他叔叔会给他找个新住处。

" [ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ]['mɪstər] . ['skʌli] [bɪ'gæn] ['kɔnɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]

"	And	herewith	Mr	.	Scully	began	conning	the	speech	which	Perkins
"	和	此附	先生	.	斯卡利	开始	骗局	这	演讲	哪个	珀金斯

[hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had	made	for	him	.
有	制成	为了	他	.

于是，斯卡利先生开始模仿珀金斯为他准备的演讲稿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [taɪmz] , - - [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

He	had	not	read	it	more	than	six	times	,	-	-	in	truth	,	he	was	getting
他	有	不是	读	它	更多的	比	六	时代	,	-	-	在	真相	,	他	曾是	获得

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] ,

it	by	heart	,
它	经过	心	,

他读过不超过六遍——事实上，他已经把它背下来了。

- - [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [klɜːrk] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] :

-	-	when	his	head	clerk	came	to	him	from	the	front	room	,	bearing	a	card	:
-	-	什么时候	他的	头	职员	来了	到	他	从	这	正面	房间	,	轴承	一个	卡片	:

——这时他的主管职员从前厅走出来，手里拿着一张卡片：

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [sed] [hɪz; ɪz]['leɪdi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] .

a	footman	had	brought	it	,	who	said	his	lady	was	waiting	below	.
一个	男仆	有	带来	它	,	WHO	说	他的	女士	曾是	等待	以下	.

一个男仆送来了东西，他说他的夫人正在楼下等着。

['leɪdi] ['gɔːrgənz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] !

Lady	Gorgon's	name	was	on	the	card	!
女士	戈耳工的	姓名	曾是	在	这	卡片	!

卡片上写着戈耳工夫人的名字！

[tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [rʌʃ] [ˌdaʊn'sterz] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['skʌli] ,

To	seize	his	hat	and	rush	downstairs	was	,	with	Mr	.	Scully	,
到	抢占	他的	帽子	和	匆忙	楼下	曾是	,	和	先生	.	斯卡利	,

斯卡利先生抓起帽子冲下楼，

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] .

the	work	of	an	infinitesimal	portion	of	time	.
这	工作	的	一个	无穷小	部分	的	时间	.

仅需极短时间即可完成的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['leɪdi] ['gɔːrgən][ɪn][hɜːr; hər][gɔː'gəuniən] ['tʃæriət] .

It	was	indeed	Lady	Gorgon	in	her	Gorgonian	chariot	.
它	曾是	的确	女士	戈耳工	在	她	柳珊瑚	战车	.

那的确是戈耳工夫人，她正乘坐着戈耳工战车。

" ['mɪstər] . ['skʌli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Mr	.	Scully	,	"	said	she	,
"	先生	.	斯卡利	,	"	说	她	,

“斯卡利先生，”她说。

['pɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [weɪ] ,

popping	her	head	out	of	window	and	smiling	in	a	most	engaging	way	,
爆米花	她	头	出去	的	窗户	和	微笑	在	一个	最多	引人入胜	方式	,

她探出头，露出极具魅力的笑容。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr]

"	I	want	to	speak	to	you	,	on	something	very	particular
"	我	想	到	说话	到	你	,	在	某物	非常	特别的

我想和你谈谈一件非常具体的事情。

[ɪn'diːd] " - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

INDEED	"	-	-	and	she	held	him	out	her	hand	.
的确	"	-	-	和	她	握住	他	出去	她	手	.

“真的吗？”——她向他伸出了手。

['skʌli] [prest] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['tendərli] :

Scully	pressed	it	most	tenderly	:
斯卡利	按下	它	最多	温柔地	:

斯卡利轻轻地按压着它：

[hiː; hi] [hoʊpt] [ɔːl] ['hedz] [ɪn] ['bedfərd] [roʊ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

he	hoped	all	heads	in	Bedford	Row	were	at	the	windows	to	see	him	.
他	希望	全部	头部	在	贝德福德	排	是	在	这	视窗	到	看	他	.

他希望贝德福德街上的所有居民都能走到窗边来看他。

" [aɪ] [kɑːnt] [æsk][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	I	can't	ask	you	into	the	carriage	,	for	you	see	the	governess	is	with	me	,
"	我	不能	问	你	进入	这	运输	,	为了	你	看	这	家庭教师	是	和	我	,

“我不能请你上马车，因为你看，女家庭教师和我在一起。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['siːkrɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	I	want	to	talk	secrets	to	you	.	"
和	我	想	到	讲话	秘密	到	你	.	"

我想跟你倾诉一些秘密。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɑːmə'neɪd] ? " [sed] [mædəmwə'zel] , ['ɪnəsntli] .

"	Shall	I	go	and	make	a	little	promenade	?	"	said	mademoiselle	,	innocently	.
"	将	我	去	和	制作	一个	小的	长廊	?	"	说	小姐	,	天真地	.

“我可以出去散散步吗？”小姐天真地问道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [heitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] [spiːtʃ] .

And	her	mistress	hated	her	for	that	speech	.
和	她	情妇	憎恨	她	为了	那	演讲	.

她的女主人因为那番话恨透了她。

" [noʊ] . ['mɪstər] . ['skʌli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ?

"	No	.	Mr	.	Scully	,	I	am	sure	,	will	let	me	come	in	for	five	minutes	?
"	不	.	先生	.	斯卡利	,	我	是	当然	,	将要	让	我	来	在	为了	五	分钟	?

“不。我相信斯卡利先生会让我进去五分钟的吧？”

" ['mɪstər] . ['skʌli] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] .

"	Mr	.	Scully	was	only	too	happy	.
"	先生	.	斯卡利	曾是	仅有的	也	快乐的	.

斯卡利先生非常高兴。

[maɪ] ['leɪdi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌʌp'sterz] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpi] [sə'lɪsɪtərz] [ɑːrm] .

My	Lady	descended	and	walked	upstairs	,	leaning	on	the	happy	solicitor's	arm	.
我的	女士	下降	和	步行	楼上	,	倾斜	在	这	快乐的	律师的	手臂	.

夫人走下楼，挽着那位高兴的律师的胳膊，上了楼。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['mænɪdʒ] ?

But	how	should	he	manage	?
但	如何	应该	他	管理	?

但他该如何应对呢?

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wʌz; wəz]['kənsəˌkreitid][tuː; tə] [klɑːks] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [klɑːks] [tuː] , [æz; əz] [ɪl] -

The	front	room	was	consecrated	to	clerks	;	there	were	clerks	too	,	as	ill	-
这	正面	房间	曾是	已祝圣的	到	职员	;	那里	是	职员	也	,	作为	患病的	-

[lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

luck	would	have	it	,
运气	会	有	它	,

前厅是专门给职员用的；不幸的是，那里也确实有职员。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] .

in	his	private	room	.
在	他的	私人的	房间	.

在他的私人房间里。

" ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][ɪz][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] , " [θɔːt] ['skʌli] ; " [aɪ][wɪl] [teɪk][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Perkins	is	out	for	the	day	,	"	thought	Scully	;	"	I	will	take	her	into	his
"	珀金斯	是	出去	为了	这	天	,	"	想法	斯卡利	;	"	我	将要	拿	她	进入	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

“珀金斯今天不在家，”斯卡利心想；“我带她去他的房间。”

" [ænd; ənd]['ɪntuː] ['pɜːkɪnzɪz] [ruːm] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] - - [eɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

"	And	into	Perkins's	room	he	took	her	-	-	ay	,	and	he	shut	the	double
"	和	进入	珀金斯	房间	他	采取	她	-	-	哎	,	和	他	关闭	这	双倍的

[dɔːz] ['æftər][hɪm; ɪm] [tuː] ,

doors	after	him	too	,
门	后	他	也	,

“然后他把她带进了珀金斯的房间——是的，他还把双扇门关上了。”

[ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] .

and	trembled	as	he	thought	of	his	own	happiness	.
和	颤抖	作为	他	想法	的	他的	自己的	幸福	.

想到自己的幸福，他不禁颤抖起来。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , " [sed] ['leɪdi] ['gɔːrgən] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] .

"	What	a	charming	little	study	,	"	said	Lady	Gorgon	,	seating	herself	.
"	什么	一个	迷人	小的	学习	,	"	说	女士	戈耳工	,	座位	她自己	.

“多么迷人的小书房啊，”戈尔贡夫人说着，坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] : [fɔːr; fər]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]

And	indeed	it	was	very	pretty	:	for	Perkins	had	furnished	it
和	的确	它	曾是	非常	漂亮的	:	为了	珀金斯	有	提供	它

['bjuːtɪfli] ,

beautifully	,
非常漂亮	,

的确非常漂亮：因为珀金斯把它布置得非常精美。

[ænd; ənd][leɪd][aʊt][ə; eɪ] [niːt] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [keɪks] , [ə; eɪ][koʊld] [faʊl] , [ænd; ənd] ['ʃeri] ,

and	laid	out	a	neat	tray	with	cakes	,	a	cold	fowl	,	and	sherry	,
和	铺设	出去	一个	整洁的	托盘	和	蛋糕	,	一个	寒冷的	鸡	,	和	雪利酒	,

他摆放了一个整齐的托盘，上面放着蛋糕、冷鸡和雪利酒。

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz]['pɑːrti][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

to	entertain	his	party	withal	.
到	招待	他的	派对	此外	.

也为了款待他的宾客。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['bætʃələz] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][soʊ] [wel] ?

"	And	do	you	bachelors	always	live	so	well	?
"	和	做	你	单身汉	总是	居住	所以	出色地	?

“你们单身汉的生活总是这么好吗？”

" [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊld] [kə'leɪʃn] .

"	continued	she	,	pointing	to	the	little	cold	collation	.
"	持续	她	,	指向	到	这	小的	寒冷的	整理	.

她继续说道，指着那份略冷的拼盘。

['mɪstər] . ['skʌli] [lʊkt] ['ræðər] [blæŋk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n]

Mr	.	Scully	looked	rather	blank	when	he	saw	it	,	and	a	dreadful	suspicion
先生	.	斯卡利	看起来	相当	空白的	什么时候	他	锯	它	,	和	一个	可怕	怀疑

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [soʊl] ;

crossed	his	soul	;
交叉	他的	灵魂	;

斯卡利先生看到它时，神情有些茫然，一种可怕的疑虑掠过他的心头；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['leɪdi] ['gɔːrgən][wɪð; wɪθ] [ˌeksplə'neɪʃənz] : ['ðerfɔːr] ,

but	there	was	no	need	to	trouble	Lady	Gorgon	with	explanations	:	therefore	,
但	那里	曾是	不	需要	到	麻烦	女士	戈耳工	和	解释	:	所以	,

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

但没有必要向戈耳工夫人解释：因此，立刻，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	with	much	presence	of	mind	,
和	和	很多	在场	的	头脑	,

而且头脑非常清醒，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bætʃələz, 'bætʃləz] [fer] ([ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] ['mɪstər] .

he	asked	her	to	partake	of	his	bachelor's	fare	(	she	would	refuse	Mr	.
他	问	她	到	参加	的	他的	学士	票价	(	她	会	拒绝	先生	.

['skʌli] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [deɪ]) .

Scully	nothing	that	day	)	.
斯卡利	没有什么	那	天	)	.

他邀请她品尝他的单身汉餐点（那天她对斯卡利先生百依百顺）。

[ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][tuː; tə] [siː] [st'reɪndʒəz]

A	pretty	sight	would	it	have	been	for	young	Perkins	to	see	strangers
一个	漂亮的	视线	会	它	有	到过	为了	年轻的	珀金斯	到	看	陌生人

[soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːst] .

so	unceremoniously	devouring	his	feast	.
所以	不体面地	吞噬	他的	盛宴	.

对于年轻的珀金斯来说，看到陌生人如此肆无忌惮地享用他的盛宴，该是多么有趣的一幕啊。

[ʃiː; ʃi][dræŋk] - - ['mɪstər] . ['skʌli] [dræŋk] - - [ænd; ənd][soʊ] [em'bəʊldənd] [wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ][ðə; ði] [drɑːft]

She	drank	-	-	Mr	.	Scully	drank	-	-	and	so	emboldened	was	he	by	the	draught
她	喝	-	-	先生	.	斯卡利	喝	-	-	和	所以	加粗	曾是	他	经过	这	草稿

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['gɔːrgən] ,

that	he	actually	seated	himself	by	the	side	of	Lady	Gorgon	,
那	他	实际上	坐着	他自己	经过	这	边	的	女士	戈耳工	,

她喝了酒——斯卡利先生也喝了酒——而且他喝得如此大胆，竟然真的坐在了戈尔贡夫人旁边。

[ɑːn][dʒɑːn] ['pɝːkɪnzɪz] [nuː] ['soʊfə] .

on	John	Perkins's	new	sofa	.
在	约翰	珀金斯	新的	沙发	.

在约翰·珀金斯的新沙发上。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Her	Ladyship	had	of	course	something	to	say	to	him	.
她	夫人	有	的	课程	某物	到	说	到	他	.

当然，夫人有话要对他说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs] ['wʊmən] ,

She	was	a	pious	woman	,
她	曾是	一个	虔诚的	女士	,

她是一位虔诚的妇人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] [iːz]

and	had	suddenly	conceived	a	violent	wish	for	building	a	chapel	of	ease
和	有	突然	构思	一个	暴力	希望	为了	建筑	一个	教堂	的	舒适

[æt; ət] - ,

at	Oldborough	,
在	-	,

他突然萌生了一个强烈的愿望，要在奥尔德伯勒建造一座附属小教堂。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [səbˈskraɪb] .

to	which	she	entreated	him	to	subscribe	.
到	哪个	她	恳求	他	到	订阅	.

她恳求他认捐。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈlɑːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [dɪˈraɪv] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [spoʊk] [ʌv; əv]

She	enlarged	upon	the	benefits	that	the	town	would	derive	from	it	,	spoke	of
她	放大	之上	这	好处	那	这	镇	会	派生	从	它	,	辐	的

['sʌndeɪ] - [skuːlz] ,

Sunday	-	schools	,
星期日	-	学校	,

她详细阐述了该镇将从中获得的益处，并谈到了主日学校。

[swiːt] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɔːl] [wel] - ['maɪndɪd] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [gɪv] [eɪd]

sweet	spiritual	instruction	,	and	the	duty	of	all	well	-	minded	persons	to	give	aid
甜的	精神	操作说明	,	和	这	责任	的	全部出色地	-		有思想	人	到	给	援助

[tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] .

to	the	scheme	.
到	这	方案	.

美好的精神教诲，以及所有善良的人都有责任帮助实现这一目标。

" [aɪ] [wɪl] [səbˈskraɪb] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " [sed] ['skʌli] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	I	will	subscribe	a	hundred	pounds	,	"	said	Scully	,	at	the	end	of	her
"	我	将要	订阅	一个	百	磅	,	"	说	斯卡利	,	在	这	结尾	的	她

[leɪdiːʃɪps] [həˈræŋ] :

Ladyship's	harangue	:
夫人的	长篇大论	:

“我愿意捐一百英镑，”斯卡利在夫人长篇大论结束后说道：

" [wʊd] [aɪ][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	would	I	not	do	anything	for	you	?	"
"	会	我	不是	做	任何事物	为了	你	?	"

“我难道什么都不愿意为你做吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mɪstər] . ['skʌli] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['wʊmən] .

"	Thank	you	,	thank	you	,	dear	Mr	.	Scully	,	"	said	the	enthusiastic	woman	.
"	感谢	你	,	感谢	你	,	亲爱的	先生	.	斯卡利	,	"	说	这	热情的	女士	.

“谢谢您，谢谢您，亲爱的斯卡利先生，”这位热情的女士说道。

([haʊ] [ðə; ði] " [dɪr] " [went] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊl] !)

(	How	the	"	dear	"	went	burning	through	his	soul	!	)
(	如何	这	"	亲爱的	"	去	燃烧	通过	他的	灵魂	!	)

（“亲爱的”这个词是如何灼烧着他的灵魂的！）

" [ɑː] ! " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] - - [ɪf] [juː; jʊ] ,

"	Ah	!	"	added	she	,	"	if	you	WOULD	but	do	anything	for	me	-	-	if	you	,
"	啊	!	"	额外	她	,	"	如果	你	会	但	做	任何事物	为了	我	-	-	如果	你	,

“啊！”她补充道，“如果你愿意为我做任何事——如果你，

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['emɪnəntli] , [soʊ]['truːli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

who	are	so	eminently	,	so	truly	distinguished	,	in	a	religious	point	of	view	,
WHO	是	所以	非常	,	所以	真的	杰出的	,	在	一个	宗教	观点	的	看法	,

他们在宗教方面如此杰出、如此真正卓越，

[wʊd] [bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn]['pɑːlətɪks] [tuː] ;

would	but	see	the	truth	in	politics	too	;
会	但	看	这	真相	在	政治	也	;

但也能看到政治中的真相；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['peɪtriət] ['pɑːrti] [ɪn] [ðɪs]

and	if	I	could	see	your	name	among	those	of	the	true	patriot	party	in	this
和	如果	我	可以	看	你的	姓名	之中	那些	的	这	真的	爱国者	派对	在	这

['empaɪər] ,

empire	,
帝国	,

如果我能在这个帝国的真正爱国者名单中看到你的名字，

[haʊ] [blest] - - [oʊ] !

how	blest	-	-	oh	!
如何	祝福	-	-	哦	!

多么幸福啊——哦!

[haʊ] [blest] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] !

how	blest	should	I	be	!
如何	祝福	应该	我	是	!

我该是多么幸福啊!

[pʊr] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['ɔːf(ə)n] [sez] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ['hæpi] ,

Poor	Sir	George	often	says	he	should	go	to	his	grave	happy	,
贫穷的	先生	乔治	经常	说道	他	应该	去	到	他的	严重	快乐的	,

可怜的乔治爵士经常说他应该带着幸福离开人世。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [siː] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

could	he	but	see	you	the	guardian	of	his	boy	;	and	I	,
可以	他	但	看	你	这	监护人	的	他的	男生	;	和	我	,

他多么希望你能成为他孩子的监护人；而我，

[jʊr; jər][oʊld] [frend] ([fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] , ['wɪljəm]) ,

your	old	friend	(	for	we	WERE	friends	,	William	)	,
你的	老的	朋友	(	为了	我们	是	朋友们	,	威廉	)	,

你的老朋友（因为我们曾经是朋友，威廉），

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

how	have	I	wept	to	think	of	you	as	one	of	those	who	are	bringing	our
如何	有	我	哭泣	到	思考	的	你	作为	一	的	那些	WHO	是	带来	我们的

['mɑːnərki] [tuː; tə]['ruːɪn] .

monarchy	to	ruin	.
君主制	到	废墟	.

想到你也是那些将我们的君主制摧毁的人之一，我真是痛哭流涕。

[duː] , [duː] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tuː] !

Do	,	do	promise	me	this	too	!
做	,	做	承诺	我	这	也	!

请务必答应我这件事!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːrz] .

"	And	she	took	his	hand	and	pressed	it	between	hers	.
"	和	她	采取	他的	手	和	按下	它	之间	她的	.

她握住他的手，将它夹在自己的双手之间。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pɪt] ['skʌli] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

The	heart	of	William	Pitt	Scully	,	during	this	speech	,
这	心	的	威廉	匹兹堡	斯卡利	,	期间	这	演讲	,

在这次演讲中，威廉·皮特·斯卡利的内心独白是：

[wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [və'lɑːsəti][ænd; ənd] [streŋθ] .

was	thumping	up	and	down	with	a	frightful	velocity	and	strength	.
曾是	怦	向上	和	向下	和	一个	可怕	速度	和	力量	.

它以惊人的速度和力量上下砰砰地跳动。

[hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] ,
His old love ,
他的 老的 爱 ,

他的旧爱，

[ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['gɔːrgən] ['prɑːpərti] - - [ðə; ði] [dɪr] ['wɪdoʊ] - - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]
the agency of the Gorgon property - - the dear widow - - five thousand a year
这 机构 的 这 戈耳工 财产 - - 这 亲爱的 寡妇 - - 五 千 一个 年
[klɪr] - - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'lɪʃəs] [hoʊps] [rʌʃt] ['mædli] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
clear - - a thousand delicious hopes rushed madly through his brain ,
清除 - - 一个 千 可口的 希望 匆忙 疯狂地 通过 他的 脑 ,

戈尔贡家的财产——亲爱的寡妇——每年五千英镑的净收入——无数美好的希望在他脑海中疯狂涌动。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
and almost took away his reason .
和 几乎 采取 离开 他的 原因 .

几乎夺走了他的理智。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] - - [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sɔːftli]
And there she sat - - she , the loved one , pressing his hand and looking softly
和 那里 她 卫星 - - 她 , 这 喜爱 一 , 紧迫 他的 手 和 寻找 轻轻
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
into his eyes .
进入 他的 眼睛 .

她就那样坐着——她，那个心爱的人，紧紧握着他的手，温柔地凝视着他的眼睛。

[daʊn] , [daʊn] [hiː; hi] [plʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
Down , down he plumped on his knees .
向下 , 向下 他 丰满的 在 他的 膝盖 .

他一下子跪倒在地。

" [ˌdʒuli'ænə] ! " [ʃriːkt] [hiː; hi] , " [dəunt] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər][hænd] !
" Juliana ! " shrieked he , " don't take away your hand !
" 朱莉安娜 ! " 尖叫 他 , " 不 拿 离开 你的 手 !

“朱莉安娜！”他尖叫道，“别把手拿开！”

[maɪ] [lʌv] - - [maɪ]['oʊnli] [lʌv] ! - - [spiːk] [bʌt; bət] [ðoʊz] ['blesɪd; blest][wɜːrdz] [ə'gen] !
My love - - my only love ! - - speak but those blessed words again !
我的 爱 - - 我的 仅有的 爱 ! - - 说话 但 那些 蒙福 字 再次 !

我的爱人——我唯一的爱人！——请再说一遍那些美好的话语！

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['wɪljəm] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Call me William once more , and do with me what you will .
称呼 我 威廉 一次 更多的 , 和 做 和 我 什么 你 将要 .

请再叫我威廉一次，你想怎么处置我就怎么处置我吧。

" [ˌdʒuli'ænə][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] [taɪp] , " ['wɪljəm] ! " *
" Juliana cast down her eyes and said , in the very smallest type , " William ! " *
" 朱莉安娜 投掷 向下 她 眼睛 和 说 , 在 这 非常 最小 类型 , " 威廉 ! " *
*
**
*

朱莉安娜垂下眼帘，用极小的字迹说道：“威廉！”

* - - [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['mɪstər] . ['kræmptən] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['mɪsɪz] . ['bɪgz]
*** - - when the door opened , and in walked Mr . Crampton , leading Mrs . Biggs**
* - - 什么时候 这 门 打开 , 和 在 步行 先生 . 克朗普顿 , 领导 太太 . 比格斯
,
,
,

* ——这时门开了，克朗普顿先生走了进来，领着比格斯太太，

[huː] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kən'teɪn] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

who	could	hardly	contain	herself	for	laughing	,	and	Mr	.	John	Perkins	,
WHO	可以	几乎	包含	她自己	为了	笑	,	和	先生	.	约翰	珀金斯	,

她几乎忍不住大笑起来，还有约翰·珀金斯先生，

[huː] [wʌz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [mɪs] ['luːsi] .

who	was	squeezing	the	arm	of	Miss	Lucy	.
WHO	曾是	挤压	这	手臂	的	错过	露西	.

谁正紧紧地捏着露西小姐的胳膊?

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [læst] ['spiːtʃɪz] .

They	had	heard	every	word	of	the	two	last	speeches	.
他们	有	听到	每一个	单词	的	这	二	最后的	演讲	.

他们把最后两场演讲的每一个字都听了个遍。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] ['leɪdi] ['gɔːrgən] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] ['mɪstər] . ['skʌliz]

For	at	the	very	moment	when	Lady	Gorgon	had	stopped	at	Mr	.	Scully's
为了	在	这	非常	片刻	什么时候	女士	戈耳工	有	停止	在	先生	.	斯卡利的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

就在戈尔贡夫人停在斯卡利先生家门口的那一刻，

[ðə; ði] [fɔːr] [ə'bʌv] - [neɪmd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [greɪt] [dʒeɪmz] [striːt] ['ɪntuː]

the	four	above	-	named	individuals	had	issued	from	Great	James	Street	into
这	四	多于	-	命名	个人	有	发布	从	伟大的	詹姆斯	街道	进入

['bedfərd] [roʊ] .

Bedford	Row	.
贝德福德	排	.

上述四人均从大詹姆斯街进入贝德福德街。

['luːsi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] ['mɪstər] .

Lucy	cried	out	that	it	was	her	aunt's	carriage	,	and	they	all	saw	Mr	.
露西	哭	出去	那	它	曾是	她	姑姑的	运输	,	和	他们	全部	锯	先生	.

['skʌli] [kʌm] [aʊt] ,

Scully	come	out	,
斯卡利	来	出去	,

露西喊道那是她姑妈的马车，他们都看到斯卡利先生走了出来。

[ber] - ['hedɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] [dɪ'send] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [per] [goʊ] ['ɪntuː]

bare	-	headed	,	in	the	sunshine	,	and	my	Lady	descend	,	and	the	pair	go	into
裸	-	标题	,	在	这	阳光	,	和	我的	女士	下降	,	和	这	一对	去	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

光着头，沐浴在阳光下，夫人走了下来，两人一起进了屋。

[ðeɪ] ['miːnwaɪl] ['entərd] [baɪ] ['mɪstər] . ['pɝːkɪnzɪz] [oʊn] ['praɪvət] [dɔːr] ,

They	meanwhile	entered	by	Mr	.	Perkins's	own	private	door	,
他们	同时	进入	经过	先生	.	珀金斯	自己的	私人的	门	,

与此同时，他们从珀金斯先生的私人入口进入了房间。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ruːmz; rʊmz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] -

and	had	been	occupied	in	examining	the	delightful	rooms	on	the	ground	-
和	有	到过	占领	在	检查	这	愉快	房间	在	这	地面	-

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

当时他正忙着参观一楼那些令人愉悦的房间，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbreri] - - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

which	were	to	be	his	dining	-	room	and	library	-	-	from	which	they
哪个	是	到	是	他的	用餐	-	房间	和	图书馆	-	-	从	哪个	他们

[ə'sendɪd] [ə; eɪ] [ster] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

ascended	a	stair	to	visit	the	other	two	rooms	,
上升	一个	楼梯	到	访问	这	其他	二	房间	,

那里原本是他的餐厅和书房——他们从那里上楼去参观另外两个房间。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm]['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ['pɝːkɪnzɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm] .

which	were	to	form	Mrs	.	John	Perkins's	drawing	-	room	and	bedroom	.
哪个	是	到	形式	太太	.	约翰	珀金斯	绘画	-	房间	和	卧室	.

这两间房将分别作为约翰·珀金斯太太的客厅和卧室。

[naʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [trɑːd] ['sɔːftli] ,

Now	whether	it	was	that	they	trod	softly	,
现在	无论	它	曾是	那	他们	践踏	轻轻	,

现在的问题是，他们是否轻手轻脚地走着，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [nuː] ['kɑːrpɪt][ænd; ənd] ['drʌgɪt] , [æz; əz]

or	that	the	stairs	were	covered	with	a	grand	new	carpet	and	drugget	,	as
或者	那	这	楼梯	是	涵盖	和	一个	盛大	新的	地毯	和	药物	,	作为

[wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

was	the	case	,
曾是	这	案件	,

或者说，楼梯上铺着华丽的新地毯和地毯，就像事实那样。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hiːd] ['eni] ['aʊtwərd]

or	that	the	party	within	were	too	much	occupied	in	themselves	to	heed	any	outward
或者	那	这	派对	之内	是	也	很多	占领	在	他们自己	到	注意	任何	向外

[dis'tə:bənsiz] ,

disturbances	,
干扰	,

或者说，党内成员过于关注自身事务，而无暇顾及外部的骚动。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] ['luːsi] ,

I	know	not	;	but	Lucy	,
我	知道	不是	;	但	露西	,

我不知道；但是露西，

[huː] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

who	was	advancing	with	John	(	he	was	saying	something	about	one	of	the
WHO	曾是	前进	和	约翰	(	他	曾是	说	某物	关于	一	的	这

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

当时正和约翰一起走近的人（他正在谈论其中一套公寓），

[ðə; ði] [roʊg] !) - - ['luːsi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

the	rogue	!	)	-	-	Lucy	started	and	whispered	,	"	There	is	somebody	in	the	rooms
这	流氓	!	)	-	-	露西	开始	和	低声说道	,	"	那里	是	某人	在	这	房间

!

!
!

那个流氓！——露西惊叫一声，低声说道："房间里有人！"

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [bɪ'gæn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɔːl'redi] [rɪ'pɔːrtɪd] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk]

"	and	at	that	instant	began	the	speech	already	reported	,	"	THANK	YOU	,	THANK
"	和	在	那	立即的	开始	这	演讲	已经	据报道	,	"	感谢	你	,	感谢

[juː; jʊ] ,

YOU	,
你	,

"就在这时，之前报道过的演讲开始了：'谢谢，谢谢，'"

[dɪr] ['mɪstər] . ['skʌli] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]

DEAR	MR	.	SCULLY	,	"	etc	.	etc	.	,	which	was	delivered	by
亲爱的	先生	.	斯卡利	,	"	ETC	.	ETC	.	,	哪个	曾是	发表	经过

['leɪdi] ['gɔːrgən] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [klɪr] [vɔɪs] ;

Lady	Gorgon	in	a	full	clear	voice	;
女士	戈耳工	在	一个	满的	清除	嗓音	;

亲爱的斯卡利先生，等等等等，这是戈尔贡夫人用清晰洪亮的声音说的；

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][greɪn][ʌv; əv] [lʌv]

for	,	to	do	her	Ladyship	justice	,	SHE	had	not	one	single	grain	of	love
为了	,	到	做	她	夫人	正义	,	她	有	不是	一	单身的	粮食	的	爱

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['skʌli] ,

for	Mr	.	Scully	,
为了	先生	.	斯卡利	,

公平地说，这位夫人对斯卡利先生没有丝毫爱意。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɔː'reɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði]

and	during	the	delivery	of	her	little	oration	,	was	as	cool	as	the
和	期间	这	送货	的	她	小的	演讲	,	曾是	作为	凉爽的	作为	这

[kuːlɪst] ['kjuːkʌmbər] .

coolest	cucumber	.
最酷	黄瓜	.

在她发表简短演讲的过程中，她表现得像最冷静的黄瓜一样沉着冷静。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [rɪ'dʒɔɪndər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːr] ['lisnd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] -

Then	began	the	impassioned	rejoinder	,	to	which	the	four	listened	on	the	landing	-
然后	开始	这	热情洋溢	回复	,	到	哪个	这	四	听着	在	这	降落	-

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

随后，对方开始慷慨激昂地反驳，四个人在码头上静静地听着；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['wɪljəm] , " [æz; əz] ['nærˌeɪtid] [ə'bʌv] :

and	then	the	little	"	William	,	"	as	narrated	above	:
和	然后	这	小的	"	威廉	,	"	作为	旁白	多于	:

然后就是上面提到的那个小“威廉”：

[æt; ət] [wɪtʃ] ['dʒʌŋktʃər]['mɪstər] . ['kræmptən] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə]['ræt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

at	which	juncture	Mr	.	Crampton	thought	proper	to	rattle	at	the	door	,	and
在	哪个	契机	先生	.	克朗普顿	想法	恰当的	到	嘎嘎作响	在	这	门	,	和

,

,

,

就在这时，克朗普顿先生觉得应该敲敲门了，然后，

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [tuː; tə]['entər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

after	a	brief	pause	,	to	enter	with	his	party	.
后	一个	简短的	暂停	,	到	进入	和	他的	派对	.

短暂的停顿后，他与一行人一同进入。

" ['wɪljəm] " [hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [baʊns] [ɔːf][hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	William	"	had	had	time	to	bounce	off	his	knees	,
"	威廉	"	有	有	时间	到	弹跳	离开	他的	膝盖	,

“威廉”已经有时间从跪姿中恢复过来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	was	on	a	chair	at	the	other	end	of	the	room	.
和	曾是	在	一个	椅子	在	这	其他	结尾	的	这	房间	.

他当时坐在房间另一头的椅子上。

" [wʌt] , ['leɪdi] ['gɔːrgən] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kræmptən] , [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [sər'praɪz] , " [haʊ] [dɪ'laɪtɪd]
" What , Lady Gorgon ! " said Mr . Crampton , with excellent surprise , " how delighted
" 什么 , 女士 戈耳工 ! " 说 先生 . 克朗普顿 , 和 出色的 惊喜 , " 如何 高兴极了
[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
I am to see you !
我 是 到 看 你 !

“什么，戈耳工夫人！”克朗普顿先生惊讶地说，“见到您我真是太高兴了！”

['ɔːlweɪz] , [aɪ] [siː] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tʃærəti] " ([ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - [ʌv; əv] - [iːz] ['peɪpər][wʌz; wəz]
Always , I see employed in works of charity " (the chapel - of - ease paper was
总是 , 我 看 受雇 在 作品 的 慈善机构 " (这 教堂 - 的 - 舒适 纸 曾是
[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]) ,
on her knees) ,
在 她 膝盖) ,

我总是看到她从事慈善工作”(教堂的委任状放在她膝上)，

" [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] , [tuː] , - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns]
" and on such an occasion , too , - - it is really the most wonderful coincidence
" 和 在 这样的 一个 场合 , 也 , - - 它 是 真的 这 最多 精彩的 巧合
!
!
!

“而且偏偏在这种场合，——这真是个绝妙的巧合！”

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] ['feloʊ] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][maɪn] ,
My dear madam , here is a silly fellow , a nephew of mine ,
我的 亲爱的 女士 , 这里 是 一个 愚蠢的 同伴 , 一个 侄子 的 矿 ,

夫人，这是我侄子，一个傻小子。

[huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . "
who is going to marry a silly girl , a niece of your own . "
WHO 是 去 到 结婚 一个 愚蠢的 女孩 , 一个 侄女 的 你的 自己的 . "

谁要娶一个傻姑娘，还是你自己的侄女?

" [sɜːr] , [aɪ] - - " [bɪ'gæn] ['leɪdi] ['gɔːrgən] , ['raɪzɪŋ] .
" Sir , I - - " began Lady Gorgon , rising .
" 先生 , 我 - - " 开始 女士 戈耳工 , 上升 .

“先生，我——”戈尔贡夫人说着站了起来。

" [ðeɪ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] , " ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['kræmptən] ['iːgərli] .
" They heard every word , " whispered Mr . Crampton eagerly .
" 他们 听到 每一个 单词 , " 低声说道 先生 . 克朗普顿 急切地 .

“他们听到了每一个字，”克朗普顿先生急切地低声说道。

" [kʌm] ['fɔːrwərd] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔːr'self] .
" Come forward , Mr . Perkins , and show yourself .
" 来 向前 , 先生 . 珀金斯 , 和 展示 你自己 .

“珀金斯先生，请站出来，露个面。”

" ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [baʊ; boʊ] .
" Mr . Perkins made a genteel bow .
" 先生 . 珀金斯 制成 一个 文雅的 弓 .

珀金斯先生优雅地鞠了一躬。

" [mɪs] ['luːsi] , [pliːz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,
" Miss Lucy , please to shake hands with your aunt ; and this , my dear madam ,
" 错过 露西 , 请 到 摇 双手 和 你的 阿姨 ; 和 这 , 我的 亲爱的 女士 ,

“露西小姐，请和您姑妈握手；还有，亲爱的夫人，

[ɪz]['mɪsɪz] . ['bɪgz] , [ʌv; əv] ['mɛklənˌbɜːrg] [skwer] , [huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [oʊld] ,
is Mrs . Biggs , of Mecklenburgh Square , who , if she were not too old ,
是 太太 . 比格斯 , 的 梅克伦堡 正方形 , WHO , 如果 她 是 不是 也 老的 ,

她是梅克伦堡广场的毕格斯太太，如果她年纪不是太大的话，

[maɪt] ['mæri] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] , [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

might	marry	a	gentleman	in	the	Treasury	,	who	is	your	very	humble	servant	.
可能	结婚	一个	绅士	在	这	财政部	,	WHO	是	你的	非常	谦逊的	仆人	.

可能会嫁给财政部的一位绅士，他是您最卑微的仆人。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gælənt] [spiːtʃ] , [oʊld]['mɪstər] . ['kræmptən] [bɪ'gæn] ['helpɪŋ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi]

"	And	with	this	gallant	speech	,	old	Mr	.	Crampton	began	helping	everybody
"	和	和	这	英勇	演讲	,	老的	先生	.	克朗普顿	开始	帮助	大家

[tuː; tə] ['ʃeri] [ænd; ənd] [keɪk] .

to	sherry	and	cake	.
到	雪利酒	和	蛋糕	.

“说完这番慷慨激昂的演讲，老克朗普顿先生开始给大家倒雪利酒和蛋糕。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪljəm] [pɪt] ['skʌli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]

As	for	William	Pitt	Scully	,	he	had	disappeared	,	evaporated	,	in	the	most
作为	为了	威廉	匹兹堡	斯卡利	,	他	有	消失	,	蒸发	,	在	这	最多

[əb'sɜːrd] ['sniːkɪŋ] [weɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

absurd	sneaking	way	imaginable	.
荒诞	鬼鬼祟祟	方式	可以想象的	.

至于威廉·皮特·斯卡利，他已经消失得无影无踪，以一种你能想象到的最荒诞的偷偷摸摸的方式消失了。

['leɪdi] ['gɔːrgən] [meɪd] [gʊd] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] , [hɜːr; hər]

Lady	Gorgon	made	good	her	retreat	presently	,	with	much	dignity	,	her
女士	戈耳工	制成	好的	她	撤退	目前	,	和	很多	尊严	,	她

['kaʊntənəns] [ˌʌndɪs'meɪd] ,

countenance	undismayed	,
面容	毫不气馁	,

戈耳工夫人随即优雅地退下了山，脸上毫无惊慌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ] . * * * [ə'baʊt] [faɪv] [deɪz] ['æftərwərdz] ,

and	her	face	turned	resolutely	to	the	foe	.	*	*	*	About	five	days	afterwards	,
和	她	脸	转向	坚决地	到	这	敌人	.	*	*	*	关于	五	天	然后	,

她坚定地转向敌人。***大约五天后，

[ðæt] ['memərəb(ə)l] ['kɑːntest] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

that	memorable	contest	took	place	in	the	House	of	Commons	,
那	难忘	竞赛	采取	地方	在	这	房子	的	公共领域	,

那场令人难忘的比赛是在下议院举行的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɑːti'zænz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] ['nɪrli] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

in	which	the	partisans	of	Mr	.	Macabaw	were	so	very	nearly	getting	him	the
在	哪个	这	党派人士	的	先生	.	-	是	所以	非常	几乎	获得	他	这

['spikərˌʃɪp] .

Speakership	.
演讲权	.

当时，马卡鲍先生的支持者们几乎就要让他当选议长了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,

On	the	day	that	the	report	of	the	debate	appeared	in	the	Times	,
在	这	天	那	这	报告	的	这	辩论	出现	在	这	《时代周刊》	,

辩论报道刊登在《泰晤士报》当天，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

there	appeared	also	an	announcement	in	the	Gazette	as	follows	:
那里	出现	还	一个	公告	在	这	公报	作为	跟随	:

政府公报上还刊登了如下公告：

- - " [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [dʒɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , ['eskwaɪə] ,

-	-	"	The	King	has	been	pleased	to	appoint	John	Perkins	,	Esquire	,
-	-	"	这	国王	有	到过	高兴	到	委	约翰	珀金斯	,	《时尚先生》	,

——“国王陛下欣然任命约翰·珀金斯先生，

[tuː; tə][biː; bi] ['depjuti] - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [teɪp] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['kʌstɑːs][ʌv; əv]

to	be	Deputy	-	Subcomptroller	of	His	Majesty's	Tape	Office	and	Custos	of
到	是	副	-	-	的	他的	陛下的	磁带	办公室	和	保管人	的

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] - [wæks] [dɪ'pɑːrtmənt] .

the	Sealing	-	Wax	Department	.
这	密封	-	蜡	部门	.

担任国王陛下胶带办公室副主管兼封蜡部门主管。

" ['mɪstər] . ['kræmptən] [ʃoʊd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] ,

"	Mr	.	Crampton	showed	this	to	his	nephew	with	great	glee	,
"	先生	.	克朗普顿	显示	这	到	他的	侄子	和	伟大的	高兴	,

克朗普顿先生兴高采烈地把这个拿给他的侄子看。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [pɪt] ['skʌli] [wʊd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] ,

and	was	chuckling	to	think	how	Mr	.	William	Pitt	Scully	would	be	annoyed	,
和	曾是	轻笑	到	思考	如何	先生	.	威廉	匹兹堡	斯卡利	会	是	恼怒	,

想到威廉·皮特·斯卡利先生会如何生气，我不禁轻笑出声。

[huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [wen] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , "

who	had	expected	the	place	,	when	Perkins	burst	out	laughing	and	said	,	"
WHO	有	预期的	这	地方	,	什么时候	珀金斯	爆裂	出去	笑	和	说	,	"

[baɪ] ['hevəns] ,

By	heavens	,
经过	天	,

当珀金斯突然大笑起来，说道："我的天哪，

[hɪr] [ɪz][maɪ] [oʊn] [spiːtʃ] !

here	is	my	own	speech	!
这里	是	我的	自己的	演讲	!

以下是我的演讲稿!

['skʌli] [hæz; həz]['spoʊkən] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Scully	has	spoken	every	word	of	it	;
斯卡利	有	说	每一个	单词	的	它	;

斯卡利把每个字都说了出来;

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][pʊt][ɪn]['mɪstər] . [-] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - . "

he	has	only	put	in	Mr	.	Pincher's	name	in	the	place	of	Mr	.	Macabaw's	.	"
他	有	仅有的	放	在	先生	.	平彻的	姓名	在	这	地方	的	先生	.	-	.	"

他只是把平彻先生的名字换成了麦卡鲍先生的名字。

" [hiː; hi][ɪz]['aʊərz] [naʊ] , " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

"	He	is	ours	now	,	"	responded	his	uncle	,
"	他	是	我们的	现在	,	"	回应	他的	叔叔	,

"他现在是我们的了,"他的叔叔回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	and	I	told	you	WE	WOULD	HAVE	HIM	FOR	NOTHING	.
"	和	我	讲述	你	我们	会	有	他	为了	没有什么	.

"我告诉过你，我们会毫不费力地得到他。"

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [frʌm; frəm][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgənz] ,

I	told	you	,	too	,	that	you	should	be	married	from	Sir	George	Gorgon's	,
我	讲述	你	,	也	,	那	你	应该	是	已婚	从	先生	乔治	戈耳工的	,

我也跟你说过，你应该嫁给乔治·戈尔贡爵士。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	here	is	proof	of	it	.
和	这里	是	证明	的	它	.

以下是证据。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈgɔːrgən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ,

"	It	was	a	letter	from	Lady	Gorgon	,	in	which	she	said	that	,
"	它	曾是	一个	信	从	女士	戈耳工	,	在	哪个	她	说	那	,

“那是戈尔贡夫人的一封信，信中她说：

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ˈmɪstər] . [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈnefjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend]

"	had	she	known	Mr	.	Perkins	to	be	a	nephew	of	her	friend
"	有	她	已知	先生	.	珀金斯	到	是	一个	侄子	的	她	朋友

[ˈmɪstər] . [ˈkræmptən] ,

Mr	.	Crampton	,
先生	.	克朗普顿	,

“如果她知道珀金斯先生是她朋友克朗普顿先生的侄子，

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpoʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] ,

she	never	for	a	moment	would	have	opposed	his	marriage	with	her	niece	,
她	绝不	为了	一个	片刻	会	有	反对	他的	婚姻	和	她	侄女	,

她从未想过要反对他与她侄女的婚事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [ˈluːsi] ,

and	she	had	written	that	morning	to	her	dear	Lucy	,
和	她	有	书面	那	早晨	到	她	亲爱的	露西	,

那天早上她给亲爱的露西写了封信，

[ˈbɛgɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] [ˈmærɪdʒ] [ˈbrekfəst] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ˈbeɪkər] [striːt] . "

begging	that	the	marriage	breakfast	should	take	place	in	Baker	Street	.	"
乞讨	那	这	婚姻	早餐	应该	拿	地方	在	贝克	街道	.	"

恳求将婚宴早餐安排在贝克街举行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝德福德街阴谋案(The Bedford-Row Conspiracy)
第4/4页

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['mɛklənˌbɜːrg] [skwer] , " [sed] [dʒɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['staʊtli] ; [ænd; ənd][ɪn]

"	It	shall	be	in	Mecklenburgh	Square	,	"	said	John	Perkins	stoutly	;	and	in
"	它	将	是	在	梅克伦堡	正方形	,	"	说	约翰	珀金斯	坚定地	;	和	在

['mɛklənˌbɜːrg] [skwer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Mecklenburgh	Square	it	was	.
梅克伦堡	正方形	它	曾是	.

“就在梅克伦堡广场，”约翰·珀金斯坚定地说；而它最终也确实在梅克伦堡广场举行了。

['wɪljəm] [pɪt] ['skʌli] , ['eskwaɪə] , [wʌz; wəz] , [æz; əz]['mɪstər] . ['kræmptən] [sed] ,

William	Pitt	Scully	,	Esquire	,	was	,	as	Mr	.	Crampton	said	,
威廉	匹兹堡	斯卡利	,	《时尚先生》	,	曾是	,	作为	先生	.	克朗普顿	说	,

正如克朗普顿先生所说，威廉·皮特·斯卡利先生是一位绅士。

['hjuːdʒli] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

hugely	annoyed	at	the	loss	of	the	place	for	his	nephew	.
非常	恼怒	在	这	损失	的	这	地方	为了	他的	侄子	.

他侄子失去了住处，对此他非常恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ,

He	had	still	,	however	,	his	hopes	to	look	forward	to	,
他	有	仍然	,	然而	,	他的	希望	到	看	向前	到	,

然而，他仍然怀揣着对未来的希望。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ʌn'lʌkɪli] [dæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] .

but	these	were	unluckily	dashed	by	the	coming	in	of	the	Whigs	.
但	这些	是	不幸的是	虚线	经过	这	未来	在	的	这	辉格党	.

但不幸的是，辉格党的上台使这些努力付诸东流。

[æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪrɪdʒ] ,

As	for	Sir	George	Gorgon	,	when	he	came	to	ask	about	his	peerage	,
作为	为了	先生	乔治	戈耳工	,	什么时候	他	来了	到	问	关于	他的	贵族	,

至于乔治·戈尔贡爵士，当他前来询问他的爵位时，

- [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] ,

Hawksby	told	him	that	they	could	not	afford	to	lose	him	in	the	Commons	,
-	讲述	他	那	他们	可以	不是	买得起	到	失去	他	在	这	公共领域	,

霍克斯比告诉他，他们不能失去他在下议院的席位。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['membər] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

for	a	Liberal	Member	would	infallibly	fill	his	place	.
为了	一个	自由派	成员	会	绝对正确	充满	他的	地方	.

自由党议员肯定会填补他的空缺。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːris] [ɑːr; ər] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] [ɑːr; ər][ɪn] ,

And	now	that	the	Tories	are	out	and	the	Whigs	are	in	,
和	现在	那	这	保守党	是	出去	和	这	辉格党	是	在	,

现在保守党下台，辉格党上台了，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [dʌz] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

strange	to	say	a	Liberal	does	fill	his	place	.
奇怪的	到	说	一个	自由派	做	充满	他的	地方	.

奇怪的是，一位自由党人士竟然填补了他的空缺。

[ðɪs] ['lɪbərəl] [ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrgən] [hɪm'self] ,

This	Liberal	is	no	other	than	Sir	George	Gorgon	himself	,
这	自由派	是	不	其他	比	先生	乔治	戈耳工	他自己	,

这位自由党人士不是别人，正是乔治·戈尔贡爵士本人。

[huː] [ɪz] [stɪl] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪz] [stɪl] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [ɪn'triːgɪŋ]

who	**is**	**still**	**longing**	**to**	**be**	**a**	**lord**	**,**	**and**	**his**	**lady**	**is**	**still**	**devout**	**and**	**intriguing**
WHO	是	仍然	渴望	到	是	一个	主	,	和	他的	女士	是	仍然	虔诚的	和	引人入胜

.

:

.

他仍然渴望成为领主，而他的夫人仍然虔诚而神秘。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] - [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] , [ænd; ənd] [tɔːnt] [iːtʃ] ['ʌðər]

So	**that**	**the**	**Members**	**for**	**Oldborough**	**have**	**changed**	**sides**	**,**	**and**	**taunt**	**each**	**other**
所以	那	这	成员	为了	-	有	已更改	侧面	,	和	嘲讽	每个	其他

[wɪð; wɪθ] [ə'pɑːstəsi] ,

with	**apostasy**	**,**
和	叛教	,

因此，奥尔德伯勒的议员们已经倒戈，互相嘲讽对方背叛了党派。

[ænd; ənd] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kɔːrdʒəli] .

and	**hate**	**each**	**other**	**cordially**	**.**
和	恨	每个	其他	诚挚地	.

他们彼此深恶痛绝。

['mɪstər] . ['kræmptən] [stɪl] ['tʃʌklz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trikt] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

Mr	**.**	**Crampton**	**still**	**chuckles**	**over**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**he**	**tricked**	**them**	**both**	**,**
先生	.	克朗普顿	仍然	轻笑	超过	这	方式	在	哪个	他	被骗了	他们	两个都	,

克朗普顿先生至今仍会为自己当初戏弄他们俩的方式而窃笑。

[ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

and	**talks**	**of**	**those**	**five**	**minutes**	**during**	**which**	**he**	**stood**	**on**	**the**	**landing**	**-**	**place**	**,**
和	会谈	的	那些	五	分钟	期间	哪个	他	站立	在	这	降落	-	地方	,

并谈到了他站在着陆平台上的那五分钟，

[ænd; ənd] [hætʃt] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz] " ['bedfərd] - [roʊ] [kən'spɪrəsi] .

and	**hatched**	**and**	**executed**	**his**	**"**	**Bedford**	**-**	**Row**	**Conspiracy**	**.**
和	孵化	和	执行	他的	"	贝德福德	-	排	阴谋	.

并策划实施了他的“贝德福德街阴谋”。

" [end]

"	**End**
"	结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神